# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000001

**2.** 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000002

**3.** 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))



[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hju:mər]
**POINTS** **OF** **HUMOUR**
积分 的 幽默

幽默点

[pɑ:rt][i:] .
**Part** **II** **.**
部分 三 .

第二部分。

[baɪ] [ə'nɑ:nɪməs]
**By** **Anonymous**
经过 匿名的

作者：匿名

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk]
**By** **The** **Designs** **Of** **GEORGE** **CRUIKSHANK**
经过 这 设计 的 乔治 克鲁克香克

由乔治·克鲁克香克设计

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] , [twelv] [wʊd] Cuts1824
**Ten** **Engravings** **of** **Copper** **,** **Twelve** **Wood** **Cuts1824**
十 雕刻 的 铜 , 十二 木头 Cuts1824

十幅铜版画，十二幅木刻，1824年

" [let] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] :
**"** **Let** **me** **play** **the** **fool** **:**
" 让 我 玩 这 傻子 :

让我装傻充愣吧：

[wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['læftər] [let] [oʊld] ['rɪŋklz] [kʌm] ;
**With** **mirth** **and** **laughter** **let** **old** **wrinkles** **come** **;**
和 欢笑 和 笑声 让 老的 皱纹 来 ;

让皱纹带着欢笑而来；

[ænd; ənd] [let] [maɪ] ['lɪvər] ['ræðər] [hi:t] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
**And** **let** **my** **liver** **rather** **heat** **with** **wine** **,**
和 让 我的 肝 相当 热 和 葡萄酒 ,

让我的肝脏用美酒温暖起来吧。

[ðæn; ðən] [maɪ] [hɑ:rt] [ku:l] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [grəunz] .
**Than** **my** **heart** **cool** **with** **mortifying** **groans** **.**
比 我的 心 凉爽的 和 令人羞愧 呻吟 .

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] , [hu:z] [blʌd] [ɪz] [wɔ:rm] [wɪ'ðɪn] ,
**Why** **should** **a** **man** **,** **whose** **blood** **is** **warm** **within** **,**
为什么 应该 一个 男人 , 谁 血 是 温暖的 之内 ,

一个体内血液温暖的男人，为何要.....

[sɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grændˌsaɪr] , [kʌt] [ɪn] ['æləbæstər] ?
**Sit** **like** **his** **grandsire** **,** **cut** **in** **alabaster** **?**
坐 喜欢 他的 祖父 , 切 在 雪花石膏 ?

像他祖父那样坐着，像用雪花石膏雕刻的一样？

[sliːp] [wen] [hiː; hi] [weiks] ?
**Sleep** **when** **he** **wakes** **?**
睡觉 什么时候 他 醒来 ?

他醒来时你还在睡吗?

[ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔːndɪs]
**and** **creep** **into** **the** **jaundice**
和 潜行者 进入 这 黄疸

并逐渐发展成黄疸

[baɪ] ['biːɪŋ] ['piːvɪʃ] ?
**By** **being** **peevish** **?**
经过 存在 易怒的 ?

生气?

" ['ʃeɪkˌspɪər]
**"** **Shakspeare**
" 莎士比亚

莎士比亚

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['prefəs] .
**PREFACE** **.**
前言 .

前言。

[pɔɪnt] [aɪ] . [ðə; ði] [θriː] ['hʌntʃˌbæks] .
**POINT** **I** **.** **THE** **THREE** **HUNCHBACKS** **.**
观点 我 . 这 三 驼背 .

第一点：三个驼背。

[pɔɪnt] [iː] .
**POINT** **II** **.**
观点 二 .

第二点。

[ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
**A** **RELISH** **BEFORE** **DINNER** **.**
一个 尽情享用 前 晚餐 .

餐前小点。

[pɔɪnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**POINT** **III** **.**
观点 三、 .

第三点。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [fɪ'zɪʃnz] .
**THE** **HAUNTED** **PHYSICIANS** **.**
这 闹鬼的 医生 .

闹鬼的医生们。

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'viː] .
**POINT** **IV** **.**
观点 第四 .

第四点。

[ðə; ði] [fɔːr] [blaɪnd] ['begərz] .
**THE** **FOUR** **BLIND** **BEGGARS** **.**
这 四 瞎的 乞丐 .

四个瞎眼的乞丐。

[pɔɪnt] [viː] . [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
**POINT V . THE CONSULTATION .**
观点 V . 这 咨询 .

第五点：咨询。

[pɔɪnt] [ˈvaɪ, ˈviː] .
**POINT VI .**
观点 六年级 .

第六点

[ðə; ði] [ˈdɪnər] .
**THE DINNER .**
这 晚餐 .

晚餐。

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**POINT VII .**
观点 七 .

第七点。

[ðə; ði][ˈduːəl] .
**THE DUEL .**
这 决斗 .

决斗。

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**POINT VIII .**
观点 八 .

第八点。

[ðə; ði] [kwæk] [ˈdɑːktər] .
**THE QUACK DOCTOR .**
这 嘎嘎 医生 .

庸医。

[pɔɪnt] [ˌaɪˈɛks] .
**POINT IX .**
观点 第九章 .

第九点。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] [ˈdɛts] ,
**A NEW WAY TO PAY OLD DEBTS ,**
一个 新的 方式 到 支付 老的 债务 ,

偿还旧债的新方法

[pɔɪnt] [eks] .
**POINT X .**
观点 X .

X点。

[ˈprefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi][best] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [set][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɪz][ðə; ði][ˈfɔːrmər][set] ,
**he best preface to this set of the Points of Humour is the former set ,**
他 最好的 前言 到 这 放 的 这 积分 的 幽默 是 这 以前的 放 ,

这套《幽默要点》的最佳前言是前一套。

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] ,
**which , we are credibly informed ,**
哪个 , 我们 是 可信地 知情的 ,

据我们可靠消息来源称，

[hæz; həz][ 'feivərəbli ][dɪ'spoʊzd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**has favorably disposed the muscles of our readers for repeating a certain**
有 有利 处置 这 肌肉 的 我们的 读者 为了 重复 一个 肯定
['kækəlɪŋ] [saʊnd] ,
**cackling sound ,**
咯咯笑 声音 ,

已经使我们的读者肌肉能够很好地重复某种咯咯笑声，

[wɪtʃ] [ɪz] [hɑːrt] - [fuːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
**which is heart - food to our friend George Cruikshank .**
哪个 是 心 - 食物 到 我们的 朋友 乔治 克鲁克香克 .

这对于我们的朋友乔治·克鲁克香克来说，无疑是令人心满意足的。

[wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [hæz; həz] [læft] ['oʊvər] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
**One individual , for certain , has laughed over these Points , and he is a**
一 个人 , 为了 肯定 , 有 笑了 超过 这些 积分 , 和 他 是 一个
['veri] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,
**very worthy gentleman ,**
非常 值得 绅士 ,

可以肯定的是，有一个人对这些观点一笑置之，而且他是一位非常值得尊敬的绅士。

[huː] [meɪ] [biː; bi] ,
**who may be ,**
WHO 可能 是 ,

谁可能是，

[dɪ'sɜːnd] ['wɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['sʌndri] [paɪlz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv]
**discerned wedging his way through sundry piles of books in a remarkable part of**
辨别 楔形 他的 方式 通过 杂项 堆 的 图书 在 一个 卓越 部分 的
['njʊget] - [striːt] ,
**Newgate - street ,**
纽盖特 - 街道 ,

他小心翼翼地穿过纽盖特街一处引人注目的角落里堆积如山的书籍，

['biːɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
**being opposite to the huge prison of that name .**
存在 对面的 到 这 巨大的 监狱 的 那 姓名 .

与那座同名的巨大监狱隔街相望。

[noʊ][wʌn]['evər] [æskt] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] ,
**No one ever asked him after the sale of this little work ,**
不 一 曾经 问 他 后 这 销售 的 这 小的 工作 ,

这幅小画卖出去之后，再也没有人问过他这个问题了。

[wɪ'ðaʊt] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]
**without observing an instantaneous distension of that feature of the face which**
没有 观察 一个 瞬间 膨胀 的 那 特征 的 这 脸 哪个
[ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən] ['mɪrli] ['grɪnɪŋ] .
**is used for more purposes than merely grinning .**
是 用过的 为了 更多的 目的 比 仅仅 咧嘴笑 .

没有观察到面部该特征（除了咧嘴笑之外还有其他用途）的瞬间扩张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd][set] [wɪl] [nɑːt][spɔɪl][hɪz; ɪz] ['merimənt] ,
**It is to be devoutly hoped that this second set will not spoil his merriment ,**
它 是 到 是 虔诚地 希望 那 这 第二 放 将要 不是 剧透 他的 欢乐 ,

但愿这第二组比赛不会破坏他的兴致。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,
**and** **that** **,** **as** **rather** **a** **coarse** **saying** **goes** **,**
和 那 , 作为 相当 一个 粗 说 去 ,

正如一句粗俗的说法所说：

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuːn] .
**"** **he** **will** **not** **be** **made** **to** **sing** **to** **another** **tune** **.**
" 他 将要 不是 是 制成 到 唱歌 到 其他 调 .

他绝不会被迫改变自己的立场。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] , [kə'lektər] , [kəm'paɪlər] , ['edɪtər] , ['raɪtər] , [ɔːr] [wət'evər] [neɪm] [ðə; ði] ['deɪli] [ɔːr]
**"** **The** **author** **,** **collector** **,** **compiler** **,** **editor** **,** **writer** **,** **or** **whatever** **name** **the** **daily** **or**
" 这 作者 , 集电极 , 编译器 , 编辑 , 作家 , 或者 任何 姓名 这 日常的 或者
['wiːkli] ['krɪtɪks] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
**weekly** **critics** **may** **give** **him** **,**
每周 评论家 可能 给 他 ,

"作者、收藏家、编纂者、编辑、作家，或者任何日报或周刊评论家可能给他起的头衔，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] , [wɪl] , [ʌn'daʊtɪdli] , [biː; bi] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [ʃʊd; ʃəd]
**for** **they** **have** **given** **him** **all** **these** **,** **will** **,** **undoubtedly** **,** **be** **heartily** **sorry** **should**
为了 他们 有 给定 他 全部 这些 , 将要 , 无疑 , 是 衷心地 对不起 应该
[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] ,
**this** **change** **take** **place** **,**
这 改变 拿 地方 ,

因为他们给了他这一切，如果这种改变发生，他们无疑会深感遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'vaʊz] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] ,
**for** **he** **avows** **that** **since** **the** **publication** **of** **the** **Points** **,**
为了 他 公开声明 那 自从 这 发布 的 这 积分 ,

因为他宣称，自从《要点》发表以来，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn]
**the** **face** **of** **the** **worthy** **gentleman** **alluded** **to** **has** **been** **illuminated** **by** **one**
这 脸 的 这 值得 绅士 暗示 到 有 到过 照明 经过 一
[ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] ,
**unclouded** **sunshine** **,**
晴朗无云 阳光 ,

那位值得尊敬的绅士的脸上，沐浴在一缕晴朗的阳光下。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,
**so** **much** **so** **,** **indeed** **,**
所以 很多 所以 , 的确 ,

确实如此。

[ðæt] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['riːsɔːrs] [ə'genst] ['meləŋkɑːli] ['dʊrɪŋ]
**that** **to** **enter** **his** **shop** **has** **been** **a** **constant** **resource** **against** **melancholy** **during**
那 到 进入 他的 店铺 有 到过 一个 持续的 资源 反对 忧郁 期间
[ðɪs] ['gluːmi] ['weðər] .
**this** **gloomy** **weather** **.**
这 阴沉 天气 .

在这样阴沉的天气里，走进他的店成了他对抗忧郁情绪的良方。

[ə; eɪ] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃɑːp] ,
**A** **face** **lighted** **up** **with** **good** **humour** **in** **a** **dark** **shop** **,**
一个 脸 照明 向上 和 好的 幽默 在 一个 黑暗的 店铺 ,

昏暗的店铺里，一张笑脸绽放出愉悦的笑容。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['mɜːrki] ['pɪktʃərz] .
**is** **like** **a** **blaze** **of** **light** **in** **the** **middle** **of** **one** **of** **Rembrandt's** **murky** **pictures** **.**
是 喜欢 一个 火焰 的 光 在 这 中间 的 一 的 伦勃朗的 浑浊的 图片 .

就像伦勃朗一幅晦暗画作中的一道耀眼光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][kəm'paɪlər][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][hɪnt] ,

| It | will | be | seen | that | the | compiler | has | taken | a | hint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 这 | 编译器 | 有 | 已采取 | 一个 | 暗示 | , |

可以看出，编译器已经领会了提示。

[ɔːr] ['ræðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

| or | rather | followed | a | hint | of | one | of | the | critics | upon | this | little | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 随后 | 一个 | 暗示 | 的 | 一 | 的 | 这 | 评论家 | 之上 | 这 | 小的 | 书 | . |

或者更确切地说，是采纳了这本小册子的一位评论家的建议。

[hiː; hi][hæz; həz] [riˈzɔːtid] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

| He | has | resorted | for | part | of | his | materials | , | to | the | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 复原 | 为了 | 部分 | 的 | 他的 | 材料 | , | 到 | 这 | 作者 | , |

他的部分素材来自作者本人。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| who | is | the | richest | of | all | in | the | humour | of | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 最富有的 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 幽默 | 的 | 情况 | . |

谁最富有情境幽默感?

['fiːldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] ,

| Fielding | has | been | suggested | ; | but | though | some | things | , | excellent | in | their | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔丁 | 有 | 到过 | 建议 | ; | 但 | 尽管 | 一些 | 事物 | , | 出色的 | 在 | 他们的 | 种类 | , |

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| might | be | found | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 成立 | 在 | 他 | , |

有人建议菲尔丁；但是，尽管他身上或许有一些非常优秀的特质，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| yet | it | will | be | observed | , | on | a | more | accurate | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 将要 | 是 | 观察到 | , | 在 | 一个 | 更多的 | 准确的 | 考虑 | , |

然而，更准确地说，我们会观察到：

[ðæt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['ɔːθər] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] ,

| that | this | admirable | author | is | infinitely | less | adapted | to | the | pencil | of | Cruikshank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 令人钦佩的 | 作者 | 是 | 无限地 | 较少的 | 改编 | 到 | 这 | 铅笔 | 的 | 克鲁克香克 | , |

这位令人钦佩的作家与克鲁克香克的画笔相比，简直是天壤之别。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

| than | his | successor | in | the | walk | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他的 | 接班人 | 在 | 这 | 走 | 的 | 幽默 | . |

在幽默方面，他比他的继任者更胜一筹。

['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt]

| Fielding | is | a | master | in | the | power | of | laying | open | all | the | springs | which | regulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔丁 | 是 | 一个 | 掌握 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 躺下 | 打开 | 全部 | 这 | 弹簧 | 哪个 | 调节 |

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,

| the | motion | of | that | curious | piece | of | mechanism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 那 | 好奇的 | 片 | 的 | 机制 | , |

菲尔丁深谙如何揭开这台奇特机械装置运转的所有内在机制。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

| the | human | heart | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 心 | . |

人的心脏。

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]

| He | wrote | with | the | inspiration | of | genius | , | and | is | true | to | nature | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 和 | 这 | 灵感 | 的 | 天才 | , | 和 | 是 | 真的 | 到 | 自然 | 在 | 她 |

['mɪnɪtɪst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| minutest | circumstances | . |
|---|---|---|
| 最分钟 | 情况 | . |

他以天才般的灵感进行创作，并且忠实地描绘了自然界最细微的细节。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

| He | involuntarily | and | unconsciously | catches | the | look | , | the | word | , | the | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不由自主 | 和 | 不知不觉 | 捕获物 | 这 | 看 | , | 这 | 单词 | , | 这 | 手势 | , |

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ,

| which | would | undoubtedly | have | manifested | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 无疑 | 有 | 表现出来 | 本身 | , |

他不由自主地、无意识地捕捉到了那个眼神、那句话、那个手势，而这些无疑都会自然而然地流露出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] .

| and | which | is | in | itself | a | strong | gleam | of | light | upon | the | whole | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 在 | 本身 | 一个 | 强的 | 闪耀 | 的 | 光 | 之上 | 这 | 所有的 | 特点 | . |

这本身就是对整个人物性格的一道耀眼光芒。

[hɪz; ɪz] [drə'mætɪs] [pər'soʊni] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['dʒen(ə)rəli] , ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] . — [hiː; hi] [delt] [ɪn]

| His | dramatis | personae | are | not | , | generally | , | very | extraordinary | people | . | — | He | dealt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戏剧 | 人物 | 是 | 不是 | , | 一般来说 | , | 非常 | 非凡的 | 人们 | . | — | 他 | 已处理 | 在 |

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] .

| that | which | is | common | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 是 | 常见的 | 到 | 全部 | . |

他笔下的人物通常都不是特别杰出的人物。——他所描绘的是所有人都能感同身受的事物。

[waɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ 'smɔlit ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .

| While | , | on | the | contrary | , | Smollett | is | rich | in | that | which | is | uncommon | and | eccentric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 斯莫利特 | 是 | 富有的 | 在 | 那 | 哪个 | 是 | 罕见 | 和 | 偏心 | . |

相反，斯莫利特身上却充满了不寻常和古怪的特质。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [ɪz] [ə'mʌŋ] ['ɔdɪtiːz] , ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] , ['fɔɪbəlz] , [ænd; ənd] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz]

| His | field | is | among | oddities | , | hobby | - | horses | , | foibles | , | and | singularities | of | all | kinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 场地 | 是 | 之中 | 奇闻异事 | , | 爱好 | - | 马匹 | , | 缺点 | , | 和 | 奇点 | 的 | 全部 | 种类 |

,

,

,

他的研究领域涵盖各种各样的怪事、爱好、怪癖和奇特事物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gruːps] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst]

| which | he | groups | in | the | most | extraordinary | manner | , | and | colours | for | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 团体 | 在 | 这 | 最多 | 非凡的 | 方式 | , | 和 | 颜色 | 为了 | 这 | 最多 |

['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .

| striking | effect | . |
|---|---|---|
| 引人注目 | 影响 | . |

他以极其独特的方式进行组合，并运用色彩以达到最引人注目的效果。

[wiː; wi] [riːd] ['fiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ,

| We | read | Fielding | with | a | satisfied | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 读 | 菲尔丁 | 和 | 一个 | 使满意 | 微笑 | , |

我们带着满足的微笑读着菲尔丁的文章。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ 'smɔlit ] [ðæt] [ðə; ði] [laʊd] [læf] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [breɪk]

| but | it | is | over | the | page | of | Smollett | that | the | loud | laugh | is | heard | to | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 超过 | 这 | 页 | 的 | 斯莫利特 | 那 | 这 | 大声 | 笑 | 是 | 听到 | 到 | 休息 |

[fɔːrθ] . — [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'smɔlit ] [meɪ]

| forth | . | — | How | much | at | home | our | artist | is | in | the | conception | of | Smollett | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | . | — | 如何 | 很多 | 在 | 家 | 我们的 | 艺术家 | 是 | 在 | 这 | 概念 | 的 | 斯莫利特 | 可能 |

[biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| be | seen | in | the | following | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 在 | 这 | 下列的 | , |

但正是在斯莫利特的那一页，响亮的笑声爆发了出来。——从以下内容可以看出，我们的艺术家对斯莫利特的形象有多么熟悉：

[pleɪts] .
**plates** .
盘子 .

盘子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstər] . ['kruːɪkˌʃæŋk] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz]['tælənts]
**It** **has** **been** **said** **that** **it** **is** **a** **pity** **Mr** . **Cruikshank** **should** **waste** **his** **talents**
它 有 到过 说 那 它 是 一个 遗憾 先生 . 克鲁克香克 应该 浪费 他的 天赋
[ə'pɑːn] [ɪ'femərəl] ['ænɪkˌdoʊts] ,
**upon** **ephemeral** **anecdotes** ,
之上 短暂的 轶事 ,

有人说，克鲁克香克先生将他的才华浪费在短暂的轶事上，实在可惜。

[ænd; ənd][nɑːt][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]
**and** **not** **hand** **down** **his** **name** **by** **illustrating** **the** **works** **of** **our** **great**
和 不是 手 向下 他的 姓名 经过 图示 这 作品 的 我们的 伟大的
['nɒvəlɪsts] .
**Novelists** .
小说家 .

而不是通过为我们伟大的小说家的作品配图来传颂他的名字。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] , " [kən'faɪn] [jɔːr'selvz]
**As** **well** **might** **it** **have** **been** **said** **to** **these** **great** **Novelists** , **"** **confine** **yourselves**
作为 出色地 可能 它 有 到过 说 到 这些 伟大的 小说家 , " 局限 你们自己
[tuː; tə] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn] ,
**to** **commenting** **upon** ,
到 评论 之上 ,

或许也可以对这些伟大的小说家说："你们就只做评论吧。"

[ɔːr][ træns'leitiŋ ] [sər'vænti:z] [ɔːr] [lə] [seɪdʒ] .
**or** **translating** **Cervantes** **or** **Le** **Sage** .
或者 翻译 塞万提斯 或者 乐 圣人 .

或者翻译塞万提斯或勒萨日的作品。

" ['dʒiːniəs] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] . — [ɪf] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːr]
**"** **Genius** **consecrates** **and** **immortalizes** **all** **it** **touches** . **—** **If** **the** **tales** **or**
" 天才 奉献 和 使之永垂不朽 全部 它 触摸 . — 如果 这 故事 或者
['ænɪkˌdoʊts][biː; bi] [ɪ'femərəl] ,
**anecdotes** **be** **ephemeral** ,
轶事 是 短暂的 ,

"天才之作能使他所触及的一切神圣化、永垂不朽。——如果故事或轶事转瞬即逝，

[ðə; ði] [pleɪts] [wɪl] [stæmp][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .
**the** **plates** **will** **stamp** **them** **for** **a** **good** **old** **age** .
这 盘子 将要 邮票 他们 为了 一个 好的 老的 年龄 .

这些车牌会让他们铭记很久很久。

[ 'həugaːθ ][dɪd][nɑːt][peɪnt][hɪz; ɪz] [reɪks] ['prɑːgres] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] ,
**Hogarth** **did** **not** **paint** **his** **Rake's** **Progress** **in** **illustration** **of** **any** **immortal** **work** ,
霍加斯 做过 不是 画 他的 耙子的 进步 在 插图 的 任何 不朽 工作 ,

霍加斯创作《浪子历程》并非为了给任何不朽的作品配图。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][pɑː'sterəti][ʌv; əv]
**nor** **does** **it** **require** **a** **set** **of** **octavo** **volumes** **to** **remind** **posterity** **of**
也不 做 它 要求 一个 放 的 八开本 卷 到 提醒 后人 的
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
**his** **existence** .
他的 存在 .

也不需要一套八开本的书籍来提醒后人他的存在。

[ə; eɪ]['sɪmələr][ɪk'skjuːs] [meɪ] [ə'plai] [tuː; tə] ['kruːɪkˌʃæŋk] , [huː] , ['dʒen(ə)rəli] , [wʊd] [tʃuːz] ['ræðər] [tuː; tə]

| A | similar | excuse | may | apply | to | Cruikshank | , | who | , | generally | , | would | chuse | rather | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 原谅 | 可能 | 申请 | 到 | 克鲁克香克 | , | WHO | , | 一般来说 | , | 会 | 选择 | 相当 | 到 |

[ɪg'zɔːlt][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

| exalt | the | humble | , |
|---|---|---|---|
| 崇高 | 这 | 谦逊的 | , |

类似的借口或许也适用于克鲁克香克，他通常更倾向于提拔谦逊的人。

[ðæn; ðən] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

| than | endow | the | rich | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 赋予 | 这 | 富有的 | . |

与其把钱捐给富人，不如捐给富人。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] , [ðə; ði][læst]

| We | have | an | observation | to | make | respecting | one | of | the | plates | , | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 观察 | 到 | 制作 | 尊重 | 一 | 的 | 这 | 盘子 | , | 这 | 最后的 |

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] .

| in | the | order | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 命令 | . |

我们需要对其中一个盘子（订单中的最后一个盘子）进行一些观察。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðer; ðər] ,

| It | will | be | seen | that | the | costume | of | the | characters | there | pourtrayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 这 | 戏服 | 的 | 这 | 人物 | 那里 | 描绘 | , |

可以看出，剧中人物的服装所展现的形象是：

[ɪz] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['evri] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

| is | essentially | different | from | that | adopted | by | every | illustrator | of | Shakspeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 本质上 | 不同的 | 从 | 那 | 已采用 | 经过 | 每一个 | 插画家 | 的 | 莎士比亚 | . |

这与莎士比亚所有插图画家所采用的风格截然不同。

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [ˌʌnəd'vaɪzdli] .

| This | has | not | been | done | unadvisedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 不是 | 到过 | 完毕 | 不明智地 | . |

这样做并非草率之举。

[ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , ['dɪlɪdʒəntli] [kən'sʌltid] ,

| The | proper | authorities | have | been | in | this | , | as | in | other | cases | , | diligently | consulted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恰当的 | 当局 | 有 | 到过 | 在 | 这 | , | 作为 | 在 | 其他 | 案例 | , | 勤勉地 | 咨询 | , |

与以往案件一样，本案也已认真咨询了有关当局。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts] , [ɪn][ðer; ðər] - [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

| and | it | has | appeared | that | these | artists | , | in | their | endeayour | to | discover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 出现 | 那 | 这些 | 艺术家 | , | 在 | 他们的 | - | 到 | 发现 | 这 |

[dres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ,

| dress | of | our | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 的 | 我们的 | 祖先 | , |

看来这些艺术家在探索我们祖先服饰的过程中，

[hæv; həv] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə]

| have | stopped | short | at | the | reign | of | Charles | II | . | , | instead | of | penetrating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 查尔斯 | 二 | . | , | 反而 | 的 | 渗透 | 到 |

[ðæt] [ʌv; əv] ['henri] [viː] .

| that | of | Henry | V | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 亨利 | V | . |

研究止步于查理二世统治时期，而没有深入到亨利五世时期。

[mɑːrtʃ] , - .

| March | , | 1824 | . |
|---|---|---|---|
| 行进 | , | - | . |

1824年3月。

[pɔɪnt] [aɪ] . [ðə; ði] [θriː] ['hʌntʃˌbæks] .

| **POINT** | **I** | **.** | **THE** | **THREE** | **HUNCHBACKS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 我 | . | 这 | 三 | 驼背 | . |

第一点：三个驼背。

[ə; eɪ]

| **A** |
|---|
| 一个 |

一个

[tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['duːei; 'dau-] ,

| **t** | **a** | **short** | **distance** | **from** | **Douai** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 杜埃 | , |

距离杜埃不远，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [nɪr] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

| **there** | **stood** | **a** | **castle** | **on** | **the** | **bank** | **of** | **a** | **river** | **near** | **a** | **bridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 一个 | 城堡 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 河 | 靠近 | 一个 | 桥 | . |

河岸边，靠近一座桥的地方，矗立着一座城堡。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['hʌntʃbækt] .

| **The** | **master** | **of** | **this** | **castle** | **was** | **hunchbacked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 这 | 城堡 | 曾是 | 驼背 | . |

这座城堡的主人是个驼背。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fɪgjər]

| **Nature** | **had** | **exhausted** | **her** | **ingenuity** | **in** | **the** | **formation** | **of** | **his** | **whimsical** | **figure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 筋疲力尽的 | 她 | 独创性 | 在 | 这 | 形成 | 的 | 他的 | 异想天开 | 数字 |

.

:

.

大自然已竭尽全力，才造就了他那奇特的身形。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [hed] ,

| **In** | **place** | **of** | **understanding** | **,** | **she** | **had** | **given** | **him** | **an** | **immense** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 理解 | , | 她 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 巨大 | 头 | , |

她没有给予他理解，反而给了他一个巨大的头颅。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [ 'ʃəuldəz ] : [hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] [her] ,

| **which** | **nevertheless** | **was** | **lost** | **between** | **his** | **two** | **shoulders** | **:** | **he** | **had** | **thick** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尽管如此 | 曾是 | 丢失的 | 之间 | 他的 | 二 | 肩膀 | : | 他 | 有 | 厚的 | 头发 | , |

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nek] ,

| **a** | **short** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 脖子 | , |

然而，他的外貌特征却被淹没在他双肩之间：他头发浓密，脖子很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .

| **and** | **a** | **horrible** | **visage** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可怕 | 面容 | . |

还有一张可怕的脸。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] , [ðɪs] ['bʌgber] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| **Spite** | **of** | **his** | **deformity** | **,** | **this** | **bugbear** | **bethought** | **himself** | **of** | **falling** | **in** | **love** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他的 | 畸形 | , | 这 | 怪物 | 思考 | 他自己 | 的 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 |

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| **a** | **beautiful** | **young** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | , |

尽管他外表畸形，这个小妖精却一心想爱上一个美丽的年轻女子。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['bɜːrdʒɪs][ʌv; əv]['duːei; 'dau-] .

| **the** | **daughter** | **of** | **a** | **poor** | **but** | **respectable** | **burgess** | **of** | **Douai** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 但 | 可敬 | 伯吉斯 | 的 | 杜埃 | . |

她是杜埃市一位贫穷但受人尊敬的市民的女儿。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| He | sought | her | in | marriage | , | and | as | he | was | the | richest | person | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 她 | 在 | 婚姻 | , | 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 人 | 在 | 这 |

['dɪstrɪkt] ,

| district | , |
|---|---|
| 区 | , |

他向她求婚，而由于他是该地区最富有的人，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | poor | girl | was | delivered | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女孩 | 曾是 | 发表 | 向上 | 到 | 他 | . |

可怜的女孩被送到了他那里。

['æftər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

| After | the | nuptials | he | was | as | much | an | object | of | pity | as | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 婚礼 | 他 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 目的 | 的 | 遗憾 | 作为 | 她 | , |

婚礼之后，他和她一样，都成了人们怜悯的对象。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ dɪ'vaʊəd ] [baɪ] ['dʒeləsi] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [træŋ'kwɪləti] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ,

| for | , | being | devoured | by | jealousy | , | he | had | no | tranquillity | night | nor | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 存在 | 吞噬 | 经过 | 妒忌 | , | 他 | 有 | 不 | 宁静 | 夜晚 | 也不 | 天 | , |

因为他被嫉妒吞噬，日夜不得安宁。

[bʌt; bət] [went] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['evri] [wer] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]

| but | went | prying | and | rambling | every | where | , | and | suffered | no | stranger | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 窥探 | 和 | 漫无边际 | 每一个 | 在哪里 | , | 和 | 遭受 | 不 | 陌生人 | 到 |

['entər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| enter | the | castle | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 城堡 | . |

但他到处窥探、四处游荡，不让任何陌生人进入城堡。

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [waɪl] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

| One | day | during | the | Christmas | festival | , | while | standing | sentinel | at | his | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 期间 | 这 | 圣诞节 | 节日 | , | 尽管 | 常设 | 哨兵 | 在 | 他的 | 门 | , |

圣诞节期间的某一天，他站在自家门口当哨兵时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ ə'kɔst ] [baɪ] [θriː] ['hʌmpˌbækt] ['mɪnstrəl] .

| he | was | accosted | by | three | humpbacked | minstrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被骚扰 | 经过 | 三 | 驼背 | 吟游诗人 | . |

他被三个驼背吟游诗人拦住了。

[ðeɪ] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ,

| They | saluted | him | as | a | brother | , | as | such | asked | him | for | refreshments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 敬礼 | 他 | 作为 | 一个 | 兄弟 | , | 作为 | 这样的 | 问 | 他 | 为了 | 茶点 | , |

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| and | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他们像对待兄弟一样向他致敬，并向他讨要茶点，与此同时，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] , [ðeɪ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [hʌmps] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| to | establish | the | fraternity | , | they | ostentatiously | shouldered | their | humps | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建立 | 这 | 兄弟会 | , | 他们 | 炫耀地 | 肩部 | 他们的 | 驼峰 | 在 | 他 | . |

为了建立兄弟情谊，他们故意向他耸起驼背。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] , [geɪv] [ðem; ðəm]

| Contrary | to | expectation | , | he | conducted | them | to | his | kitchen | , | gave | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 期待 | , | 他 | 实施 | 他们 | 到 | 他的 | 厨房 | , | 给予 | 他们 |

[ə; eɪ]['keɪpɑːn][wɪð; wɪθ] ['piːz] ,

| a | capon | with | peas | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阉鸡 | 和 | 豌豆 | , |

出乎意料的是，他把他们带到厨房，给了他们一只阉鸡和豌豆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] .

| and | to | each | a | piece | of | money | over | and | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 每个 | 一个 | 片 | 的 | 钱 | 超过 | 和 | 多于 | . |

此外，每人还能得到一笔额外的钱。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [haʊ'evər] ,

| Before | their | departure | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们的 | 离开 | , | 然而 | , |

然而，在他们离开之前，

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

| he | warned | them | never | to | return | on | pain | of | being | thrown | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 他们 | 绝不 | 到 | 返回 | 在 | 疼痛 | 的 | 存在 | 抛掷 | 进入 | 这 | 河 | . |

他警告他们永远不要再回来，否则就把他们扔进河里。

[æt; ət] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætlˌeɪn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

| At | this | threat | of | the | Chatelain | the | minstrels | laughed | heartily | and | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 威胁 | 的 | 这 | 沙特兰 | 这 | 吟游诗人 | 笑了 | 衷心地 | 和 | 采取 | 这 |

[roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

| road | to | the | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 路 | 到 | 这 | 镇 | , |

听到侍从长的这番威胁，吟游诗人哈哈大笑，然后踏上了进城的路。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['mænər] ,

| singing | in | full | chorus | , | and | dancing | in | a | grotesque | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 在 | 满的 | 合唱 | , | 和 | 跳舞 | 在 | 一个 | 怪诞 | 方式 | , |

全体人员齐声歌唱，并以怪诞的方式跳舞，

[ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] - [hʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| in | derision | of | their | brother | - | hump | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 嘲笑 | 的 | 他们的 | 兄弟 | - | 驼峰 | 的 | 这 | 城堡 | . |

嘲笑他们城堡里的驼峰兄弟。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

| He | , | on | his | part | , | without | paying | farther | attention | , | went | to | walk | in | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 没有 | 付费 | 更远 | 注意力 | , | 去 | 到 | 走 | 在 | 这 | 字段 | . |

他自己则没有再多想，径直走到田野里去散步了。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

| The | lady | , | who | saw | her | husband | cross | the | bridge | , | and | had | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | WHO | 锯 | 她 | 丈夫 | 叉 | 这 | 桥 | , | 和 | 有 | 听到 | 这 |

['mɪnstrəl] ,

| minstrels | , |
|---|---|
| 吟游诗人 | , |

那位女士看见丈夫过桥，又听见了吟游诗人的歌声，

[kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər] .

| called | them | back | to | amuse | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他们 | 后退 | 到 | 娱乐 | 她 | . |

为了逗她开心，他们被叫了回来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nɑːkt]

| They | had | not | been | long | returned | to | the | castle | , | when | her | husband | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 长的 | 返回 | 到 | 这 | 城堡 | , | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 敲门 |

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

| at | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

他们刚回到城堡不久，她的丈夫就敲响了大门。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'lɑːrmd] .

| by | which | she | and | the | minstrels | were | equally | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 她 | 和 | 这 | 吟游诗人 | 是 | 同样地 | 惊慌 | . |

她和吟游诗人对此同样感到惊恐。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['leɪdi] [pər'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [θriː] ['empti] [ 'kɔfəz ] .

| Fortunately | , | the | lady | perceived | in | a | neighbouring | room | three | empty | coffers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 这 | 女士 | 感知 | 在 | 一个 | 邻接 | 房间 | 三 | 空的 | 金库 | . |

幸运的是，这位女士在隔壁房间里发现了三个空箱子。

['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stʌft] [ə; eɪ]['mɪnstrəl] , [ʃʌt] [ðə; ði]['kʌvərz] ,

| Into | each | of | these | she | stuffed | a | minstrel | , | shut | the | covers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 每个 | 的 | 这些 | 她 | 填充 | 一个 | 吟游诗人 | , | 关闭 | 这 | 封面 | , |

她往每个被窝里塞了一个吟游诗人，然后盖好被子。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| and | then | opened | the | gate | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

然后她打开大门，让丈夫进来。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ɪ'spaɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz]['juːʒuəl] ,

| He | had | only | come | back | to | espy | the | conduct | of | his | wife | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 来 | 后退 | 到 | 间谍 | 这 | 执行 | 的 | 他的 | 妻子 | 作为 | 通常 | , |

他回来只是为了像往常一样观察妻子的一举一动。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] , [went] [aʊt] [ə'nuː] ,

| and | , | after | a | short | stay | , | went | out | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 短的 | 停留 | , | 去 | 出去 | 重新 | , |

短暂逗留后，他们又再次出发。

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][dɪs'sætɪsfaɪd͵dɪ'sætɪsfaɪd] .

| at | which | you | may | believe | his | wife | was | not | dissatisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 可能 | 相信 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 不是 | 不满 | . |

因此，你可能会认为他的妻子并不感到不满。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ 'kɔfəz ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['prizənəz] ,

| She | instantly | ran | to | the | coffers | to | release | her | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 即刻 | 跑 | 到 | 这 | 金库 | 到 | 发布 | 她 | 囚犯 | , |

她立刻跑到金库，释放了她的囚犯。

[fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt]['prɑːbəbli][biː; bi] [lɔːŋ]

| for | night | was | approaching | and | her | husband | would | not | probably | be | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 夜晚 | 曾是 | 接近 | 和 | 她 | 丈夫 | 会 | 不是 | 大概 | 是 | 长的 |

['æbsənt] .

| absent | . |
|---|---|
| 缺席的 | . |

因为夜幕降临，她的丈夫可能不会离开太久。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] ['sʌfəkeɪtɪd] !

| But | what | was | her | dismay | , | when | she | found | them | all | three | suffocated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 沮丧 | , | 什么时候 | 她 | 成立 | 他们 | 全部 | 三 | 窒息 | ! |

但当她发现他们三个都窒息而死时，她该是多么震惊啊！

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ͥlæmən'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

| Lamentation | , | however | , | was | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | , | 然而 | , | 曾是 | 无用 | . |

然而，哀叹毫无用处。

[ðə; ði][meɪn]['ɑ:bdʒekt][naʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] ,

| The | main | object | now | was | to | get | rid | of | the | dead | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 目的 | 现在 | 曾是 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 死的 | 身体 | , |

现在的主要目标是处理掉尸体。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .

| and | she | had | not | a | moment | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | . |

她一刻也不能耽搁。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['pez(ə)nt][goʊ][baɪ] ,

| She | ran | then | to | the | gate | , | and | seeing | a | peasant | go | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 然后 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 看到 | 一个 | 农民 | 去 | 经过 | , |

她随即跑到大门口，看到一个农夫经过，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv]['θɜ:rti]['li:vrəs] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

| she | offered | him | a | reward | of | thirty | livres | , | and | leading | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 他 | 一个 | 报酬 | 的 | 三十 | 利弗斯 | , | 和 | 领导 | 他 | 进入 | 这 |

['kæs(ə)l] ,

| castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

她给了他三十里弗尔的赏金，并把他带进了城堡。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kɔfəz ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ɪts]['kɑ:ntents] ,

| she | took | him | to | one | of | the | coffers | , | and | shewing | him | its | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他 | 到 | 一 | 的 | 这 | 金库 | , | 和 | 显示 | 他 | 它是 | 内容 | , |

她带他来到一个金库前，向他展示了里面的东西。

[toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst] [θroʊ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] : [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| told | him | he | must | throw | the | dead | body | into | the | river | : | he | asked | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 他 | 必须 | 扔 | 这 | 死的 | 身体 | 进入 | 这 | 河 | : | 他 | 问 | 为了 | 一个 |

[sæk] ,

| sack | , |
|---|---|
| 解雇 | , |

告诉他必须把尸体扔进河里：他要了一个麻袋，

[pʊt][ðə; ði] [ 'kɑ:kəs ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [pɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| put | the | carcase | into | it | , | pitched | it | over | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 尸体 | 进入 | 它 | , | 投球 | 它 | 超过 | 这 | 桥 | , |

把尸体放进去，然后把箱子扔过桥。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] .

| and | then | returned | quite | out | of | breath | to | claim | the | promised | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 相当 | 出去 | 的 | 气息 | 到 | 宣称 | 这 | 承诺 | 报酬 | . |

然后气喘吁吁地回来领取承诺的奖励。

" [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| " | I | certainly | intended | to | satisfy | you | , | " | said | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 故意的 | 到 | 满足 | 你 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , |

"我当然是想让您满意的，"那位女士说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [fɜ:rst][tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] — [ju:; jʊ][hæv; həv]

| " | but | you | ought | first | to | fulfil | the | condition | of | the | bargain | — | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 应该 | 第一的 | 到 | 实现 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 便宜货 | — | 你 | 有 |

[ə'gri:d] [tu:; tə][rɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] ,

| agreed | to | rid | me | of | the | dead | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 摆脱 | 我 | 的 | 这 | 死的 | 身体 | , |

"但是你首先应该履行交易的条件——你已经同意帮我处理掉尸体，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

| have | you | not | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | ? |

难道不是吗?

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] .

| There | , | however | , | it | is | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然而 | , | 它 | 是 | 仍然 | . |

然而，它仍然在那里。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːfər] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['sekənd] ['hʌmpˌbækt]

| " | Saying | this | , | she | showed | him | the | other | coffer | in | which | , | the | second | humpbacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 她 | 显示 | 他 | 这 | 其他 | 保险箱 | 在 | 哪个 | , | 这 | 第二 | 驼背 |

['mɪnstrəl] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

| minstrel | had | expired | . |
|---|---|---|---|
| 吟游诗人 | 有 | 已到期 | . |

“说着，她又给他看了另一个箱子，里面躺着第二个驼背吟游诗人，他已经死了。”

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'faʊndɪd] — " [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

| At | this | sight | the | clown | was | perfectly | confounded | — | " | how | the | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 这 | 小丑 | 曾是 | 完美 | 令人困惑 | — | " | 如何 | 这 | 魔鬼 | ! |

看到这一幕，小丑彻底懵了——“怎么会有魔鬼！

[kʌm] [bæk] !

| come | back | ! |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | ! |

回来！

[ə; eɪ]['sɔːrsərər] ! " — [hiː; hi] [ðen] [stʌft] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| a | sorcerer | ! | " | — | he | then | stuffed | the | body | into | the | sack | and | threw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巫师 | ! | " | — | 他 | 然后 | 填充 | 这 | 身体 | 进入 | 这 | 解雇 | 和 | 扔 | 它 | , |

“一个巫师！”——然后他把尸体塞进麻袋里扔了出去。

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| like | the | other | , | over | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 其他 | , | 超过 | 这 | 桥 | , |

像其他人一样，过了桥，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] .

| taking | care | to | put | the | head | down | and | to | observe | that | it | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 到 | 放 | 这 | 头 | 向下 | 和 | 到 | 观察 | 那 | 它 | 沉没 | . |

小心地将头放低，并观察它是否下沉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kɔfəz ] ,

| Meanwhile | the | lady | had | again | changed | the | position | of | the | coffers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 女士 | 有 | 再次 | 已更改 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 金库 | , |

与此同时，那位女士又一次改变了金库的位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]

| so | that | the | third | was | now | in | the | place | which | had | been | successively | occupied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 第三 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 地方 | 哪个 | 有 | 到过 | 依次 | 占领 | 经过 |

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] .

| the | two | others | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 其他的 | . |

因此，第三个人现在占据了前两个人先后占据的位置。

[wen] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ded] ['bɑːdi] — " [juː; jʊ]

| When | the | peasant | returned | , | she | shewed | him | the | remaining | dead | body | — | " | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 农民 | 返回 | , | 她 | 展示 | 他 | 这 | 其余的 | 死的 | 身体 | — | " | 你 |

[ɑːr; ər] [raɪt] ,

| are | right | , |
|---|---|---|
| 是 | 正确的 | , |

当农夫回来时，她给他看了剩下的尸体——“你说得对，

[frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] .

| friend | , | " | said | she | , | " | he | must | be | a | magician | , | for | there | he | is | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | , | " | 说 | 她 | , | " | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 魔术师 | , | 为了 | 那里 | 他 | 是 | 再次 | . |

“朋友，”她说，“他一定是位魔术师，因为他又出现了。”

" [ðə; ði]['rʌstɪk] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| " | The | rustic | gnashed | his | teeth | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乡村 | 咬牙切齿 | 他的 | 牙齿 | 和 | 愤怒 | . |

"乡下人气得咬牙切齿。"

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hʌmpbæk] ?

| " | What | the | devil | ! | am | I | to | do | nothing | but | carry | about | this | humpback | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | ! | 是 | 我 | 到 | 做 | 没有什么 | 但 | 携带 | 关于 | 这 | 座头鲸 | ? |

"天哪！难道我只能背着这头座头鲸到处跑吗？"

" [hiː; hi] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [taɪd][ə; eɪ]

| " | He | then | lifted | him | up | , | with | dreadful | imprecations | , | and | having | tied | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 抬起 | 他 | 向上 | , | 和 | 可怕 | 诅咒 | , | 和 | 拥有 | 系 | 一个 |

[stoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

| stone | round | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , |

"然后他一边恶狠狠地咒骂，一边把他举起来，并在他的脖子上绑了一块石头，

[θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['θretnɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ]

| threw | him | into | the | middle | of | the | current | , | threatening | , | if | he | came | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 当前的 | , | 威胁 | , | 如果 | 他 | 来了 | 出去 | 一个 |

[θɜːrd] [taɪm] ,

| third | time | , |
|---|---|---|
| 第三 | 时间 | , |

他把他扔进水流中央，威胁说如果他第三次出来，

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

| to | despatch | him | with | a | cudgel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 调度 | 他 | 和 | 一个 | 棍棒 | . |

用棍棒把他打死。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| The | first | object | that | presented | itself | to | the | clown | , | on | his | way | back | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 目的 | 那 | 呈现 | 本身 | 到 | 这 | 小丑 | , | 在 | 他的 | 方式 | 后退 | 为了 | 他的 |

[rɪ'wɔːrd] ,

| reward | , |
|---|---|
| 报酬 | , |

小丑在领取奖赏的路上，首先映入眼帘的物品是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntʃbækt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk]

| was | the | hunchbacked | master | of | the | castle | returning | from | his | evening | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 驼背 | 掌握 | 的 | 这 | 城堡 | 返回 | 从 | 他的 | 晚上 | 走 |

, [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

| , | and | making | towards | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 制作 | 向 | 这 | 门 | . |

是城堡里那位驼背的主人，他傍晚散步回来，正朝大门走去。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['fjʊri] .

| At | this | sight | the | peasant | could | no | longer | restrain | his | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 这 | 农民 | 可以 | 不 | 更长 | 抑制 | 他的 | 愤怒 | . |

看到这一幕，农夫再也抑制不住心中的愤怒。

" [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ?

| " | Dog | of | a | humpback | , | are | you | there | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狗 | 的 | 一个 | 座头鲸 | , | 是 | 你 | 那里 | 再次 | ? |

"驼背狗，你又来了？"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃætlˌeɪn] , [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| " | So | saying | , | he | sprung | on | the | Chatelain | , | threw | him | over | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 弹簧 | 在 | 这 | 沙特兰 | , | 扔 | 他 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

"说完，他猛地扑向沙特兰，把他扛在肩上。"

[ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər]['æftər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

| and | hurled | him | headlong | into | the | river | after | the | minstrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他 | 一头扎 | 进入 | 这 | 河 | 后 | 这 | 吟游诗人 | . |

然后把他头朝下扔进河里，追赶吟游诗人。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

" [aɪl] ['ventʃər] [ə; eɪ]['weɪdʒər][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]

| " | I'll | venture | a | wager | you | have | not | seen | him | this | last | time | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 风险投资 | 一个 | 赌注 | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 这 | 最后的 | 时间 | , | " | 说 | 这 |

['pez(ə)nt] ,

| peasant | , |
|---|---|
| 农民 | , |

"我敢打赌，你上次没见过他，"农夫说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] .

| entering | the | room | where | the | lady | was | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 女士 | 曾是 | 坐着 | . |

走进那位女士所在的房间。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] .

| She | answered | , | she | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | , | 她 | 有 | 不是 | . |

她回答说，她没有。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] : " [ðə; ði]['sɔ:rsərər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

| " | You | were | not | far | from | it | , | " | replied | he | : | " | the | sorcerer | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 它 | , | " | 回复 | 他 | : | " | 这 | 巫师 | 曾是 | 已经 |

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

| at | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

"你离得不远了，"他回答说，"巫师已经在门口了。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [i:z] — [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm]

| but | I | have | taken | care | of | him | — | be | at | your | ease | — | he | will | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 他 | — | 是 | 在 | 你的 | 舒适 | — | 他 | 将要 | 不是 | 来 |

[bæk] [naʊ] .

| back | now | . |
|---|---|---|
| 后退 | 现在 | . |

但我已经处理好他了——你放心——他不会回来了。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði]

| " | The | lady | instantly | comprehended | what | had | occurred | , | and | recompensed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 即刻 | 理解 | 什么 | 有 | 发生 | , | 和 | 补偿 | 这 |

['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| peasant | with | much | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 农民 | 和 | 很多 | 满意 | . |

"这位女士立刻明白了发生了什么事，并非常满意地补偿了那位农民。"

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] [i:] .

| POINT | II | . |
|---|---|---|
| 观点 | 二 | . |

第二点。

[ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

| A | RELISH | BEFORE | DINNER | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尽情享用 | 前 | 晚餐 | . |

餐前小点。

['dʌblju:]

| W |
|---|
| W |

W

[hen] [tʃɑ:rlz] [ 'gustɑ:vəs ] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['swi:d(ə)n] , [wʌz; wəz] [bɪ'si:dʒɪŋ] [ prɑ:g ] , [ə; eɪ] [bʊr] , [ʌv; əv]

| hen | Charles | Gustavus | , | King | of | Sweden | , | was | besieging | Prague | , | a | boor | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母鸡 | 查尔斯 | 古斯塔夫 | , | 国王 | 的 | 瑞典 | , | 曾是 | 围攻 | 布拉格 | , | 一个 | 莽汉 | , | 的 |

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɪzɪdʒ] ,

| a | most | extraordinary | visage | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 非凡的 | 面容 | , |

当瑞典国王查理·古斯塔夫围攻布拉格时，一个面容极其怪异的粗人

[dɪ'zaɪrd] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tent] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər] , [hi:; hi] ['ɔ:fərd] , [baɪ]

| desired | admittance | to | his | tent | ; | and | being | allowed | to | enter | , | he | offered | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 准入 | 到 | 他的 | 帐篷 | ; | 和 | 存在 | 允许 | 到 | 进入 | , | 他 | 提供 | , | 经过 |

[wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

| way | of | amusement | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 娱乐 | , |

他请求进入他的帐篷；获准进入后，他为了逗乐，提出.....

[tu:; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɔ:g][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| to | devour | a | large | hog | in | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吞食 | 一个 | 大的 | 猪 | 在 | 他的 | 在场 | . |

当着他的面吃掉一头大猪。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][kɑ:nɪgzmɑ:rk] , [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

| The | old | general | Konigsmark | , | who | stood | by | the | king's | side | , | notwithstanding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 一般的 | 柯尼希斯马克 | , | WHO | 站立 | 经过 | 这 | 国王的 | 边 | , | 虽然 | 他的 |

['breɪvəri] ,

| bravery | , |
|---|---|
| 勇敢 | , |

尽管英勇无畏，但始终站在国王身边的老将军柯尼希斯马克

[hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

| had | not | got | rid | of | the | prejudices | of | his | childhood | , | and | hinted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 偏见 | 的 | 他的 | 童年 | , | 和 | 暗示 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,

| to | his | royal | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 皇家 | 掌握 | , |

他并未摆脱童年时期的偏见，并向他的君主暗示：

[ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt][æz; əz][ə; eɪ]['sɔ:rsərər] .

| that | the | peasant | ought | to | be | burnt | as | a | sorcerer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 农民 | 应该 | 到 | 是 | 烧焦的 | 作为 | 一个 | 巫师 | . |

认为这个农民应该被当作巫师烧死。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ,

| " | Sir | , | " | said | the | fellow | , | irritated | at | the | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 这 | 同伴 | , | 受刺激 | 在 | 这 | 评论 | , |

“先生，”那人被这番话激怒了，说道。

" [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [bʌt; bət] [meɪk] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd]

| " | if | your | majesty | will | but | make | that | old | gentleman | take | off | his | sword | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你的 | 威严 | 将要 | 但 | 制作 | 那 | 老的 | 绅士 | 拿 | 离开 | 他的 | 剑 | 和 |

[spɜ:rz] ,

| spurs | , |
|---|---|
| 马刺 | , |

"陛下，若您能令那位老先生脱下他的剑和马刺，

[aɪ] [wɪl] [i:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][pɪg] .

| I | will | eat | him | before | I | begin | the | pig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 吃 | 他 | 前 | 我 | 开始 | 这 | 猪 | . |

我会在开始吃猪之前先把他吃掉。

" ['dʒen(ə)rəl][kɑ:nɪgzmɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [swi:dz] ,

| " | General | Konigsmark | , | who | had | , | at | the | head | of | a | body | of | Swedes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 柯尼希斯马克 | , | WHO | 有 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 身体 | 的 | 瑞典人 | , |

[pər'fɔ:rmd] ['wʌndɝz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ,

| performed | wonders | against | the | Austrians | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 奇迹 | 反对 | 这 | 奥地利人 | , |

"科尼格斯马克将军曾率领瑞典军队对奥地利人取得了奇迹般的战绩，

[kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

| could | not | stand | this | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 站立 | 这 | 提议 | , |

我无法接受这个提议。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:z]

| especially | as | it | was | accompanied | by | a | most | hideous | expansion | of | the | jaws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 它 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 最多 | 可怕 | 扩张 | 的 | 这 | 下颚 |

[ænd; ənd] [maʊθ] .

| and | mouth | . |
|---|---|---|
| 和 | 嘴 | . |

尤其是还伴随着下颚和嘴部极其可怕的扩张。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði]['vetərən] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| Without | uttering | a | word | , | the | veteran | turned | pale | and | suddenly | ran | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 | , | 这 | 老将 | 转向 | 苍白 | 和 | 突然 | 跑 | 出去 | 的 | 这 |

[tent] ,

| tent | , |
|---|---|
| 帐篷 | , |

老兵一言不发，脸色苍白，突然跑出了帐篷。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm'self] [seɪf] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] ,

| and | did | not | think | himself | safe | till | he | arrived | at | his | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 思考 | 他自己 | 安全的 | 直到 | 他 | 到达的 | 在 | 他的 | 四分之一 | , |

直到回到自己的住处，他才感到安全。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [ lɔkt ] [sɪ'kjʊrli] ,

| where | he | remained | above | twenty | - | four | hours | , | locked | securely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 剩余 | 多于 | 二十 | - | 四 | 小时 | , | 已锁定 | 安全地 | , |

他被关押在那里超过24小时，被牢牢锁住。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

| before | he | got | rid | of | the | panic | which | had | so | strongly | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 恐慌 | 哪个 | 有 | 所以 | 强烈 | 查获 | 他 | . |

在他摆脱了那股强烈的恐慌情绪之前。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]
**Original Size - - Medium - Size**
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**POINT III .**
观点 三、 .

第三点。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [fɪ'zɪʃnz] .
**THE HAUNTED PHYSICIANS .**
这 闹鬼的 医生 .

闹鬼的医生们。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['lʌvər] , [huːz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
**lover , whose mistress was dangerously ill ,**
情人 , 谁 情妇 曾是 危险地 患病的 ,

情人，他的情妇身患重病，

[sɔːt] ['evri] [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] ,
**sought every where for a skilful physician in whom he could place confidence ,**
寻求 每一个 在哪里 为了 一个 熟练 医生 在 谁 他 可以 地方 信心 ,

他四处寻找一位医术精湛、值得信赖的医生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ker] [hiː; hi] [maɪt] [kən'faɪd][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and to whose care he might confide a life so dear to him .**
和 到 谁 关心 他 可能 信任 一个 生活 所以 亲爱的 到 他 .

他可以将自己无比珍视的生命托付给他。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæləsmən] ,
**In the course of his search he met with a talisman ,**
在 这 课程 的 他的 搜索 他 遇见 和 一个 护符 ,

在寻找的过程中，他遇到了一件护身符。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɪrɪts] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] ['vɪzəb(ə)l] .
**by the aid of which spirits might be rendered visible .**
经过 这 援助 的 哪个 烈酒 可能 是 渲染 可见的 .

借助这种方法，灵魂或许能够显现出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [iks'tʃeindʒd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tæləsmən] , [hæf][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
**The young man exchanged , for this talisman , half his possessions , and having**
这 年轻的 男人 交换 , 为了 这 护符 , 一半 他的 财产 , 和 拥有
[sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,
**secured his treasure ,**
安全 他的 宝藏 ,

年轻人用自己一半的财产换取了这件护身符，并且在确保得到他的财富之后，

[ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
**ran with it to the house of a famous physician .**
跑 和 它 到 这 房子 的 一个 著名的 医生 .

他拿着它跑到一位著名医生的家中。

[ 'flɔkiŋ ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] ,
**Flocking round the door he beheld a crowd of shades ,**
集群 圆形的 这 门 他 观看 一个 人群 的 色调 ,

他看到门口聚集着一群鬼魂，

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːm] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɪld] .

| the | ghosts | of | those | persons | whom | this | physician | had | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | 的 | 那些 | 人 | 谁 | 这 | 医生 | 有 | 被杀 | . |

那些被这位医生杀害的人的亡灵。

[sʌm; səm][oʊld] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ; [sʌm; səm][ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv][fæt][oʊld][men] ; [sʌm; səm]

| Some | old | , | some | young | ; | some | the | skeletons | of | fat | old | men | ; | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 老的 | , | 一些 | 年轻的 | ; | 一些 | 这 | 骷髅 | 的 | 胖的 | 老的 | 男人 | ; | 一些 |

[dʒaɪ'gæntɪk] [freɪmz] [ʌv; əv] [gɔːnt] ['fɛloʊz] ;

| gigantic | frames | of | gaunt | fellows | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 框架 | 的 | 瘦削 | 伙伴们 | ; |

有的年老，有的年轻；有的瘦骨嶙峋，像肥胖老人的骨架；有的则瘦骨嶙峋，像巨大的身躯。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ 'pjuːliŋ ]['ɪnfənts][ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] ['wɪmɪn] ;

| some | little | puling | infants | and | squalling | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 拉动 | 婴儿 | 和 | 尖叫 | 女性 | ; |

一些蹒跚学步的婴儿和哭闹的妇女；

[ɔːl][dʒɔɪnd][ɪn] ['menəsiz] [ænd; ənd] [θrets] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][den]

| all | joined | in | menaces | and | threats | against | the | house | of | the | physician | — | the | den |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 加入 | 在 | 威胁 | 和 | 威胁 | 反对 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 医生 | — | 这 | 丹 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'strɔɪər] — [huː] [haʊ'evər] ['piːsfəli] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| of | their | destroyer | — | who | however | peacefully | marched | through | them | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 驱逐舰 | — | WHO | 然而 | 和平地 | 行军 | 通过 | 他们 | 和 | 他的 |

[keɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| cane | to | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|
| 甘蔗 | 到 | 他的 | 下巴 | , |

众人纷纷威胁恐吓医生的住所——那是他们的毁灭者——然而，医生却拄着拐杖，平静地穿过他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [er] .

| and | a | grave | and | solemn | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严重 | 和 | 庄严 | 空气 | . |

气氛庄严肃穆。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

| The | same | vision | presented | itself | , | more | or | less | , | at | the | house | of | every | physician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 想象 | 呈现 | 本身 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 在 | 这 | 房子 | 的 | 每一个 | 医生 |

[ʌv; əv] ['emɪnəns] .

| of | eminence | . |
|---|---|---|
| 的 | 卓越 | . |

几乎每一位著名医生的家中都出现了类似的景象。

[wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

| One | at | length | was | pointed | out | to | him | in | a | distant | quarter | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 长度 | 曾是 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 遥远 | 四分之一 | 的 | 这 | 城市 |

,

,

,

最后有人在城里一个偏僻的地方给他指了一个方向。

[æt; ət] [huːz] [dɔːr] [hiː; hi]['oʊnli] [pər'siːvd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['goʊsts] .

| at | whose | door | he | only | perceived | two | little | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 门 | 他 | 仅有的 | 感知 | 二 | 小的 | 鬼魂 | . |

他只看到门口有两个小幽灵。

" [bɪ'hoʊld] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] ,
" **Behold** , " **exclaimed** **he** , **with** **a** **joyful** **cry** ,
" 看哪 , " 惊呼 他 , 和 一个 快乐 哭 ,

"看哪！"他欢呼道。

" [ðə; ðiː] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] !
" **the** **good** **physician** **of** **whom** **I** **have** **been** **so** **long** **in** **search** **!**
" 这 好的 医生 的 谁 我 有 到过 所以 长的 在 搜索 !

"我苦苦寻觅的良医！"

" [ðə; ðiː]['dɑːktər] , [ə'stɑːnɪʃt] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs]
" **The** **doctor** **,** **astonished** **,** **asked** **him** **how** **he** **had** **been** **able** **to** **discover** **this**
" 这 医生 , 惊讶 , 问 他 如何 他 有 到过 有能力的 到 发现 这
?
**?**
?

医生惊讶地问他是如何发现这一点的?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðiː] [ə'flɪktɪd] ['lʌvər] [kəm'pleɪsntli] ,
" **Pardon** **me** **,** " **said** **the** **afflicted** **lover** **complacently** **,**
" 赦免 我 , " 说 这 受苦的 情人 自满地 ,

"对不起，"那位受苦的恋人自鸣得意地说。

" [jʊr; jər][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **your** **ability** **and** **your** **reputation** **are** **well** **known** **to** **me** **.** "
" 你的 能力 和 你的 名声 是 出色地 已知 到 我 . "

"你的能力和声誉我都非常了解。"

" [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ðiː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs][bʌt; bət] [eɪt] [deɪz]
" **My** **reputation** **!** " **said** **the** **physician** **,** " **why** **I** **have** **been** **in** **Paris** **but** **eight** **days**
" 我的 名声 ! " 说 这 医生 , " 为什么 我 有 到过 在 巴黎 但 八 天
,
**,**
,

"我的名誉！"医生说，"我才到巴黎八天，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['peɪʃnts] . "
**and** **in** **that** **time** **I** **have** **had** **but** **two** **patients** **.** "
和 在 那 时间 我 有 有 但 二 患者 . "

那段时间我只接待过两名病人。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good** **God** **!**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **involuntarily** **exclaimed** **the** **young** **man** **,** " **and** **there** **they** **are** **!**
" 不由自主 惊呼 这 年轻的 男人 , " 和 那里 他们 是 !

"他们就在那里！"年轻人不由自主地惊呼道。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]
" **Original** **Size** **-** **-** **Medium** **-** **Size**
" 原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'viː] .
**POINT** **IV** **.**
观点 第四 .

第四点。

[ðə; ði] [fɔːr] [blaɪnd] ['begərz] .
**THE** **FOUR** **BLIND** **BEGGARS** **.**
这 四 瞎的 乞丐 .

四个瞎眼的乞丐。

[tiː]
**T**
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ,
**here** **was** **a** **man** **,** **whose** **name** **was** **Backbac** **;** **he** **was** **blind** **,**
这里 曾是 一个 男人 , 谁 姓名 曾是 - ; 他 曾是 瞎的 ,

这里有一个名叫巴克巴克的人；他双目失明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['destəni] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][beg][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
**and** **his** **evil** **destiny** **reduced** **him** **to** **beg** **from** **door** **to** **door** **.**
和 他的 邪恶的 命运 减少 他 到 求 从 门 到 门 .

他悲惨的命运让他沦落到挨家挨户乞讨的地步。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'loʊn] ,
**He** **had** **been** **so** **long** **accustomed** **to** **walk** **through** **the** **streets** **alone** **,**
他 有 到过 所以 长的 习惯 到 走 通过 这 街道 独自的 ,

他早已习惯独自走在街上，

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌstəm] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət]
**that** **he** **wanted** **none** **to** **lead** **him** **:** **he** **had** **a** **custom** **to** **knock** **at**
那 他 通缉 没有任何 到 带领 他 : 他 有 一个 风俗 到 敲 在
['piːpəlz] [ dɔːz ] ,
**people's** **doors** **,**
人们的 门 ,

他不想让任何人领导他：他有挨家挨户敲门的习惯。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ænsər] [tɪl] [ðeɪ] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and** **not** **answer** **till** **they** **opened** **to** **him** **.**
和 不是 回答 直到 他们 打开 到 他 .

直到他们向他敞开大门，他才回答。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
**One** **day** **he** **knocked** **thus** **,** **and** **the** **master** **of** **the** **house** **,** **who** **was** **alone** **,**
一 天 他 敲门 因此 , 和 这 掌握 的 这 房子 , WHO 曾是 独自的 ,

有一天，他这样敲门，当时屋主独自一人在家，

[kraɪd] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
**cried** **,** **"** **who** **is** **there** **?**
哭 , " WHO 是 那里 ?

喊道："谁在那里？"

" - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] :
**"** **Backbac** **made** **no** **answer** **,** **and** **knocked** **a** **second** **time** **:**
" - 制成 不 回答 , 和 敲门 一个 第二 时间 :

Backbac没有回应，又敲了一次门：

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
**the** **master** **of** **the** **house** **asked** **again** **and** **again** **,** **"** **who** **is** **there** **?**
这 掌握 的 这 房子 问 再次 和 再次 , " WHO 是 那里 ?

屋主反复问道："谁在那里？"

" [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['oʊpənd]

| " | but | to | no | purpose | , | no | one | answered | ; | upon | which | he | came | down | , | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 不 | 目的 | , | 不 | 一 | 回答 | ; | 之上 | 哪个 | 他 | 来了 | 向下 | , | 打开 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

但无人应答，毫无作用；于是他走下楼，打开了门。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ?

| and | asked | the | man | what | he | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 男人 | 什么 | 他 | 通缉 | ? |

然后问那人想要什么?

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [sed] - ; " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

| " | Give | me | something | , | for | Heaven's | sake | , | " | said | Backbac | ; | " | you | seem | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 某物 | , | 为了 | 天 | 清酒 | , | " | 说 | - | ; | " | 你 | 似乎 | 到 | 是 |

[blaɪnd] ,

| blind | , |
|---|---|
| 瞎的 | , |

“看在上帝的份上，给我点什么吧，”巴克巴克说；“你好像瞎了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; " [jes] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , " ['ænsər] - .

| " | replied | the | master | of | the | house | ; | " | yes | , | to | my | sorrow | , | " | answered | Backbac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | ; | " | 是的 | , | 到 | 我的 | 悲哀 | , | " | 回答 | - | . |

“主人回答说；“是的，令我悲哀的是，”巴克巴克回答说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| " | Give | me | your | hand | , | " | resumed | the | master | of | the | house | ; | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | " | 恢复 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | ; | 他 | 做过 | 所以 | , |

“把手给我，”主人继续说道；他照做了。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɑːmz] ;

| thinking | he | was | going | to | give | him | alms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 他 | 施舍 | ; |

以为他要施舍给他;

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

| but | he | only | took | him | by | the | hand | to | lead | him | up | to | his | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 到 | 带领 | 他 | 向上 | 到 | 他的 | 房间 | . |

但他只是牵着他的手，把他领到自己的房间。

- [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['meni]

| Backbac | thought | he | had | been | carrying | him | to | dine | with | him | , | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想法 | 他 | 有 | 到过 | 携带 | 他 | 到 | 用餐 | 和 | 他 | , | 作为 | 许多 |

['piːp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] .

| people | had | done | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 完毕 | . |

Backbac 以为他一直背着他去吃饭，就像很多人一样。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][mæn][let][goʊ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

| When | they | reached | the | chamber | , | the | man | let | go | his | hand | , | and | sitting | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 房间 | , | 这 | 男人 | 让 | 去 | 他的 | 手 | , | 和 | 坐着 | 向下 | , |

他们到达房间后，那人松开了他的手，坐了下来。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ?

| asked | him | again | what | he | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 再次 | 什么 | 他 | 通缉 | ? |

问他又想要什么?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , " [sed] - , " [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['gɑːdz]
" I have already told you , " said Backbac , " that I want something for God's
" 我 有 已经 讲述 你 , " 说 - , " 那 我 想 某物 为了 神的
[seɪk] . "
sake . "
清酒 . "

"我已经告诉过你了,"巴克巴克说,"看在上帝的份上,我想要点东西。"

" [gʊd] [blaɪnd][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] ,
" Good blind man , " replied the master of the house ,
" 好的 瞎的 男人 , " 回复 这 掌握 的 这 房子 ,

"真是个好心的盲人,"屋主回答道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [saɪt] . "
" all that I can do for you is to wish that God may restore your sight . "
" 全部 那 我 能 做 为了 你 是 到 希望 那 上帝 可能 恢复 你的 视线 . "

"我唯一能为你做的就是祈祷上帝能让你重见光明。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" You might have told me that at the door , " replied Backbac ,
" 你 可能 有 讲述 我 那 在 这 门 , " 回复 - ,

"你本可以在门口就告诉我这些,"巴克巴克回答道。

" [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [sterz] . "
" and not have given me the trouble to come up stairs . "
" 和 不是 有 给定 我 这 麻烦 到 来 向上 楼梯 . "

"而且也没让我费劲爬上楼。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [fuːl] , " [sed] [ðə; ðiː][mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] , " [duː][nɑːt][juː; jʊ] ['ænsər] [æt; ət]
" And why , fool , " said the man of the house , " do not you answer at
" 和 为什么 , 傻子 , " 说 这 男人 的 这 房子 , " 做 不是 你 回答 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

"你这傻瓜,"男主人说,"为什么你一开始不回答呢?"

[wen] ['piːp(ə)l][æsk][juː; jʊ] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
when people ask you who is there ?
什么时候 人们 问 你 WHO 是 那里 ?

当人们问你那里有哪些人时?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] ['eni]['bɑːdi][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [wen] [ðeɪ]
why do you give any body the trouble to come and open the door when they
为什么 做 你 给 任何 身体 这 麻烦 到 来 和 打开 这 门 什么时候 他们
[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
speak to you ?
说话 到 你 ?

为什么别人跟你说话的时候,你都要费劲去开门呢?

" — " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ? " [æskt] - ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" — " What will you do with me then ? " asked Backbac ; " I tell you again ,
" — " 什么 将要 你 做 和 我 然后 ? " 问 - ; " 我 告诉 你 再次 ,

"——那你打算怎么处置我?"巴克巴克问道;"我再说一遍,

" [sed] [ðə; ðiː][mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . "
" said the man of the house , " I have nothing to give you . "
" 说 这 男人 的 这 房子 , " 我 有 没有什么 到 给 你 . "

"男主人说:'我没有什么可以给你的。'"

" [help] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ðiː] [sterz] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] .
" Help me down the stairs then , as you brought me up .
" 帮助 我 向下 这 楼梯 然后 , 作为 你 带来 我 向上 .

"既然是你把我扶上来的,那就也扶我下楼吧。"

" — " [ðə; ði]
" — " The
" — " 这

"-"这

[sterz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
stairs are before you , " said the man of the house ,
楼梯 是 前 你 , " 说 这 男人 的 这 房子 ,

"楼梯就在你面前,"男主人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" and you may go down by yourself if you will .
" 和 你 可能 去 向下 经过 你自己 如果 你 将要 .

"如果你愿意，你可以独自下去。"

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] , [bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
" The blind man attempted to descend , but missing a step , about the middle
" 这 瞎的 男人 尝试过 到 下降 , 但 丢失的 一个 步 , 关于 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
of the stairs ,
的 这 楼梯 ,

"这位盲人试图下楼，但在楼梯中间附近失足落下一级台阶。"

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] :
fell to the bottom and hurt his head and his back :
跌倒 到 这 底部 和 伤害 他的 头 和 他的 后退 :

他摔到谷底，头部和背部都受了伤。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ 'kəːsiŋ ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
he got up again with much difficulty , and went out , cursing the master of
他 得到 向上 再次 和 很多 困难 , 和 去 出去 , 咒骂 这 掌握 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他费了好大劲才重新站起来，走了出去，一边走一边咒骂着这家的主人。

[huː] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːl] .
who laughed at his fall .
WHO 笑了 在 他的 落下 .

谁嘲笑他的摔倒?

[æz; əz] - [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [θriː] [blaɪnd][men] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [wɜːr; wər]
As Backbac went out of the house , three blind men , his companions , were
作为 - 去 出去 的 这 房子 , 三 瞎的 男人 , 他的 同伴 , 是
['goʊɪŋ][baɪ] ,
going by ,
去 经过 ,

当巴克巴克走出房子时，他的三个盲人同伴正好路过。

[nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
knew him by his voice , and asked him what was the matter ?
知道 他 经过 他的 嗓音 , 和 问 他 什么 曾是 这 事情 ?

听声音就认出了他，便问他出了什么事?

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd]['æftərwərdz] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['iːtn]
He told them what had happened ; and afterwards said , " I have eaten
他 讲述 他们 什么 有 发生 ; 和 然后 说 , " 我 有 吃
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [deɪ] ;
nothing to day ;
没有什么 到 天 ;

他把发生的事情告诉了他们；然后说："我今天什么也没吃；

[aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

| I | conjure | you | to | go | along | with | me | to | my | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 变戏法 | 你 | 到 | 去 | 沿着 | 和 | 我 | 到 | 我的 | 房子 | , |

我召唤你跟我一起去我家，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] ,

| that | I | may | take | some | of | this | money | that | we | four | have | in | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 拿 | 一些 | 的 | 这 | 钱 | 那 | 我们 | 四 | 有 | 在 | 常见的 | , |

我可以拿走我们四个人共同拥有的这笔钱的一部分，

[tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

| to | buy | me | something | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 我 | 某物 | 为了 | 晚餐 | . |

给我买点晚饭吃。

" [ðə; ði][blaɪnd][men] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | The | blind | men | agreed | , | and | they | went | home | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瞎的 | 男人 | 同意 | , | 和 | 他们 | 去 | 家 | 和 | 他 | . |

“盲人们同意了，他们和他一起回家了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [juːst] ,

| You | must | know | that | the | master | of | the | house | where | Backbac | was | so | ill | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 那 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | - | 曾是 | 所以 | 患病的 | 用过的 | , |

你必须知道，巴克巴克被虐待的那户人家的主人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

| was | a | robber | , | and | of | a | cunning | and | malicious | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 强盗 | , | 和 | 的 | 一个 | 狡猾 | 和 | 恶意 | 处置 | ; |

他是个强盗，而且心机狡猾、心怀恶意；

[hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| he | overheard | from | his | window | what | Backbac | had | said | to | his | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 无意中听到 | 从 | 他的 | 窗户 | 什么 | - | 有 | 说 | 到 | 他的 | 同伴 | , |

他从窗户里无意中听到巴克巴克对他的同伴们说的话。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [haʊs] .

| and | came | down | and | followed | them | to | Backbac's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向下 | 和 | 随后 | 他们 | 到 | - | 房子 | . |

然后下楼，跟着他们来到了巴克巴克的家。

[ðə; ði][blaɪnd][men] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , - [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['brʌðərz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| The | blind | men | being | seated | , | Backbac | said | to | them | , | " | brothers | , | we | must | shut | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 男人 | 存在 | 坐着 | , | - | 说 | 到 | 他们 | , | " | 兄弟 | , | 我们 | 必须 | 关闭 | 这 | 门 | , |

盲人们坐下后，巴克巴克对他们说：“兄弟们，我们必须关上门了。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| and | take | care | there | be | no | stranger | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 那里 | 是 | 不 | 陌生人 | 和 | 我们 | . |

注意不要让陌生人进入我们的生活。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] ; [bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ,

| " | At | this | the | robber | was | much | perplexed | ; | but | perceiving | a | rope | hanging | down | from | a | beam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 强盗 | 曾是 | 很多 | 困惑 | ; | 但 | 感知 | 一个 | 绳索 | 绞刑 | 向下 | 从 | 一个 | 光束 | , |

“强盗听后十分困惑；但他看见一根绳子从横梁上垂下来，

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][blaɪnd][men] [ʃʌt] [ðə; ði]

| he | caught | hold | of | it | , | and | hung | by | it | while | the | blind | men | shut | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 它 | , | 和 | 悬挂 | 经过 | 它 | 尽管 | 这 | 瞎的 | 男人 | 关闭 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

他抓住它，把自己吊了起来，而盲人们则关上了门。

[ænd; ənd] [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪks] .

| and | felt | about | the | room | with | their | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 他们的 | 棍子 | . |

他们用棍子在房间里摸索。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['rɑːbər]

| When | they | had | done | , | and | had | sat | down | again | in | their | places | , | the | robber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 完毕 | , | 和 | 有 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在 | 他们的 | 地方 | , | 这 | 强盗 |

[left] [hɪz; ɪz] [roʊp] ,

| left | his | rope | , |
|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 绳索 | , |

他们做完事，重新坐回原位后，强盗把绳子留在了原地。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sɔːftli] [baɪ] - : [huː] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blaɪnd]

| and | seated | himself | softly | by | Backbac | : | who | , | thinking | himself | alone | with | his | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他自己 | 轻轻 | 经过 | - | : | WHO | , | 思维 | 他自己 | 独自的 | 和 | 他的 | 瞎的 |

['kɒmreɪdz] ,

| comrades | , |
|---|---|
| 同志们 | , |

他轻轻地在巴克巴克旁边坐下：巴克巴克以为自己只有他和他的盲人同伴在一起，

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['brʌðərz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

| said | to | them | , | " | brothers | , | since | you | have | trusted | me | with | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他们 | , | " | 兄弟 | , | 自从 | 你 | 有 | 可信 | 我 | 和 | 这 | 钱 | , |

对他们说："弟兄们，既然你们把钱交给我，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['gæðərɪŋ] ,

| which | we | have | been | a | long | time | gathering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 采集 | , |

我们长期以来一直在收集这些信息，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [rɪ'poʊz] [ɪn][ˌem 'iː] .

| I | will | shew | you | that | I | am | not | unworthy | of | the | confidence | you | repose | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 不配 | 的 | 这 | 信心 | 你 | 休息 | 在 | 我 | . |

我将向你证明，我没有辜负你对我的信任。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] ['rekənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz] ,

| The | last | time | we | reckoned | , | you | know | that | we | had | ten | thousand | dirhems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 估计 | , | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 十 | 千 | 迪拉姆 | , |

你知道，上次我们清点的时候，我们有1万迪拉姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ten] [bægz] :

| and | that | we | put | them | into | ten | bags | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 放 | 他们 | 进入 | 十 | 包 | : |

我们把它们装进了十个袋子里：

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; " ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] ,

| I | will | shew | you | that | I | have | not | touched | one | of | them | ; | " | having | so | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 感动 | 一 | 的 | 他们 | ; | " | 拥有 | 所以 | 说 | , |

我将向你们证明，我一个也没碰过他们；"说完这话，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bægz] [wʌn] [ˈæftər]

| he | put | his | hand | among | some | old | clothes | , | and | taking | out | the | bags | one | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 之中 | 一些 | 老的 | 衣服 | , | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 包 | 一 | 后 |

[əˈnʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

他把手伸进一些旧衣服里，然后一个接一个地拿出那些袋子。

[geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [ˈseɪɪŋ] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :

| gave | them | to | his | comrades | , | saying | , | " | there | they | are | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 到 | 他的 | 同志们 | , | 说 | , | " | 那里 | 他们 | 是 | : |

他把这些东西交给他的同伴们，说：“看，这些东西在这里：

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər] [weɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hoʊl] ,

| you | may | judge | by | their | weight | that | they | are | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 法官 | 经过 | 他们的 | 重量 | 那 | 他们 | 是 | 所有的 | , |

你可以根据它们的重量来判断它们是否完整。

[ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| or | you | may | tell | them | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可能 | 告诉 | 他们 | 如果 | 你 | 请 | . |

或者，如果你愿意的话，也可以告诉他们。

" [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈænsər] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌmɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] ;

| " | His | comrades | answered | , | " | there | was | no | need | , | they | did | not | mistrust | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 同志们 | 回答 | , | " | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 不信任 | 他 | ; |

他的战友们回答说：“没有必要，他们并不怀疑他；

" [soʊ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bægz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ten] [dɜːɪmz] ,

| " | so | he | opened | one | of | the | bags | , | and | took | out | ten | dirhems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 打开 | 一 | 的 | 这 | 包 | , | 和 | 采取 | 出去 | 十 | 迪拉姆 | , |

于是他打开其中一个袋子，拿出十个迪拉姆。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [blaɪnd] [men] [dɪd] [ðə; ði] [laɪk] .

| and | each | of | the | other | blind | men | did | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 这 | 其他 | 瞎的 | 男人 | 做过 | 这 | 喜欢 | . |

其他盲人也都照做了。

- [pʊt] [ðə; ði] [bægz] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [pleɪs] [əˈgen] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] ,

| Backbac | put | the | bags | into | their | place | again | ; | after | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 这 | 包 | 进入 | 他们的 | 地方 | 再次 | ; | 后 | 哪个 | , |

Backbac 将袋子放回原位；之后，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| one | of | the | blind | men | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 瞎的 | 男人 | 说 | 到 | 他 | , |

其中一个盲人对他说：

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ˈeni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,

| " | there | is | no | need | to | lay | out | any | thing | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 躺 | 出去 | 任何 | 事物 | 为了 | 晚餐 | , |

“无需准备晚餐任何东西。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [kəˈlektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈvɪtlz] [frʌm; frəm] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] ;

| for | I | have | collected | as | much | victuals | from | good | people | as | will | serve | us | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 集 | 作为 | 很多 | 食物 | 从 | 好的 | 人们 | 作为 | 将要 | 服务 | 我们 | 全部 | ; |

因为我已从好心人那里收集了足够我们所有人食用的食物；

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

| " | at | the | same | time | he | took | out | of | his | bag | bread | and | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 采取 | 出去 | 的 | 他的 | 包 | 面包 | 和 | 奶酪 | , |

与此同时，他从包里拿出面包和奶酪。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fruːt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

| and | some | fruit | , | and | putting | all | upon | the | table | , | they | began | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 水果 | , | 和 | 推杆 | 全部 | 之上 | 这 | 桌子 | , | 他们 | 开始 | 到 | 吃 | . |

他们把食物和水果都摆在桌子上，然后开始吃。

[ðə; ði] ['rɑːbər] , [huː] [sæt][æt; ət] - [raɪt] [hænd] , [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [iːt]

| The | robber | , | who | sat | at | Backbac's | right | hand | , | picked | out | the | best | , | and | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | , | WHO | 卫星 | 在 | - | 正确的 | 手 | , | 挑选 | 出去 | 这 | 最好的 | , | 和 | 吃 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

| with | them | ; |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | ; |

坐在巴克巴克右边的强盗挑选了最好的食物，和他们一起吃；

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ker] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃæps] ['goʊɪŋ] ,

| but | , | whatever | care | he | took | to | make | no | noise | , | Backbac | heard | his | chaps | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 任何 | 关心 | 他 | 采取 | 到 | 制作 | 不 | 噪音 | , | - | 听到 | 他的 | 小伙子们 | 去 | , |

但是，无论他多么小心翼翼地不发出声音，巴克巴克还是听到了他的同伴在走动。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ]

| and | cried | out | immediately | , | " | We | are | undone | , | there | is | a | stranger | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | 立即地 | , | " | 我们 | 是 | 未完成 | , | 那里 | 是 | 一个 | 陌生人 | 之中 |

[ˌjuː 'es] !

| us | ! |
|---|---|
| 我们 | ! |

他立刻喊道："我们完了，我们中间有个陌生人！"

" ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbər]

| " | Having | so | said | , | he | stretched | out | his | hand | , | and | caught | hold | of | the | robber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 所以 | 说 | , | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | , | 和 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 强盗 |

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

| by | the | arm | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手臂 | , |

"说完，他伸出手，抓住了强盗的胳膊。"

[kraɪd] [aʊt] " [θiːvz] ! " [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| cried | out | " | thieves | ! | " | fell | upon | him | , | and | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | " | 窃贼 | ! | " | 跌倒 | 之上 | 他 | , | 和 | 击 | 他 | . |

他们喊着"盗贼！"扑向他，殴打他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [blaɪnd][men] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][laɪk] ['mænər] ;

| The | other | blind | men | fell | upon | him | in | like | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 瞎的 | 男人 | 跌倒 | 之上 | 他 | 在 | 喜欢 | 方式 | ; |

其他盲人也以同样的方式扑向他；

[ðə; ði] ['rɑːbər] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| the | robber | defended | himself | as | well | as | he | could | , | and | being | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 辩护 | 他自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , | 和 | 存在 | 年轻的 | 和 |

['vɪgərəs] ,

| vigorous | , |
|---|---|
| 蓬勃 | , |

劫匪尽力自卫，而且他年轻力壮，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [swʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [roʊp] ,

| besides | having | the | advantage | of | his | eyes | , | he | swung | by | the | hanging | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 拥有 | 这 | 优势 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 摇摆 | 经过 | 这 | 绞刑 | 绳索 | , |

除了拥有良好的视力优势外，他还利用悬挂的绳索荡了过去。

[ænd; ənd] [geɪv] ['fjʊriəs] [kɪks] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][kraɪd]

| and | gave | furious | kicks | , | sometimes | to | one | , | sometimes | to | another | , | and | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 狂怒 | 踢 | , | 有时 | 到 | 一 | , | 有时 | 到 | 其他 | , | 和 | 哭 |

[aʊt] " [θi:vz] !

| out | " | thieves | ! |
|---|---|---|---|
| 出去 | " | 窃贼 | ! |

然后猛烈地踢打，有时踢一个，有时踢另一个，并喊道："小偷！"

" ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

| " | louder | than | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 更大声 | 比 | 他们 | 做过 | . |

比他们的声音更大。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [broʊk]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

| The | neighbours | came | running | at | the | noise | , | broke | open | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 来了 | 跑步 | 在 | 这 | 噪音 | , | 打破 | 打开 | 这 | 门 | , |

邻居们听到动静跑过来，破门而入。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst]

| and | had | much | ado | to | separate | the | combatants | ; | but | having | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很多 | 阿多 | 到 | 分离 | 这 | 战斗人员 | ; | 但 | 拥有 | 在 | 最后的 |

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

| succeeded | , |
|---|---|
| 成功了 | , |

费了好大劲才将交战双方分开；但最终成功了，

[ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑ:rəl] .

| they | asked | the | cause | of | their | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 争吵 | . |

他们询问彼此争吵的原因。

- , [hu:] [stɪl] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] , [kraɪd] [aʊt] , " ['dʒent(ə)lmən] ,

| Backbac | , | who | still | had | hold | of | the | robber | , | cried | out | , | " | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 仍然 | 有 | 抓住 | 的 | 这 | 强盗 | , | 哭 | 出去 | , | " | 先生们 | , |

巴克巴克仍然控制着劫匪，他喊道："先生们，

[ðɪs] [mæn][aɪ][hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [θi:f] ,

| this | man | I | have | hold | of | is | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 我 | 有 | 抓住 | 的 | 是 | 一个 | 贼 | , |

我抓住的这个人是个小偷。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][rɑ:b][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wi:; wi]

| and | stole | in | with | us | on | purpose | to | rob | us | of | the | little | money | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 在 | 和 | 我们 | 在 | 目的 | 到 | 抢 | 我们 | 的 | 这 | 小的 | 钱 | 我们 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

他们故意混进我们家，想抢走我们仅有的一点钱。

" [ðə; ði] [θi:f] , [hu:] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] , [feɪnd] [hɪm'self]

| " | The | thief | , | who | shut | his | eyes | as | soon | as | the | neighbours | came | , | feigned | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贼 | , | WHO | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 邻居 | 来了 | , | 假装 | 他自己 |

[blaɪnd] ,

| blind | , |
|---|---|
| 瞎的 | , |

"窃贼在邻居到来时立刻闭上眼睛，假装自己是盲人。"

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ， " ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] .

| and | exclaimed | , | " | gentlemen | , | he | is | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | ， | " | 先生们 | ， | 他 | 是 | 一个 | 说谎者 | . |

他大声说道："先生们，他是个骗子。"

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [ 'hevəns ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪlɪf] ，

| I | swear | to | you | by | heavens | , | and | by | the | life | of | the | caliph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | 经过 | 天 | ， | 和 | 经过 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 哈里发 | ， |

我以苍天和哈里发的生命起誓，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ， [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][dʒʌst] [ʃer] .

| that | I | am | their | companion | , | and | they | , | refuse | to | give | me | my | just | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 他们的 | 伴侣 | ， | 和 | 他们 | ， | 拒绝 | 到 | 给 | 我 | 我的 | 只是 | 分享 | . |

我是他们的同伴，而他们却拒绝给我应得的那一份。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [fɔ:r] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd]['dʒʌstɪs] .

| They | have | all | four | fallen | upon | me | , | and | I | demand | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 四 | 倒下 | 之上 | 我 | ， | 和 | 我 | 要求 | 正义 | . |

他们四个都对我下手了，我要求公正对待。

" [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðer; ðər]['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r]

| " | The | neighbours | would | not | interfere | in | their | quarrel | , | but | carried | them | all | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邻居 | 会 | 不是 | 干扰 | 在 | 他们的 | 争吵 | ， | 但 | 携带 | 他们 | 全部 | 前 |

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

| the | judge | . |
|---|---|---|
| 这 | 法官 | . |

"邻居们不愿干涉他们的争吵，而是把他们都带到了法官面前。"

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] ， [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

| When | they | came | before | the | magistrate | , | the | robber | , | without | staying | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 前 | 这 | 地方法官 | ， | 这 | 强盗 | ， | 没有 | 入住 | 到 | 是 |

[ɪg'zæmɪnd] ,

| examined | , |
|---|---|
| 检查 | ， |

当他们被带到地方官面前时，强盗没有留下接受审问，

[kraɪd] [aʊt] ， [stɪl] [feɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] ， " [sɜ:r] ,

| cried | out | , | still | feigning | to | be | blind | , | " | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | ， | 仍然 | 假装 | 到 | 是 | 瞎的 | ， | " | 先生 | ， |

他装作看不见的样子，大声喊道："先生，

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'pju:tid] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs][baɪ][ðə; ði] ['keɪlɪf] ， [hu:m] [gɑ:d]['prɑ:spər] ,

| since | you | are | deputed | to | administer | justice | by | the | caliph | , | whom | God | prosper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 是 | 委派 | 到 | 管理 | 正义 | 经过 | 这 | 哈里发 | ， | 谁 | 上帝 | 繁荣 | ， |

既然你受哈里发（愿真主赐福他）委派执行司法，

[aɪ] [dɪ'kler] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['krɪmɪn(ə)l] , [maɪ] [fɔ:r] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][aɪ] ;

| I | declare | to | you | that | we | are | equally | criminal | , | my | four | comrades | and | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 到 | 你 | 那 | 我们 | 是 | 同样地 | 刑事 | ， | 我的 | 四 | 同志们 | 和 | 我 | ; |

我向你们声明，我和我的四个同伴都是罪犯；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'pɑ:n] [oʊθ] ， [tu:; tə] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wi:; wi][bi:; bi]

| but | we | have | all | engaged | , | upon | oath | , | to | confess | nothing | except | we | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 全部 | 已订婚的 | ， | 之上 | 誓言 | ， | 到 | 承认 | 没有什么 | 除了 | 我们 | 是 |

[ˌbæsti'neidəud] ;

| bastinadoed | ; |
|---|---|
| 棍刑 | ; |

但我们都发誓，除非被鞭打，否则绝不承认任何罪行；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [kraɪm] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] ['ɔːrdər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi]

| so | that | if | you | would | know | our | crime | , | you | need | only | order | us | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 你 | 会 | 知道 | 我们的 | 犯罪 | , | 你 | 需要 | 仅有的 | 命令 | 我们 | 到 | 是 |

[ˌbæsti'neidəud] ,

| bastinadoed | , |
|---|---|
| 棍刑 | , |

所以，如果你知道我们犯了什么罪，你只需要下令对我们施以棍刑即可。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| and | begin | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 和 | 我 | . |

就从我开始吧。

" - [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

| " | Backbac | would | have | spoken | , | but | was | not | allowed | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 会 | 有 | 说 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 做 | 所以 | , |

“巴克巴克本来想发言，但却被禁止发言。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] .

| and | the | robber | was | put | under | the | bastinado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强盗 | 曾是 | 放 | 在下面 | 这 | 棍刑 | . |

强盗被施以棍刑。

[ðə; ði] ['rɑːbər] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber]

| The | robber | , | being | under | the | bastinado | , | had | the | courage | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | , | 存在 | 在下面 | 这 | 棍刑 | , | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 熊 |

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [bloʊz] :

| twenty | or | thirty | blows | : |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | 或者 | 三十 | 打击 | : |

强盗在遭受棍刑时，竟有勇气承受二三十下鞭笞：

[wen] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [hiː; hi] [fɜːrst] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd]

| when | , | pretending | to | be | overcome | with | pain | , | he | first | opened | one | eye | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 假装 | 到 | 是 | 克服 | 和 | 疼痛 | , | 他 | 第一的 | 打开 | 一 | 眼睛 | , | 和 |

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| then | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他 | , |

他假装疼痛难忍，先睁开一只眼睛，然后又睁开另一只眼睛。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , ['bɛgd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bloʊz]

| and | crying | out | for | mercy | , | begged | the | judge | would | put | a | stop | to | the | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 出去 | 为了 | 怜悯 | , | 乞求 | 这 | 法官 | 会 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 打击 |

.

| . |
|---|
| . |

她哭喊着求饶，恳求法官制止殴打。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [wʌz; wəz]

| The | judge | , | perceiving | that | he | looked | upon | him | with | his | eyes | open | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | , | 感知 | 那 | 他 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 | 他的 | 眼睛 | 打开 | , | 曾是 |

[mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

| much | surprised | , |
|---|---|---|
| 很多 | 惊讶 | , |

法官见他睁着眼睛看着自己，十分惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [roʊg] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ? "

| and | said | to | him | , | " | rogue | , | what | is | the | meaning | of | this | miracle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | , | " | 流氓 | , | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 奇迹 | ? | " |

并对他说：“恶棍，这奇迹是什么意思？”

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , " [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət] ,

| " | Sir | , | " | replied | the | robber | , | " | I | will | discover | to | you | an | important | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 强盗 | , | " | 我 | 将要 | 发现 | 到 | 你 | 一个 | 重要的 | 秘密 | , |

"先生,"强盗回答说，"我将向您揭示一个重要的秘密。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]

| if | you | will | pardon | me | , | and | give | me | , | as | a | pledge | that | you | will | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | , | 和 | 给 | 我 | , | 作为 | 一个 | 保证 | 那 | 你 | 将要 | 保持 |

[jʊr; jər][wɜːrd] ,

| your | word | , |
|---|---|---|
| 你的 | 单词 | , |

如果你能原谅我，并给我一些保证，以示你会信守诺言，

[ðə; ði] [siːl] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

| the | seal | - | ring | which | you | have | on | your | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豹 | - | 戒指 | 哪个 | 你 | 有 | 在 | 你的 | 手指 | . |

你手指上戴的那个印章戒指。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'sentid] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm]['pɑːrd(ə)n] .

| " | The | judge | consented | , | gave | him | his | ring | , | and | promised | him | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法官 | 同意 | , | 给予 | 他 | 他的 | 戒指 | , | 和 | 承诺 | 他 | 赦免 | . |

法官同意了，把戒指还给了他，并承诺赦免他。

" ['ʌndər] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| " | Under | this | promise | , | " | continued | the | robber | , | " | I | must | confess | to | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 这 | 承诺 | , | " | 持续 | 这 | 强盗 | , | " | 我 | 必须 | 承认 | 到 | 你 | , | 先生 | , |

"基于这个承诺,"强盗继续说道，"我必须向您坦白，先生，

[ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] ['kɒmreɪdz] [duː][ɔːl] [siː] ['veri] [wel] .

| that | I | and | my | four | comrades | do | all | see | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 和 | 我的 | 四 | 同志们 | 做 | 全部 | 看 | 非常 | 出色地 | . |

我和我的四位同伴都看得非常清楚。

[wiː; wi] [feɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] ['friːli] ['entər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

| We | feigned | ourselves | to | be | blind | , | that | we | might | freely | enter | people's | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 假装 | 我们自己 | 到 | 是 | 瞎的 | , | 那 | 我们 | 可能 | 自由 | 进入 | 人们的 | 房屋 | , |

我们假装瞎子，以便可以自由出入人们的家中。

[ænd; ənd] ['wɪmənz] [ə'pɑːrtmənts] , [wer] [wiː; wi][ə'bjuːs][ðer; ðər] ['wiːknəs] .

| and | women's | apartments | , | where | we | abuse | their | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性的 | 公寓 | , | 在哪里 | 我们 | 虐待 | 他们的 | 弱点 | . |

还有妇女公寓，在那里我们利用她们的弱点。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑːrðər] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [trɪk] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [tə'geðər]

| I | must | farther | confess | to | you | , | that | by | this | trick | we | have | gained | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 更远 | 承认 | 到 | 你 | , | 那 | 经过 | 这 | 诡计 | 我们 | 有 | 获得 | 一起 |

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz] :

| ten | thousand | dirhems | : |
|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 迪拉姆 | : |

我必须向你坦白，我们靠这个计谋一共得了1万迪拉姆:

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnərz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] ,

| this | day | I | demanded | of | my | partners | two | thousand | that | belonged | to | my | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 我 | 要求 | 的 | 我的 | 合作伙伴 | 二 | 千 | 那 | 属于 | 到 | 我的 | 分享 | , |

今天我向我的合伙人索要了属于我的两千块钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] ,

| but | they | refused | , | because | I | told | them | I | would | leave | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 拒绝 | , | 因为 | 我 | 讲述 | 他们 | 我 | 会 | 离开 | 他们 | , |

但他们拒绝了，因为我告诉他们我会离开他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] .

| and | they | were | afraid | I | should | accuse | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 控 | 他们 | . |

他们害怕我会指控他们。

[ə'pɑːn][maɪ] ['presɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃer] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

| Upon | my | pressing | still | to | have | my | share | , | they | fell | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 紧迫 | 仍然 | 到 | 有 | 我的 | 分享 | , | 他们 | 跌倒 | 之上 | 我 | ; |

当我坚持要得到我应得的那一份时，他们就扑向了我；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

| for | which | I | appeal | to | those | people | who | brought | us | before | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 上诉 | 到 | 那些 | 人们 | WHO | 带来 | 我们 | 前 | 你 | . |

为此，我恳请那些把我们带到你们面前的人。

[aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] , [sɜːr] ,

| I | expect | from | your | justice | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 从 | 你的 | 正义 | , | 先生 | , |

先生，我期待您能秉公执法。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dɜːɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [duː]

| that | you | will | make | them | deliver | me | the | two | thousand | dirhems | which | are | my | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 制作 | 他们 | 递送 | 我 | 这 | 二 | 千 | 迪拉姆 | 哪个 | 是 | 我的 | 到期的 |

;
;
;

求你让他们把那我应得的两千第纳尔交还给我；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

| and | if | you | have | a | mind | that | my | comrades | should | confess | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 头脑 | 那 | 我的 | 同志们 | 应该 | 承认 | 这 | 真相 | , |

如果你认为我的同志们应该说出真相，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːrdər][ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [bloʊz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

| you | must | order | them | three | times | as | many | blows | as | I | have | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 命令 | 他们 | 三 | 时代 | 作为 | 许多 | 打击 | 作为 | 我 | 有 | 有 | , |

你必须命令他们挨我三倍的打，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| and | you | will | find | they | will | open | their | eyes | as | well | as | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | 将要 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | . |

你会发现，他们也会像我一样睁开双眼。

" - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [blaɪnd][men] , [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

| " | Backbac | , | and | the | other | three | blind | men | , | would | have | cleared | themselves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 和 | 这 | 其他 | 三 | 瞎的 | 男人 | , | 会 | 有 | 已清除 | 他们自己 | 的 |

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [tʃɑːrdʒ] ,

| this | horrid | charge | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 收费 | , |

"巴克巴克和其他三名盲人本可以洗清这起可怕的指控。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ; " ['vilənz] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [feɪn]

| but | the | judge | would | not | hear | them | ; | " | villains | , | " | said | he | , | " | do | you | feign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法官 | 会 | 不是 | 听到 | 他们 | ; | " | 反派 | , | " | 说 | 他 | , | " | 做 | 你 | 假装 |

[jɔːr'selvz] [blaɪnd] [ðen] ,

| yourselves | blind | then | , |
|---|---|---|---|
| 你们自己 | 瞎的 | 然后 | , |

但法官不肯听他们的话；他说："恶棍们，难道你们装瞎吗？"

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðæt] ['priːtekst][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [tʃiːt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
**and** , **under** **that** **pretext** **of** **moving** **their** **compassion** , **cheat** **people** , **and**
和 , 在下面 那 借口 的 移动 他们的 同情 , 欺骗 人们 , 和
[kə'mɪt] [sʌtʃ] [kraɪmz] ? "
**commit** **such** **crimes** **?** **"**
犯罪 这样的 犯罪 ? "

然后，他们就以博取同情为借口，欺骗他人，犯下这样的罪行?

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , " [kraɪd] - ,
**"** **He** **is** **an** **impostor** **,** **"** **cried** **Backbac** **,**
" 他 是 一个 骗子 , " 哭 - ,

"他是个冒名顶替者！"巴克巴克喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [siː] .
**"** **and** **we** **take** **God** **to** **witness** **that** **none** **of** **us** **can** **see** **.**
" 和 我们 拿 上帝 到 证人 那 没有任何 的 我们 能 看 .

"我们以上帝为证，证明我们所有人都看不到的东西。"

" [ɔːl] [ðæt] - [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,
**"** **All** **that** **Backbac** **could** **say** **was** **in** **vain** **,**
" 全部 那 - 可以 说 曾是 在 徒劳 ,

"巴克巴克说的一切话都无济于事。"

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['hʌndrəd] [bloʊz] .
**his** **comrades** **and** **he** **received** **each** **of** **them** **two** **hundred** **blows** **.**
他的 同志们 和 他 已收到 每个 的 他们 二 百 打击 .

他和他的战友们每人挨了两百下打。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] ,
**The** **judge** **expected** **them** **to** **open** **their** **eyes** **,**
这 法官 预期的 他们 到 打开 他们的 眼睛 ,

法官希望他们睁开眼睛。

[ænd; ənd][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːbstɪnəsi] [wʌt] ['riːəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ;
**and** **ascribed** **to** **their** **obstinacy** **what** **really** **they** **could** **not** **do** **;**
和 归因于 到 他们的 固执 什么 真的 他们 可以 不是 做 ;

并将他们实际上无法做到的事情归咎于他们的固执；

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['rɑːbər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][men] , " [pʊr] [fuːlz] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
**all** **the** **while** **the** **robber** **said** **to** **the** **blind** **men** **,** **"** **Poor** **fools** **that** **you** **are** **,**
全部 这 尽管 这 强盗 说 到 这 瞎的 男人 , " 贫穷的 傻瓜 那 你 是 ,

与此同时，强盗对盲人说："你们真是可怜的傻瓜，

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['sʌfər] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] .
**open** **your** **eyes** **,** **and** **do** **not** **suffer** **yourselves** **to** **be** **beaten** **to** **death** **.**
打开 你的 眼睛 , 和 做 不是 遭受 你们自己 到 是 被打败 到 死亡 .

睁开你们的眼睛，不要让自己被活活打死。

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [sed] , " [aɪ] [pər'siːv] , [sɜːr] ,
**"** **Then** **addressing** **himself** **to** **the** **judge** **,** **said** **,** **"** **I** **perceive** **,** **sir** **,**
" 然后 解决 他自己 到 这 法官 , 说 , " 我 感知 , 先生 ,

然后他转向法官说："我明白了，先生，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mə'lɪʃəsli] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər]['oʊpən][ðer; ðər]
**that** **they** **will** **be** **maliciously** **obstinate** **to** **the** **last** **,** **and** **will** **never** **open** **their**
那 他们 将要 是 恶意地 顽固 到 这 最后的 , 和 将要 绝不 打开 他们的
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

他们会顽固不化到最后一刻，永远不会睁开眼睛。

[ðeɪ] [wɪʃ] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

| They | wish | certainly | to | avoid | the | shame | of | reading | their | own | condemnation | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 希望 | 当然 | 到 | 避免 | 这 | 耻辱 | 的 | 阅读 | 他们的 | 自己的 | 谴责 | 在 | 这 |

[feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

| face | of | every | one | that | looks | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 每一个 | 一 | 那 | 看起来 | 之上 | 他们 | ; |

他们当然希望避免在众人面前看到自己受到谴责的羞耻感;

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] ,

| it | were | better | , | if | you | think | fit | , | to | pardon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | , 如果 | | 你 | 思考 | 合身 | , | 到 | 赦免 | 他们 | , |

如果你认为合适，最好赦免他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz]

| and | to | send | some | person | along | with | me | for | the | ten | thousand | dirhems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 发送 | 一些 | 人 | 沿着 | 和 | 我 | 为了 | 这 | 十 | 千 | 迪拉姆 |

[ðeɪ] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] .

| they | have | hidden | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 隐 | . |

并派个人跟我一起去取他们藏起来的一万迪拉姆。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz] , [ænd; ənd][kept][ðə; ði]

| " | The | judge | consented | to | give | the | robber | two | thousand | dirhems | , | and | kept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法官 | 同意 | 到 | 给 | 这 | 强盗 | 二 | 千 | 迪拉姆 | , | 和 | 保留 | 这 |

[rest] [hɪm'self] ;

| rest | himself | ; |
|---|---|---|
| 休息 | 他自己 | ; |

"法官同意给强盗两千迪拉姆，其余的都归自己所有;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] ,

| and | as | for | Backbac | and | his | three | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | - | 和 | 他的 | 三 | 同伴 | , |

至于巴克巴克和他的三个同伴，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['pɪti][baɪ] ['sentənsɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt]

| he | thought | he | shewed | them | pity | by | sentencing | them | only | to | be | banished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 展示 | 他们 | 遗憾 | 经过 | 量刑 | 他们 | 仅有的 | 到 | 是 | 被放逐 |

.

:

.

他以为判处他们流放就能表达对他的怜悯。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] [viː] . [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| POINT | V | . | THE | CONSULTATION | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | V | . | 这 | 咨询 | . |

第五点：咨询。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl]

| A | Scene | from | " | Peregrine | Pickle |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 从 | " | 游隼 | 泡菜 |

《游隼泡菜》中的一个场景

" [ə; eɪ]

| " | A |
|---|---|
| " | 一个 |

"一个

[mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [æt; ət] [bæθ] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər] ,

| **mong** | **those** | **who** | **frequented** | **the** | **pump** | **-** | **room** | **at** | **Bath** | **,** | **was** | **an** | **old** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙 | 那些 | WHO | 经常光顾 | 这 | 泵 | - | 房间 | 在 | 洗澡 | , | 曾是 | 一个 | 老的 | 官 | , |

[huːz] ['tempər] ,

| **whose** | **temper** | **,** |
|---|---|---|
| 谁 | 脾气 | , |

经常光顾巴斯温泉浴场的其中一位老军官，脾气暴躁，

['nætʃ(ə)rəli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wʌz; wəz] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði][gaʊt] ,

| **naturally** | **impatient** | **,** | **was** | **,** | **by** | **repeated** | **attacks** | **of** | **the** | **gout** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 不耐烦 | , | 曾是 | , | 经过 | 重复 | 攻击 | 的 | 这 | 痛风 | , |

他生性急躁，又因痛风反复发作而变得暴躁。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

| **which** | **had** | **almost** | **deprived** | **him** | **of** | **the** | **use** | **of** | **his** | **limbs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 几乎 | 被剥夺的 | 他 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 四肢 | , |

这几乎使他丧失了四肢的活动能力。

['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪrələns] [ænd; ənd] [ pə'vəːsnis ] :

| **sublimated** | **into** | **a** | **remarkable** | **degree** | **of** | **virulence** | **and** | **perverseness** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升华 | 进入 | 一个 | 卓越 | 程度 | 的 | 毒力 | 和 | 反常 | : |

升华为一种惊人的恶毒和变态：

[hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] [tuː; tə][ðə; ði][mæl] - ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **he** | **imputed** | **the** | **inveteracy** | **of** | **his** | **distemper** | **to** | **the** | **mal** | **-** | **practice** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 估算 | 这 | 顽固 | 的 | 他的 | 犬瘟热 | 到 | 这 | 马尔 | - | 实践 | 的 | 一个 |

['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [ədˈministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **surgeon** | **who** | **had** | **administered** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外科医生 | WHO | 有 | 管理 | 到 | 他 | , |

他将自己疾病的顽固性归咎于给他做手术的外科医生的医疗事故。

[waɪl] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'mʊr] ;

| **while** | **he** | **laboured** | **under** | **the** | **consequences** | **of** | **an** | **unfortunate** | **amour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 辛勤劳作 | 在下面 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 不幸 | 恋情 | ; |

而他却在一段不幸恋情的后果中苦苦挣扎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [æn'tɪpəθi]

| **and** | **this** | **supposition** | **had** | **inspired** | **him** | **with** | **an** | **insurmountable** | **antipathy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 假设 | 有 | 灵感 | 他 | 和 | 一个 | 不可逾越 | 反感 |

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt] ,

| **to** | **all** | **the** | **professors** | **of** | **the** | **medical** | **art** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 教授们 | 的 | 这 | 医疗的 | 艺术 | , |

而这种假设使他对所有医学教授产生了难以克服的厌恶感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

| **which** | **was** | **more** | **and** | **more** | **confirmed** | **by** | **the** | **information** | **of** | **a** | **friend** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 确认的 | 经过 | 这 | 信息 | 的 | 一个 | 朋友 | 在 |

['lʌndən] ,

| **London** | **,** |
|---|---|
| 伦敦 | , |

这一点也越来越得到一位伦敦朋友的证实。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| **who** | **had** | **told** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 讲述 | 他 | , |

谁告诉他的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [æt; ət] [bæθ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]
**that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **common** 常见的 **practice** 实践 **among** 之中 **the** 这 **physicians** 医生 **at** 在 **Bath** 洗澡 **to** 到 **dissuade** 劝阻
[ðer; ðər] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
**their** 他们的 **patients** 患者 **from** 从 **drinking** 喝 **the** 这 **water** 水 **,** ,

当时巴斯的医生们普遍劝阻病人不要饮用巴斯水。

[ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðer; ðər] [ə'tendəns] , [maɪt] [biː; bi][lɔːŋgər]
**that** 那 **the** 这 **cure** 治愈 **,** , **and** 和 **in** 在 **consequence** 结果 **their** 他们的 **attendance** 出席 **,** , **might** 可能 **be** 是 **longer** 更长
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .
**protracted** 拖延 **.** .

这样一来，治疗过程以及患者的就诊时间可能会延长。

[ðʌs] [ˌpriːpə'zest] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bæθ] , [ænd; ənd] , [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
**Thus** 因此 **prepossessed** 预先拥有 **,** , **he** 他 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **Bath** 洗澡 **,** , **and** 和 **,** , **conformable** 符合 **to** 到 **a** 一个 **few** 很少
['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
**general** 一般的 **instructions** 指示 **he** 他 **had** 有 **received** 已收到 **,** ,

他带着这样的预感来到了巴斯，并按照他所收到的一些一般性指示行事：

[juːst] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**used** 用过的 **the** 这 **waters** 水 **without** 没有 **any** 任何 **farther** 更远 **direction** 方向 **,** ,

直接利用了水源，没有采取任何进一步的措施。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ 'mænifestiŋ ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
**taking** - 采取 **all** 全部 **occasions** 场合 **of** 的 **manifesting** 显现 **his** 他的 **hatred** 仇恨 **and** 和 **contempt** 鄙视 **of** 的 **the** 这 **sons** 儿子们 **of** 的
**Æsculapius** - **,** ,

他抓住一切机会，表达自己对阿斯克勒庇俄斯之子的憎恨和蔑视。

[bəuθ][baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,
**both** 两个都 **by** 经过 **speech** 演讲 **and** 和 **gesticulations** 手势 **,** ,

既通过言语，也通过手势，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ] [pər'sʊ] [ə; eɪ]['redʒɪmən][kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ]
**and** 和 **even** 甚至 **by** 经过 **pursuing** 追求 **a** 一个 **regimen** 方案 **quite** 相当 **contrary** 相反 **to** 到 **that** 那 **which** 哪个 **he** 他 **knew** 知道 **they** 他们
[prɪ'skraɪbd] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .
**prescribed** 规定 **to** 到 **others** 其他的 **who** WHO **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **exactly** 确切地 **in** 在 **his** 他的 **condition** 状况 **.** .

他甚至采取了一种与他所知的医生为其他与他情况完全相同的人所制定的治疗方案完全相反的治疗方案。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] ,
**But** 但 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **find** 寻找 **his** 他的 **account** 帐户 **in** 在 **this** 这 **method** 方法 **,** ,

但他并没有用这种方法找到合适的账户。

[haʊ] [sək'sesf(ə)l] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .
**how** 如何 **successful** 成功的 **soever** 无论如何 **it** 它 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **in** 在 **other** 其他 **cases** 案例 **.** .

无论它在其他情况下多么成功。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] , [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] ;

| His | complaints | , | instead | of | vanishing | , | were | every | day | more | and | more | enraged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 投诉 | , | 反而 | 的 | 消失 | , | 是 | 每一个 | 天 | 更多的 | 和 | 更多的 | 愤怒 | ; |

他的抱怨不但没有消失，反而一天比一天更加激烈；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [wer] [hiː; hi] [leɪ]

| and | at | length | he | was | confined | to | his | bed | , | where | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他 | 曾是 | 受限 | 到 | 他的 | 床 | , | 在哪里 | 他 | 躺 |

[blæs'fiːmɪŋ] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] ,

| blaspheming | from | morn | to | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亵渎神明 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | , |

最后他被限制在床上，从早到晚躺在那里亵渎神明。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə][mɔːrn] , [ðoʊ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]

| and | from | night | to | morn | , | though | still | more | determined | than | ever | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 夜晚 | 到 | 早晨 | , | 尽管 | 仍然 | 更多的 | 决定 | 比 | 曾经 | 到 |

[əd'hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['mæksəmz] .

| adhere | to | his | former | maxims | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 粘着 | 到 | 他的 | 以前的 | 格言 | . |

从夜晚到清晨，他比以往任何时候都更加坚定地坚持自己以前的格言。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | the | midst | of | his | torture | , | which | was | become | the | common | joke | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 酷刑 | , | 哪个 | 曾是 | 变得 | 这 | 常见的 | 开玩笑 | 的 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

在他遭受酷刑期间，这成了全镇的笑柄，

['biːɪŋ] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [huː] ['traɪʌmft] [ɪn]

| being | circulated | through | the | industry | of | the | physicians | , | who | triumphed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 流通 | 通过 | 这 | 行业 | 的 | 这 | 医生 | , | WHO | 胜利 | 在 |

[hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] ,

| his | disaster | , |
|---|---|---|
| 他的 | 灾难 | , |

在医生圈子里流传开来，他们从他的灾难中获得了胜利。

['perɪgrɪn] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [paɪps] , [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd]

| Peregrine | , | by | means | of | Mr | . | Pipes | , | employed | a | country | fellow | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游隼 | , | 经过 | 方法 | 的 | 先生 | . | 管道 | , | 受雇 | 一个 | 国家 | 同伴 | , | WHO | 有 |

[kʌm] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] ,

| come | to | market | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 市场 | , |

佩雷格林通过派普斯先生雇佣了一位来集市的乡下人，

[tuː; tə][rʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [heɪst] , ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| to | run | with | great | haste | , | early | one | morning | , | to | the | lodgings | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 和 | 伟大的 | 匆忙 | , | 早期的 | 一 | 早晨 | , | 到 | 这 | 住宿 | 的 | 全部 | 这 |

['dɑːktɜ˞z][ɪn] [taʊn] ,

| doctors | in | town | , |
|---|---|---|---|
| 医生 | 在 | 镇 | , |

一天清晨，他匆匆忙忙地跑到镇上所有医生的住处。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪ'spætʃ] .

| and | desire | them | to | attend | the | colonel | with | all | imaginable | despatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欲望 | 他们 | 到 | 出席 | 这 | 上校 | 和 | 全部 | 可以想象的 | 调度 | . |

并希望他们以最快的速度去见上校。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmənz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæk(ə)lti][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;

| In | consequence | of | this | summons | , | the | whole | faculty | put | themselves | in | motion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 传票 | , | 这 | 所有的 | 学院 | 放 | 他们自己 | 在 | 运动 | ; |

接到这一召集令后，整个学院立即行动起来；

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm] ,

| and | three | of | the | foremost | arriving | at | the | same | instant | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 的 | 这 | 首先 | 抵达 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 的 | 时间 | , |

其中三位最先到达的选手同时到达，

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['kɔmplɪməntɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] , [i:tʃ] ['seprətli] [ɛ'seɪd] [tu:; tə]

| far | from | complimenting | one | another | with | the | door | , | each | separately | essayed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 赞美 | 一 | 其他 | 和 | 这 | 门 | , | 每个 | 分别地 | 尝试 | 到 |

['entər] ,

| enter | , |
|---|---|
| 进入 | , |

这两扇门非但没有互相呼应，反而各自尝试进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [traɪ'ʌmvərət] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [wedʒd]

| and | the | whole | triumvirate | stuck | in | the | passage | ; | while | they | remained | thus | wedged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 三巨头 | 卡住 | 在 | 这 | 通道 | ; | 尽管 | 他们 | 剩余 | 因此 | 楔形 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

于是，这三人全部被卡在了通道里；他们就这样被楔在一起，

[ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] ['poʊstɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] ,

| they | descried | two | of | their | brethren | posting | towards | the | same | goal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 描述 | 二 | 的 | 他们的 | 弟兄们 | 发帖 | 向 | 这 | 相同的 | 目标 | , |

他们描述了两位兄弟朝着同一目标努力的情况。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] ;

| with | all | the | speed | that | God | had | enabled | them | to | exert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 速度 | 那 | 上帝 | 有 | 已启用 | 他们 | 到 | 发挥 | ; |

用上帝赋予他们的全部速度；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rli] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə][stænd][baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] .

| upon | which | they | came | to | a | parley | , | and | agreed | to | stand | by | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 谈判 | , | 和 | 同意 | 到 | 站立 | 经过 | 一 | 其他 | . |

于是他们进行了谈判，并同意互相支持。

[ðɪs] ['kʌvənənt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] , [ðeɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]

| This | covenant | being | made | , | they | disentangled | themselves | , | and | , | inquiring | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盟约 | 存在 | 制成 | , | 他们 | 解开 | 他们自己 | , | 和 | , | 查询 | 关于 | 这 |

['peɪʃ(ə)nt] ,

| patient | , |
|---|---|
| 病人 | , |

缔结此约后，他们便解开了彼此的纠缠，并询问病人的情况。

[wɜ:r; wər][toʊld][baɪ][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

| were | told | by | the | servant | that | he | had | just | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 经过 | 这 | 仆人 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 倒下 | 睡着了 | . |

仆人告诉他们，他刚刚睡着了。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænti,tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]

| Having | received | this | intelligence | , | they | took | possession | of | his | antichamber | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已收到 | 这 | 智力 | , | 他们 | 采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 前厅 | , | 和 |

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| shut | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | , |

得到这一情报后，他们占领了他的前厅，并关上了门。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb]['poʊstɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ;

| while | the | rest | of | the | tribe | posted | themselves | on | the | outside | as | they | arrived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 部落 | 发布 | 他们自己 | 在 | 这 | 外部 | 作为 | 他们 | 到达的 | ; |

而部落的其余成员则在他们到达时守在外面；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [keɪs] [tuː; tə]

| so | that | the | whole | passage | was | filled | , | from | the | top | of | the | stair | - | case | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 所有的 | 通道 | 曾是 | 已填 | , | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | - | 案件 | 到 |

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ;

| the | street | - | door | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | - | 门 | ; |

因此，从楼梯顶部到街边门口，整个通道都挤满了人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['sɜːrvənt] , [strʌk]

| and | the | people | of | the | house | , | together | with | the | colonel's | servant | , | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | , | 一起 | 和 | 这 | 上校的 | 仆人 | , | 击 |

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| dumb | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|
| 哑的 | 和 | 惊讶 | . |

屋里的人，连同上校的仆人，都惊得说不出话来。

[ðə; ði] [θriː] ['lidər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [gæŋ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɑːdʒmənt]

| The | three | leaders | of | this | learned | gang | had | no | sooner | made | their | lodgement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 领导人 | 的 | 这 | 学习 | 帮派 | 有 | 不 | 很快 | 制成 | 他们的 | 寄存 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

这群学识渊博的团伙的三位首领刚安顿好住处，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['mælədi] ,

| than | they | began | to | consult | about | the | patient's | malady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 开始 | 到 | 咨询 | 关于 | 这 | 患者 | 弊病 | , |

然后他们开始商讨病人的病情，

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker]

| which | every | one | of | them | pretended | to | have | considered | with | great | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 假装 | 到 | 有 | 经过考虑的 | 和 | 伟大的 | 关心 |

[ænd; ənd][ˌæsɪ'duːəti] .

| and | assiduity | . |
|---|---|---|
| 和 | 勤奋 | . |

他们每个人都假装自己已经非常仔细、认真地考虑过这些问题。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [sed] , [ðə; ði] [dɪ'stempər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ɑːr'θraɪtɪs] ;

| The | first | who | gave | his | opinion | said | , | the | distemper | was | an | obstinate | arthritis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | WHO | 给予 | 他的 | 观点 | 说 | , | 这 | 犬瘟热 | 曾是 | 一个 | 顽固 | 关节炎 | ; |

第一个发表意见的人说，这种疾病是一种顽固性关节炎；

[ðə; ði]['sekənd] [ə'fɝːmd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['luːˌiːz] ;

| the | second | affirmed | , | that | it | was | no | other | than | a | confirmed | lues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 确认 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 一个 | 确认的 | 蓝调 | ; |

第二人肯定地说，这不就是已确认的卢斯；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['skɜːrvi] .

| and | the | third | swore | it | was | an | inveterate | scurvy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 发誓 | 它 | 曾是 | 一个 | 根深蒂固 | 坏血病 | . |

第三个人则信誓旦旦地说自己得了顽固性坏血病。

[ðɪs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

| This | diversity | of | opinions | was | supported | by | a | variety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多样性 | 的 | 意见 | 曾是 | 有 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 |

[kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] ['ɔːθəz] ,

| quotations | from | medical | authors | , |
|---|---|---|---|---|
| 引文 | 从 | 医疗的 | 作者 | , |

这种观点的多样性得到了众多医学作者的引述的支持。

['eɪnʃənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɑːdərn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'θɔːrəti] ,

| ancient | as | well | as | modern | ; | but | these | were | not | of | sufficient | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 现代的 | ; | 但 | 这些 | 是 | 不是 | 的 | 充足的 | 权威 | , |

无论是古代的还是现代的；但这些都缺乏足够的权威性。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪk'splɪsɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

| or | at | least | not | explicit | enough | , | to | decide | the | dispute | ; | for | there | are | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 不是 | 显式 | 足够的 | , | 到 | 决定 | 这 | 争议 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 许多 |

['sɪzəmz] [ɪn]['medɪs(ə)n] ,

| schisms | in | medicine | , |
|---|---|---|---|
| 分裂 | 在 | 药品 | , |

或者至少不够明确，无法解决争端；因为医学界存在许多分歧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

| as | well | as | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 宗教 | , |

以及在宗教领域，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [set][kæn; kən][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ðeɪ] [prə'fes] .

| and | each | set | can | quote | the | fathers | in | support | of | the | tenets | they | profess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 放 | 能 | 引用 | 这 | 父亲们 | 在 | 支持 | 的 | 这 | 信条 | 他们 | 宣称 | . |

每一套理论都可以引用教父们的言论来支持他们所宣扬的教义。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [roʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['klæmər] ,

| In | short | , | the | contention | rose | to | such | a | pitch | of | clamour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 这 | 争论 | 玫瑰 | 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | 的 | 叫嚣 | , |

总之，这场争论愈演愈烈，最终演变成一场轩然大波。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['breðrən] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

| as | not | only | alarmed | the | brethren | on | the | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 仅有的 | 惊慌 | 这 | 弟兄们 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

不仅惊动了楼梯上的弟兄们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ ə'weikt ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][næp][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

| but | also | awaked | the | patient | from | the | first | nap | he | had | enjoyed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 醒来 | 这 | 病人 | 从 | 这 | 第一的 | 午睡 | 他 | 有 | 享受 | 在 | 这 |

[speɪs] [ʌv; əv][ten] [hoʊl] [deɪz] .

| space | of | ten | whole | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 的 | 十 | 所有的 | 天 | . |

但同时也吵醒了病人，这是他十天来第一次小睡。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['sɪmpli] ['weɪkɪŋ] ,

| Had | it | been | simply | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 简单地 | 醒来 | , |

如果仅仅是醒来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ;

| he | would | have | been | obliged | to | them | for | the | noise | that | disturbed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 他们 | 为了 | 这 | 噪音 | 那 | 不安 | 他 | ; |

他本该感谢他们制造的噪音打扰了他；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [hel]

| for | , | in | that | case | , | he | would | have | been | relieved | from | the | tortures | of | hell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 那 | 案件 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | 松了口气 | 从 | 这 | 酷刑 | 的 | 地狱 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

如果真是那样，他就能够免受地狱之火的折磨了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self][ɪk'spoʊzd] :

| to | which | , | in | his | dream | , | he | fancied | himself | exposed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 在 | 他的 | 梦 | , | 他 | 幻想 | 他自己 | 裸露 | : |

在梦中，他觉得自己暴露在外：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| but | this | dreadful | vision | had | been | the | result | of | that | impression | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可怕 | 想象 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | 的 | 那 | 印象 | 哪个 | 曾是 |

[meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ;

| made | upon | his | brain | by | the | intolerable | anguish | of | his | joints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 之上 | 他的 | 脑 | 经过 | 这 | 无法容忍 | 痛苦 | 的 | 他的 | 关节 | ; |

但这种可怕的景象，是由于他关节的剧痛在他脑海中留下的印象造成的；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] , [ðə; ði][peɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'leɪ] , [wʌz; wəz] ['ræðər]

| so | that | when | he | waked | , | the | pain | , | instead | of | being | allayed | , | was | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 这 | 疼痛 | , | 反而 | 的 | 存在 | 缓解 | , | 曾是 | 相当 |

['ægrəveɪtɪd] ,

| aggravated | , |
|---|---|
| 加重 | , |

所以当他醒来时，疼痛不但没有减轻，反而加剧了。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ;

| by | a | great | acuteness | of | sensation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 伟大的 | 急性 | 的 | 感觉 | ; |

感觉极其敏锐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:zd] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| and | the | confused | vociferation | in | the | next | room | invading | his | ears | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 使困惑 | 发声 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 入侵 | 他的 | 耳朵 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

与此同时，隔壁房间里混乱的喧闹声也传入他的耳中。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz]['ri:əlaɪzd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

| he | began | to | think | his | dream | was | realized | , | and | , | in | the | pangs | of | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 他的 | 梦 | 曾是 | 已实现 | , | 和 | , | 在 | 这 | 疼痛 | 的 | 绝望 |

,

,

,

他开始认为自己的梦想已经实现，但在绝望的煎熬中，

[ə'plaɪd] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

| applied | himself | to | a | bell | that | stood | by | his | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 他自己 | 到 | 一个 | 钟 | 那 | 站立 | 经过 | 他的 | 床头 | , |

他专心致志地敲响了床边的一口钟。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

| which | he | rung | with | great | violence | and | perseverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 梯子 | 和 | 伟大的 | 暴力 | 和 | 毅力 | . |

他用极大的力气和毅力敲响了它。

[ðɪs] [ə'lɑ:rm][pʊt][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['dɑ:ktɝz] ,

| This | alarm | put | an | immediate | stop | to | the | disputation | of | the | three | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警报 | 放 | 一个 | 即时 | 停止 | 到 | 这 | 争论 | 的 | 这 | 三 | 医生 | , |

这一警报立即制止了三位医生的争论。

[hu:] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] , [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt]

| who | , | upon | this | notice | of | his | being | awake | , | rushed | into | his | chamber | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 之上 | 这 | 注意 | 的 | 他的 | 存在 | 醒 | , | 匆忙 | 进入 | 他的 | 房间 | 没有 |

['serəmoʊni] ;

| ceremony | ; |
|---|---|
| 仪式 | ; |

得知他已醒来，他二话不说就冲进了他的房间；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| and | two | of | them | seizing | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 他们 | 抓住 | 他的 | 武器 | , |

其中两人抓住他的胳膊，

[ðə; ði][θɜːrd] [meɪd] [ðə; ði][laɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

| the | third | made | the | like | application | to | one | of | his | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 制成 | 这 | 喜欢 | 应用 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 寺庙 | . |

第三个人也向他的一座寺庙提出了同样的申请。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd]

| Before | the | patient | could | recollect | himself | from | the | amazement | which | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 病人 | 可以 | 追忆 | 他自己 | 从 | 这 | 惊愕 | 哪个 | 有 | 铺设 |

[hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'rʌpʃn] ,

| hold | on | him | at | this | unexpected | irruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | 他 | 在 | 这 | 意外 | 爆发 | , |

病人还没来得及从这突如其来的发作所带来的震惊中回过神来，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

| the | room | was | filled | by | the | rest | of | the | faculty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 已填 | 经过 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 学院 | , |

房间里坐满了其他教职员工。

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] ['entərd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːl] ;

| who | followed | the | servant | that | entered | in | obedience | to | his | master's | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 随后 | 这 | 仆人 | 那 | 进入 | 在 | 服从 | 到 | 他的 | 硕士学位 | 称呼 | ; |

他跟随那顺服主人召唤而进屋的仆人；

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [gɔːnt] ['ministəz] [ʌv; əv] [deθ]

| and | the | bed | was | in | a | moment | surrounded | by | these | gaunt | ministers | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 床 | 曾是 | 在 | 一个 | 片刻 | 包围 | 经过 | 这些 | 瘦削 | 部长们 | 的 | 死亡 |

.

:

.

片刻之后，床边便被这些面容憔悴的死神包围了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒz]

| The | colonel | seeing | himself | beset | with | such | an | assemblage | of | solemn | visages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 看到 | 他自己 | 围困 | 和 | 这样的 | 一个 | 装配 | 的 | 庄严 | 面容 |

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,

| and | figures | , |
|---|---|---|
| 和 | 数据 | , |

上校看到自己被这么多神情严肃的面孔和身影包围着，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns]

| which | he | had | always | considered | with | the | utmost | detestation | and | abhorrence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 和 | 这 | 极致 | 憎恶 | 和 | 厌恶 |

,

;

,

他一直以来都对这种事物抱有极其厌恶和憎恶的态度。

[wʌz; wəz] [ɪn'senst] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ]

| was | incensed | to | a | most | inexpressible | degree | of | indignation | ; | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 愤怒 | 到 | 一个 | 最多 | 难以言喻的 | 程度 | 的 | 愤慨 | ; | 和 | 所以 |

[in'spiritid] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

| inspirited | by | his | rage | , |
|---|---|---|---|---|
| 精神振奋 | 经过 | 他的 | 愤怒 | , |

他怒不可遏，义愤填膺；怒火中烧，他更加坚定了决心。

[ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪ'naɪd] [ɪts] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [lɪmz] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] :

**that , though his tongue denied its office , his other limbs performed their functions :**

那 , 尽管 他的 舌头 否认 它是 办公室 , 他的 其他 四肢 执行 他们的 函数 :

虽然他的舌头无法发挥作用，但他的其他肢体仍然履行着各自的功能：

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

**he disengaged himself from the triumvirate , who had taken possession of**

他 脱离 他自己 从 这 三巨头 , WHO 有 已采取 拥有 的

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

**his body ,**

他的 身体 ,

他脱离了控制他身体的三巨头，

[sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'dʒɪlәti] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz]

**sprung out of bed with incredible agility , and , seizing one of his crutches**

弹簧 出去 的 床 和 极好的 敏捷 , 和 , 抓住 一 的 他的 拐杖

,

**,**

,

他以惊人的敏捷身手从床上跳起来，抓起一根拐杖，

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

**applied it so effectually to one of the three ,**

应用 它 所以 有效地 到 一 的 这 三 ,

将其有效地应用于三者之一，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['wɔːtər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪ] - ['perəˌwɪg]

**just as he stooped to examine the patient's water , that his tye - periwig**

只是 作为 他 弯腰 到 检查 这 患者 水 , 那 他的 泰 - 假发

[drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] ,

**dropped into the pot ,**

掉落 进入 这 锅 ,

他刚弯腰去查看病人的水壶，他的扎带假发就掉进了水壶里。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [fel] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

**while he himself fell motionless on the floor .**

尽管 他 他自己 跌倒 静止不动 在 这 地面 .

他自己则一动不动地倒在了地上。

[ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] ; ['evri] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

**This significant explanation disconcerted the whole fraternity ; every man turned his**

这 重要的 解释 不安 这 所有的 兄弟会 ; 每一个 男人 转向 他的

[feɪs] ,

**face ,**

脸 ,

这一重要的解释令整个兄弟会感到不安；每个人都转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

**as if it were by instinct , towards the door ;**

作为 如果 它 是 经过 本能 , 向 这 门 ;

仿佛出于本能，朝着门口走去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['biːɪŋ] [ əb'strʌktid ] [baɪ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

**and the retreat of the community being obstructed by the efforts of**

和 这 撤退 的 这 社区 存在 受阻 经过 这 努力 的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

**individuals ,**

个人 ,

而社群的撤退却因个人的努力而受阻，

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] ['ʌprɔːr] [in'sjuːd] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['lɪmɪtɪŋ]

| confusion | and | tumultuous | uproar | ensued | : | for | the | colonel | , | far | from | limiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 动荡的 | 骚动 | 随后 | : | 为了 | 这 | 上校 | , | 远的 | 从 | 限制 |

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ɪk'splɔɪt] ,

| his | prowess | to | the | first | exploit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 能力 | 到 | 这 | 第一的 | 开发 | , |

随后一片混乱和骚动：因为这位上校的功绩远不止于第一次壮举，

['hændəld][hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['vɪgər] [ænd; ənd][dek'sterəti] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

| handled | his | weapon | with | astonishing | vigour | and | dexterity | , | without | respect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 他的 | 武器 | 和 | 惊人 | 活力 | 和 | 灵巧 | , | 没有 | 尊重 | 的 |

['pɝːsənz] ;

| persons | ; |
|---|---|
| 人 | ; |

他使用武器时动作极其有力、灵巧，不分青红皂白；

[soʊ] [ðæt] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ maːrks ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| so | that | few | or | none | of | them | had | escaped | without | marks | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 很少 | 或者 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 逃脱 | 没有 | 标记 | 的 | 他的 |

[dɪs'pleʒər] ,

| displeasure | , |
|---|---|
| 不满 | , |

因此，几乎没有人能逃脱他的责罚。

[wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

| when | his | spirits | failed | , | and | he | sunk | down | again | quite | exhausted | on | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 烈酒 | 失败的 | , | 和 | 他 | 沉没 | 向下 | 再次 | 相当 | 筋疲力尽的 | 在 | 他的 | 床 | . |

当他精神崩溃，筋疲力尽地再次倒在床上时。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

['feɪvərd] [baɪ] [ðɪs] ['respɪt] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['fæk(ə)lti] [kə'lektɪd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][wɪgz] ,

| Favoured | by | this | respite | , | the | discomfited | faculty | collected | their | hats | and | wigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受青睐 | 经过 | 这 | 喘息 | , | 这 | 不安 | 学院 | 集 | 他们的 | 帽子 | 和 | 假发 | , |

趁着这短暂的喘息之机，恼怒的教职工们收起了帽子和假发。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;

| which | had | fallen | off | in | the | fray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 离开 | 在 | 这 | 磨损 | ; |

在混战中脱落的；

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] , [set] [ʌp]

| and | perceiving | the | assailant | too | much | enfeebled | to | renew | the | attack | , | set | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 这 | 袭击者 | 也 | 很多 | 虚弱的 | 到 | 更新 | 这 | 攻击 | , | 放 | 向上 |

[ðer; ðər] [θroʊt] [ˌɔːltə'geðər] ,

| their | throats | altogether | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 喉咙 | 共 | , |

他们见袭击者已虚弱到无法再次发起攻击，便合力扼住了对方的喉咙。

[ænd; ənd] ['laʊdli] ['θretnd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]

| and | loudly | threatened | to | prosecute | him | severely | for | such | an | outrageous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高声 | 威胁 | 到 | 起诉 | 他 | 严重 | 为了 | 这样的 | 一个 | 令人愤慨 |

[ə'sɔːlt] .

| assault | . |
|---|---|
| 突击 | . |

并大声威胁要严惩他这种令人发指的袭击行为。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] ; [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

| By | this | time | the | landlord | had | interposed | ; | and | inquiring | into | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 房东 | 有 | 插入 | ; | 和 | 查询 | 进入 | 这 | 原因 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] ,

| the | disturbance | , |
|---|---|---|
| 这 | 干扰 | , |

这时房东已经介入，并调查骚乱的原因。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] , [hu:] , [æt; ət] [ðə; ði]

| was | informed | of | what | had | happened | by | the | complainants | , | who | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 知情的 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 经过 | 这 | 投诉人 | , | WHO | , | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| same | time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

投诉人告知了他们所发生的事情，与此同时，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəli] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend]

| giving | him | to | understand | that | they | had | been | severally | summoned | to | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 到 | 理解 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 分别 | 被召唤 | 到 | 出席 |

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| the | colonel | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 那 | 早晨 | , |

让他明白他们那天早上都被分别召来见上校。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [baɪ] [sʌm; səm] [wæg] ,

| he | assured | them | , | that | they | had | been | imposed | upon | by | some | wag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 他们 | , | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 强加 | 之上 | 经过 | 一些 | 摇摆 | , |

他向他们保证，他们是被某个骗子耍了。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒər] [hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n]

| for | his | lodger | had | never | dreamed | of | consulting | any | one | of | their | profession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 房客 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 咨询 | 任何 | 一 | 的 | 他们的 | 职业 |

.

| : |
|---|
| . |

因为他的房客从未想过要咨询他们这个行业的任何一个人。

['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['klæmər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['si:st] ;

| Thunderstruck | at | this | declaration | , | the | general | clamour | instantaneously | ceased | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷击 | 在 | 这 | 宣言 | , | 这 | 一般的 | 叫嚣 | 瞬间 | 停止 | ; |

[ænd; ənd] [i:tʃ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| and | each | , | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | , | 在 | 特别的 | , |

听到这番话，众人的喧闹声顿时戛然而止；每个人，尤其是，

[æt; ət] [wʌns] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] ,

| at | once | comprehending | the | nature | of | the | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 理解 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 开玩笑 | , |

立刻理解了笑话的性质，

[ðeɪ] [sni:kt] ['saɪləntli] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm]

| they | sneaked | silently | off | with | the | loss | they | had | sustained | , | in | unutterable | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 偷偷摸摸 | 默默 | 离开 | 和 | 这 | 损失 | 他们 | 有 | 持续 | , | 在 | 难以言喻 | 耻辱 |

[ænd; ənd] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| and | mortification | , |
|---|---|---|
| 和 | 屈辱 | , |

他们带着难以言喻的羞愧和耻辱，悄悄地带着所遭受的损失溜走了。

[waɪl] ['perɪgrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [baɪ]
**while** **Peregrine** **and** **his** **friend** **,** **who** **took** **care** **to** **be** **passing** **that** **way** **by**
尽管 游隼 和 他的 朋友 , WHO 采取 关心 到 是 通过 那 方式 经过
['æksɪdənt] ,
**accident** **,**
事故 ,

而佩雷格林和他的朋友，他们恰巧路过那里，

[meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eflʌks] ,
**made** **a** **full** **stop** **at** **sight** **of** **such** **an** **extraordinary** **efflux** **,**
制成 一个 满的 停止 在 视线 的 这样的 一个 非凡的 外排 ,

看到如此惊人的流量，我立刻停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ;
**and** **enjoyed** **the** **countenance** **and** **condition** **of** **every** **one** **as** **he** **appeared** **;**
和 享受 这 面容 和 状况 的 每一个 一 作为 他 出现 ;
[neɪ] ,
**nay** **,**
不 ,

他喜欢每个人见到他的面容和状态；不，

['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [moʊst] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**even** **made** **up** **to** **some** **of** **those** **who** **seemed** **most** **affected** **with** **their**
甚至 制成 向上 到 一些 的 那些 WHO 似乎 最多 做作的 和 他们的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**situation** **,**
情况 ,

甚至还补偿了一些似乎受此处境影响最大的人。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
**and** **mischievously** **tormented** **them** **with** **questions** **touching** **this** **unusual**
和 顽皮地 饱受折磨 他们 和 问题 接触 这 异常
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
**congregation** **;** **then** **,**
会众 ; 然后 ,

然后，他故意用一些涉及这个不同寻常的教会团体的问题来折磨他们；接着，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]
**in** **consequence** **of** **the** **information** **they** **received** **from** **the** **landlord** **and** **the**
在 结果 的 这 信息 他们 已收到 从 这 房东 和 这
['kɜːnəlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
**colonel's** **valet** **,**
上校的 代客泊车 ,

根据他们从房东和上校的贴身男仆那里得到的信息，

[səb'dʒektɪd][ðə; ði] ['sʌfərəz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [taʊn] .
**subjected** **the** **sufferers** **to** **the** **ridicule** **of** **all** **the** **company** **in** **town** **.**
受 这 受害者 到 这 嘲笑 的 全部 这 公司 在 镇 .

让镇上所有人嘲笑这些受害者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrs] [tuː; tə] [kiːp]
**As** **it** **would** **have** **been** **impossible** **for** **the** **authors** **of** **the** **farce** **to** **keep**
作为 它 会 有 到过 不可能的 为了 这 作者 的 这 闹剧 到 保持
[ðəm'selvz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,
**themselves** **concealed** **from** **the** **indefatigable** **inquiries** **of** **the** **physicians** **,**
他们自己 暗 从 这 不懈 查询 的 这 医生 ,

由于这场闹剧的编剧不可能瞒过医生们不懈的调查，

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [də'rektɪd][ðə; ði] [hoʊl] ;
**they** **made** **no** **secret** **of** **their** **having** **directed** **the** **whole** **;**
他们 制成 不 秘密 的 他们的 拥有 指导 这 所有的 ;

他们毫不掩饰自己才是整个事件的幕后主使；

| [ðoʊ] | [ðeɪ] | [tʊk] | [ker] | [tuː; tə] | [oʊn] | [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] | [sʌtʃ] | [æn; ən] | [æmˈbɪgjuəs] | [ˈmænər] | [æz; əz] | [əˈfɔːd] | [noʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **they** | **took** | **care** | **to** | **own** | **it** | **in** | **such** | **an** | **ambiguous** | **manner** | **as** | **afforded** | **no** |
| 尽管 | 他们 | 采取 | 关心 | 到 | 自己的 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 模糊的 | 方式 | 作为 | 提供 | 不 |

| ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] . | | |
|---|---|---|
| **handle** | **of** | **prosecution** | **.** |
| 处理 | 的 | 起诉 | . |

尽管他们小心翼翼地以一种模棱两可的方式承认了这一点，以至于无法提起诉讼。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| **Original** | **Size** | **-** | **-** | **Medium** | **-** | **Size** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] ['vaɪ, 'viː] .

| **POINT** | **VI** | **.** |
|---|---|---|
| 观点 | 六年级 | . |

第六点

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))


| [ðə; ði] | ['dɪnər] | . |
|---|---|---|
| **THE** | **DINNER** | **.** |
| 这 | 晚餐 | . |

晚餐。

| [ə; eɪ] | [siːn] | [frʌm; frəm] | " | ['perɪgrɪn] | ['pɪkl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **Scene** | **from** | **"** | **Peregrine** | **Pickle** | **.** |
| 一个 | 场景 | 从 | " | 游隼 | 泡菜 | . |

《游隼泡菜》中的一个场景。

| " | [piː] |
|---|---|
| **"** | **P** |
| " | P |

"P

| - | , | [baɪ][hɪz; ɪz] | [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] | [bɪ'heɪvjər] | , | [ə'kwaɪrd] | [ðə; ði] | [fʊl] | ['kɑːnfɪdəns] | [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **eregrine** | **,** | **by** | **his** | **insinuating** | **behaviour** | **,** | **acquired** | **the** | **full** | **confidence** | **of** | **the** | **doctor** | **,** |
| - | , | 经过 | 他的 | 暗示 | 行为 | , | 获得 | 这 | 满的 | 信心 | 的 | 这 | 医生 | , |

埃雷格林凭借其狡猾的手段，赢得了医生的完全信任。

| [huː] | [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] | [tuː; tə][æn; ən] | [ˌentər'teɪnmənt] | , | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [ɪn'tendɪd] | [tuː; tə] | [prɪ'per] | [ɪn][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **invited** | **him** | **to** | **an** | **entertainment** | **,** | **which** | **he** | **intended** | **to** | **prepare** | **in** | **the** |
| WHO | 受邀 | 他 | 到 | 一个 | 娱乐 | , | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 | 准备 | 在 | 这 |

| ['mænər] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['eɪnʃənts] | . |
|---|---|---|---|
| **manner** | **of** | **the** | **ancients** | **.** |
| 方式 | 的 | 这 | 古代人 | . |

他邀请他参加一个娱乐活动，打算按照古代的方式筹备。

| ['pɪkl] | , | [strʌk] | [wɪð; wɪθ] | [ðɪs] | [aɪ'diːə] | , | ['iːgərli] | [ɪm'breɪst] | [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] | , | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | ['ɑːnɚd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pickle** | **,** | **struck** | **with** | **this** | **idea** | **,** | **eagerly** | **embraced** | **the** | **proposal** | **,** | **which** | **he** | **honoured** |
| 泡菜 | , | 击 | 和 | 这 | 主意 | , | 急切地 | 拥抱 | 这 | 提议 | , | 哪个 | 他 | 荣幸 |

| [wɪð; wɪθ] | ['meni] | [en'kəʊmiːəmz] | , |
|---|---|---|---|
| **with** | **many** | **encomiums** | **,** |
| 和 | 许多 | 赞誉 | , |

皮克尔对这个主意赞不绝口，欣然接受了这个提议，并给予了高度评价。

| [æz; əz][ə; eɪ][plæn][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] | ['wɜːrði] | [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] |
|---|---|---|
| **as** | **a** | **plan** | **in** | **all** | **respects** | **worthy** | **of** | **his** | **genius** | **and** |
| 作为 | 一个 | 计划 | 在 | 全部 | 尊重 | 值得 | 的 | 他的 | 天才 | 和 |

| [ˌæprɪ'henʃn] | ; |
|---|---|
| **apprehension** | **;** |
| 忧虑 | ; |

这项计划在各方面都配得上他的才华和洞察力；

| [ænd; ənd][ðə; ði] | [deɪ] | [wʌz; wəz] | [ə'pɔɪntɪd] | [æt; ət][sʌm; səm] | ['dɪstəns] | [ʌv; əv] | [taɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **day** | **was** | **appointed** | **at** | **some** | **distance** | **of** | **time** | **,** |
| 和 | 这 | 天 | 曾是 | 任命 | 在 | 一些 | 距离 | 的 | 时间 | , |

日期是在一段时间之后才确定的。

| [ðæt] | [ðə; ði] | [ 'triːtə ] | [maɪt] | [hæv; həv] | ['liːʒər] | [tuː; tə] | [kəm'poʊz] | ['sɜːrt(ə)n] | ['pɪkəlz] | [ænd; ənd] | [kən'fekʃənz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **the** | **treater** | **might** | **have** | **leisure** | **to** | **compose** | **certain** | **pickles** | **and** | **confections** | **,** |
| 那 | 这 | 治疗者 | 可能 | 有 | 闲暇 | 到 | 撰写 | 肯定 | 泡菜 | 和 | 糖果 | , |

这样，招待者或许就有闲暇时间制作一些泡菜和糖果了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz]

| which | were | not | to | be | found | among | the | culinary | preparations | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 之中 | 这 | 烹饪 | 准备工作 | 的 | 这些 |

[dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] .

| degenerate | days | . |
|---|---|---|
| 退化 | 天 | . |

这些在当时堕落的烹饪方法中是找不到的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [teɪst] [mɔːr] [kənˈspɪkjuəs] , [ænd; ənd]

| With | a | view | of | rendering | the | physician's | taste | more | conspicuous | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 的 | 渲染 | 这 | 医生的 | 品尝 | 更多的 | 显眼的 | , | 和 |

[ ɪksˈtræktɪŋ ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,

| extracting | from | it | more | diversion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 它 | 更多的 | 导流 | , |

为了更凸显医生的品味，并从中获得更多乐趣，

[ˈperɪgrɪn] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfɔːrənərz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] ;

| Peregrine | proposed | that | some | foreigners | should | partake | of | the | banquet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游隼 | 建议的 | 那 | 一些 | 外国人 | 应该 | 参加 | 的 | 这 | 宴会 | ; |

佩雷格林提议让一些外国人参加宴会；

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [ˈbiːɪŋ] [left][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][dɪˈskreʃ(ə)n] ,

| and | the | task | being | left | to | his | care | and | discretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 任务 | 存在 | 左边 | 到 | 他的 | 关心 | 和 | 审慎 | , |

这项任务完全交由他负责和酌情决定。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɑːrkwɪs] , [æn; ən][ɪˈtæliən] [kaʊnt] ,

| he | actually | bespoke | the | company | of | a | French | marquis | , | an | Italian | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 定制 | 这 | 公司 | 的 | 一个 | 法语 | 侯爵 | , | 一个 | 意大利语 | 数数 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈbærən] ,

| and | a | German | baron | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 德语 | 男爵 | , |

他实际上邀请了一位法国侯爵、一位意大利伯爵和一位德国男爵结伴同行。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪˈgriːdʒiəs] [ˈkɒks.kəʊm] ,

| whom | he | knew | to | be | most | egregious | coxcombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 最多 | 极其恶劣 | 纨绔子弟 | , |

他认识的那些人都是极其无耻的纨绔子弟，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] .

| and | therefore | more | likely | to | enhance | the | joy | of | the | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 更多的 | 可能 | 到 | 提高 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 娱乐 | . |

因此更有可能增强娱乐的乐趣。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][ˈaʊər] [ˈbiːɪŋ] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer]

| Accordingly | , | the | hour | being | arrived | , | he | conducted | them | to | the | hotel | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 小时 | 存在 | 到达的 | , | 他 | 实施 | 他们 | 到 | 这 | 酒店 | 在哪里 |

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [lɑːdʒd] ,

| the | physician | lodged | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 已提交 | , |

于是，时间到了，他便领着他们去了医生下榻的旅馆。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈgeɪl] [ðer; ðər][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪgənt] [miːl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][oʊld]

| after | having | regaled | their | expectations | with | an | elegant | meal | in | the | genuine | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 盛宴 | 他们的 | 期望 | 和 | 一个 | 优雅的 | 一顿饭 | 在 | 这 | 真的 | 老的 |

[ˈroʊmən] [teɪst] ;

| Roman | taste | ; |
|---|---|---|
| 罗马 | 品尝 | ; |

在享用了一顿符合古罗马口味的精致大餐后，宾客们的期待得到了满足；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['pælət] , [huː] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | they | were | received | by | Mr | . | Pallet | , | who | did | the | honours | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 已收到 | 经过 | 先生 | . | 托盘 | , | WHO | 做过 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 房子 | , |

他们受到了帕莱特先生的接待，帕莱特先生主持了房屋的各项礼仪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'loʊ] .

| while | his | friend | superintended | the | cook | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 朋友 | 督导 | 这 | 厨师 | 以下 | . |

他的朋友则在楼下监督厨师的工作。

[baɪ] [ðɪs] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['peɪntər] ,

| By | this | communicative | painter | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 沟通 | 画家 | , |

这位善于沟通的画家

[ðə; ði] [gests] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]

| the | guests | understood | that | the | doctor | had | met | with | numerous | difficulties | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 理解 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 遇见 | 和 | 很多的 | 困难 | 在 | 这 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ;

| execution | of | his | design | ; |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 的 | 他的 | 设计 | ; |

客人们都明白，这位医生在实施他的计划时遇到了许多困难；

[ðæt] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [faɪv] [kʊks] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,

| that | no | fewer | than | five | cooks | had | been | dismissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 更少 | 比 | 五 | 厨师 | 有 | 到过 | 解雇 | , |

至少有五名厨师被解雇，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

| because | they | could | not | prevail | upon | their | own | consciences | to | obey | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 可以 | 不是 | 占上风 | 之上 | 他们的 | 自己的 | 良心 | 到 | 服从 | 他的 |

[də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt] ;

| directions | in | things | that | were | contrary | to | the | present | practice | of | their | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 在 | 事物 | 那 | 是 | 相反 | 到 | 这 | 展示 | 实践 | 的 | 他们的 | 艺术 | ; |

因为他们无法说服自己的良心去服从他的指示，去做那些与他们技艺的现有惯例相悖的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [baɪ][æn; ən]

| and | that | although | he | had | at | last | engaged | a | person | , | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 虽然 | 他 | 有 | 在 | 最后的 | 已订婚的 | 一个 | 人 | , | 经过 | 一个 |

[ɪk'strɔːrdəneri] ['priːmiəm] ,

| extraordinary | premium | , |
|---|---|---|
| 非凡的 | 优质的 | , |

尽管他最终还是雇佣了一个人，但代价却异常高昂。

[tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] , [ 'mɔːtifaid ] , [ænd; ənd]

| to | comply | with | his | orders | , | the | fellow | was | so | astonished | , | mortified | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遵守 | 和 | 他的 | 订单 | , | 这 | 同伴 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | , | 羞愧难当 | , | 和 |

[ɪn'senst] ,

| incensed | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

为了服从他的命令，那人感到无比惊讶、羞愧和愤怒。

[æt; ət][ðə; ði] [ kə'mændz ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn][end] ,

| at | the | commands | he | had | received | , | that | his | hair | stood | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 命令 | 他 | 有 | 已收到 | , | 那 | 他的 | 头发 | 站立 | 在 | 结尾 | , |

他接到命令后，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'griːmənt] [hiː; hi]

| and | he | begged | on | his | knees | to | be | released | from | the | agreement | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乞求 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 是 | 发布 | 从 | 这 | 协议 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] ;

| had | made | ; |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | ; |

他跪地恳求解除他所签订的协议；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] ,

| but | finding | that | his | employer | insisted | upon | the | performance | of | his | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 那 | 他的 | 雇主 | 坚持 | 之上 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 合同 | , |

但他发现雇主坚持要求他履行合同，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪˌsɛr] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [flɪntʃ]

| and | threatened | to | introduce | him | to | the | commissaire | , | if | he | should | flinch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 到 | 介绍 | 他 | 到 | 这 | 专员 | , 如果 | 他 | 应该 | 退缩 | |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

| from | the | bargain | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 便宜货 | , |

并威胁说，如果他胆敢反悔，就把他介绍给专员。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wept] , [sʌŋ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd]

| he | had | , | in | the | discharge | of | his | office | , | wept | , | sung | , | cursed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 这 | 释放 | 的 | 他的 | 办公室 | , | 哭泣 | , | 唱 | , | 被诅咒的 | , | 和 |

['keɪpəd] ,

| capered | , |
|---|---|
| 跳跃 | , |

他在履行职责时，曾哭泣、歌唱、咒骂、嬉戏。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

| for | two | hours | without | intermission | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 小时 | 没有 | 中场休息 | . |

演出时长两小时，无中场休息。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| While | the | company | listened | to | this | odd | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 公司 | 听着 | 到 | 这 | 奇怪的 | 信息 | , |

公司在听取这些奇怪的信息时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpriːpə'zest] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

| by | which | they | were | prepossessed | with | strange | notions | of | the | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 预先拥有 | 和 | 奇怪的 | 概念 | 的 | 这 | 晚餐 | , |

因此，他们对晚餐产生了奇怪的想法。

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] , " [fɔːr; fər]

| their | ears | were | invaded | by | a | piteous | voice | , | that | exclaimed | in | French | , | " | For |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 耳朵 | 是 | 入侵 | 经过 | 一个 | 可怜的 | 嗓音 | , | 那 | 惊呼 | 在 | 法语 | , | " | 为了 |

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

| the | love | of | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 上帝 | ! |

他们的耳朵被一个凄惨的声音侵入，那声音用法语喊道："看在上帝的份上！"

[dɪr] [sɜːr] !

| dear | sir | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | ! |

尊敬的先生！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] !

| for | the | passion | of | Jesus | Christ | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 热情 | 的 | 耶稣 | 基督 | ! |

为了耶稣基督的受难！

[sper] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] [ænd; ənd][ɔɪl] !

| spare | me | the | mortification | of | the | honey | and | oil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | 这 | 屈辱 | 的 | 这 | 蜂蜜 | 和 | 油 | ！ |

饶了我吧，别让我再受蜂蜜和油的折磨了！

" [ðer; ðər] [ɪrz] [stɪl] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] , [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈentərɪŋ] ,

| " | Their | ears | still | vibrated | with | the | sound | , | when | the | doctor | entering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 耳朵 | 仍然 | 振动 | 和 | 这 | 声音 | , | 什么时候 | 这 | 医生 | 进入 | , |

“医生进来时，他们的耳朵还因刚才的声音而震动。”

[wʌz; wəz][baɪ] [ˈperɪgrɪn] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]

| was | by | Peregrine | made | acquainted | with | the | strangers | , | to | whom | he | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 游隼 | 制成 | 熟人 | 和 | 这 | 陌生人 | , | 到 | 谁 | 他 | , | 在 | 这 |

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

| transports | of | his | wrath | , |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 的 | 他的 | 愤怒 | , |

佩雷格林结识了这些陌生人，在盛怒之下，他向他们讲述了.....

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [kəmˈpleɪsəns] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ɪn]

| could | not | help | complaining | of | the | want | of | complaisance | he | had | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 帮助 | 抱怨 | 的 | 这 | 想 | 的 | 顺从 | 他 | 有 | 成立 | 在 |

[ðə; ði][ pəˈrizjən ][ˈvʌlgər] ,

| the | Parisian | vulgar | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 巴黎人 | 庸俗 | , |

他不禁抱怨起巴黎庸俗之人缺乏谦逊的态度。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd][set][əˈsaɪd] .

| by | which | his | plan | had | been | almost | entirely | ruined | and | set | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他的 | 计划 | 有 | 到过 | 几乎 | 完全 | 毁坏 | 和 | 放 | 旁边 | . |

这样一来，他的计划几乎完全被破坏和搁置了。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrkwɪs] , [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd]

| The | French | marquis | , | who | thought | the | honour | of | his | nation | was | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 侯爵 | , | WHO | 想法 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 国家 | 曾是 | 担心的 |

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

| at | this | declaration | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宣言 | , |

那位法国侯爵认为，这一声明事关国家荣誉，

[prəˈfest] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [soʊ][ˈkɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt]

| professed | his | sorrow | for | what | had | happened | , | so | contrary | to | the | established |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 他的 | 悲哀 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | , | 所以 | 相反 | 到 | 这 | 已确立的 |

[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

| character | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 这 | 人们 | , |

他为所发生的事情表示悲痛，这与该民族的既定性格截然相反。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] ,

| and | undertook | to | see | the | delinquents | severely | punished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承担 | 到 | 看 | 这 | 不良少年 | 严重 | 受到惩罚 | , |

并承诺严惩违法者。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːr]['pleɪsɪz][ʌv; əv][əˈboʊd] .

| provided | he | could | be | informed | of | their | names | or | places | of | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 可以 | 是 | 知情的 | 的 | 他们的 | 姓名 | 或者 | 地方 | 的 | 住所 | . |

前提是能够告知他他们的姓名或居住地。

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl]['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [pæst] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wɜːr; wər] [skers] ['fɪnɪʃt] ,

| The | mutual | compliments | that | passed | on | this | occasion | were | scarce | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相互的 | 赞美 | 那 | 通过了 | 在 | 这 | 场合 | 是 | 稀少 | 完成的 | , |

此次场合中相互的赞美之词几乎还没说完。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə'naʊnst] ['dɪnər] ;
**when a servant coming into the room , announced dinner ;**
什么时候 一个 仆人 未来 进入 这 房间 , 宣布 晚餐 ;

仆人进屋后宣布晚餐开始;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnər] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
**and the entertainer led the way into another apartment , where they found a**
和 这 艺人 引领 这 方式 进入 其他 公寓 , 在哪里 他们 成立 一个
[lɔːŋ] ['teɪbl] ,
**long table ,**
长的 桌子 ,

于是，这位艺人领着他们走进另一间公寓，那里有一张长桌。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː] ['bɔrdz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,
**or rather two boards joined together , and furnished with a variety of dishes ,**
或者 相当 二 板 加入 一起 , 和 提供 和 一个 种类 的 菜肴 ,

或者更确切地说，是两块木板拼在一起，上面摆放着各种各样的餐具。

[ðə; ði] [stiːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
**the steams of which had such evident effect upon the nerves of the company**
这 蒸汽 的 哪个 有 这样的 明显 影响 之上 这 神经 的 这 公司
,
**,**
,

那些蒸汽对公司员工的神经产生了如此明显的影响，

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [meɪd] ['fraɪtf(ə)l] ['grɪmɪsiz] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ; [ðə; ði]
**that the marquis made frightful grimaces , under pretence of taking snuff ; the**
那 这 侯爵 制成 可怕 鬼脸 , 在下面 虚伪 的 采取 鼻烟 ; 这
[ɪ'tæliənz] [aɪz] ['wɔːtərd] ,
**Italian's eyes watered ,**
意大利人的 眼睛 浇水 ,

侯爵假装吸鼻烟，却做了可怕的鬼脸；意大利人的眼睛都湿润了。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['vɪzɪdʒ] [ˌʌndər'went] ['sevrəl] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ;
**the German's visage underwent several distortions of feature ;**
这 德国人的 面容 经历了 一些 失真 的 特征 ;

德国人的面容发生了多次变形;

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði]['oʊdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smelɪŋ] ,
**our hero found means to exclude the odour from his sense of smelling ,**
我们的 英雄 成立 方法 到 排除 这 气味 从 他的 感觉 的 闻起来 ,

我们的主人公找到了将这种气味从嗅觉中排除出去的方法。

[baɪ] ['briːðɪŋ] ['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['peɪntər] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
**by breathing only through his mouth ; and the poor painter , running into another**
经过 呼吸 仅有的 通过 他的 嘴 ; 和 这 贫穷的 画家 , 跑步 进入 其他
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

他只能用嘴呼吸；可怜的画家跑进了另一个房间，

[plʌgd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ] , [tə'bækoʊ] .
**plugged his nostrils with , tobacco .**
已插电 他的 鼻孔 和 , 烟草 .

他用烟草堵住了鼻孔。

[ðə; ði]['dɑːktər][hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðen] ['prez(ə)nt] [huːz] ['ɔrgənz][wɜːr; wər]

| The | doctor | himself | , | who | was | the | only | person | then | present | whose | organs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 他自己 | , | WHO | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 然后 | 展示 | 谁 | 器官 | 是 |

[nɑːt][ˌdɪskəm'poʊzd] ,

| not | discomposed | , |
|---|---|---|
| 不是 | 心神不宁 | , |

当时在场的唯一一个器官没有腐烂的人，就是医生本人。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,

| pointing | to | a | couple | of | couches | placed | on | each | side | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 沙发 | 放置 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , |

他指着桌子两侧摆放的几张沙发说：

[toʊld][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'kjʊr] [ðə; ði][ɪg'zækt][trɪk'lɪnɪə]

| told | his | guests | that | he | was | sorry | he | could | not | procure | the | exact | triclinia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 客人 | 那 | 他 | 曾是 | 对不起 | 他 | 可以 | 不是 | 采购 | 这 | 精确的 | 三联厅 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

| of | the | ancients | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 古代人 | , |

他告诉宾客，很遗憾他没能找到古代那种一模一样的三斜餐桌。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ kən'viːnjənsis ] ,

| which | were | somewhat | different | from | these | conveniences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 有些 | 不同的 | 从 | 这些 | 便利设施 | , |

这与上述便利设施略有不同，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

| and | desired | they | would | have | the | goodness | to | repose | themselves | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 他们 | 会 | 有 | 这 | 善良 | 到 | 休息 | 他们自己 | 没有 |

['serəmoʊni] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [kuː'ʃet] ,

| ceremony | , | each | in | his | respective | couchette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | , | 每个 | 在 | 他的 | 各自 | 卧铺 | , |

他们希望能够心平气和地各自在自己的卧榻上休息。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['pælət] [wʊd] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði]

| while | he | and | his | friend | Mr | . | Pallet | would | place | themselves | upright | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 和 | 他的 | 朋友 | 先生 | . | 托盘 | 会 | 地方 | 他们自己 | 直立 | 在 | 这 |

['ɛndz] ,

| ends | , |
|---|---|
| 结束 | , |

他和他的朋友帕莱特先生会分别站在两端，保持直立姿势。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] .

| that | they | might | have | the | pleasure | of | serving | those | that | lay | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 服务 | 那些 | 那 | 躺 | 沿着 | . |

让他们有机会为那些躺着的人服务。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] [aɪ'diːə] ,

| This | disposition | , | of | which | the | strangers | had | no | previous | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处置 | , | 的 | 哪个 | 这 | 陌生人 | 有 | 不 | 以前的 | 主意 | , |

这种性格，是陌生人事先毫不知情的。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] ;

| disconcerted | and | perplexed | them | in | a | most | ridiculous | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 困惑 | 他们 | 在 | 一个 | 最多 | 荒谬的 | 方式 | ; |

以一种极其荒谬的方式使他们感到困惑和不安；

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd]['bærən] [stʊd] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ]

| the | marquis | and | baron | stood | bowing | to | each | other | , | on | pretence | of | disputing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 和 | 男爵 | 站立 | 鞠躬 | 到 | 每个 | 其他 | , | 在 | 虚伪 | 的 | 争议 |

[ðə; ði] ['loʊər] [siːt] ,

| the | lower | seat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 座位 | , |

侯爵和男爵互相鞠躬，假装在争夺下位。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] :

| but | , | in | reality | , | with | a | view | of | profiting | by | the | example | of | each | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 现实 | , | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 获利 | 经过 | 这 | 例子 | 的 | 每个 | 其他 | : |

但实际上，他们的目的是互相学习，从彼此的榜样中获益：

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɑːl] ;

| for | neither | of | them | understood | the | manner | in | which | they | were | to | loll | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 的 | 他们 | 理解 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 到 | 哈哈 | ; |

因为他们俩都不明白自己应该如何懒洋洋地躺着；

[ænd; ənd] ['perɪgrɪn] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['hændɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

| and | Peregrine | , | who | enjoyed | their | confusion | , | handed | the | count | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游隼 | , | WHO | 享受 | 他们的 | 困惑 | , | 递交 | 这 | 数数 | 到 | 这 | 其他 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

而佩雷格林则乐见对方阵脚大乱，将优势拱手让给了对方。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [pə'laɪtnəs] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]

| where | , | with | the | most | mischievous | politeness | , | he | insisted | upon | his | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 和 | 这 | 最多 | 恶作剧 | 礼貌 | , | 他 | 坚持 | 之上 | 他的 | 采取 |

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pleɪs] .

| possession | of | the | upper | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这 | 上 | 地方 | . |

他带着一种顽皮的礼貌，坚持要占据上面的位置。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [sə'spens] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm]

| In | this | disagreeable | and | ludicrous | suspense | , | they | continued | acting | a | pantomime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 令人不快的 | 和 | 荒谬 | 悬念 | , | 他们 | 持续 | 表演 | 一个 | 哑剧 |

[ʌv; əv][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,

| of | gesticulations | , |
|---|---|---|
| 的 | 手势 | , |

在这种令人不快又荒谬的悬念中，他们继续用手势比划着表演哑剧。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪv] [ɔːl] ['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd][fɔːrm] ,

| until | the | doctor | earnestly | entreated | them | to | wave | all | compliment | and | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 医生 | 切实 | 恳求 | 他们 | 到 | 海浪 | 全部 | 赞扬 | 和 | 形式 | , |

直到医生恳切地请求他们放弃所有的恭维和礼节。

[lest][ðə; ði] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] .

| lest | the | dinner | should | be | spoiled | before | the | ceremonial | could | be | adjusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 晚餐 | 应该 | 是 | 被宠坏了 | 前 | 这 | 仪式 | 可以 | 是 | 调整 | . |

以免在仪式安排调整之前，晚宴就被破坏了。

[ðʌs] ['kɔndʒəd] , ['perɪgrɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['loʊər] [kaʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪm'self]

| Thus | conjured | , | Peregrine | took | the | lower | couch | on | the | left | - | hand | side | , | laying | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 召唤 | , | 游隼 | 采取 | 这 | 降低 | 长椅 | 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 边 | , | 躺下 | 他自己 |

['dʒentli] [daʊn] ,

| gently | down | , |
|---|---|---|
| 轻轻地 | 向下 | , |

就这样，佩雷格林召唤出了自己，他走到左侧较低的卧榻旁，轻轻地躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| with | his | face | towards | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 向 | 这 | 桌子 | . |

他脸朝向桌子。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pætərn] ,

| The | marquis | , | in | imitation | of | this | pattern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | , | 在 | 模仿 | 的 | 这 | 图案 | , |

侯爵效仿这种模式，

( [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ræðər] ['fæstɪd] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

| ( | though | he | would | have | much | rather | fasted | three | days | than | run | the | risk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | 他 | 会 | 有 | 很多 | 相当 | 禁食 | 三 | 天 | 比 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 |

[ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ,

| discomposing | his | dress | by | such | an | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 他的 | 裙子 | 经过 | 这样的 | 一个 | 态度 | , |

（尽管他宁愿斋戒三天，也不愿冒着弄脏衣服的风险摆出这种姿态，

) [stretʃt] [hɪm'self] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pleɪs] ,

| ) | stretched | himself | , | upon | the | opposite | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 拉伸 | 他自己 | , | 之上 | 这 | 对面的 | 地方 | , |

他伸展身体，趴在对面，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| reclining | upon | his | elbow | in | a | most | painful | and | awkward | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜倚 | 之上 | 他的 | 弯头 | 在 | 一个 | 最多 | 痛苦 | 和 | 尴尬的 | 情况 | , |

他以极其痛苦和尴尬的姿势斜倚着，手肘撑在身下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| with | his | head | raised | above | the | end | of | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 提高 | 多于 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 长椅 | , |

他抬起头，头露出沙发边缘。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| that | the | economy | of | his | hair | might | not | suffer | by | the | projection | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 经济 | 的 | 他的 | 头发 | 可能 | 不是 | 遭受 | 经过 | 这 | 投影 | 的 | 他的 | 身体 | . |

这样，他的头发就不会因为他的体态而显得臃肿。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪmbər] ['kriːtʃər] , [ plaːntid ][hɪm'self][nekst][tuː; tə] ['pɪkl] , [wɪ'ðaʊt]

| The | Italian | , | being | a | thin | limber | creature | , | planted | himself | next | to | Pickle | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | , | 存在 | 一个 | 薄的 | 柔韧 | 生物 | , | 已种植 | 他自己 | 下一个 | 到 | 泡菜 | , | 没有 |

[sə'steɪnɪŋ] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| sustaining | any | misfortune | , |
|---|---|---|---|
| 维持 | 任何 | 不幸 | , |

意大利人身形瘦削灵活，便安然无恙地站在了皮克尔旁边。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ['biːɪŋ] [tɑːm][baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] [neɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

| but | that | of | his | stocking | being | tom | by | a | ragged | nail | of | the | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 他的 | 袜 | 存在 | 汤姆 | 经过 | 一个 | 破烂不堪 | 指甲 | 的 | 这 | 座位 | , |

但他的长袜却被座椅上粗糙的钉子扎破了。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| as | he | raised | his | legs | on | a | level | with | the | rest | of | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提高 | 他的 | 腿 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 四肢 | . |

他抬起双腿，使之与身体其他部位保持水平。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] ['wildi] [nɔːr]['sʌp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz][hɪz; ɪz]

| But | the | baron | , | who | was | neither | so | wieldy | nor | supple | in | his | joints | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男爵 | , | WHO | 曾是 | 两者都不 | 所以 | 灵活 | 也不 | 柔软 | 在 | 他的 | 关节 | 作为 | 他的 |

[kəm'pænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

但是，这位男爵的身手既不如他的同伴们灵活，关节也不如他们柔软。

[flaʊnst] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sʌd(ə)nli] ['tɪltɪŋ] [ʌp] ,

| **flounced** | **himself** | **down** | **with** | **such** | **precipitation** | **,** | **that** | **his** | **feet** | **,** | **suddenly** | **tilting** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 他自己 | 向下 | 和 | 这样的 | 沉淀 | , | 那 | 他的 | 脚 | , | 突然 | 倾斜 | 向上 | , |

他猛地跌倒在地，动作之快，以至于他的脚突然向上翘起，

[keɪm] [ɪn] ['fjʊriəs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [diˈmɔliʃt] ['evri]

| **came** | **in** | **furious** | **contact** | **with** | **the** | **head** | **of** | **the** | **marquis** | **,** | **and** | **demolished** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 狂怒 | 接触 | 和 | 这 | 头 | 的 | 这 | 侯爵 | , | 和 | 已拆除 | 每一个 |

[kɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

| **curl** | **in** | **a** | **twinkling** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 在 | 一个 | 闪烁 | , |

与侯爵的头部猛烈碰撞，瞬间将所有卷发都撕碎了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skʌl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

| **while** | **his** | **own** | **skull** | **,** | **at** | **the** | **same** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 自己的 | 颅骨 | , | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , |

与此同时，他自己的头骨也.....

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['perəˌwɪg]

| **descended** | **upon** | **the** | **side** | **of** | **his** | **couch** | **with** | **such** | **violence** | **,** | **that** | **his** | **periwig** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 之上 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 长椅 | 和 | 这样的 | 暴力 | , | 那 | 他的 | 假发 |

[wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf] ,

| **was** | **struck** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 击 | 离开 | , |

他猛地扑向沙发边，力道之大，竟将他的假发都打掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pʊl'vɪliːoʊ] .

| **and** | **the** | **whole** | **room** | **filled** | **with** | **pulvilio** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 房间 | 已填 | 和 | 普尔维利奥 | . |

整个房间都充满了 pulvilio。

[ðə; ði]['droʊləri][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [ ə'tendid ] [ðɪs] [dɪ'zæstər][ɪn'taɪərli] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ə'fektɪd]

| **The** | **drollery** | **of** | **distress** | **that** | **attended** | **this** | **disaster** | **entirely** | **vanquished** | **the** | **affected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑话 | 的 | 痛苦 | 那 | 参加 | 这 | 灾难 | 完全 | 战败者 | 这 | 做作的 |

['grævəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| **gravity** | **of** | **our** | **young** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 重力 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 绅士 | , |

这场灾难带来的滑稽悲惨景象，完全冲淡了我们这位年轻先生故作严肃的神情。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['læftər] [baɪ] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː]

| **who** | **was** | **obliged** | **to** | **suppress** | **his** | **laughter** | **by** | **cramming** | **his** | **handkerchief** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 有义务 | 到 | 压制 | 他的 | 笑声 | 经过 | 临时抱佛脚 | 他的 | 手帕 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

| **his** | **mouth** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | ; |

他只好把手帕塞进嘴里，强忍着笑声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌber'hedɪd] ['dʒɜːrmən] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| **for** | **the** | **bareheaded** | **German** | **asked** | **pardon** | **with** | **such** | **ridiculous** | **confusion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 免冠 | 德语 | 问 | 赦免 | 和 | 这样的 | 荒谬的 | 困惑 | , |

那个没戴帽子的德国人请求原谅时，语气如此荒谬混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ruːf(ə)l] [kəm'pleɪsəns] ,

| **and** | **the** | **marquis** | **admitted** | **his** | **apology** | **with** | **such** | **rueful** | **complaisance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侯爵 | 承认 | 他的 | 道歉 | 和 | 这样的 | 懊悔的 | 顺从 | , |

侯爵带着懊悔和顺从的神情承认了自己的歉意。

[æz; əz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətɪst] .

| **as** | **were** | **sufficient** | **to** | **awaken** | **the** | **mirth** | **of** | **a** | **quietist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 充足的 | 到 | 觉醒 | 这 | 欢笑 | 的 | 一个 | 静修主义者 | . |

足以唤起一个静修主义者的欢笑。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] [rɪ'per] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
**This** **misfortune** **being** **repaired** **,** **as** **well** **as** **the** **circumstances** **of** **the** **occasion**
这 不幸 存在 已修复 , 作为 出色地 作为 这 情况 的 这 场合
[wʊd] [pər'mɪt] ,
**would** **permit** **,**
会 允许 ,

如果这一不幸能够得到弥补，并且当时的形势也允许的话，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['setld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,
**and** **every** **one** **settled** **according** **to** **the** **arrangement** **already** **described** **,**
和 每一个 一 定居 根据 到 这 安排 已经 描述 ,

每个人都按照前面所述的安排安顿下来。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪʃəsli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
**the** **doctor** **graciously** **undertook** **to** **give** **some** **account** **of** **the** **dishes** **as** **they**
这 医生 亲切地 承担 到 给 一些 帐户 的 这 菜肴 作为 他们
[ə'kɜːrd] ,
**occurred** **,**
发生 ,

医生欣然同意就菜肴的制作过程作一些简要说明。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] [də'rektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
**that** **the** **company** **might** **be** **directed** **in** **their** **choice** **;** **and** **,** **with** **an** **air** **of**
那 这 公司 可能 是 指导 在 他们的 选择 ; 和 , 和 一个 空气 的
['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**infinite** **satisfaction** **,**
无限 满意 ,

以便公司在选择时能够得到指导；并且，带着无限满足的神情，

[ðʌs] [bɪ'gæn] : — " [ðɪs] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪld] [guːs] , [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sɔːs]
**thus** **began** **:** **—** **"** **This** **here** **,** **gentlemen** **,** **is** **a** **boiled** **goose** **,** **served** **up** **in** **a** **sauce**
因此 开始 : — " 这 这里 , 先生们 , 是 一个 煮沸 鹅 , 服务 向上 在 一个 酱
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pepər] ,
**composed** **of** **pepper** **,**
由 的 胡椒 ,

于是，这句话开始了："先生们，这是一只煮鹅，配上胡椒酱汁，

['lʌvɪdʒ] , [ˌkɔːri'ændər] , [mɪnt] , [ruː] , ['æntʃoʊviz] , [ænd; ənd][ɔɪl] .
**lovage** **,** **coriander** **,** **mint** **,** **rue** **,** **anchovies** **,** **and** **oil** **.**
独活 , 香菜 , 薄荷 , 后悔 , 凤尾鱼 , 和 油 .

欧当归、芫荽、薄荷、芸香、凤尾鱼和油。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seiks] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] [ʌv; əv][ fə'rɑːrə ] ,
**I** **wish** **for** **your** **sakes** **,** **gentlemen** **,** **it** **was** **one** **of** **the** **geese** **of** **Ferrara** **,**
我 希望 为了 你的 清酒 , 先生们 , 它 曾是 一 的 这 鹅 的 费拉拉 ,

先生们，我真希望那是一只费拉拉的鹅。

[soʊ] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɜ-z] ,
**so** **much** **celebrated** **among** **the** **ancients** **for** **the** **magnitude** **of** **their** **livers** **,**
所以 很多 著名 之中 这 古代人 为了 这 震级 的 他们的 肝脏 ,

古人非常推崇他们的肝脏，因为他们的肝脏很大。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [weid] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fuːd]
**one** **of** **which** **is** **said** **to** **have** **weighed** **upwards** **of** **two** **pounds** **;** **with** **this** **food**
一 的 哪个 是 说 到 有 称重 向上 的 二 磅 ; 和 这 食物
,
**,**
,

其中一块据说重达两磅多；有了这些食物，

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][ðə; ði]['taɪrənt] [ˌhiːliə'^æbələs] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [haʊndz] .

| **exquisite** | **as** | **it** | **was** | **,** | **did** | **the** | **tyrant** | **Heliogabalus** | **regale** | **his** | **hounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 做过 | 这 | 暴君 | 赫利奥加巴卢斯 | 款待 | 他的 | 猎犬 | . |

尽管食物十分美味，暴君赫拉伽巴卢斯还是用它款待了他的猎犬。

[bʌt; bət][aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [suːp] ,

| **But** | **I** | **beg** | **pardon** | **,** | **I** | **had** | **almost** | **forgot** | **the** | **soup** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 求 | 赦免 | , | 我 | 有 | 几乎 | 忘了 | 这 | 汤 | , |

但恕我直言，我差点忘了准备汤。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ɪz][soʊ] ['nesəseri] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ teiblz ][ɪn] [fræns] .

| **which** | **I** | **hear** | **is** | **so** | **necessary** | **an** | **article** | **at** | **all** | **tables** | **in** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 听到 | 是 | 所以 | 必要的 | 一个 | 文章 | 在 | 全部 | 表格 | 在 | 法国 | . |

我听说这道菜在法国餐桌上是必不可少的。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ; [wʌn][ɪz] [meɪd]

| **At** | **each** | **end** | **there** | **are** | **dishes** | **of** | **the** | **salacacabia** | **of** | **the** | **Romans** | **;** | **one** | **is** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 结尾 | 那里 | 是 | 菜肴 | 的 | 这 | - | 的 | 这 | 罗马书 | ; | 一 | 是 | 制成 |

[ʌv; əv] ['pɑːrsli] ,

| **of** | **parsley** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 香菜 | , |

两端分别摆放着罗马沙拉卡比亚（salacacabia）的菜肴；其中一道菜是用欧芹做的。

[ˌpeni'rɔɪəl] , [tʃiːz] , [paɪn] - [tɑːps] , ['hʌni] , ['vɪnɪgər] , [braɪn] , [egz] , ['kjuːkʌmbərz] , ['ʌnjənz] ,

| **pennyroyal** | **,** | **cheese** | **,** | **pine** | **-** | **tops** | **,** | **honey** | **,** | **vinegar** | **,** | **brine** | **,** | **eggs** | **,** | **cucumbers** | **,** | **onions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄荷 | , | 奶酪 | , | 松树 | - | 最高额 | , | 蜂蜜 | , | 醋 | , | 盐水 | , | 鸡蛋 | , | 黄瓜 | , | 洋葱 | , |

[ænd; ənd][hen] ['lɪvɝz] ;

| **and** | **hen** | **livers** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 母鸡 | 肝脏 | ; |

薄荷、奶酪、松针、蜂蜜、醋、盐水、鸡蛋、黄瓜、洋葱和鸡肝；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [suːp] - ['megər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

| **the** | **other** | **is** | **much** | **the** | **same** | **as** | **the** | **soup** | **-** | **maigre** | **of** | **this** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 汤 | - | 迈格尔 | 的 | 这 | 国家 | . |

另一个和这个国家的汤羹差不多。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɔɪn][ʌv; əv] [bɔɪld] [viːl] [wɪð; wɪθ] ['fenl] [ænd; ənd] ['kærəˌweɪ] [siːd] ,

| **Then** | **there** | **is** | **a** | **loin** | **of** | **boiled** | **veal** | **with** | **fennel** | **and** | **carraway** | **seed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 一个 | 腰部 | 的 | 煮沸 | 小牛肉 | 和 | 茴香 | 和 | 葛缕子 | 种子 | , |

然后是一道用茴香和葛缕子籽烹制的煮小牛肉里脊。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːtɪdʒ] [kəm'poʊzd][ʌv; əv] ['pɪkl] , [ɔɪl] , ['hʌni] , [ænd; ənd]['flaʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

| **on** | **a** | **pottage** | **composed** | **of** | **pickle** | **,** | **oil** | **,** | **honey** | **,** | **and** | **flour** | **,** | **and** | **a** | **curious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 浓汤 | 由 | 的 | 泡菜 | , | 油 | , | 蜂蜜 | , | 和 | 面粉 | , | 和 | 一个 | 好奇的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

| **hashis** | **of** | **the** | **lights** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 哈希斯 | 的 | 这 | 灯 | , |

在一锅由泡菜、油、蜂蜜和面粉熬制而成的浓汤上，以及一种奇特的灯光哈希。

['lɪvər] , [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['pɪdʒɪns] .

| **liver** | **,** | **and** | **blood** | **of** | **a** | **hare** | **,** | **together** | **with** | **a** | **dish** | **of** | **roasted** | **pigeons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肝 | , | 和 | 血 | 的 | 一个 | 野兔 | , | 一起 | 和 | 一个 | 盘子 | 的 | 烤 | 鸽子 | . |

野兔的肝脏和血，以及一盘烤鸽子。

[mə'sjɜːr] [lə]['bærən] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːp] ?

| **Monsieur** | **le** | **Baron** | **,** | **shall** | **I** | **help** | **you** | **to** | **a** | **plate** | **of** | **this** | **soup** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 勒 | 男爵 | , | 将 | 我 | 帮助 | 你 | 到 | 一个 | 盘子 | 的 | 这 | 汤 | ? |

男爵先生，要不要我给您盛一盘这道汤?

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] , [ə'sentid] [tu:; tə]

| " | The | German | , | who | did | not | at | all | disapprove | of | the | ingredients | , | assented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 德语 | , | WHO | 做过 | 不是 | 在 | 全部 | 不赞成 | 的 | 这 | 原料 | , | 同意 | 到 |

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

| the | proposal | , |
|---|---|---|
| 这 | 提议 | , |

"那位德国人对这些配料并不反感，同意了这个提议。"

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ðı]['mɑ:rkwɪs] ,

| and | seemed | to | relish | the | composition | ; | while | the | marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 尽情享用 | 这 | 作品 | ; | 尽管 | 这 | 侯爵 | , |

似乎很喜欢这幅画的构图；而侯爵，

['bi:ɪŋ] [æskt] [baɪ][ðə; ði]['peɪntər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi] [tʃoʊz] , [wʌz; wəz] , [ɪn]

| being | asked | by | the | painter | which | of | the | sillykickabys | he | chose | , | was | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 问 | 经过 | 这 | 画家 | 哪个 | 的 | 这 | - | 他 | 选择 | , | 曾是 | , | 在 |

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

| consequence | of | his | desire | , |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 他的 | 欲望 | , |

画家问他选择了哪个傻瓜，这是出于他的意愿，

[ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] - ['megər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [lu:]

| accommodated | with | a | portion | of | the | soup | - | maigre | ; | and | the | count | , | in | lieu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已安排 | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 汤 | - | 迈格尔 | ; | 和 | 这 | 数数 | , | 在 | 代替 |

[ʌv; əv] [spu:n] [mi:t] ,

| of | spoon | meat | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 勺子 | 肉 | , |

配上一份小汤；伯爵则以肉汤代替了勺肉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [əd'maɪərər] , [sə'plaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| of | which | he | said | he | was | no | great | admirer | , | supplied | himself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 仰慕者 | , | 供应 | 他自己 | 和 | 一个 |

['pɪdʒɪn] ,

| pigeon | , |
|---|---|
| 鸽子 | , |

他说自己对鸽子并不十分欣赏，然后给自己买了一只鸽子。

[ˌðer'ɪn] [ kən'fɔ:miŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| therein | conforming | to | the | choice | of | our | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 符合 | 到 | 这 | 选择 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 绅士 | , |

其中，符合我们这位年轻先生的选择，

[hu:z] [ɪg'zæmp(ə)l][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| whose | example | he | determined | to | follow | through | the | whole | course | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 例子 | 他 | 决定 | 到 | 跟随 | 通过 | 这 | 所有的 | 课程 | 的 | 这 |

[ˌentər'teɪnmənt] .

| entertainment | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

他决心在整个娱乐过程中效仿这个人。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , ['hævɪŋ] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spu:nfʊl] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [pɔ:z] ,

| The | Frenchman | , | having | swallowed | the | first | spoonful | , | made | a | full | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | , | 拥有 | 吞咽 | 这 | 第一的 | 一勺 | , | 制成 | 一个 | 满的 | 暂停 | , |

法国人咽下第一勺后，停顿了片刻。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [eg] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ,

| his | throat | swelled | as | if | an | egg | had | stuck | in | his | gullet | , | his | eyes | rolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 肿胀 | 作为 | 如果 | 一个 | 蛋 | 有 | 卡住 | 在 | 他的 | 食道 | , | 他的 | 眼睛 | 滚动 | , |

他的喉咙肿胀起来，好像有个鸡蛋卡在食道里一样，他的眼睛翻白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'trækʃənz] [ænd; ənd][daɪ'leɪʃənz] .

| and | his | mouth | underwent | a | series | of | involuntary | contractions | and | dilations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴 | 经历了 | 一个 | 系列 | 的 | 非自愿 | 收缩 | 和 | 扩张 | . |

他的嘴巴发生了一系列不自主的收缩和扩张。

['pælət] , [huː] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ]

| Pallet | , | who | looked | steadfastly | at | this | connoisseur | , | with | a | view | of | consulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | , | WHO | 看起来 | 坚定不移 | 在 | 这 | 行家 | , | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 咨询 |

[hɪz; ɪz] [teɪst] ,

| his | taste | , |
|---|---|---|
| 他的 | 品尝 | , |

帕莱特目光坚定地注视着这位鉴赏家，打算征求他的品味。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [suːp] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət]

| before | he | himself | would | venture | upon | the | soup | , | began | to | be | disturbed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 他自己 | 会 | 风险投资 | 之上 | 这 | 汤 | , | 开始 | 到 | 是 | 不安 | 在 |

[ðiːz] [ iˈməuʃənz ] ,

| these | emotions | , |
|---|---|---|
| 这些 | 情绪 | , |

在他自己决定尝试这碗汤之前，他开始被这些情绪所困扰。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə]

| and | observed | , | with | some | concern | , | that | the | poor | gentleman | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | , | 和 | 一些 | 忧虑 | , | 那 | 这 | 贫穷的 | 绅士 | 似乎 | 到 |

[biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ;

| be | going | into | a | fit | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 进入 | 一个 | 合身 | ; |

他有些担忧地注意到，这位可怜的先生似乎要发病了;

[wen] ['perɪgrɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ,

| when | Peregrine | assured | him | , | that | these | were | symptoms | of | ecstacy | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 游隼 | 保证 | 他 | , | 那 | 这些 | 是 | 症状 | 的 | 狂喜 | , | 和 | , |

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| for | further | confirmation | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 更远 | 确认 | , |

当佩雷格林向他保证这些是极乐的症状时，为了进一步确认，

[æskt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [suːp] .

| asked | the | marquis | how | he | found | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 侯爵 | 如何 | 他 | 成立 | 这 | 汤 | . |

问侯爵觉得这汤怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] [kʊd; kəd][soʊ][fɑːr]['mæstər][hɪz; ɪz]

| It | was | with | infinite | difficulty | that | his | complaisance | could | so | far | master | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 无限 | 困难 | 那 | 他的 | 顺从 | 可以 | 所以 | 远的 | 掌握 | 他的 |

[dɪs'gʌst] ,

| disgust | , |
|---|---|
| 厌恶 | , |

他费尽九牛二虎之力才勉强用顺从压制住内心的厌恶。

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] , " [ˌɔːltə'geðər] ['eksələnt] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

| as | to | enable | him | to | answer | , | " | altogether | excellent | , | upon | my | honour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 回答 | , | " | 共 | 出色的 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | ! |

以便他能够回答："非常出色，以我的荣誉起誓！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər] , ['biːɪŋ] ['sɜːrtəˌfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [spuːn] [tuː; tə]

| " | and | the | painter | , | being | certified | of | his | approbation | , | lifted | the | spoon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 画家 | , | 存在 | 认证 | 的 | 他的 | 赞许 | , | 抬起 | 这 | 勺子 | 到 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ;

| his | mouth | without | scruple | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 没有 | 顾忌 | ; |

"画家得到认可后，毫不犹豫地将勺子送到嘴边;

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][ juːˈləudʒiəm ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['teɪstər] ,

| but | far | from | justifying | the | eulogium | of | his | taster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 从 | 证明其合理性 | 这 | 颂词 | 的 | 他的 | 品尝者 | , |

但这远不足以证明对他的品尝者的赞扬是合理的，

[wen] [ðɪs] ['preʃəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] ;

| when | this | precious | composition | diffused | itself | upon | his | palate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 宝贵的 | 作品 | 扩散 | 本身 | 之上 | 他的 | 味蕾 | ; |

当这珍贵的香气在他的味蕾上蔓延开来时；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

| he | seemed | to | be | deprived | of | all | sense | and | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 感觉 | 和 | 运动 | , |

他似乎失去了知觉和行动能力。

[ænd; ənd][sæt][laɪk][ðə; ði] ['ledn] ['stætʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm]['rɪvər][gɑːd] ,

| and | sat | like | the | leaden | statue | of | some | river | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 喜欢 | 这 | 铅灰色 | 雕像 | 的 | 一些 | 河 | 上帝 | , |

他像一座铅制的河神雕像一样坐着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] ['floʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| with | the | liquor | flowing | out | at | both | sides | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酒 | 流动 | 出去 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

酒液从他嘴角两侧流了出来。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'diːsnt] [fə'nɑːmɪnən] , ['ɜːrnɪstli] [in'kwaiəd]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz]

| The | doctor | , | alarmed | at | this | indecent | phenomenon | , | earnestly | inquired | into | the | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 惊慌 | 在 | 这 | 不雅 | 现象 | , | 切实 | 询问 | 进入 | 这 | 原因 |

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

| of | it | ; |
|---|---|---|
| 的 | 它 | ; |

医生对这种不雅现象感到震惊，认真地询问了其原因；

[ænd; ənd] [wen] ['pælət] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| and | when | Pallet | recovered | his | recollection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 托盘 | 恢复 | 他的 | 回忆 | , |

当帕莱特恢复记忆时，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] ['swɑːloʊ] ['pɔːrɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪmstoʊn]

| and | swore | that | he | would | rather | swallow | porridge | made | of | burning | brimstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 他 | 会 | 相当 | 吞 | 稀饭 | 制成 | 的 | 燃烧 | 硫磺 |

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mes] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ,

| than | such | an | infernal | mess | as | that | which | he | had | tasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这样的 | 一个 | 地狱 | 混乱 | 作为 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 尝过 | , |

他发誓，宁愿喝下用燃烧的硫磺熬成的粥，也不愿再吃他尝过的那种地狱般的污秽之物。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

| the | physician | , | in | his | own | vindication | , | assured | the | company | , | that | , | except | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 平反 | , | 保证 | 这 | 公司 | , | 那 | , | 除了 | 这 |

['juːʒuəl] [ɪn'griːdiənts] ,

| usual | ingredients | , |
|---|---|---|
| 通常 | 原料 | , |

为了证明自己的清白，医生向公司保证，除了通常的成分之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [suːp] [bʌt; bət][sʌm; səm][sæl][ə'moʊnɪˌæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| he | had | mixed | nothing | in | the | soup | but | some | sal | ammoniac | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 混合 | 没有什么 | 在 | 这 | 汤 | 但 | 一些 | 盐 | 氨 | , | 反而 | 的 |

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

| the | ancient | nitrum | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 硝酸盐 | , |

他在汤里除了氯化铵以外什么都没加，没有用古老的硝酸钾。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][prəʊˈkjʊəd] ; [ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

| which | could | not | now | be | procured | ; | and | appealed | to | the | marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 现在 | 是 | 采购 | ; | 和 | 上诉 | 到 | 这 | 侯爵 | , |

但现在无法获得；于是向侯爵提出上诉。

['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌksɪ'deniəm] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

| whether | such | a | succedaneum | was | not | an | improvement | on | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这样的 | 一个 | 继承者 | 曾是 | 不是 | 一个 | 改进 | 在 | 这 | 所有的 | . |

这样的继任者是否总体上是一种进步？

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['peti] ['meɪtrə] , ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

| The | unfortunate | petit | maître | , | driven | to | the | extremity | of | his | condescension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 小 | 师傅 | , | 驱动 | 到 | 这 | 末端 | 的 | 他的 | 居高临下 | , |

这位不幸的小主人，被逼到了屈尊俯就的地步，

[ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæstərli] [rɪ'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] ,

| acknowledged | it | to | be | a | masterly | refinement | ; | and | deeming | himself | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 精湛 | 精炼 | ; | 和 | 认为 | 他自己 | 有义务 | , |

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| in | point | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 荣誉 | , |

他承认这是大师级的精妙之作；并且出于荣誉感，认为自己有义务这样做。

[tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

| to | evince | his | sentiments | by | his | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表明 | 他的 | 情感 | 经过 | 他的 | 实践 | , |

用行动来表达他的情感，

[fɔːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['poʊʃ(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| forced | a | few | more | mouthfuls | of | this | disagreeable | potion | down | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 一个 | 很少 | 更多的 | 一口一口 | 的 | 这 | 令人不快的 | 药水 | 向下 | 他的 | 喉 | , |

他强迫自己又灌了几口这种难以下咽的东西，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp]

| till | his | stomach | was | so | much | offended | , | that | he | was | compelled | to | start | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 胃 | 曾是 | 所以 | 很多 | 被冒犯了 | , | 那 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 开始 | 向上 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ;

| of | a | sudden | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | ; |

直到他的胃非常不舒服，以至于他不得不突然起身；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'tɜːrnd][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm]

| and | , | in | the | hurry | of | his | elevation | , | overturned | his | plate | into | the | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 他的 | 海拔 | , | 翻覆 | 他的 | 盘子 | 进入 | 这 | 怀 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] .

| of | the | baron | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男爵 | . |

匆忙之中，他把盘子碰翻到男爵怀里。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒənz] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk]

| The | emergency | of | his | occasions | would | not | permit | him | to | stay | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧急情况 | 的 | 他的 | 场合 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 停留 | 和 | 制作 |

[ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'brʌpt] [bɪ'heɪvjər] ;

| apologies | for | this | abrupt | behaviour | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 致歉 | 为了 | 这 | 突然 | 行为 | ; |

当时情况紧急，他无法留下来为自己的鲁莽行为道歉；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] ['pɪkl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pjuːkɪŋ] ,

| so | that | he | flew | into | another | apartment | , | where | Pickle | found | him | puking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 飞翔 | 进入 | 其他 | 公寓 | , | 在哪里 | 泡菜 | 成立 | 他 | 呕吐 | , |

于是他飞进了另一间公寓，皮克尔在那里发现他正在呕吐。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

| and | crossing | himself | with | great | devotion | ; | and | a | chair | , | at | his | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过境 | 他自己 | 和 | 伟大的 | 虔诚 | ; | 和 | 一个 | 椅子 | , | 在 | 他的 | 欲望 | , |

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| being | brought | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 带来 | 到 | 这 | 门 | , |

他虔诚地划着十字；并应他的要求，有人搬来一把椅子到门口。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

| he | slipped | into | it | more | dead | than | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 进入 | 它 | 更多的 | 死的 | 比 | 活 | , |

他滑进那间屋子时，感觉自己死气沉沉，如同行尸走肉。

['kɑːndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] ['pɪkl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| conjuring | his | friend | Pickle | to | make | his | peace | with | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 他的 | 朋友 | 泡菜 | 到 | 制作 | 他的 | 和平 | 和 | 这 | 公司 | , |

他召唤好友皮克尔来与公司和解，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

| and | in | particular | excuse | him | to | the | baron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 特别的 | 原谅 | 他 | 到 | 这 | 男爵 | , |

尤其要向男爵请示好，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] .

| on | account | of | the | violent | fit | of | illness | with | which | he | had | been | seized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 暴力 | 合身 | 的 | 疾病 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 查获 | . |

由于他突发重病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['miːdieɪtər] ;

| It | was | not | without | reason | that | he | employed | a | mediator | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 原因 | 那 | 他 | 受雇 | 一个 | 调解员 | ; |

他聘请调解人并非没有道理；

[fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd][gɑːt] [ʌp] ,

| for | when | our | hero | returned | to | the | dining | - | room | , | the | German | had | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我们的 | 英雄 | 返回 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 这 | 德语 | 有 | 得到 | 向上 | , |

当我们的主人公回到餐厅时，那个德国人已经起身了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læki] ,

| and | was | under | the | hands | of | his | own | lacquey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在下面 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 自己的 | 漆 | , |

并且处于他自己的漆匠之手，

[huː] [waɪpt] [ðə; ði] [griːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ ɪm'brɔɪdəd ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [waɪl] [hiː; hi] ,

| who | wiped | the | grease | from | a | rich | embroidered | waistcoat | , | while | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 擦拭 | 这 | 润滑脂 | 从 | 一个 | 富有的 | 绣花 | 马甲 | , | 尽管 | 他 | , |

['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| almost | frantic | with | his | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 疯狂的 | 和 | 他的 | 不幸 | , |

他擦去一件华丽刺绣背心上的油渍，而他自己，则因自己的不幸而近乎疯狂。

[stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['bæŋkwɪt] ,

| stamped | upon | the | ground | , | and | in | High | Dutch | cursed | the | unlucky | banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 在 | 高的 | 荷兰语 | 被诅咒的 | 这 | 倒霉 | 宴会 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌentər'teɪnər] ,

| and | the | impertinent | entertainer | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无礼 | 艺人 | , |

他跺着脚，用高地荷兰语诅咒这场不幸的宴会和无礼的招待者。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈzæstər] , [baɪ]

| **who** | **all** | **this** | **time** | **,** | **with** | **great** | **deliberation** | **,** | **consoled** | **him** | **for** | **the** | **disaster** | **,** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 伟大的 | 审议 | , | 安慰 | 他 | 为了 | 这 | 灾难 | , | 经过 |

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **assuring** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 保证 | 他 | , |

一直以来，他们都经过深思熟虑，通过向他保证以下几点来安慰他，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈper] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɔɪl][ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **that** | **the** | **damage** | **might** | **be** | **repaired** | **with** | **some** | **oil** | **of** | **turpentine** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 损害 | 可能 | 是 | 已修复 | 和 | 一些 | 油 | 的 | 松节油 | 和 | 一个 |

[hɑːt][ˈaɪərn] .

| **hot** | **iron** | **.** |
|---|---|---|
| 热的 | 铁 | . |

损坏处或许可以用松节油和热熨斗修复。

[ˈperɪgrɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [skers] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈpiːzd] [hɪz; ɪz]

| **Peregrine** | **,** | **who** | **could** | **scarce** | **refrain** | **from** | **laughing** | **in** | **his** | **face** | **,** | **appeased** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游隼 | , | WHO | 可以 | 稀少 | 避免 | 从 | 笑 | 在 | 他的 | 脸 | , | 安抚 | 他的 |

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

| **indignation** | **,** |
|---|---|
| 愤慨 | , |

佩雷格林几乎忍不住要嘲笑他，以此平息了他的愤怒。

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,

| **by** | **telling** | **him** | **how** | **much** | **the** | **whole** | **company** | **,** | **and** | **especially** | **the** | **marquis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 这 | 所有的 | 公司 | , | 和 | 尤其 | 这 | 侯爵 | , |

[wʌz; wəz][ ˈmɔːtifaid ][æt; ət][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ;

| **was** | **mortified** | **at** | **the** | **accident** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 羞愧难当 | 在 | 这 | 事故 | ; |

通过告诉他整个公司，特别是侯爵，对这起事故感到多么震惊和悲痛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] - [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði][ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tuː]

| **and** | **the** | **unhappy** | **salacacabia** | **being** | **removed** | **,** | **the** | **places** | **were** | **filled** | **with** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不开心 | - | 存在 | 已移除 | , | 这 | 地方 | 是 | 已填 | 和 | 二 |

[paɪ] ,

| **pyes** | **,** |
|---|---|
| 派斯 | , |

不快乐的萨拉卡卡比亚被移走后，空位上摆放了两个派。

[wʌn][ʌv; əv][ˈdɔːrmaɪs] , [ˈlɪkərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪrəp] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpɔpiːz] ,

| **one** | **of** | **dormice** | **,** | **liquored** | **with** | **syrup** | **of** | **white** | **poppies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 睡鼠 | , | 含酒精的 | 和 | 糖浆 | 的 | 白色的 | 罂粟花 | , |

其中一种是用睡鼠肉，加白罂粟糖浆浸泡而成的酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪd] [ˈpɑːpi] - [siːd] , [ˈfɔːrmərli]

| **which** | **the** | **doctor** | **had** | **substituted** | **in** | **the** | **room** | **of** | **roasted** | **poppy** | **-** | **seed** | **,** | **formerly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 医生 | 有 | 替代 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 烤 | 罂粟 | - | 种子 | , | 以前 |

[ˈiːtn] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] ,

| **eaten** | **with** | **honey** | **,** |
|---|---|---|---|
| 吃 | 和 | 蜂蜜 | , |

医生在房间里用烤罂粟籽代替了以前蘸蜂蜜吃的食物。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːk] [ʌv; əv][pɔːrk] [beɪkt] [ɪn] [ˈhʌni]

| **as** | **a** | **dessert** | **;** | **and** | **the** | **other** | **composed** | **of** | **a** | **hock** | **of** | **pork** | **baked** | **in** | **honey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 甜点 | ; | 和 | 这 | 其他 | 由 | 的 | 一个 | 跺脚 | 的 | 猪肉 | 烘焙 | 在 | 蜂蜜 |

.

| **:** |
|---|
| . |

一道菜是甜点；另一道菜是用蜂蜜烤制的猪蹄。

['pælət] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪʃɪz] [dɪ'skraɪbd] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz]

| Pallet | , | hearing | the | first | of | these | dishes | described | , | lifted | up | his | hands | and | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | , | 听力 | 这 | 第一的 | 的 | 这些 | 菜肴 | 描述 | , | 抬起 | 向上 | 他的 | 双手 | 和 | 眼睛 |

,

,

,

帕莱特听到对第一道菜的描述，举起了双手，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [prə'naʊnst] , " [ə; eɪ] [paɪ] [meɪd]

| and | , | with | signs | of | loathing | and | amazement | , | pronounced | , | " | A | pye | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 标志 | 的 | 厌恶 | 和 | 惊愕 | , | 发音 | , | " | 一个 | 派 | 制成 |

[ʌv; əv]['dɔ:rmaɪs][ænd; ənd] ['sɪrəp] [ʌv; əv] ['pɔpi:z] !

| of | dormice | and | syrup | of | poppies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 睡鼠 | 和 | 糖浆 | 的 | 罂粟花 | ! |

然后，带着厌恶和惊讶的表情，说道："这是用睡鼠和罂粟糖浆做成的馅饼！"

[lɔ:rd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

| Lord | in | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| 主 | 在 | 天堂 | ! |

天上的主啊！

[wʌt] ['bi:stli] ['fɛloʊz] [ðoʊz] ['roʊmənz][wɜ:r; wər] !

| what | beastly | fellows | those | Romans | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 兽 | 伙伴们 | 那些 | 罗马书 | 是 | ! |

那些罗马人真是残暴至极！

" [hɪz; ɪz] [frend] [tʃekt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] ,

| " | His | friend | checked | him | for | his | irreverent | exclamation | with | a | severe | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 朋友 | 已检查 | 他 | 为了 | 他的 | 不敬的 | 感叹 | 和 | 一个 | 严重 | 看 | , |

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [vi:l] ,

| and | recommended | the | veal | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 受到推崇的 | 这 | 小牛肉 | , |

他的朋友严厉地看了他一眼，察觉到他那句不敬的感叹，然后推荐他吃小牛肉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] ['tʃɪrfəli] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [en'kəʊmi:əmz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| of | which | he | himself | cheerfully | ate | , | with | such | encomiums | to | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 他自己 | 愉快地 | 吃 | , | 和 | 这样的 | 赞誉 | 到 | 这 | 公司 | , |

他本人也津津有味地享用着这些食物，并对同伴们赞不绝口。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] -

| that | the | baron | resolved | to | imitate | his | example | , | after | having | called | for | abumper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男爵 | 已解决 | 到 | 模拟 | 他的 | 例子 | , | 后 | 拥有 | 称为 | 为了 | - |

[ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ,

| of | Burgundy | , |
|---|---|---|
| 的 | 勃艮第 | , |

男爵决定效仿他的做法，此前他曾呼吁大量供应勃艮第葡萄酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tru:] [waɪn][ʌv; əv]

| which | the | physician | , | for | his | sake | , | wished | to | have | been | the | true | wine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 医生 | , | 为了 | 他的 | 清酒 | , | 希望 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 真的 | 葡萄酒 | 的 |

[fə'lɜ:rnəm] .

| Falernum | . |
|---|---|
| 法勒纳姆 | . |

医生为了自己，希望这酒是真正的法勒南葡萄酒。

[ðə; ði] ['peɪntər] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [tʌtʃ] ,

| The | painter | , | seeing | nothing | else | upon | the | table | which | he | would | venture | to | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画家 | , | 看到 | 没有什么 | 别的 | 之上 | 这 | 桌子 | 哪个 | 他 | 会 | 风险投资 | 到 | 触碰 | , |

画家见桌上再无其他他敢碰的东西，

[meɪd] [ə; eɪ]['merɪt][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [viːl] ['ɔːlsoʊ] ;

| made | a | merit | of | necessity | , | and | had | recourse | to | the | veal | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 优点 | 的 | 必要性 | , | 和 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 小牛肉 | 还 | ; |

迫于无奈，他们也用上了小牛肉；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] ,

| although | he | could | not | help | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | , |

虽然他忍不住说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊst] [biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]

| that | he | would | not | give | one | slice | of | the | roast | beef | of | Old | England | for | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 给 | 一 | 片 | 的 | 这 | 烤 | 牛肉 | 的 | 老的 | 英格兰 | 为了 | 全部 | 这 |

['deɪntiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['ɛmpɝɝz] ['teɪbl] .

| dainties | of | a | Roman | emperor's | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精致小点心 | 的 | 一个 | 罗马 | 皇帝的 | 桌子 | . |

他宁愿放弃一块老英格兰的烤牛肉，也不愿换取罗马皇帝餐桌上的所有珍馐美味。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| But | all | the | doctor's | invitations | and | assurances | could | not | prevail | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 医生的 | 邀请函 | 和 | 保证 | 可以 | 不是 | 占上风 | 之上 | 他的 |

[gests] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ðɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [guːs] ;

| guests | to | honour | the | hashis | and | the | goose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 到 | 荣誉 | 这 | 哈希斯 | 和 | 这 | 鹅 | ; |

但是，医生的种种邀请和保证都未能说服他的客人们尊重哈希什和鹅；

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːrs] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] ,

| and | that | course | was | succeeded | by | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 课程 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 其他 | , |

那门课程之后，又开设了另一门课程。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['daɪvərz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] , [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ]

| in | which | he | told | them | there | were | divers | of | those | dishes | , | which | , | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 讲述 | 他们 | 那里 | 是 | 潜水员 | 的 | 那些 | 菜肴 | , | 哪个 | , | 之中 |

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ,

| the | ancients | , |
|---|---|---|
| 这 | 古代人 | , |

他告诉他们，这类菜肴有很多种，在古代，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ɔːr][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| had | obtained | the | appellation | of | politeles | , | or | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 这 | 称谓 | 的 | - | , | 或者 | 壮丽 | . |

获得了“politeles”（或“宏伟的”）的称号。

" [ðæt] [wɪtʃ] ['smoʊks][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [saʊz] ['stʌmək] ,

| " | That | which | smokes | in | the | middle | , | " | said | he | , | " | is | a | sow's | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 哪个 | 烟雾 | 在 | 这 | 中间 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 一个 | 母猪的 | 胃 | , |

他说：“中间冒烟的，是猪的胃。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪnst] [pɔːrk] , [hɔːgz] [breɪnz] , [egz] , ['pepər] , [kloʊvz] ,

| filled | with | a | composition | of | minced | pork | , | hog's | brains | , | eggs | , | pepper | , | cloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 一个 | 作品 | 的 | 剁碎 | 猪肉 | , | 猪的 | 大脑 | , | 鸡蛋 | , | 胡椒 | , | 丁香 | , |

['gɑːrlɪk] ,

| garlic | , |
|---|---|
| 蒜 | , |

馅料包括猪肉末、猪脑、鸡蛋、胡椒、丁香、大蒜等。

['ænəsiːd] , [ruː] , ['dʒɪndʒər] , [ɔɪl] , [waɪn] , [ænd; ənd] ['pɪkl] .

| aniseed | , | rue | , | ginger | , | oil | , | wine | , | and | pickle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八角 | , | 后悔 | , | 姜 | , | 油 | , | 葡萄酒 | , | 和 | 泡菜 | . |

茴香、芸香、生姜、油、酒和腌菜。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [tiːts] [ænd; ənd] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊ] , [dʒʌst] ['færəʊd] ,

| On | the | right | - | hand | side | are | the | teats | and | belly | of | a | sow | , | just | farrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 边 | 是 | 这 | 乳头 | 和 | 腹部 | 的 | 一个 | 母猪 | , | 只是 | 产仔 | , |

右侧是刚生产过的母猪的乳头和腹部。

[fraɪd][wɪð; wɪθ] [swiːt] [waɪn] , [ɔɪl] , ['flaʊər] , ['lʌvɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pepər] .

| fried | with | sweet | wine | , | oil | , | flour | , | lovage | , | and | pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油煎 | 和 | 甜的 | 葡萄酒 | , | 油 | , | 面粉 | , | 独活 | , | 和 | 胡椒 | . |

用甜酒、油、面粉、欧芹和胡椒炒制。

[ɑːn][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ʌv; əv][sneɪlz] , [fed] , [ɔːr]['rædər] [pəːdʒd] , [wɪð; wɪθ][mɪlk] .

| On | the | left | is | a | fricassee | of | snails | , | fed | , | or | rather | purged | , | with | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 是 | 一个 | 炖菜 | 的 | 蜗牛 | , | 美联储 | , | 或者 | 相当 | 已清除 | , | 和 | 牛奶 | . |

左边是一道蜗牛炖菜，蜗牛是用牛奶喂养的，或者更确切地说是用牛奶催吐的。

[æt; ət] [ðæt] [end][nekst]['mɪstər] . ['pælət] , [ɑːr; ər] ['frɪtərz] [ʌv; əv][pɑːmpiːənz] , ['lʌvɪdʒ] , [ˌɑːrə'gɑːnəm] ,

| At | that | end | next | Mr | . | Pallet | , | are | fritters | of | pompions | , | lovage | , | origanum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 结尾 | 下一个 | 先生 | . | 托盘 | , | 是 | 油炸饼 | 的 | 绒球 | , | 独活 | , | 原产地 | , |

[ænd; ənd][ɔɪl] ;

| and | oil | ; |
|---|---|---|
| 和 | 油 | ; |

在帕莱特先生旁边的尽头，是炸洋蓟、欧芹、牛至和油;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['pʊlɪt] .

| and | here | are | a | couple | of | pullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小母鸡 | . |

这里还有两只小母鸡。

['roʊstɪd] [ænd; ənd] [stʌft] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pɪʃəs] .

| roasted | and | stuffed | in | the | manner | of | Apicius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 和 | 填充 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 阿皮西乌斯 | . |

按照阿皮西乌斯的方法烤制并填馅。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| " | Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðə; ði]['peɪntər] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [raɪ] ['feɪsɪz] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊz]

| The | painter | , | who | had | by | wry | faces | testified | his | abhorrence | of | the | sow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画家 | , | WHO | 有 | 经过 | 讽刺 | 面孔 | 作证 | 他的 | 厌恶 | 的 | 这 | 母猪的 |

['stʌmək] ,

| stomach | , |
|---|---|
| 胃 | , |

这位画家曾以苦笑的表情表达了他对母猪胃的厌恶，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bægpaɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][sneɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]

| which | he | compared | to | a | bagpipe | , | and | the | snails | which | had | undergone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 比较的 | 到 | 一个 | 风笛 | , | 和 | 这 | 蜗牛 | 哪个 | 有 | 经历 |

[pɜːr'geʃən] ,

| purgation | , |
|---|---|
| 净化 | , |

他将其比作风笛，以及经过泻药处理的蜗牛。

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['roʊstɪd] ['pʊlɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ['iːgərli] [sə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ]

| no | sooner | heard | him | mention | the | roasted | pullets | , | than | he | eagerly | solicited | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 听到 | 他 | 提到 | 这 | 烤 | 小母鸡 | , | 比 | 他 | 急切地 | 征求意见 | 一个 |

[wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] ;

| wing | of | the | fowl | ; |
|---|---|---|---|---|
| 翼 | 的 | 这 | 鸡 | ; |

他一听到他提到烤小母鸡，就急切地要了一只鸡翅;

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [dɪ'zaɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| upon | which | the | doctor | desired | he | would | take | the | trouble | of | cutting | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 医生 | 想要的 | 他 | 会 | 拿 | 这 | 麻烦 | 的 | 切割 | 他们 | 向上 | , |

于是医生希望他能费心把它们切开。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sent][ðem; ðəm][raʊnd] , [waɪl] ['mɪstər] . ['pælət] [tʌkt] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ]

| and | accordingly | sent | them | round | , | while | Mr | . | Pallet | tucked | the | table | - | cloth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 发送 | 他们 | 圆形的 | , | 尽管 | 先生 | . | 托盘 | 塞进去 | 这 | 桌子 | - | 布 |

['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| under | his | chin | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 下巴 | , |

于是他便派人四处走动，而帕莱特先生则把桌布掖在下巴底下。

[ænd; ənd] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] , [fɔ:rk][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [skers]

| and | brandished | his | knife | , | and | , | fork | with | singular | address | ; | but | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥舞 | 他的 | 刀 | , | 和 | , | 叉 | 和 | 单数 | 地址 | ; | 但 | 稀少 |

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [set] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| were | they | set | down | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 放 | 向下 | 前 | 他 | , |

他挥舞着刀叉，姿态奇特；但这些东西还没来得及放在他面前，

[wen] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [ɪn]['mænɪfest][dɪs'ɔ:rdər] ,

| when | the | tears | ran | down | his | cheeks | , | and | he | called | aloud | , | in | manifest | disorder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 他的 | 脸颊 | , | 和 | 他 | 称为 | 大声 | , | 在 | 显现 | 紊乱 | , |

— " [zaʊndz] !

| — | " | Zounds | ! |
|---|---|---|---|
| — | " | 声波 | ! |

当泪水顺着他的脸颊流下来，他大声喊叫，明显神情混乱——“天哪！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [bed][ʌv; əv]['gɑ:rlɪk] !

| this | is | the | essence | , | of | a | whole | bed | of | garlic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 本质 | , | 的 | 一个 | 所有的 | 床 | 的 | 蒜 | ! |

这就是整床大蒜的精髓！

" [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɔ:r] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnər] ,

| " | That | he | might | not | , | however | , | disappoint | or | disgrace | the | entertainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 可能 | 不是 | , | 然而 | , | 辜负 | 或者 | 耻辱 | 这 | 艺人 | , |

“但是，他可能不会让这位艺人失望或蒙羞，

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi]['oʊpənd]

| he | applied | his | instruments | to | one | of | the | birds | ; | and | , | when | he | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应用 | 他的 | 仪器 | 到 | 一 | 的 | 这 | 鸟类 | ; | 和 | , | 什么时候 | 他 | 打开 |

[ʌp][ðə; ði]['kævəti] ,

| up | the | cavity | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 空腔 | , |

他用工具撬开其中一只鸟的肚子；当他打开鸟洞时，

[wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [smelz] , [ðæt] ,

| was | assaulted | by | such | an | irruption | of | intolerable | smells | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 袭击 | 经过 | 这样的 | 一个 | 爆发 | 的 | 无法容忍 | 气味 | , | 那 | , |

被如此强烈且令人难以忍受的气味所侵袭，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ:θ] , [hi:; hi] [sprʌŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]

| without | staying | to | disengage | himself | from | the | cloth | , | he | sprung | away | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 入住 | 到 | 脱离接触 | 他自己 | 从 | 这 | 布 | , | 他 | 弹簧 | 离开 | , | 和 |

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] !

| an | exclamation | of | " | Lord | Jesus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | 的 | " | 主 | 耶稣 | ! |

他没有停下来解开裹尸布，就跳了起来，同时高喊着“主耶稣！”

" [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ɪn]['hævək] , ['ru:ɪn] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

| " | and | involved | the | whole | table | in | havoc | , | ruin | , | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 涉及 | 这 | 所有的 | 桌子 | 在 | 混乱 | , | 废墟 | , | 和 | 困惑 | . |

“并导致整桌人陷入混乱、破坏和骚动之中。”

[bɪ'fɔ:r] ['pɪkl] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrəp] [ʌv; əv]

| Before | Pickle | could | accomplish | his | escape | , | he | was | sauced | with | a | syrup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 泡菜 | 可以 | 完成 | 他的 | 逃脱 | , | 他 | 曾是 | 酱汁 | 和 | 一个 | 糖浆 | 的 |

[ðə; ði]['dɔ:rmaɪs] [paɪ] ,

| the | dormice | pye | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 睡鼠 | 派 | , |

皮克尔还没来得及逃脱，就被泼上了睡鼠馅饼的糖浆。

[wɪtʃ] [went] [tu:; tə] - ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rek] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kaʊnt]

| which | went | to | - | pieces | in | the | general | wreck | : | and | as | for | the | Italian | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 到 | - | 件 | 在 | 这 | 一般的 | 破坏 | : | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 意大利语 | 数数 |

,

,

,

在那场大灾难中，它彻底损毁了；至于那位意大利伯爵，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊz] ['stʌmək] , [wɪtʃ] , ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ,

| he | was | overwhelmed | by | the | sow's | stomach | , | which | , | bursting | in | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 母猪的 | 胃 | , | 哪个 | , | 爆发 | 在 | 这 | 落下 | , |

他被母猪的肚子压垮了，母猪的肚子在坠落时爆裂开来。

[ dis'tʃa:dʒd ] [ɪts]['kɑ:ntents][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [θaɪ] , [ænd; ənd]['skɔ:ldɪd][hɪm; ɪm][soʊ]

| discharged | its | contents | upon | his | leg | and | thigh | , | and | scalded | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出院 | 它是 | 内容 | 之上 | 他的 | 腿 | 和 | 大腿 | , | 和 | 烫伤 | 他 | 所以 |

['mɪzrəbli] ,

| miserably | , |
|---|---|
| 惨痛地 | , |

液体喷洒在他的腿和大腿上，把他烫得皮开肉绽，痛苦不堪。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [ænd; ənd]

| that | he | shrieked | with | anguish | , | and | grinned | with | a | most | ghastly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 尖叫 | 和 | 痛苦 | , | 和 | 咧嘴一笑 | 和 | 一个 | 最多 | 阴森 | 和 |

['hɔ:rəb(ə)l]['æspekt] .

| horrible | aspect | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 方面 | . |

他发出痛苦的尖叫，脸上露出极其恐怖狰狞的笑容。

[ðə; ði]['bærən] , [hu:] [sæt] [sɪ'kjʊr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vɔ:rteks][ʌv; əv] [ðɪs] ['tu:mʌlt] ,

| The | baron | , | who | sat | secure | without | the | vortex | of | this | tumult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | , | WHO | 卫星 | 安全的 | 没有 | 这 | 涡流 | 的 | 这 | 骚乱 | , |

男爵安然无恙地置身于这场动荡的漩涡之外，

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| was | not | at | all | displeased | at | seeing | his | companions | involved | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 不高兴 | 在 | 看到 | 他的 | 同伴 | 涉及 | 在 | 这样的 | 一个 |

[kə'læməti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʃerd] ;

| calamity | as | that | which | he | had | already | shared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾害 | 作为 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 | 共享 | ; |

看到同伴们遭遇与他自己曾经历过的类似的灾难，他丝毫没有不悦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

| but | the | doctor | was | confounded | with | shame | and | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | 曾是 | 令人困惑 | 和 | 耻辱 | 和 | 烦恼 | . |

但医生却感到羞愧和懊恼。

['æftər] ['hævɪŋ] [prɪ'skraɪbd] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [leg] ,

| After | having | prescribed | an | application | of | oil | to | the | count's | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 规定 | 一个 | 应用 | 的 | 油 | 到 | 这 | 计数 | 腿 | , |

在给伯爵的腿上涂抹油剂后，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

| he | expressed | his | sorrow | for | the | misadventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 他的 | 悲哀 | 为了 | 这 | 不幸遭遇 | , |

他对这起不幸事件表示遗憾。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənli][ə'skraɪbd][tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɪn][ðə; ði]['peɪntər] ,

| which | he | openly | ascribed | to | want | of | taste | and | prudence | in | the | painter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 公然 | 归因于 | 到 | 想 | 的 | 品尝 | 和 | 谨慎 | 在 | 这 | 画家 | , |

他公开将此归咎于画家缺乏品味和谨慎。

[huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

| who | did | not | think | proper | to | return | , | and | make | an | apology | in | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 思考 | 恰当的 | 到 | 返回 | , | 和 | 制作 | 一个 | 道歉 | 在 | 人 | ; |

那些认为不宜返回并亲自道歉的人；

[ænd; ənd][ prəu'testid ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faʊlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens]

| and | protested | that | there | was | nothing | in | the | fowls | which | could | give | offence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抗议 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 家禽 | 哪个 | 可以 | 给 | 罪行 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][noʊz] ,

| to | a | sensible | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 明智的 | 鼻子 | , |

并辩称这些家禽中没有任何东西会让一个有嗅觉的人感到不适。

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['pepər] , - , [ænd; ənd] - ,

| the | stuffing | being | a | mixture | of | pepper | , | loyage | , | and | assafotida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 馅 | 存在 | 一个 | 混合物 | 的 | 胡椒 | , | - | , | 和 | - | , |

馅料是由胡椒、洛亚格香料和阿魏混合而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['herɪŋ] - ['pɪkl] ,

| and | the | sauce | consisting | of | wine | and | herring | - | pickle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酱 | 由 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 鲱鱼 | - | 泡菜 | , |

还有用葡萄酒和腌鲱鱼制成的酱汁，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['gæ.ɹəm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ;

| which | he | had | used | instead | of | the | celebrated | garum | of | the | Romans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 用过的 | 反而 | 的 | 这 | 著名 | 鱼露 | 的 | 这 | 罗马书 | ; |

他用这种鱼露代替了罗马著名的鱼露；

[ðæt] ['feɪməs] ['pɪkl] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'perd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

| that | famous | pickle | having | been | prepared | sometimes | of | the | scombri | , | which | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 著名的 | 泡菜 | 拥有 | 到过 | 准备 | 有时 | 的 | 这 | - | , | 哪个 | 是 | 一个 |

[sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌni] [fɪʃ] ,

| sort | of | tunny | fish | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 金枪鱼 | 鱼 | , |

那著名的腌菜有时是用鲭鱼（一种金枪鱼）制成的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪl'jʊərəs] , [ɔːr] [ʃæd] [fɪʃ] ; [neɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

| and | sometimes | of | the | silurus | , | or | shad | fish | ; | nay | , | he | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 的 | 这 | 鲶鱼 | , | 或者 | 鲥鱼 | 鱼 | ; | 不 | , | 他 | 观察到 | , |

有时也指鲶鱼，或者鲱鱼；不，他观察到，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][kaɪnd] [kɔːld] ['gæ.ɹəm] - , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌts] ,

| that | there | was | a | third | kind | called | garum | homation | , | made | of | the | guts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 第三 | 种类 | 称为 | 鱼露 | - | , | 制成 | 的 | 这 | 内脏 | , |

还有第三种叫做鱼糜制品，是用鱼内脏制成的。

[ gils ] , [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪnəs] .

| gills | , | and | blood | of | the | thynnus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳃 | , | 和 | 血 | 的 | 这 | 胸腺 | . |

鳃，以及胸腺的血液。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['ɔːrdər]

| The | physician | , | finding | it | would | be | impracticable | to | re | - | establish | the | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 寻找 | 它 | 会 | 是 | 不切实际 | 到 | 关于 | - | 建立 | 这 | 命令 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

| of | the | banquet | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 宴会 | , |

医生认为恢复宴会的秩序是不切实际的，

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskəm'poʊzd] , ['ɔːrdərd] ['evri] [θɪŋ]

| by | presenting | again | the | dishes | which | had | been | discomposed | , | ordered | every | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 呈现 | 再次 | 这 | 菜肴 | 哪个 | 有 | 到过 | 心神不宁 | , | 订购 | 每一个 | 事物 |

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

| to | be | removed | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已移除 | , |

他重新端上那些被弄乱的菜肴，命令把所有东西都撤走。

[ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .

| a | clean | cloth | to | be | laid | , | and | the | dessert | to | be | brought | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 干净的 | 布 | 到 | 是 | 铺设 | , | 和 | 这 | 甜点 | 到 | 是 | 带来 | 在 | . |

铺上干净的布，端上甜点。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Meanwhile | , | he | regretted | his | incapacity | to | give | them | a | specimen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 后悔 | 他的 | 无能力 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 标本 | 的 | 这 |

- ,

| alieus | , |
|---|---|
| - | , |

与此同时，他遗憾自己无法给他们提供异族标本。

[ɔːr] [fɪʃ] - [miːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ʒuːˌdʒuːs] - , [ðə; ði]['kɑːŋgər] - [iːl] ,

| or | fish | - | meals | of | the | ancients | , | such | as | the | jus | diabaton | , | the | conger | - | eel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 鱼 | - | 餐 | 的 | 这 | 古代人 | , | 这样的 | 作为 | 这 | 果汁 | - | , | 这 | 鳗鱼 | - | 鳗鱼 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

或者古代的鱼粉，例如 jus diabaton、康吉鳗，

[ɪn] ['geɪlənz] [ə'pɪnjən] , [ɪz][hɑːrd][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ; [ðə; ði]['kɔːr'nuːtə] , [ɔːr]['gɜːrnərd] ,

| in | Galen's | opinion | , | is | hard | of | digestion | ; | the | cornuta | , | or | gurnard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 盖伦的 | 观点 | , | 是 | 难的 | 的 | 消化 | ; | 这 | 角状物 | , | 或者 | 鲂鱼 | , |

在盖伦看来，这种鱼很难消化；角鱼，或称鲂鱼，

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ 'plini ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huː] [sez] ,

| described | by | Pliny | in | his | Natural | History | , | who | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 经过 | 老普林尼 | 在 | 他的 | 自然的 | 历史 | , | WHO | 说道 | , |

老普林尼在他的《自然史》中描述道：

[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] ['meni] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] ['mʌlɪt]

| the | horns | of | many | were | a | foot | and | a | half | in | length | ; | the | mullet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角 | 的 | 许多 | 是 | 一个 | 脚 | 和 | 一个 | 一半 | 在 | 长度 | ; | 这 | 鲻 |

[ænd; ənd] ['læmpri] ,

| and | lamprey | , |
|---|---|---|
| 和 | 七鳃鳗 | , |

许多动物的角长达一英尺半；鲻鱼和七鳃鳗，

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] ,

| that | were | in | the | highest | estimation | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 在 | 这 | 最高 | 估算 | 的 | 老的 | , |

在古代备受推崇的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst]['dʒuːljəs] ['sizər] ['bɔːroʊd] [sɪks]['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][wʌn] [traɪ'ʌmfl] ['sʌpər] .

| of | which | last | Julius | Cæsar | borrowed | six | thousand | for | one | triumphal | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 最后的 | 尤利乌斯 | 凯撒 | 借来的 | 六 | 千 | 为了 | 一 | 凯旋的 | 晚餐 | . |

其中，最后一位凯撒大帝为了举办一次凯旋晚宴，借了六千英镑。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɔːrəs] ,

| He | observed | , | that | the | manner | of | dressing | them | was | described | by | Horace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | , | 那 | 这 | 方式 | 的 | 敷料 | 他们 | 曾是 | 描述 | 经过 | 贺拉斯 | , |

他注意到，贺拉斯曾描述过他们的着装方式。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [miː'siːnæs] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]

| in | the | account | he | gives | of | the | entertainment | to | which | Maecenas | was | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 帐户 | 他 | 给予 | 的 | 这 | 娱乐 | 到 | 哪个 | 保护者 | 曾是 | 受邀 |

[baɪ][ðə; ði] ['epɪkjʊr] - ,

| by | the | epicure | Nasiedenus | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 美食家 | - | , |

在他记述梅塞纳斯受伊壁鸠鲁主义者纳西德努斯邀请参加的宴会时，

- ['skwɪlə] [ɪn'tɜːr] [muː'riːnə] - , & [siː] .

| Affertur | squillas | inter | muraena | natantes | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | squillas | 间 | 穆拉纳 | - | , | & | c | . |

Affertur 虾蛄 inter muraena natantes 等。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðʌs] - ,

| and | told | them | , | that | they | were | commonly | eaten | with | the | thus | Syriacum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | , | 那 | 他们 | 是 | 通常 | 吃 | 和 | 这 | 因此 | - | , |

并告诉他们，这些东西通常与叙利亚库姆一起食用。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ænədaɪn][ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] [siːd] , [wɪtʃ] ['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] ['pɜːrgətɪv] ['neɪtʃər][ʌv; əv]

| a | certain | anodyne | and | astringent | seed | , | which | qualified | the | purgative | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 镇痛剂 | 和 | 涩 | 种子 | , | 哪个 | 合格的 | 这 | 泻药 | 自然 | 的 |

[ðə; ði] [fɪʃ] .

| the | fish | . |
|---|---|---|
| 这 | 鱼 | . |

一种具有镇痛和收敛作用的种子，这符合鱼的泻药性质。

['faɪnəli] , [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ,

| Finally | , | this | learned | physician | gave | them | to | understand | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 学习 | 医生 | 给予 | 他们 | 到 | 理解 | , | 那 | , |

最后，这位博学的医生让他们明白了：

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [teɪst] ,

| though | this | was | reckoned | a | luxurious | dish | in | the | zenith | of | the | Roman | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 估计 | 一个 | 豪华 | 盘子 | 在 | 这 | 天顶 | 的 | 这 | 罗马 | 品尝 | , |

虽然这被认为是罗马人味觉巅峰时期的一道奢华菜肴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmpərəb(ə)l] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

| it | was | by | no | means | comparable | , | in | point | of | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 可比 | , | 在 | 观点 | 的 | 费用 | , |

从成本角度来看，两者根本无法相提并论。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn] [voʊg] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜːrd] [və'lʌptʃueri]

| to | some | preparations | in | vogue | about | the | time | of | that | absurd | voluptuary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 准备工作 | 在 | 时尚 | 关于 | 这 | 时间 | 的 | 那 | 荒诞 | 享乐主义 |

[ˌhiːliə'^æbələs] ,

| Heliogabalus | , |
|---|---|
| 赫利奥加巴卢斯 | , |

一些在荒诞的享乐主义者埃拉伽巴卢斯时代流行的准备工作，

[huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd] ['ɔstrɪtʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ kɔm'paundid ] [ɪn] [wʌn] [mes] .

| who | ordered | the | brains | of | six | hundred | ostriches | to | be | compounded | in | one | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 订购 | 这 | 大脑 | 的 | 六 | 百 | 鸵鸟 | 到 | 是 | 复合 | 在 | 一 | 混乱 | . |

是谁下令将六百只鸵鸟的脑子混合在一起做成一锅糊状物?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ə'pɪrd] ,

| By | this | time | the | dessert | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 甜点 | 出现 | , |

这时甜点上桌了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [pleɪn] ['ɑːlɪvz] [ɪn] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['wɔːtər] :

| and | the | company | were | not | a | little | rejoiced | to | see | plain | olives | in | salt | and | water | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 是 | 不是 | 一个 | 小的 | 欣喜若狂 | 到 | 看 | 清楚的 | 橄榄 | 在 | 盐 | 和 | 水 | : |

公司上下都很高兴看到盐渍橄榄和水渍橄榄:

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ['vælјuːd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒeli] ,

| but | what | the | master | of | the | feast | valued | himself | upon | was | a | sort | of | jelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 盛宴 | 有价值的 | 他自己 | 之上 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 果冻 | , |

,

但宴会主人最看重的却是一种果冻状的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɛ'sɪkiəs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ,

| which | he | affirmed | to | be | preferable | to | the | hypotrimma | of | Hesychius | , | being | a | mixture | of | vinegar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 确认 | 到 | 是 | 优选 | 到 | 这 | - | 的 | 赫西基乌斯 | , | 存在 | 一个 | 混合物 | 的 | 醋 | , |

他断言这种混合物比赫西基乌斯的醋酸混合物更好,

['pɪkl] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [bɔɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [kən'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['kændid] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ,

| pickle | , | and | honey | , | boiled | to | a | proper | consistence | , | and | candied | assafotida | , | which | he | asserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泡菜 | , | 和 | 蜂蜜 | , | 煮沸 | 到 | 一个 | 恰当的 | 浓度 | , | 和 | 腌 | - | , | 哪个 | 他 | 断言 | , |

泡菜、蜂蜜（熬煮至合适的稠度）和糖渍阿魏，他声称，

[ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['lɪstər] , [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['leɪzər] - ,

| in | contradiction | to | Aumelbergius | and | Lister | , | was | no | other | than | the | laser | Syriacum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 矛盾 | 到 | - | 和 | 利斯特 | , | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 激光 | - | , |

与 Aumelbergius 和 Lister 的说法相反，它正是 Syriacum 激光。

[soʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['peni] .

| so | precious | as | to | be | sold | among | the | ancients | to | the | weight | of | a | silver | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 宝贵的 | 作为 | 到 | 是 | 卖 | 之中 | 这 | 古代人 | 到 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 银 | 一分钱 | . |

珍贵到古人竟能以一枚银便士的重量来衡量它的价值。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʌm] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd]

| The | gentlemen | took | his | word | for | the | excellency | of | this | gum | , | but | contented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 采取 | 他的 | 单词 | 为了 | 这 | 阁下 | 的 | 这 | 胶 | , | 但 | 满足 |

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] ,

| themselves | with | the | olives | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 和 | 这 | 橄榄 | , |

先生们相信他所说的这种树胶品质上乘，但只吃了橄榄就心满意足了。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['relɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪn] ,

| which | gave | such | an | agreeable | relish | to | the | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这样的 | 一个 | 同意 | 尽情享用 | 到 | 这 | 葡萄酒 | , |

这给葡萄酒增添了令人愉悦的风味。

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['veri] [wel] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][kən'soʊl] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dis'greisiz] [ðeɪ]

| that | they | seemed | very | well | disposed | to | console | themselves | for | the | disgraces | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 似乎 | 非常 | 出色地 | 处置 | 到 | 安慰 | 他们自己 | 为了 | 这 | 耻辱 | 他们 |

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ;

| had | endured | ; |
|---|---|---|
| 有 | 忍受 | ; |

他们似乎很乐意安慰自己，以弥补所遭受的耻辱；

[ænd; ənd] ['pɪkl] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [li:st] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt]

| and | Pickle | , | unwilling | to | lose | the | least | circumstance | of | entertainment | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泡菜 | , | 不情愿 | 到 | 失去 | 这 | 至少 | 环境 | 的 | 娱乐 | 那 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

| could | be | enjoyed | in | their | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 享受 | 在 | 他们的 | 公司 | , |

而皮克尔不愿错过任何能和他们一起享受的娱乐机会，

[went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpenɪ'tenʃl] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt]

| went | in | quest | of | the | painter | , | who | remained | in | his | penitentials | in | another | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 画家 | , | WHO | 剩余 | 在 | 他的 | 忏悔 | 在 | 其他 | 公寓 |

,

,

,

他前去寻找那位画家，画家当时仍在另一间公寓里隐居。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] ,

| and | could | not | be | persuaded | to | re | - | enter | the | banqueting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 是 | 被说服 | 到 | 关于 | - | 进入 | 这 | 宴会 | - | 房间 | , |

无论如何劝说，他都不愿意重新进入宴会厅。

[ʌn'tɪl] ['perɪgrɪn] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

| until | Peregrine | undertook | to | procure | his | pardon | from | those | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 游隼 | 承担 | 到 | 采购 | 他的 | 赦免 | 从 | 那些 | 谁 | 他 | 有 |

['ɪndʒərd] .

| injured | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

直到佩雷格林着手向那些被他伤害的人争取赦免。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][led][hɪm; ɪm][ɪn][laɪk]

| Having | assured | him | of | this | indulgence | , | our | young | gentleman | led | him | in | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 保证 | 他 | 的 | 这 | 放纵 | , | 我们的 | 年轻的 | 绅士 | 引领 | 他 | 在 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

| a | criminal | , |
|---|---|---|
| 一个 | 刑事 | , |

在向他保证会给予宽恕之后，这位年轻的先生像押送罪犯一样把他带了进去。

[ 'bəuiŋ ] [ɑ:n][ɔ:l][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hju:'mɪlәti][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] ;

| bowing | on | all | hands | with | an | air | of | humility | and | contrition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 在 | 全部 | 双手 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 谦逊 | 和 | 忏悔 | ; |

众人双手合十，神情谦卑忏悔；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [swɔ:r] [ɪn]

| and | particularly | addressing | himself | to | the | count | , | to | whom | he | swore | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 解决 | 他自己 | 到 | 这 | 数数 | , | 到 | 谁 | 他 | 发誓 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

他特别向伯爵宣誓，并用英语向他起誓。

[æz; əz] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [mæn] , ['wʊmən] ,

| as | God | was | his | Saviour | , | he | had | no | intent | to | affront | man | , | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上帝 | 曾是 | 他的 | 救主 | , | 他 | 有 | 不 | 意图 | 到 | 冒犯 | 男人 | , | 女士 | , |

因为上帝是他的救世主，他无意冒犯任何人，无论男女。

[ɔ:r] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ,

| or | child | ; | but | was | fain | to | make | the | best | of | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 孩子 | ; | 但 | 曾是 | 欣然 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 方式 | , |

或者孩子；但他很想尽力而为。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

| that | he | might | not | give | the | honourable | company | cause | of | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 不是 | 给 | 这 | 光荣的 | 公司 | 原因 | 的 | 罪行 | , |

以免他给这家尊贵的公司带来冒犯之祸。

[baɪ] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

| by | obeying | the | dictates | of | nature | in | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 服从 | 这 | 规定 | 的 | 自然 | 在 | 他们的 | 在场 | . |

通过顺应自然规律来应对它们。

[wen] ['pɪkl] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðɪs] [ə'pɑ:lədʒi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['pælət] [wʌz; wəz] [ fə'givn ] [ɪn] ['veri]

| When | Pickle | interpreted | this | apology | to | the | Italian | , | Pallet | was | forgiven | in | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 泡菜 | 翻译 | 这 | 道歉 | 到 | 这 | 意大利语 | , | 托盘 | 曾是 | 已原谅 | 在 | 非常 |

[pə'laɪt] [tɜ:rmz] ,

| polite | terms | , |
|---|---|---|
| 有礼貌的 | 条款 | , |

当皮克尔将这份道歉转达给那位意大利人时，帕莱特得到了非常礼貌的原谅。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['feɪvər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

| and | even | received | into | favour | by | his | friend | the | doctor | , | in | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 已收到 | 进入 | 偏爱 | 经过 | 他的 | 朋友 | 这 | 医生 | , | 在 | 结果 | 的 |

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ;

| our | hero's | intercession | ; |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄们 | 代祷 | ; |

由于我们这位主人公的恳求，他甚至得到了朋友医生的赏识；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [fər'gɑ:t] [ðer; ðər] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðer; ðər]

| so | that | all | the | guests | forgot | their | chagrin | , | and | paid | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 这 | 客人 | 忘了 | 他们的 | 懊恼 | , | 和 | 有薪酬的 | 他们的 |

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [soʊ] ['paɪəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] ,

| respects | so | piously | to | the | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 所以 | 虔诚地 | 到 | 这 | 瓶子 | , |

于是所有宾客都忘却了心中的懊恼，虔诚地向酒瓶致敬。

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [prə'du:st] ['veri] ['evɪdənt] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər]

| that | , | in | a | short | time | , | the | champaign | produced | very | evident | effects | in | the | behaviour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 这 | 原野 | 生产 | 非常 | 明显 | 效果 | 在 | 这 | 行为 |

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] .

| of | all | present | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 展示 | . |

短时间内，香槟就对在场所有人的行为产生了非常明显的影响。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]
**Original Size - - Medium - Size**
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**POINT VII .**
观点 七 .

第七点。

[ðə; ði]['duːəl] .
**THE DUEL .**
这 决斗 .

决斗。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl]
**A Scene from " Peregrine Pickle**
一个 场景 从 " 游隼 泡菜

《游隼泡菜》中的一个场景

" [tiː]
**" T**
" T

"T

[hiː; hi]['peɪntər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ræfeɪəl] ,
**he painter betook himself to the house of the Flemish Raphael ,**
他 画家 贝托克 他自己 到 这 房子 的 这 弗拉芒语 拉斐尔 ,

这位画家前往佛兰德斯画家拉斐尔的故居。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] ; [wer] ['perɪgrɪn] ,
**and the rest of the company went back to their lodgings ; where Peregrine ,**
和 这 休息 的 这 公司 去 后退 到 他们的 住宿 ; 在哪里 游隼 ,

其余的人都回到了住处；佩雷格林也在那里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**taking the advantage of being alone with the physician ,**
采取 这 优势 的 存在 独自的 和 这 医生 ,

利用与医生单独相处的机会，

[ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid][ɔːl][ðə; ði] [ə'frʌnts] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]
**recapitulated all the affronts he had sustained from the painter's**
概述 全部 这 侮辱 他 有 持续 从 这 画家的
['petʃələns] , ['ægrəveɪtɪŋ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ,
**petulance , aggravating every circumstance of the disgrace ,**
性急 , 加重 每一个 环境 的 这 耻辱 ,

他一一列举了画家任性妄为给他带来的所有侮辱，加剧了每一种耻辱的程度。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and advising him , in the capacity of a friend , to take care of his**
和 建议 他 , 在 这 容量 的 一个 朋友 , 到 拿 关心 的 他的
['ɑːnər] ,
**honour ,**
荣誉 ,

并以朋友的身份劝告他要维护自己的名誉。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
**which could not fail to suffer in the opinion of the world ,**
哪个 可以 不是 失败 到 遭受 在 这 观点 的 这 世界 ,

这必然会在世人眼中遭受损失，

[ɪf] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [inˈsʌltid] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjuːnəti] [baɪ] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]

| if | he | allowed | himself | to | be | insulted | with | impunity | by | one | so | much | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 受辱 | 和 | 免责 | 经过 | 一 | 所以 | 很多 | 他的 |

[ɪnˈfɪrɪər] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

| inferior | in | every | degree | of | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 在 | 每一个 | 程度 | 的 | 考虑 | . |

如果他允许自己被一个在各方面都比他逊色的人侮辱而不受惩罚。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈpælət] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪˈskeɪpt] [tʃæˈstaɪzmənt] ,

| The | physician | assured | him | , | that | Pallet | had | hitherto | escaped | chastisement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 保证 | 他 | , | 那 | 托盘 | 有 | 迄今为止 | 逃脱 | 惩罚 | , |

医生向他保证，帕莱特此前一直没有受到惩罚。

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [diːmd] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌnˈwɜːrði] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

| by | being | deemed | an | object | unworthy | his | resentment | , | and | in | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 被认为 | 一个 | 目的 | 不配 | 他的 | 怨恨 | , | 和 | 在 | 考虑 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈfæməli] ,

| of | the | wretch's | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 家庭 | , |

因为他认为自己不值得他憎恨，并且考虑到这个可怜虫的家人，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɪndʒəriz] [wʊd]

| for | which | his | compassion | was | interested | ; | but | that | repeated | injuries | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他的 | 同情 | 曾是 | 感兴趣的 | ; | 但 | 那 | 重复 | 受伤 | 会 |

[ɪnˈfleɪm] [ðə; ði] [moʊst] [bəˈnevələnt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;

| inflame | the | most | benevolent | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 发炎 | 这 | 最多 | 仁慈 | 处置 | ; |

他对此深感同情；但反复的伤害也会激起最仁慈的性情；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [ˈpresɪdənt] [ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgriːks]

| and | although | he | could | find | no | precedent | of | duelling | among | the | Greeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 先例 | 的 | 决斗 | 之中 | 这 | 希腊人 |

[ænd; ənd] [ˈroʊmənz] ,

| and | Romans | , |
|---|---|---|
| 和 | 罗马书 | , |

尽管他找不到希腊人和罗马人决斗的先例，

[huːm] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ,

| whom | he | considered | as | the | patterns | of | demeanour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 经过考虑的 | 作为 | 这 | 图案 | 的 | 风度 | , |

他认为这些人是行为举止的典范。

[ˈpælət] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] ,

| Pallet | should | no | longer | avail | himself | of | his | veneration | for | the | ancients | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | 应该 | 不 | 更长 | 可用 | 他自己 | 的 | 他的 | 崇敬 | 为了 | 这 | 古代人 | , |

帕莱特不应再沉迷于对古人的崇敬。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] , [nekst] [əˈfens] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] .

| but | be | punished | for | the | very | , | next | offence | he | should | commit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 这 | 非常 | , | 下一个 | 罪行 | 他 | 应该 | 犯罪 | . |

但他却会因他犯下的下一个罪行而受到惩罚。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈspɪrɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| Having | thus | spirited | up | the | doctor | to | a | resolution | from | which | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 精神抖擞 | 向上 | 这 | 医生 | 到 | 一个 | 解决 | 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 |

[ˈdiːsntli] [swɜːrv] ,

| decently | swerve | , |
|---|---|---|
| 体面地 | 急转弯 | , |

这样一来，医生就下定了决心，他再也无法体面地反悔了。

['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃərər] ['æktɪd][ðə; ði] [ɪn'sendieri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti]['ɔ:lsoʊ] ; ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

| our | adventurer | acted | the | incendiary | with | the | other | party | also | ; | giving | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 冒险家 | 行动 | 这 | 燃烧的 | 和 | 这 | 其他 | 派对 | 还 | ; | 给予 | 他 |

[tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ,

| to | understand | , |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | , |

我们的冒险者也对对方采取了煽动性的做法，让他明白：

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə]

| that | the | physician | treated | his | character | with | such | contempt | , | and | behaved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 治疗 | 他的 | 特点 | 和 | 这样的 | 鄙视 | , | 和 | 表现 | 到 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] ,

| him | with | such | insolence | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这样的 | 傲慢 | , |

那位医生如此轻蔑地对待他的人格，对他如此傲慢无礼。

[æz; əz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [ber] : [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,

| as | no | gentleman | ought | to | bear | : | that | , | for | his | own | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 绅士 | 应该 | 到 | 熊 | : | 那 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 部分 | , |

这是任何一位绅士都不应该承受的：就他自身而言，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðer; ðər]['mju:tʃuəl][ˌænɪ'mɑ:səti] ,

| he | was | every | day | put | out | of | countenance | by | their | mutual | animosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 每一个 | 天 | 放 | 出去 | 的 | 面容 | 经过 | 他们的 | 相互的 | 敌意 | , |

他们之间的敌意让他每天都感到很不自在。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃənz] ,

| which | appeared | in | nothing | but | vulgar | expressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 在 | 没有什么 | 但 | 庸俗 | 表达式 | , |

这些词语全都粗俗不堪，

[mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃu:] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]

| more | becoming | shoe | - | boys | and | oyster | - | women | than | men | of | honour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 成为 | 鞋 | - | 男孩们 | 和 | 牡蛎 | - | 女性 | 比 | 男人 | 的 | 荣誉 | 和 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] ,

| education | ; | and | therefore | he | should | be | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | ; | 和 | 所以 | 他 | 应该 | 是 | 有义务 | , |

与其说是受过良好教育、有荣誉感的人，不如说是卖鞋童和卖牡蛎的女人更合适；因此，他应该感到荣幸。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ɔ:l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| contrary | to | his | inclination | , | to | break | off | all | correspondence | with | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 他的 | 倾角 | , | 到 | 休息 | 离开 | 全部 | 一致 | 和 | 他们 | 两个都 | , |

与他本意相反，他决定断绝与他们二人的所有通信。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['meθəd] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðer; ðər]

| if | they | would | not | fall | upon | some | method | to | retrieve | the | dignity | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 不是 | 落下 | 之上 | 一些 | 方法 | 到 | 取回 | 这 | 尊严 | 的 | 他们的 |

['kærəktərz] .

| characters | . |
|---|---|
| 人物 | . |

如果他们不设法挽回自己的人格尊严的话。

[ði:z] [reprɪzen'teɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| These | representations | would | have | had | little | effect | upon | the | timidity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 表现形式 | 会 | 有 | 有 | 小的 | 影响 | 之上 | 这 | 胆怯 | 的 | 这 |

['peɪntər] ,

| painter | , |
|---|---|
| 画家 | , |

这些描述对画家的胆怯几乎没有任何影响。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] ,

| who | was | likewise | too | much | of | a | Grecian | to | approve | of | single | combat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 同样地 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 希腊 | 到 | 批准 | 的 | 单身的 | 战斗 | , |

他同样深受希腊思想的影响，不赞成单打独斗。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] , [æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

| in | any | other | way | than | that | of | boxing | , | an | exercise | in | which | he | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 方式 | 比 | 那 | 的 | 拳击 | , | 一个 | 锻炼 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 出色地 |

[skɪld] ,

| skilled | , |
|---|---|
| 熟练 | , |

除了拳击之外，他没有从事过其他任何运动，而拳击正是他擅长的运动。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]

| had | they | not | been | accompanied | with | an | insinuation | , | that | his | antagonist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 到过 | 伴随 | 和 | 一个 | 暗示 | , | 那 | 他的 | 反派 |

[wʌz; wəz][noʊ] ['hektər] ,

| was | no | Hector | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 赫克托 | , |

如果他们没有暗示他的对手并非赫克托耳，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

| and | that | he | might | humble | him | into | any | concession | , | without | running | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 谦逊的 | 他 | 进入 | 任何 | 让步 | , | 没有 | 跑步 | 这 | 至少 |

['pɜːrsən(ə)l][rɪsk] .

| personal | risk | . |
|---|---|---|
| 个人的 | 风险 | . |

这样他就能迫使对方做出任何让步，而自己却无需承担任何个人风险。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , ['aʊər; ɑːr]['sekənd]['ruːbənz][set][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]

| Animated | by | this | assurance | , | our | second | Rubens | set | the | trumpet | of | defiance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画 | 经过 | 这 | 保证 | , | 我们的 | 第二 | 鲁本斯 | 放 | 这 | 喇叭 | 的 | 蔑视 | 到 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| his | mouth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | , |

受到这种信念的鼓舞，我们的第二位鲁本斯吹响了反抗的号角。

[swɔːr] [hiː; hi]['vælјuːd][nɑːt][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [rʌʃ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

| swore | he | valued | not | his | life | a | rush | , | when | his | honour | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 他 | 有价值的 | 不是 | 他的 | 生活 | 一个 | 匆忙 | , | 什么时候 | 他的 | 荣誉 | 曾是 | 担心的 | , |

他发誓，当涉及到荣誉时，他绝不轻言牺牲性命。

[ænd; ənd] [en'triːtid] ['mɪstər] . ['pɪkl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

| and | entreated | Mr | . | Pickle | to | be | the | bearer | of | a | challenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 先生 | . | 泡菜 | 到 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 一个 | 挑战 | , |

并恳请皮克尔先生代他接受挑战。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

| which | he | would | instantly | commit | to | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 即刻 | 犯罪 | 到 | 写作 | . |

他会立即着手写下来。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ ˌfəu'mentə ] ['haɪli] [ə'plɔːd] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

| The | mischievous | fomenter | highly | applauded | this | manifestation | of | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶作剧 | 煽动者 | 高度 | 鼓掌 | 这 | 表现 | 的 | 勇气 | , |

那个别有用心的煽动者对这种勇气表现给予了高度赞扬。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

| by | which | he | was | at | liberty | to | cultivate | his | friendship | and | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 培育 | 他的 | 友谊 | 和 | 社会 | , |

由此他便可以自由地发展友谊和社交关系。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ,

| but | declined | the | office | of | carrying | the | billet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 这 | 办公室 | 的 | 携带 | 这 | 坯料 | , |

但他拒绝了担任该职务的请求。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ['ɪntuː][æn; ən]

| that | his | tenderness | of | Pallet's | reputation | might | not | be | misinterpreted | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 压痛 | 的 | - | 名声 | 可能 | 不是 | 是 | 误解 | 进入 | 一个 |

[ə'fɪʃəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['kwɔrəlz] .

| officious | desire | of | promoting | quarrels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱管闲事的 | 欲望 | 的 | 推广 | 争吵 | . |

以免他如此在意帕莱特的名誉，被误解为他想挑起争端的私心。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tɑːm][paɪps] ,

| At | the | same | time | he | recommended | Tom | Pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 受到推崇的 | 汤姆 | 管道 | , |

与此同时，他推荐了汤姆·派普斯。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['mesɪndʒər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| not | only | as | a | very | proper | messenger | on | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 非常 | 恰当的 | 信使 | 在 | 这 | 场合 | , |

不仅是这次场合中非常合适的信使，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sekənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| but | also | as | a | trusty | second | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 作为 | 一个 | 可靠 | 第二 | 在 | 这 | 场地 | . |

但也是一名值得信赖的战场助手。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['peɪntər] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

| The | magnanimous | painter | took | his | advice | , | and | , | retiring | to | his | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦荡 | 画家 | 采取 | 他的 | 建议 | , | 和 | , | 退休 | 到 | 他的 | 房间 | , |

[pend] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] , —

| penned | a | challenge | in | these | terms | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撰写 | 一个 | 挑战 | 在 | 这些 | 条款 | , | — |

这位胸襟宽宏大量的画家采纳了他的建议，回到自己的房间，写下了这样一段挑战文字：

[sɜːr] , — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [prə'vəukt] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l]

| Sir | , | — | When | I | am | heartily | provoked | , | I | fear | not | the | devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 什么时候 | 我 | 是 | 衷心地 | 挑衅 | , | 我 | 害怕 | 不是 | 这 | 魔鬼 |

先生，——当我真正被激怒时，我并不惧怕魔鬼。

[hɪm'self] ; [mʌtʃ] [les] — — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk]

| himself | ; | much | less | — | — | I | will | not | call | you | a | pedantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | ; | 很多 | 较少的 | — | — | 我 | 将要 | 不是 | 称呼 | 你 | 一个 | 迂腐的 |

他自己；更别提——我不会说你迂腐。

[ 'kɔks,kəum ] , [nɔːr][æn; ən] [ʌn'mænərli] ['feloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ɑːr; ər]

| coxcomb | , | nor | an | unmannerly | fellow | , | because | these | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花花公子 | , | 也不 | 一个 | 没礼貌 | 同伴 | , | 因为 | 这些 | 是 |

既不是自负之徒，也不是粗鲁无礼之人，因为这些都是

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

- [ʌv; əv][ðə; ði] - : [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ]

| hippythets | of | the | wulgar | : | but | , | remember | , | such | as | you | are | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | - | : | 但 | , | 记住 | , | 这样的 | 作为 | 你 | 是 | , | 我 |

庸俗的嬉皮士：但是，记住，像你这样的人，我

- [lʌv] [juː; jʊ][nɔːr] [fɪr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪk'spekt]

| nyther | love | you | nor | fear | you | ; | but | , | on | the | contrary | , | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 爱 | 你 | 也不 | 害怕 | 你 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 预计 |

既不爱你，也不怕你；相反，期待你

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɔː'deɪʃəs] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['daɪvərz]

| satisfaction | for | your | audacious | behaviour | to | me | on | divers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 为了 | 你的 | 大胆的 | 行为 | 到 | 我 | 在 | 潜水员 |

我对你在潜水员身上表现出的大胆行为感到满意

[ə'keiʒənz] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [miːt] [juː; jʊ]

| occasions | ; | and | will | , | this | evening | , | in | the | twilight | , | meet | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | ; | 和 | 将要 | , | 这 | 晚上 | , | 在 | 这 | 暮 | , | 见面 | 你 |

各种场合；今晚，在暮色中，我将与你相遇。

[ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv]

| on | the | ramparts | with | sword | and | pistol | , | where | the | Lord | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城墙 | 和 | 剑 | 和 | 手枪 | , | 在哪里 | 这 | 主 | 有 |

在城墙上，手持刀剑和手枪，那里有主的居所。

['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ]

| mercy | on | the | soul | of | one | of | us | , | for | your | body | shall | find | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 一 | 的 | 我们 | , | 为了 | 你的 | 身体 | 将 | 寻找 | 不 |

怜悯我们之中任何一个人的灵魂，因为你的肉体将得不到任何怜悯。

['feɪvər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'senst] [dɪ'faɪər] , [tɪl] [deθ] .

| favour | with | your | incensed | defier | , | till | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 和 | 你的 | 愤怒 | 挑战者 | , | 直到 | 死亡 | . |

至死不渝地讨好你愤怒的反抗者。

- ['leɪmən] ['pælət] -

| ' | Layman | Pallet | ' |
|---|---|---|---|
| - | 外行 | 托盘 | - |

"普通人托盘"

[ðɪs] ['rezəluːt] [dɪ'faɪəns] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ,

| This | resolute | defiance | , | after | having | been | submitted | to | the | perusal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚决 | 蔑视 | , | 后 | 拥有 | 到过 | 提交 | 到 | 这 | 仔细阅读 | , |

这种坚决的反抗，在经过仔细审查之后，

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

| and | honoured | with | the | approbation | of | our | youth | , | was | committed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣幸 | 和 | 这 | 赞许 | 的 | 我们的 | 青年 | , | 曾是 | 坚定的 | 到 |

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][paɪps] ,

| the | charge | of | Pipes | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 的 | 管道 | , |

并受到我们青年人的赞誉，被委任负责吹笛工作。

[huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] [brɔːt]

| who | , | according | to | his | orders | , | delivered | it | in | the | afternoon | ; | and | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 根据 | 到 | 他的 | 订单 | , | 发表 | 它 | 在 | 这 | 下午 | ; | 和 | 带来 |

[fɔːr; fər] ['ænsər] ,

| for | answer | , |
|---|---|---|
| 为了 | 回答 | , |

他奉命于下午将文件送达；并带人前来答复，

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

| that | the | physician | would | attend | him | at | the | appointed | time | and | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 会 | 出席 | 他 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | 和 | 地方 | . |

医生将在约定的时间和地点为他诊治。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| The | challenger | was | evidently | discomposed | at | the | unexpected | news | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挑战者 | 曾是 | 显然 | 心神不宁 | 在 | 这 | 意外 | 消息 | 的 | 这 |

[ək'septəns] ,

| acceptance | , |
|---|---|
| 验收 | , |

挑战者显然对这一出乎意料的接受结果感到不安。

[ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] , [ɪn][kwest][ʌv; əv] ['perɪgrɪn] ,

| and | ran | about | the | house | in | great | disorder | , | in | quest | of | Peregrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 关于 | 这 | 房子 | 在 | 伟大的 | 紊乱 | , | 在 | 寻求 | 的 | 游隼 | , |

于是，他们慌乱地在房子里四处奔跑，寻找佩雷格林。

[tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] :

| to | beg | his | further | advice | and | assistance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 他的 | 更远 | 建议 | 和 | 协助 | : |

恳请他提供进一步的建议和帮助:

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['praɪvət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædvərseri] ,

| but | understanding | that | the | youth | was | engaged | in | private | with | his | adversary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 理解 | 那 | 这 | 青年 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 私人的 | 和 | 他的 | 对手 | , |

但得知这名青年正在私下与他的对手交谈，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt][sʌm; səm][kə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːli]

| he | began | to | suspect | some | collusion | , | and | cursed | himself | for | his | folly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 一些 | 共谋 | , | 和 | 被诅咒的 | 他自己 | 为了 | 他的 | 蠢事 |

[ænd; ənd][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | precipitation | . |
|---|---|---|
| 和 | 沉淀 | . |

他开始怀疑有人串通起来，并懊恼自己的愚蠢和鲁莽。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [riː'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| He | even | entertained | some | thoughts | of | retracting | his | invitation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 娱乐 | 一些 | 想法 | 的 | 缩回 | 他的 | 邀请 | , | 和 |

[səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] :

| submitting | to | the | triumph | of | his | antagonist | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 这 | 胜利 | 的 | 他的 | 反派 | : |

他甚至一度想过撤回邀请，向对手的胜利低头:

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'proʊbriəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

| but | before | he | would | stoop | to | this | opprobrious | condescension | , | he | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 会 | 哈腰 | 到 | 这 | 可耻 | 居高临下 | , | 他 | 已解决 | 到 |

[traɪ] [ə'nʌðər] [ɪk'spiːdiənt] ,

| try | another | expedient | , |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 其他 | 权宜 | , |

但他并不打算屈尊做出这种可耻的姿态，而是决定尝试另一种权宜之计。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

| which | might | be | the | means | of | saving | both | his | character | and | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 保存 | 两个都 | 他的 | 特点 | 和 | 人 | . |

这或许是保全他名誉和人身的办法。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['dʒoʊltər] ,

| In | this | hope | he | visited | Mr | . | Jolter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 他 | 到访 | 先生 | . | 震动 | , |

怀着这样的希望，他拜访了乔尔特先生。

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] [dɪ'zaɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
**and** **very** **gravely** **desired** **he** **would** **be** **so** **good** **as** **to** **undertake** **the** **office**
和 非常 严重地 想要的 他 会 是 所以 好的 作为 到 承担 这 办公室
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn][ə; eɪ]['du:əl] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [faɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**of** **his** **second** **in** **a** **duel** **which** **he** **was** **to** **fight** **that** **evening** **with** **the**
的 他的 第二 在 一个 决斗 哪个 他 曾是 到 斗争 那 晚上 和 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
**physician** **.**
医生 .

他非常恳切地希望他能好心担任他的助手，在他当晚与医生进行的决斗中担任他的助手。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd]
**The** **governor** **,** **instead** **of** **answering** **his** **expectation** **,** **in** **expressing** **fear** **and**
这 州长 , 反而 的 回答 他的 期待 , 在 表达 害怕 和
[kən'sɜ:rn] ,
**concern** **,**
忧虑 ,

州长非但没有满足他的期望，反而表达了恐惧和担忧。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] , - [gʊd] [gɑ:d] !
**and** **breaking** **forth** **into** **exclamations** **of** **,** **'** **Good** **God** **!**
和 打破 前进 进入 感叹词 的 , - 好的 上帝 !

然后突然惊呼："我的天哪！"

['dʒent(ə)lmən] !
**gentlemen** **!**
先生们 !

先生们!

[wʌt] [-] [mi:n] ?
**what** **d'ye** **mean** **?**
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['mɜ:rdər][wʌn] [ə'nʌðər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]
**You** **shall** **not** **murder** **one** **another** **while** **it** **is** **in** **my** **power** **to** **prevent** **your**
你 将 不是 谋杀 一 其他 尽管 它 是 在 我的 力量 到 防止 你的
['pɜ:rpəs] . -
**purpose** **.** **'**
目的 . -

只要我有能力阻止你们的阴谋，你们就不得互相残杀。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][ˌɪntər'poʊz][hɪz; ɪz]
**I** **will** **go** **directly** **to** **the** **governor** **of** **the** **place** **,** **who** **shall** **interpose** **his**
我 将要 去 直接地 到 这 州长 的 这 地方 , WHO 将 插入 他的
[ə'θɔ:rəti] ,
**authority** **,**
权威 ,

我将直接去见那里的总督，让他行使职权进行干预。

- [aɪ] [seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frendli] ['menəsiz] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] ,
**'** **I** **say** **,** **instead** **of** **these** **and** **other** **friendly** **menaces** **of** **prevention** **,**
- 我 说 , 反而 的 这些 和 其他 友好的 威胁 的 预防 ,

我认为，与其采取这些以及其他友好的预防措施，

['dʒoʊltər] [hɜ:rd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [fleg'mætɪk] [træŋ'kwɪləti] ,
**Jolter** **heard** **the** **proposal** **with** **the** **most** **phlegmatic** **tranquillity** **,**
震动 听到 这 提议 和 这 最多 黏液质的 宁静 ,

乔尔特以极其冷静的语气听完了这个提议。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn]

| and | excused | himself | from | accepting | the | honour | intended | for | him | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已原谅 | 他自己 | 从 | 接受 | 这 | 荣誉 | 故意的 | 为了 | 他 | , | 在 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| account | of | his | character | and | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 他的 | 特点 | 和 | 情况 | , |

他以自己的品行和身份为由，婉拒了原本要授予他的荣誉。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn]['eni] [sʌtʃ] [ren'kaʊntər] .

| which | would | not | permit | him | to | be | concerned | in | any | such | rencounters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 是 | 担心的 | 在 | 任何 | 这样的 | 遭遇 | . |

这将使他无法卷入任何此类遭遇。

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːviəs] [hɪnt][frʌm; frəm] ['perɪgrɪn] ,

| Indeed | this | mortifying | reception | was | owing | to | a | previous | hint | from | Peregrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 令人羞愧 | 接待 | 曾是 | 欠款 | 到 | 一个 | 以前的 | 暗示 | 从 | 游隼 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

事实上，这种令人难堪的接待是由于佩雷格林之前的一个暗示造成的，他当时说：

['dredɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌvərnər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| dreading | some | sort | of | interruption | from | his | governor | , | had | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 一些 | 种类 | 的 | 中断 | 从 | 他的 | 州长 | , | 有 | 制成 | 他 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

| acquainted | with | his | design | , |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 他的 | 设计 | , |

他害怕总督会以某种方式打断他的计划，因此提前了解了总督的意图。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒərəs]

| and | assured | him | , | that | the | affair | should | not | be | brought | to | any | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他 | , | 那 | 这 | 事务 | 应该 | 不是 | 是 | 带来 | 到 | 任何 | 危险的 |

['ɪʃuː] .

| issue | . |
|---|---|
| 问题 | . |

并向他保证，这件事不会发展到任何危险的地步。

[ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti]

| Thus | disappointed | , | the | dejected | challenger | was | overwhelmed | with | perplexity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 失望的 | , | 这 | 垂头丧气 | 挑战者 | 曾是 | 不堪重负 | 和 | 困惑 |

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] ,

| and | dismay | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | ; | 和 | , |

失望之余，这位沮丧的挑战者感到困惑和沮丧不已；

[ɪn][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| in | the | terrors | of | death | or | mutilation | , | resolved | to | deprecate | the | wrath | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 死亡 | 或者 | 残害 | , | 已解决 | 到 | 已弃用 | 这 | 愤怒 | 的 | 他的 |

['enəmi] ,

| enemy | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

在死亡或肢体残缺的恐惧中，他决心平息敌人的怒火。

[ænd; ənd][kən'fɔːrm][tuː; tə]['eni] [səb'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prə'poʊz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | conform | to | any | submission | he | should | propose | , | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 符合 | 到 | 任何 | 提交 | 他 | 应该 | 提出 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ˌæksɪ'dentəli] [ɪn'kaʊntər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃərər] ,

| accidentally | encountered | by | our | adventurer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 遭遇 | 经过 | 我们的 | 冒险家 | , |

并接受他提出的任何条件，当我们的冒险家偶然遇到他时，

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

| who | , | with | demonstrations | of | infinite | satisfaction | , | told | him | , | in | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 示威游行 | 的 | 无限 | 满意 | , | 讲述 | 他 | , | 在 | 信心 | , |

他满怀欣喜地向他透露：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['dɑːktər]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

| that | his | billet | had | thrown | the | doctor | into | an | agony | of | consternation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 坯料 | 有 | 抛掷 | 这 | 医生 | 进入 | 一个 | 痛苦 | 的 | 惊愕 | ; |

他的住处让医生感到极度惊恐；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

| that | his | acceptance | of | his | challenge | was | a | mere | effort | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 验收 | 的 | 他的 | 挑战 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 努力 | 的 | 绝望 | , |

['kælkjuleɪtɪd] ,

| calculated | , |
|---|---|
| 计算 | , |

他接受挑战仅仅是出于绝望，是经过精心策划的。

[tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sendər] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| to | confound | the | ferocity | of | the | sender | , | and | dispose | him | to | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 混杂 | 这 | 恶 | 的 | 这 | 发件人 | , | 和 | 处置 | 他 | 到 | 听 | 到 |

[tɜːrmz][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

| terms | of | accommodation | ; |
|---|---|---|---|
| 条款 | 的 | 住宿 | ; |

为了挫败发信人的凶狠之气，让他愿意听取和解条件；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ ɪm'paːtɪd ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

| that | he | had | imparted | the | letter | to | him | , | with | fear | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 传授 | 这 | 信 | 到 | 他 | , | 和 | 害怕 | 和 | 发抖 | , |

他战战兢兢地将信交给了他。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,

| on | pretence | of | engaging | him | as | a | second | , | but | , | in | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 虚伪 | 的 | 引人入胜 | 他 | 作为 | 一个 | 第二 | , | 但 | , | 在 | 现实 | , |

表面上是雇佣他做助手，但实际上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

| with | a | view | of | obtaining | his | good | offices | in | promoting | a | reconciliation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 的 | 获得 | 他的 | 好的 | 办公室 | 在 | 推广 | 一个 | 和解 | ; |

为了争取他的斡旋，以促进和解；

[bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , - ['ædɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

| but | perceiving | the | situation | of | his | mind | , | ' | added | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感知 | 这 | 情况 | 的 | 他的 | 头脑 | , | - | 额外 | 我们的 | 英雄 | , |

但察觉到他当时的心理状态后，我们的主人公补充道：

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

| ' | I | thought | it | would | be | more | for | your | honour | to | baffle | his | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 为了 | 你的 | 荣誉 | 到 | 挡板 | 他的 | 期待 | , |

“我认为，为了维护你的荣誉，你应该出乎他的意料。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

| and | therefore | I | readily | undertook | the | task | of | attending | him | to | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 容易 | 承担 | 这 | 任务 | 的 | 参加 | 他 | 到 | 这 | 场地 | , |

因此，我欣然接受了陪同他前往田野的任务。

[ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɑː'streɪʃn]

| in | full | assurance | that | he | will | there | humble | himself | before | you | , | even | to | prostration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 保证 | 那 | 他 | 将要 | 那里 | 谦逊的 | 他自己 | 前 | 你 | , | 甚至 | 到 | 俯伏 |

.

:

.

他完全有信心在那里谦卑地来到你面前，甚至俯伏在地。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊrəti] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɪ'spiːk] [ðə; ði]

| In | this | security | you | may | go | and | prepare | your | arms | , | and | bespeak | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安全 | 你 | 可能 | 去 | 和 | 准备 | 你的 | 武器 | , | 和 | 表明 | 这 |

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][paɪps] ,

| assistance | of | Pipes | , |
|---|---|---|---|
| 协助 | 的 | 管道 | , |

在这种安全环境下，你可以去准备武器，并请求皮普斯的帮助。

[huː] [wɪl] ['skwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [waɪl] [aɪ] [kiːp] [maɪ'self][ʌp] ,

| who | will | squire | you | to | the | field | , | while | I | keep | myself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 乡绅 | 你 | 到 | 这 | 场地 | , | 尽管 | 我 | 保持 | 我 | 向上 | , |

谁来护送你上战场，而我则负责保住自己的位置。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -

| that | our | correspondence | may | not | be | suspected | by | the | physician | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 一致 | 可能 | 不是 | 是 | 怀疑 | 经过 | 这 | 医生 | . | - |

以免医生怀疑我们的通信往来。

- ['spɪrɪts] , [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [tuː; tə] [dɪ'dʒekʃn] ; [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ɔːl]

| Pallet's | spirits | , | that | were | sunk | to | dejection | ; | rose | at | this | encouragement | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 烈酒 | , | 那 | 是 | 沉没 | 到 | 沮丧 | ; | 玫瑰 | 在 | 这 | 鼓励 | 到 | 全部 |

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

| the | insolence | of | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢 | 的 | 胜利 | ; |

帕莱特原本垂头丧气，但受到鼓励后，精神振奋，得意洋洋；

[hiː; hi] [ə'gen] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pistlz] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd]

| he | again | declared | his | contempt | of | danger | ; | and | his | pistols | being | loaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 声明 | 他的 | 鄙视 | 的 | 危险 | ; | 和 | 他的 | 手枪 | 存在 | 已加载 |

[ænd; ənd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [flɪnts] ,

| and | accommodated | with | new | flints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已安排 | 和 | 新的 | 燧石 | , |

他再次宣称自己无视危险；他的手枪已经装好子弹，并配上了新的燧石，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['ɑːrmər] - ['berər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

| by | his | trusty | armour | - | bearer | , | he | waited | , | without | flinching | , | for | the | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 可靠 | 盔甲 | - | 持有人 | , | 他 | 等待 | , | 没有 | 畏缩 | , | 为了 | 这 | 小时 | 的 |

['bæt(ə)l] .

| battle | . |
|---|---|
| 战斗 | . |

他坐在忠实的侍卫身边，面无表情地等待着战斗的时刻。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

| On | the | first | approach | of | twilight | , | somebody | knocked | at | his | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 方法 | 的 | 暮 | , | 某人 | 敲门 | 在 | 他的 | 门 | , |

暮色初现时，有人敲响了他的房门。

[ænd; ənd] [paɪps] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][drˈzaɪər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | Pipes | having | opened | it | at | his | desire | , | he | heard | the | voice | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管道 | 拥有 | 打开 | 它 | 在 | 他的 | 欲望 | , | 他 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 他的 |

[æn'tægənɪst] [prə'naʊns] , — - [tel]

| antagonist | pronounce | , | — | ' | Tell |
|---|---|---|---|---|---|
| 反派 | 发音 | , | — | - | 告诉 |

皮普斯按自己的意愿打开了它，听到对手的声音说道：“告诉

['mɪstər] . ['pælət] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] . -

| Mr | . | Pallet | , | that | I | am | going | to | the | place | of | appointment | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 托盘 | , | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 预约 | . | - |

帕莱特先生，我要去赴约了。

[ðə; ði]['peɪntər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sər'praɪzd][æt; ət][ðɪs][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| The | painter | was | not | a | little | surprised | at | this | anticipation | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画家 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 这 | 预期 | , | 哪个 | , |

画家对这种期待感到颇为惊讶，

[soʊ] [ɪl] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['pɪkl] ; [ænd; ənd]

| so | ill | agreed | with | the | information | he | had | received | from | Pickle | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 同意 | 和 | 这 | 信息 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 泡菜 | ; | 和 |

[hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kɜːr] ,

| his | concern | beginning | to | recur | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忧虑 | 开始 | 到 | 复发 | , |

他非常不认同从皮克尔那里得到的信息；他的担忧开始再次出现。

[hiː; hi][ 'fɔːtifaid ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌmpər][ʌv; əv]['brændi] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

| he | fortified | himself | with | a | large | bumper | of | brandy | , | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强化 | 他自己 | 和 | 一个 | 大的 | 保险杠 | 的 | 白兰地 | , | 哪个 | , | 然而 | , |

他喝了一大杯白兰地壮胆，然而，

[dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| did | not | overcome | the | anxiety | of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 克服 | 这 | 焦虑 | 的 | 他的 | 想法 | . |

但他始终无法克服内心的焦虑。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][set][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekənd] ,

| Nevertheless | , | he | set | out | on | the | expedition | with | his | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 放 | 出去 | 在 | 这 | 远征 | 和 | 他的 | 第二 | , |

然而，他还是带着他的第二位队员开始了探险。

[bɪ'twɪkst] [huːm] [ænd; ənd][hɪm'self][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] [pæst] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

| betwixt | whom | and | himself | the | following | dialogue | passed | , | in | their | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 谁 | 和 | 他自己 | 这 | 下列的 | 对话 | 通过了 | , | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 |

['ræmˌpɑːts] . —

| ramparts | . | — |
|---|---|---|
| 城墙 | . | — |

在他们前往城墙的路上，他和对方之间发生了以下对话。

- ['mɪstər] . [paɪps] , - [sed] [ðə; ði]['peɪntər] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] ['æksent] ,

| ' | Mr | . | Pipes | , | ' | said | the | painter | , | with | disordered | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 管道 | , | - | 说 | 这 | 画家 | , | 和 | 混乱 | 口音 | , |

“派普斯先生，”画家用含糊不清的口音说道。

- [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pestələnt] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| ' | methinks | the | doctor | was | in | a | pestilent | hurry | with | that | message | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我觉得 | 这 | 医生 | 曾是 | 在 | 一个 | 瘟疫 | 匆忙 | 和 | 那 | 信息 | 的 | 他的 | . |

我觉得那位医生传达信息的时候非常匆忙。

- — - [eɪ] , [eɪ] , - ['ænsər] [tɑːm] , - [aɪ][duː] [sə'poʊz] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi][faʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

| ' | — | ' | Ey | , | ey | , | ' | answered | Tom | , | ' | I | do | suppose | he | longs | to | be | foul | of | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | - | 嘿 | , | 嘿 | , | - | 回答 | 汤姆 | , | - | 我 | 做 | 认为 | 他 | 长 | 到 | 是 | 犯规 | 的 | 你 | . | - |

“哎，哎，”汤姆回答说，“我倒觉得他很想惹你生气。”

- [wʌt] ! - [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , - [-] [θɪŋk] [hiː; hi] [θəːsts] ['æftər][maɪ] [blʌd] ?

| ' | What | ! | ' | replied | the | other | , | ' | d'ye | think | he | thirsts | after | my | blood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | ! | - | 回复 | 这 | 其他 | , | - | 染料 | 思考 | 他 | 口渴 | 后 | 我的 | 血 | ? |

“什么！”另一个人回答道，“你认为他会想要我的命吗？”

- - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ] [dʌz] , - ( [sed] [paɪps] ,

| ' | ' | To | be | sure | a | does | , | ' | ( | said | Pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 到 | 是 | 当然 | 一个 | 做 | , | - | ( | 说 | 管道 | , |

“当然，确实如此，”(派普斯说道)

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ) .

| thrusting | a | large | quid | of | tobacco | into | his | cheek | with | great | deliberation | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 一个 | 大的 | 英镑 | 的 | 烟草 | 进入 | 他的 | 脸颊 | 和 | 伟大的 | 审议 | ) | . |

他非常认真地把一大块烟草塞进腮帮子里)。

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , - [kraɪd] ['pælət] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

| ' | If | that | be | the | case | , | ' | cried | Pallet | , | beginning | to | shake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 那 | 是 | 这 | 案件 | , | - | 哭 | 托盘 | , | 开始 | 到 | 摇 | , |

"如果真是那样的话,"帕莱特喊道，开始颤抖起来。

- [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kænɪbl] , [ænd; ənd][noʊ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm]

| ' | he | is | no | better | than | a | cannibal | , | and | no | Christian | ought | to | fight | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 食人族 | , | 和 | 不 | 基督教 | 应该 | 到 | 斗争 | 他 |

[ɑːn]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] . -

| on | equal | footing | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 平等的 | 立足点 | . | - |

"他跟食人族没什么两样，任何基督徒都不应该跟他正面交锋。"

[tɑːm][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,

| Tom | observing | his | emotion | , | eyed | him | with | a | frown | of | indignation | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 观察 | 他的 | 情感 | , | 眼睛 | 他 | 和 | 一个 | 皱眉 | 的 | 愤慨 | , | 说 | , |

汤姆察觉到他的情绪，愤慨地皱着眉头瞪着他，说道：

- [juː; jʊ][ɑːnt][ə'freɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - - [gɑːd][fər'bɪd] ! -

| ' | You | an't | afraid | , | are | you | ? | ' | ' | God | forbid | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 蚂蚁 | 害怕的 | , | 是 | 你 | ? | - | - | 上帝 | 禁止 | ! | - |

"你不害怕吧？""天哪，千万别！"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

| replied | the | challenger | , | stammering | with | fear | , | ' | what | should | I | be | afraid | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 这 | 挑战者 | , | 结巴 | 和 | 害怕 | , | - | 什么 | 应该 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | ? |

挑战者结结巴巴地回答道："我该害怕什么呢？"

[ðə; ði][wɜːrst][hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] - [teɪk] [maɪ][laɪf] ,

| the | worst | he | can | do | is | to | ' | take | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 他 | 能 | 做 | 是 | 到 | - | 拿 | 我的 | 生活 | , |

他最坏的后果就是"夺走我的生命"。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] :

| and | then | he'll | be | answerable | both | to | God | and | man | for | the | murder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 地狱 | 是 | 可回答的 | 两个都 | 到 | 上帝 | 和 | 男人 | 为了 | 这 | 谋杀 | : |

这样一来，他将同时向上帝和世人交代这起谋杀案的缘由：

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? - — - [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] , - ['ænsər] [ðə; ði]['sekənd] :

| don't | you | think | he | will | ? | ' | — | ' | I | think | no | such | matter | , | ' | answered | the | second | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 他 | 将要 | ? | - | — | - | 我 | 思考 | 不 | 这样的 | 事情 | , | - | 回答 | 这 | 第二 | : |

你不觉得他会吗？——"我不这么认为,"第二个人回答说：

- [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ 'bulits ] [θruː] [jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz] ,

| ' | if | so | be | as | how | he | puts | a | brace | of | bullets | through | your | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 如何 | 他 | 放置 | 一个 | 支撑 | 的 | 子弹 | 通过 | 你的 | 弓 | , |

"如果真是这样，那就让他用两颗子弹穿过你的弓箭吧。"

[ænd; ənd] [kɪlz] [juː; jʊ] ['ferli] ,

| and | kills | you | fairly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 杀戮 | 你 | 相当 | , |

并且会公平地杀死你，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈmɜːrdər][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| it | is | no | more | murder | than | if | I | was | to | bring | down | a | noddy | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 更多的 | 谋杀 | 比 | 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 带来 | 向下 | 一个 | 诺迪 | 从 | 这 |

[meɪn] - [tɑːp] - [seɪl] - [jɑːrd] . -

| main | - | top | - | sail | - | yard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | - | 顶部 | - | 帆 | - | 院子 | . | - |

这和我从主帆桁上取下一个浮标一样，都不算谋杀。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [tiːθ] [ˈtʃætəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers]

| By | this | time | Pallet's | teeth | chattered | with | such | violence | , | that | he | could | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | - | 牙齿 | 喋喋不休 | 和 | 这样的 | 暴力 | , | 那 | 他 | 可以 | 稀少 |

[prəˈnaʊns] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] . — - [ˈmɪstər] .

| pronounce | this | reply | . | — | ' | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 这 | 回复 | . | — | - | 先生 | . |

这时，帕莱特的牙齿剧烈地打颤，以至于他几乎无法说出这句话。——“先生，

[ ˈtɔməs ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][laɪf] ;

| Thomas | , | you | seem | to | make | very | light | of | a | man's | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | , | 你 | 似乎 | 到 | 制作 | 非常 | 光 | 的 | 一个 | 男人的 | 生活 | ; |

托马斯，你似乎把人的生命看得太轻了；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [brɔːt] [daʊn] .

| but | I | trust | in | the | Almighty | I | shall | not | be | so | easily | brought | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 在 | 这 | 全能者 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 所以 | 容易地 | 带来 | 向下 | . |

但我相信全能的上帝，我不会轻易被击垮。

[ʃʊr] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| Sure | many | a | man | has | fought | a | duel | without | losing | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 许多 | 一个 | 男人 | 有 | 战斗 | 一个 | 决斗 | 没有 | 输 | 他的 | 生活 | . |

当然，许多人都曾参加过决斗，但最终都安然无恙。

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæzərd][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]

| Do | you | imagine | that | I | run | such | a | hazard | of | falling | by | the | hand | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | 那 | 我 | 跑步 | 这样的 | 一个 | 冒险 | 的 | 坠落 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 我的 |

['ædvərseri] ? -

| adversary | ? | ' |
|---|---|---|
| 对手 | ? | - |

你认为我会冒着如此大的风险，落入敌人之手吗?

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [paɪps] , - [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .

| ' | You | may | or | you | may | not | , | ' | said | the | unconcerned | Pipes | , | ' | just | as | it | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 或者 | 你 | 可能 | 不是 | , | - | 说 | 这 | 漠不关心 | 管道 | , | - | 只是 | 作为 | 它 | 发生 | . |

“你可能会，也可能不会，”毫不在意的派普斯说，“事情就是这样发生的。”

[wʌt] [ðen] !

| What | then | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ! |

然后呢!

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [oʊz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ;

| death | is | a | debt | that | every | man | owes | , | according | to | the | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 一个 | 债务 | 那 | 每一个 | 男人 | 欠款 | , | 根据 | 到 | 这 | 歌曲 | ; |

歌中唱道，死亡是每个人都欠下的债；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][set] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][pɑːt] ,

| and | if | you | set | foot | to | foot | , | I | think | one | of | you | must | go | to | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 放 | 脚 | 到 | 脚 | , | 我 | 思考 | 一 | 的 | 你 | 必须 | 去 | 到 | 锅 | , |

如果你们俩脚对脚地站在一起，我觉得你们俩肯定有一个人要完蛋。

- - [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ! -

| ' | ' | Foot | to | foot | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 脚 | 到 | 脚 | ! | - |

“脚对脚！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['peɪntər] , - [ðæts] ['daʊnraɪt] ['bʊtʃəri] ;
**exclaimed the terrified painter , ' that's downright butchery ;**
惊呼 这 恐惧 画家 , - 那就是 彻头彻尾 屠宰 ;

惊恐万分的画家喊道："这简直是屠杀！"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faɪt] ['eni] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [weɪ] .
**and I'll be damned before I fight any man on earth in such a barbarous way .**
和 患病的 是 该死的 前 我 斗争 任何 男人 在 地球 在 这样的 一个 野蛮 方式 .

我宁愿下地狱，也绝不会以如此野蛮的方式与世上任何人搏斗。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么！

[-] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [biːst] ? -
**d'ye take me to be a savage beast ? '**
染料 拿 我 到 是 一个 野蛮的 兽 ? -

你把我当成野兽吗?

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .
**This declaration he made while they ascended the ramparts .**
这 宣言 他 制成 尽管 他们 上升 这 城墙 .

这是他们在登上城墙时发表的声明。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
**His attendant , perceiving the physician and his second at the distance of**
他的 服务员 , 感知 这 医生 和 他的 第二 在 这 距离 的
[æn; ən] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
**an hundred paces before them ,**
一个 百 步幅 前 他们 ,

他的侍从看见医生和他的助手在百步之外，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,
**gave him notice of their appearance , and advised him to make ready ,**
给予 他 注意 的 他们的 外貌 , 和 建议 他 到 制作 准备好 ,
[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
**and behave like a man .**
和 表现 喜欢 一个 男人 .

他们通知他他们的到来，并建议他做好准备，举止要像个男人。

['pælət] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self] [ɪn] [æn; ən]
**Pallet in vain endeavoured to conceal his panic , which discovered itself in an**
托盘 在 徒劳 努力 到 隐藏 他的 恐慌 , 哪个 发现 本身 在 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːdi] ,
**universal trepidation of body ,**
普遍的 忐忑不安 的 身体 ,

帕莱特徒劳地试图掩饰他的恐慌，这种恐慌表现为全身普遍的恐惧和不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [ðɪs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [paɪps] , ['seɪɪŋ]
**and the lamentable tone in which he answered this exhortation of Pipes , saying**
和 这 令人惋惜的 语气 在 哪个 他 回答 这 讲道 的 管道 , 说
,
**,**
,

他用令人惋惜的语气回应了皮普斯的劝诫，说道：

— - [aɪ][duː] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
**— ' I do behave like a man ; but you would have me act the part of a**
— - 我 做 表现 喜欢 一个 男人 ; 但 你 会 有 我 行为 这 部分 的 一个
[bruːt] . — [ɑːr; ər]
**brute . — Are**
蛮力 . 一 是

“我的行为举止像个男人；但你却想让我扮演畜生。”

[ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? -
**they coming this way ? '**
他们 未来 这 方式 ? -

他们往这边走吗?

[wen] [tɑːm][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**When Tom told him that they had faced about , and admonished him to**
什么时候 汤姆 讲述 他 那 他们 有 面对 关于 , 和 告诫 他 到
[æd'væns] ,
**advance ,**
进步 ,

汤姆告诉他他们已经转过身去，并劝他上前。

[ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz]
**the nerves of his arm refused , their office , he could not hold out his**
这 神经 的 他的 手臂 拒绝 , 他们的 办公室 , 他 可以 不是 抓住 出去 他的
['pɪst(ə)l] ,
**pistol ,**
手枪 ,

他的手臂神经不听使唤，在他们的办公室里，他无法举起手枪。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] , [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ;
**and instead of going forward , retreated with an insensibility of motion ;**
和 反而 的 去 向前 , 撤退 和 一个 麻木 的 运动 ;
[tɪl] [paɪps] ,
**till Pipes ,**
直到 管道 ,

于是，它非但没有前进，反而麻木地后退；直到派普斯，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [set][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,
**placing himself in the rear , set his own back to that of his principal ,**
放置 他自己 在 这 后部 , 放 他的 自己的 后退 到 那 的 他的 主要的 ,

他把自己置于队伍最后，背对着他的上司，

[ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑːrðər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**and swore he should not budge an inch farther in that direction .**
和 发誓 他 应该 不是 预算 一个 英寸 更远 在 那 方向 .

他发誓绝不会再朝那个方向挪动一寸。

[waɪl] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðʌs] ['tjuːtəd] [ðə; ði]['peɪntər] , [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tɛrərz]
**While the valet thus tutored the painter , his master enjoyed the terrors**
尽管 这 代客泊车 因此 辅导 这 画家 , 他的 掌握 享受 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**of the physician ,**
的 这 医生 ,

当男仆指导画家作画时，他的主人则享受着医生带来的恐惧。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pælət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]
**which were more ridiculous than those of Pallet , because he was more**
哪个 是 更多的 荒谬的 比 那些 的 托盘 , 因为 他 曾是 更多的
[ɪn'tent][ə'pɑːn] [dis'gaizɪŋ] [ðem; ðəm] .
**intent upon disguising them .**
意图 之上 伪装 他们 .

这些比帕莱特的那些更荒谬，因为他更注重伪装。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [tu:; tə] ['pɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt]['eni]

| His | declaration | to | Pickle | in | the | morning | would | not | suffer | him | to | start | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宣言 | 到 | 泡菜 | 在 | 这 | 早晨 | 会 | 不是 | 遭受 | 他 | 到 | 开始 | 任何 |

[əb'dʒɛkʃənz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ;

| objections | when | he | received | the | challenge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对意见 | 什么时候 | 他 | 已收到 | 这 | 挑战 | ; |

他早上向皮克尔所作的声明，使得他在接受挑战时没有机会提出任何异议；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ]['ɔ:fər][ʌv; əv] ['mi:dieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ,

| and | finding | that | the | young | gentleman | made | no | offer | of | mediating | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 那 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 制成 | 不 | 提供 | 的 | 调解 | 这 | 事务 | , |

并且发现这位年轻先生并没有提出要调解此事，

[bʌt; bət]['ræðər] [kən'grætjuleitid][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wen] [hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði]

| but | rather | congratulated | him | on | the | occasion | , | when | he | communicated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 恭喜 | 他 | 在 | 这 | 场合 | , | 什么时候 | 他 | 沟通 | 这 |

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['bɪlɪt] ,

| painter's | billet | , |
|---|---|---|
| 画家的 | 坯料 | , |

而是借此机会向他表示祝贺，同时转达了画家的来信。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [kən'sistid] [ɪn] [ə'bli:k] [hɪnts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flɛkʃənz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| all | his | efforts | consisted | in | oblique | hints | , | and | general | reflexions | , | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 努力 | 由……组成 | 在 | 斜 | 提示 | , | 和 | 一般的 | 反思 | , | 之上 | 这 |

[əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] ,

| absurdity | of | duelling | , |
|---|---|---|---|
| 荒谬 | 的 | 决斗 | , |

他所有的努力都体现在对决斗荒谬性的隐晦暗示和泛泛思考上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd][ neiʃəns ][baɪ][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [hʌnz] [ænd; ənd]

| which | was | first | introduced | among | civilized | nations | by | the | barbarous | Huns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 第一的 | 介绍 | 之中 | 文明 | 国家 | 经过 | 这 | 野蛮 | 匈奴人 | 和 |

['lɔŋgəubɑ:d] .

| Longobards | . |
|---|---|
| 伦巴第人 | . |

这种技术最初是由野蛮的匈奴人和伦巴第人引入文明国家的。

[hi:; hi]['laɪkwaɪz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] ,

| He | likewise | pretended | to | ridicule | the | use | of | fire | - | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同样地 | 假装 | 到 | 嘲笑 | 这 | 使用 | 的 | 火 | - | 武器 | , |

他同样假装嘲笑使用枪支的行为。

[wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

| which | confounded | all | the | distinctions | of | skill | and | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 令人困惑 | 全部 | 这 | 区别 | 的 | 技能 | 和 | 地址 | , |

这混淆了技能和能力之间的所有区别，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['signəlaizɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]

| and | deprived | a | combatant | of | the | opportunity | of | signalizing | his | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被剥夺的 | 一个 | 战斗人员 | 的 | 这 | 机会 | 的 | 信号 | 他的 | 个人的 |

['praʊəs] .

| prowess | . |
|---|---|
| 能力 | . |

剥夺了战斗人员展现个人实力的机会。

['pɪkl] [ə'sentid] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstnɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| Pickle | assented | to | the | justness | of | his | observations | ; | but | , | at | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泡菜 | 同意 | 到 | 这 | 公正 | 的 | 他的 | 观察 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

,

,

,

皮克尔同意他的观点是正确的；但是，与此同时，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] (
**represented** **the** **necessity** **of** **complying** **with** **the** **customs** **of** **this** **world** **(**
代表 这 必要性 的 遵守 和 这 海关 的 这 世界 (
[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ) ,
**ridiculous** **as** **they** **were** **)** **,**
荒谬的 作为 他们 是 ) ,

这代表着遵守这个世界习俗（尽管这些习俗很荒谬）的必要性，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] .
**on** **which** **a** **man's** **honour** **and** **reputation** **depend** **.**
在 哪个 一个 男人的 荣誉 和 名声 依赖 .

关乎一个人的荣誉和名誉。

[soʊ] [ðæt] , ['siːɪŋ] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['ɑːrtɪfɪs] ,
**So** **that** **,** **seeing** **no** **hopes** **of** **profiting** **by** **that** **artifice** **,**
所以 那 , 看到 不 希望 的 获利 经过 那 技巧 ,

因此，眼见无法从这种伎俩中获利，

[ðə; ði] [riːˈpʌblɪkənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
**the** **republican's** **agitation** **became** **more** **and** **more** **remarkable** **;** **and** **he**
这 共和党的 搅动 成为 更多的 和 更多的 卓越 ; 和 他
[prə'poʊzd] , [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] ,
**proposed** **,** **in** **plain** **terms** **,**
建议的 , 在 清楚的 条款 ,

共和党人的煽动变得越来越引人注目；他直截了当地提出：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tend] [ɪn] ['ɑːrmər] , [laɪk][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
**that** **they** **should** **contend** **in** **armour** **,** **like** **the** **combatants** **of** **ancient** **days** **;** **for** **it**
那 他们 应该 抗衡 在 盔甲 , 喜欢 这 战斗人员 的 古老的 天 ; 为了 它
[wʌz; wəz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
**was** **but** **reasonable** **,**
曾是 但 合理的 ,

他们应该像古代的战士那样身披盔甲进行战斗；因为这才是合情合理的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [sɪns] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
**that** **they** **should** **practise** **the** **manner** **of** **fighting** **,** **since** **they** **adopted** **the** **disposition**
那 他们 应该 实践 这 方式 的 斗争 , 自从 他们 已采用 这 处置
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪərn] [taɪmz] .
**of** **those** **iron** **times** **.**
的 那些 铁 时代 .

他们应该学习当时的作战方式，因为他们继承了铁器时代的精神。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [mɔːr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt]
**Nothing** **could** **have** **afforded** **more** **diversion** **to** **our** **hero** **than** **the** **sight**
没有什么 可以 有 提供 更多的 导流 到 我们的 英雄 比 这 视线
[ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [d'juəlɪst] [keɪst] [ɪn]['aɪərn] ;
**of** **two** **such** **duellists** **cased** **in** **iron** **;**
的 二 这样的 决斗者 有壳 在 铁 ;

对于我们的主人公来说，没有什么比看到两个身穿铁甲的决斗者更能让他感到愉悦的了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prə'moʊtɪd][ðə; ði]['kwɑːrəl][ɪn] ['brʌslz] ,
**and** **he** **wished** **that** **he** **had** **promoted** **the** **quarrel** **in** **Brussels** **,**
和 他 希望 那 他 有 推广 这 争吵 在 布鲁塞尔 ,

他后悔当初没在布鲁塞尔挑起这场争端。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][haɪrd][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**where** **he** **could** **have** **hired** **the** **armour** **of** **Charles** **the** **Fifth** **,** **and** **the**
在哪里 他 可以 有 雇用 这 盔甲 的 查尔斯 这 第五 , 和 这
['væliənt] [duːk] [ʌv; əv]['pɑːrmə] ,
**valiant** **Duke** **of** **Parma** **,**
英勇 公爵 的 帕尔马 ,

他本可以在那里租借查理五世和英勇的帕尔马公爵的盔甲，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ ˈfəːniʃiŋ ]

| for | their | accommodation | ; | but | as | there | was | no | possibility | of | furnishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 住宿 | ; | 但 | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 家具 |

[ðem; ðəm][kæp] - - - [piː] [æt; ət][ˈæntwɜːrp] ,

| them | cap | - | à | - | pee | at | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帽 | - | - | - | 撒尿 | 在 | 安特卫普 | , |

为他们安排住宿；但由于在安特卫普不可能为他们提供小木屋，

[hiː; hi] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

| he | persuaded | him | to | conform | to | the | modern | use | of | the | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被说服 | 他 | 到 | 符合 | 到 | 这 | 现代的 | 使用 | 的 | 这 | 剑 | , |

他劝说他接受现代的剑术用法，

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][ˈpeɪntər][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [tɜːrmz] ;

| and | meet | the | painter | on | his | own | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 这 | 画家 | 在 | 他的 | 自己的 | 条款 | ; |

按照画家自己的方式与他见面；

[ænd; ənd] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʊd] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ikˈskjuːziz][fɔːr; fər]

| and | suspecting | that | his | fear | would | supply | him | with | other | excuses | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 那 | 他的 | 害怕 | 会 | 供应 | 他 | 和 | 其他 | 借口 | 为了 |

[dɪˈklaɪnɪŋ] ,

| declining | , |
|---|---|
| 下降 | , |

他怀疑自己的恐惧会让他找到其他拒绝的借口，

[ðə; ði][ˈkɑːmbæt] , [hiː; hi] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdɪstənt] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

| the | combat | , | he | comforted | him | with | some | distant | insinuations | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | , | 他 | 安慰 | 他 | 和 | 一些 | 遥远 | 暗示 | , | 到 | 这 |

[ˈpredʒədɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛriz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

| prejudice | of | his | adversary's | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偏见 | 的 | 他的 | 敌方的 | 勇气 | , |

在战斗中，他用一些含糊其辞的暗示安慰他，这有损于对手的勇气。

[wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] , [ɪˈvæpəreɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] .

| which | would | , | in | all | probability | , | evaporate | before | any | mischief | could | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 蒸发 | 前 | 任何 | 恶作剧 | 可以 | 发生 | . |

很有可能，在任何麻烦发生之前，它就会蒸发掉。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [wɪð; wɪθ]

| Notwithstanding | this | encouragement | , | he | could | not | suppress | the | reluctance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 鼓励 | , | 他 | 可以 | 不是 | 压制 | 这 | 不情愿 | 和 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

| which | he | went | to | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 去 | 到 | 这 | 场地 | , |

尽管有人鼓励他，但他还是无法抑制自己上场时的不情愿。

[ænd; ənd][kæst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪʃfl] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][left] [ˈʃoʊldər] ,

| and | cast | many | a | wishful | look | over | his | left | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 许多 | 一个 | 愿望 | 看 | 超过 | 他的 | 左边 | 肩膀 | , |

他时不时地回头，满怀憧憬地望向左肩后方。

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| to | see | whether | or | not | his | adversary | was | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 或者 | 不是 | 他的 | 对手 | 曾是 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

看看他的对手是否紧随其后。

[wen] , [baɪ][ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd] , [hiː; hi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

| When | , | by | the | advice | of | his | second | , | he | took | possession | of | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 经过 | 这 | 建议 | 的 | 他的 | 第二 | , | 他 | 采取 | 拥有 | 的 | 这 | 地面 | , |

在他的助手建议下，他占领了这块场地。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [dɑːrk] ,

| and | turned | about | with | his | face | to | the | enemy | , | it | was | not | so | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 关于 | 和 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 敌人 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 黑暗的 | , |

他转身面向敌人，天色并没有那么黑。

[bʌt; bət] [ðæt] ['perɪgrɪn] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| but | that | Peregrine | could | perceive | the | unusual | paleness | of | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 游隼 | 可以 | 感知 | 这 | 异常 | 苍白 | 的 | 他的 | 面容 | , |

但游隼却能察觉到他脸色异常苍白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] ['stændɪŋ] [ɪn] [lɑːrdʒ] [drɑːps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [neɪ] ,

| and | the | sweat | standing | in | large | drops | upon | his | forehead | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汗 | 常设 | 在 | 大的 | 滴 | 之上 | 他的 | 前额 | ; | 不 | , |

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠；不，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

| there | was | a | manifest | disorder | in | his | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 显现 | 紊乱 | 在 | 他的 | 演讲 | , |

他的言语表达明显紊乱。

[wen] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːlə] [ænd; ənd] ['pɑːrmə] ,

| when | he | regretted | his | want | of | the | pila | and | parma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 后悔 | 他的 | 想 | 的 | 这 | 堆 | 和 | 帕尔马 | , |

当他后悔自己没吃到皮拉和帕尔玛时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] , [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [foʊ] ,

| with | which | he | would | have | made | a | rattling | noise | , | to | astonish | his | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 嘎嘎作响 | 噪音 | , | 到 | 震惊 | 他的 | 敌人 | , |

他可以用它发出嘎嘎作响的声音，以此惊吓他的敌人。

[ɪn] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| in | springing | forward | , | and | singing | the | hymn | to | battle | , | in | the | manner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 弹簧 | 向前 | , | 和 | 歌唱 | 这 | 圣歌 | 到 | 战斗 | , | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 |

['eɪnʃənts] .

| ancients | . |
|---|---|
| 古代人 | . |

奋勇向前，高唱着战斗赞歌，如同古人一般。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [huː] , [fɑːr]

| In | the | mean | time | , | observing | the | hesitation | of | his | antagonist | , | who | , | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 观察 | 这 | 犹豫 | 的 | 他的 | 反派 | , | WHO | , | 远的 |

[frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] ,

| from | advancing | , |
|---|---|---|
| 从 | 前进 | , |

与此同时，他观察到对手犹豫不决，对手非但没有上前，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [hiː; hi] [gest] [ðə; ði]

| seemed | to | recoil | , | and | even | struggle | with | his | second | , | he | guessed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 畏缩 | , | 和 | 甚至 | 斗争 | 和 | 他的 | 第二 | , | 他 | 猜对了 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [θɔːts] ,

| situation | of | the | painter's | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 的 | 这 | 画家的 | 想法 | , |

他似乎退缩了，甚至挣扎着想要用第二句话表达自己的想法，他猜到了画家当时的处境。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

| and | collecting | all | the | manhood | that | he | possessed | , | seized | the | opportunity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 全部 | 这 | 男子气概 | 那 | 他 | 拥有 | , | 查获 | 这 | 机会 | 的 |

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| profiting | by | his | enemy's | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 获利 | 经过 | 他的 | 敌人的 | 惊愕 | . |

他集结了所有男子气概，抓住敌人惊慌失措的机会从中获利。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] [tə'geðər] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɑːt] ,

| **Striking** | **his** | **sword** | **and** | **pistol** | **together** | **,** | **he** | **advanced** | **in** | **a** | **sort** | **of** | **a** | **trot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 他的 | 剑 | 和 | 手枪 | 一起 | , | 他 | 先进的 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 小跑 | , |

他剑与枪碰在一起，以一种小跑的姿态向前走去。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [sɔːŋ] ,

| **raising** | **a** | **loud** | **howl** | **,** | **in** | **which** | **he** | **repeated** | **,** | **in** | **lieu** | **of** | **the** | **Spartan** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 大声 | 嗥 | , | 在 | 哪个 | 他 | 重复 | , | 在 | 代替 | 的 | 这 | 斯巴达 | 歌曲 | , |

他发出了一声响亮的嚎叫，其中重复着斯巴达之歌，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stroʊfi] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['pɪndərz] [ 'piθiə ] ,

| **part** | **of** | **the** | **strophe** | **from** | **one** | **of** | **Pindar's** | **Pythia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 诗节 | 从 | 一 | 的 | 品达的 | 皮提亚 | , |

选自品达《皮提亚》中的一首诗节

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɛk, 'iː'keɪ] ['θiːən] [gɑːr] - - - - , & [siː] .

| **beginning** | **with** | **ek** | **theon** | **gar** | **mekanai** | **pasai** | **Broteais** | **aretais** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | ek | 席恩 | 加尔 | - | - | - | - | , | & | c | . |

以 ek theon gar mekanai pasai Broteais aretais 等开头。

[ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪntər] ,

| **This** | **imitation** | **of** | **the** | **Greeks** | **had** | **all** | **the** | **desired** | **effect** | **upon** | **the** | **painter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模仿 | 的 | 这 | 希腊人 | 有 | 全部 | 这 | 想要的 | 影响 | 之上 | 这 | 画家 | , |

这种对希腊艺术的模仿，对画家来说完全达到了预期的效果。

[huː] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['fjʊri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn]

| **who** | **seeing** | **the** | **physician** | **running** | **towards** | **him** | **like** | **a** | **fury** | **,** | **with** | **a** | **pistol** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看到 | 这 | 医生 | 跑步 | 向 | 他 | 喜欢 | 一个 | 愤怒 | , | 和 | 一个 | 手枪 | 在 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| **his** | **right** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | , |

他看到医生怒气冲冲地朝他跑来，右手拿着手枪，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jel] [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **which** | **was** | **extended** | **,** | **and** | **hearing** | **the** | **dreadful** | **yell** | **he** | **uttered** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 扩展 | , | 和 | 听力 | 这 | 可怕 | 叫喊 | 他 | 说出 | , | 和 | 这 |

[aʊt'lændɪʃ] [wɜːrdz][hiː; hi] [prə'duːst] ,

| **outlandish** | **words** | **he** | **produced** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 古怪的 | 字 | 他 | 生产 | , |

声音越来越大，我听到他发出可怕的叫喊声，以及他说的那些古怪的话，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pɔːlzi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| **was** | **seized** | **with** | **an** | **universal** | **palsy** | **of** | **his** | **limbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 普遍的 | 麻痹 | 的 | 他的 | 四肢 | . |

他患上了四肢麻痹症。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **He** | **would** | **have** | **dropped** | **down** | **upon** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 掉落 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | , |

他本会倒在地上，

[hæd; həd][nɑːt][paɪps][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| **had** | **not** | **Pipes** | **supported** | **and** | **encouraged** | **him** | **to** | **stand** | **upon** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 管道 | 有 | 和 | 鼓励 | 他 | 到 | 站立 | 之上 | 他的 |

[dɪ'fens] .

| **defence** | **.** |
|---|---|
| 防御 | . |

如果不是Pipes支持和鼓励他坚持辩护，那该怎么办？

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kɑ:ntreri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [flɪntʃt]

| The | doctor | , | contrary | to | his | expectation | , | finding | that | he | had | not | flinched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 相反 | 到 | 他的 | 期待 | , | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 畏缩 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ,

| from | the | spot | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 点 | , |

出乎医生意料的是，他发现他并没有躲开。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [pər'fɔ:rmd] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði][læst]

| though | he | had | now | performed | one | half | of | his | career | , | put | in | practice | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 现在 | 执行 | 一 | 一半 | 的 | 他的 | 职业 | , | 放 | 在 | 实践 | 这 | 最后的 |

['efərt] ,

| effort | , |
|---|---|
| 努力 | , |

虽然他职业生涯已过半，但他还是竭尽全力。

[baɪ]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| by | firing | his | pistol | , | the | noise | of | which | no | sooner | reached | the | ears | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 射击 | 他的 | 手枪 | , | 这 | 噪音 | 的 | 哪个 | 不 | 很快 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 |

[ə'fraɪt] ['peɪntər] ,

| affrighted | painter | , |
|---|---|---|
| 惊恐 | 画家 | , |

他开枪射击，枪声刚一传到惊恐的画家耳中，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][wɪð; wɪθ]

| than | he | recommended | his | soul | to | God | , | and | roared | for | mercy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 受到推崇的 | 他的 | 灵魂 | 到 | 上帝 | , | 和 | 咆哮 | 为了 | 怜悯 | 和 |

[greɪt] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] .

| great | vociferation | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 发声 | . |

然后他将自己的灵魂托付给上帝，并大声呼喊求饶。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ji:ld] ,

| The | republican | , | overjoyed | at | this | exclamation | , | commanded | him | to | yield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 共和党人 | , | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 感叹 | , | 命令 | 他 | 到 | 屈服 | , |

[ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

| and | surrender | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 投降 | 他的 | 武器 | , |

共和党人听到这声惊呼欣喜若狂，命令他投降并交出武器。

[ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [deθ] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd] [sɔ:rd]

| on | pain | of | immediate | death | ; | upon | which | he | threw | away | his | pistols | and | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 疼痛 | 的 | 即时 | 死亡 | ; | 之上 | 哪个 | 他 | 扔 | 离开 | 他的 | 手枪 | 和 | 剑 |

,

,

,

否则将立即处死；说完，他扔掉了手枪和剑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θrets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ,

| in | spite | of | all | the | admonitions | and | even | threats | of | his | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 告诫 | 和 | 甚至 | 威胁 | 的 | 他的 | 第二 | , |

尽管他的副手百般劝诫甚至威胁，

[hu:] [left][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| who | left | him | to | his | fate | , | and | went | up | to | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 左边 | 他 | 到 | 他的 | 命运 | , | 和 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 掌握 | , |

他弃他于不顾，径直走向他的主人。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] .

| stopping | his | nose | with | signs | of | loathing | and | abhorrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他的 | 鼻子 | 和 | 标志 | 的 | 厌恶 | 和 | 厌恶 | . |

他捂住鼻子，脸上露出厌恶和憎恶的表情。

[ðə; ði]['vɪktər] , ['hævɪŋ] [wʌn][ðə; ði]['spoʊliə][oʊpiːmə] , ['græntɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| The | victor | , | having | won | the | spolia | opima | , | granted | him | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | , | 拥有 | 韩元 | 这 | 废料 | 奥皮马 | , | 的确 | 他 | 他的 | 生活 | , |

胜利者赢得了至宝，便饶了他一命。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['sʌplə,keɪt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

| on | condition | that | he | would | on | his | knees | supplicate | his | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 状况 | 那 | 他 | 会 | 在 | 他的 | 膝盖 | 哀告 | 他的 | 赦免 | , |

条件是他必须跪下恳求赦免。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] [ɪn] ['evri] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

| acknowledging | him | inferior | to | his | conqueror | in | every | virtue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 他 | 下 | 到 | 他的 | 征服者 | 在 | 每一个 | 美德 | 和 |

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| qualification | , |
|---|---|
| 资格 | , |

承认他在所有美德和能力上都逊于他的征服者，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə]['merɪt][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

| and | promise | for | the | future | to | merit | his | favour | by | submission | and | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 为了 | 这 | 未来 | 到 | 优点 | 他的 | 偏爱 | 经过 | 提交 | 和 | 尊重 |

.

:

.

并承诺将来通过顺从和尊重来赢得他的青睐。

[ðiːz] ['ɪnsələnt] [tɜːrmz][wɜːr; wər] ['redɪli] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tʃælɪndʒər] , [huː] ['ferli]

| These | insolent | terms | were | readily | embraced | by | the | unfortunate | challenger | , | who | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 傲慢的 | 条款 | 是 | 容易 | 拥抱 | 经过 | 这 | 不幸 | 挑战者 | , | WHO | 相当 |

[oʊnd] ,

| owned | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

这些无礼的条款被这位不幸的挑战者欣然接受，他完全承认：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][wɔːr] ,

| that | he | was | not | at | all | calculated | for | the | purposes | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 计算 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 战争 | , |

他根本不适合战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

| and | that | henceforth | he | would | contend | with | no | weapon | but | his | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 今后 | 他 | 会 | 抗衡 | 和 | 不 | 武器 | 但 | 他的 | 铅笔 | . |

从此以后，他将不再使用任何武器，只用铅笔与敌人作战。

[hiː; hi] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] ,

| He | begged | , | with | great | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | , | 和 | 伟大的 | 谦逊 | , |

他极其谦卑地恳求道：

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɪkl] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['diːfekt][ʌv; əv]

| that | Mr | . | Pickle | would | not | think | the | worse | of | his | morals | for | this | defect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 泡菜 | 会 | 不是 | 思考 | 这 | 更糟 | 的 | 他的 | 德 | 为了 | 这 | 缺点 | 的 |

['kɜːrɪdʒ] ,

| courage | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

皮克尔先生不会因为这种勇气上的不足而自责道德败坏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜːrməti] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sə'spend]

| **which** | **was** | **a** | **natural** | **infirmity** | **inherited** | **from** | **his** | **father** | **,** | **and** | **suspend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 自然的 | 虚弱 | 遗传 | 从 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 暂停 |

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntS] ,

| **his** | **opinion** | **of** | **his** | **talents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观点 | 的 | 他的 | 天赋 | , |

这是他从父亲那里遗传的先天缺陷，也让他对自己才能产生了怀疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))


[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| until | he | should | have | an | opportunity | of | contemplating | the | charms | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 应该 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 沉思 | 这 | 魅力 | 的 | 他的 |

[ˌkliːə'pætrə] ,

| Cleopatra | , |
|---|---|
| 克利奥帕特拉 | , |

直到他有机会细细品味克利奥帕特拉的魅力为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] .

| which | would | be | finished | in | less | than | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 完成的 | 在 | 较少的 | 比 | 三 | 几个月 | . |

这项工程将在不到三个月的时间内完成。

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fektɪd] [er] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,

| Our | hero | observed | , | with | an | affected | air | of | displeasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 观察到 | , | 和 | 一个 | 做作的 | 空气 | 的 | 不满 | , |

我们的主人公装出一副不悦的样子，观察着这一切。

[ðæt] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['dʒʌstli] [kən'demd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ im'preʃəns ]

| that | no | man | could | be | justly | condemned | for | being | subject | to | the | impressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 男人 | 可以 | 是 | 公正地 | 谴责 | 为了 | 存在 | 主题 | 到 | 这 | 印象 |

[ʌv; əv] [fɪr] ;

| of | fear | ; |
|---|---|---|
| 的 | 害怕 | ; |

任何人不得因受到恐惧的影响而被公正地定罪；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ fə'givn ] : [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| and | therefore | his | cowardice | might | easily | be | forgiven | : | but | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他的 | 怯懦 | 可能 | 容易地 | 是 | 已原谅 | : | 但 | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

| something | so | presumptuous | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 所以 | 放肆 | , |

因此，他的怯懦或许很容易被原谅：但其中却蕴含着某种狂妄自大，

[dɪs'ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] , [ɪn] ['ærəgeɪt] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

| dishonest | , | and | disingenuous | , | in | arrogating | a | quality | to | which | he | knew | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不诚实 | , | 和 | 虚伪的 | , | 在 | 僭越 | 一个 | 质量 | 到 | 哪个 | 他 | 知道 | 他 |

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

| had | not | the | smallest | pretension | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 最小 | 预张 | , |

他虚伪做作，盗用自己根本不具备的品质。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

| that | he | could | not | forget | his | misbehaviour | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 他的 | 不当行为 | 全部 | 在 | 一次 | , |

他不可能一下子完全忘记自己的不当行为。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

| though | he | would | condescend | to | communicate | with | him | as | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 会 | 屈尊 | 到 | 交流 | 和 | 他 | 作为 | 以前 | , |

虽然他会像以前一样纡尊降贵地与他交流，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

| in | hopes | of | seeing | a | reformation | in | his | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 的 | 看到 | 一个 | 改革 | 在 | 他的 | 执行 | . |

希望他的行为能够有所改过自新。

['pælət] [ prəu'testid ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] :

| Pallet | protested | that | there | was | no | dissimulation | in | the | case | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | 抗议 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 伪装 | 在 | 这 | 案件 | : |

帕莱特辩称，此案中不存在任何隐瞒行为：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt]

| for | he | was | ignorant | of | his | own | weakness | , | until | his | resolution | was | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 无知 | 的 | 他的 | 自己的 | 弱点 | , | 直到 | 他的 | 解决 | 曾是 | 放 |

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] :

| to | the | trial | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 审判 | : |

因为他对自己弱点的认识不足，直到他的决心经受考验：

[hiː; hi] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɪm'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr]

| he | faithfully | promised | to | demean | himself | , | during | the | remaining | part | of | the | tour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忠实 | 承诺 | 到 | 贬低 | 他自己 | , | 期间 | 这 | 其余的 | 部分 | 的 | 这 | 旅游 |

,

,

,

他信守承诺，在巡演的剩余时间里会降低自己的身份。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəs] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| with | that | conscious | modesty | and | penitence | which | became | a | person | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 有意识的 | 谦逊 | 和 | 忏悔 | 哪个 | 成为 | 一个 | 人 | 在 | 他的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] :

| condition | : |
|---|---|
| 状况 | : |

他身上散发着一种在他那种境况下才有的自觉谦逊和忏悔：

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [paɪps] ,

| and | , | for | the | present | , | implored | the | assistance | of | Mr | . | Pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | 恳求 | 这 | 协助 | 的 | 先生 | . | 管道 | , |

目前，他恳请派普斯先生提供帮助。

[ɪn][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .

| in | disembarrassing | him | from | the | disagreeable | consequence | of | his | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 令人尴尬的 | 他 | 从 | 这 | 令人不快的 | 结果 | 的 | 他的 | 害怕 | . |

让他摆脱因恐惧而产生的尴尬后果。

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| POINT | VIII | . |
|---|---|---|
| 观点 | 八 | . |

第八点。

[ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktər] .

| THE | QUACK | DOCTOR | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎 | 医生 | . |

庸医。

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hiː; hi] [taʊn] [ʌv; əv] [əʃbʊrn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə]['bʌkstən] [welz] , [tuː; tə][ðə; ði]

| he | town | of | Ashbourn | , | being | a | great | thoroughfare | to | Buxton | Wells | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 镇 | 的 | 阿什伯恩 | , | 存在 | 一个 | 伟大的 | 通道 | 到 | 巴克斯顿 | 威尔斯 | , | 到 | 这 |

[haɪ] - [piːk] ,

| High | - | peak | , |
|---|---|---|---|
| 高的 | - | 顶峰 | , |

阿什伯恩镇是通往巴克斯顿韦尔斯和高地峰的重要通道，

[ænd; ənd] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['meni] [səb'stænʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l]
**and** 和 **many** 许多 **parts** 部分 **of** 的 **the** 这 **North** 北 **;** ; **and** 和 **being** 存在 **inhabited** 有人居住的 **by** 经过 **many** 许多 **substantial** 重大的 **people** 人们
[kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,
**concerned** 担心的 **in** 在 **the** 这 **mines** 矿井 **,** ,

以及北方的许多地区；并且由于那里居住着许多从事矿业的富裕人家，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [hɔ:rs] - ['fɛrz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
**and** 和 **having** 拥有 **also** 还 **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **horse** 马 **-** - **fairs** 集市 **in** 在 **that** 那 **part** 部分 **of** 的
['ɪŋgləɳd] ,
**England** 英格兰 **,** ,

而且那里还拥有英格兰该地区三四个最大的马匹交易会。

['evri] [jɪr] ; [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələs] [taʊn] .
**every** 每一个 **year** 年 **;** ; **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **populous** 人口众多 **town** 镇 **.** .

每年都是如此；这是一个人口非常多的城镇。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [əʃbʊrn] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mɑ:rkɪt] - [deɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri]
**There** 那里 **appeared** 出现 **at** 在 **Ashbourn** 阿什伯恩 **,** , **for** 为了 **some** 一些 **market** 市场 **-** - **days** 天 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **extraordinary** 非凡的
['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ,
**person** 人 **,** , **in** 在 **a** 一个 **character** 特点 **,** ,

在阿什伯恩，连续几个集市日，出现了一位非常特别的人，其性格.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekwəpɪdʒ] , ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] : [ðɪs] [wʌz; wəz]
**and** 和 **with** 和 **an** 一个 **equipage** 装备 **,** , **somewhat** 有些 **singular** 单数 **and** 和 **paradoxical** 矛盾的 **:** : **this** 这 **was** 曾是
[wʌn]['draɪv, 'dɑ:ktɘ] . [stʌbz] ,
**one** 一 **Dr** 博士 **.** . **Stubbs** 斯塔布斯 **,** ,

而且他的装备也有些奇特和矛盾：这位就是斯塔布斯博士。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][kaɪnd] .
**a** 一个 **physician** 医生 **of** 的 **the** 这 **itinerant** 流动 **kind** 种类 **.** .

一位四处行医的医生。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
**The** 这 **doctor** 医生 **came** 来了 **to** 到 **town** 镇 **on** 在 **horseback** 马背 **,** ,

医生骑马进城了。

[jet] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [naɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [red] ['velvɪt] [kæp] .
**yet** 然而 **dressed** 穿着 **in** 在 **a** 一个 **plaid** 格子图案 **night** 夜晚 **gown** 袍 **and** 和 **red** 红色的 **velvet** 天鹅绒 **cap** 帽 **.** .

然而，她却穿着格子睡袍，戴着红色天鹅绒睡帽。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ri:dɪŋ] - [desk] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ðæt]
**He** 他 **had** 有 **a** 一个 **small** 小的 **reading** 阅读 **-** - **desk** 桌子 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **the** 这 **pummel** 揍 **of** 的 **his** 他的 **saddle** 鞍 **,** , **that** 那
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['foʊlioʊ] ,
**supported** 有 **a** 一个 **large** 大的 **folio** 对开本 **,** ,

他的马鞍后部固定着一张小型阅读桌，上面放着一本大开本的书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [per][ʌv; əv] ['spektəklz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [si:md]

| in | which | , | by | the | help | of | a | monstrous | pair | of | spectacles | , | the | doctor | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 | 滔天 | 一对 | 的 | 眼镜 | , | 这 | 医生 | 似乎 |

[tu:; tə] [ri:d] ,

| to | read | , |
|---|---|---|
| 到 | 读 | , |

在书中，医生借助一副奇形怪状的眼镜，似乎在阅读：

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [mu:vd] ['sloʊli] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| as | the | horse | moved | slowly | on | , | with | a | profound | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 马 | 已搬 | 缓慢地 | 在 | , | 和 | 一个 | 深刻的 | 注意力 | . |

马儿缓缓向前走去，神情专注。

[ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['sɑ:vrɪn] ['medsnz] , [wɪtʃ] ,

| A | portmanteau | behind | him | contained | his | cargo | of | sovereign | medicines | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合成词 | 在后面 | 他 | 包含 | 他的 | 货物 | 的 | 主权 | 药物 | , | 哪个 | , |

他身后的一个旅行箱里装着他那批珍贵的药品，

[æz; əz] [brɪk] - [dʌst] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'gri:diənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]

| as | brick | - | dust | was | probably | the | principal | ingredient | , | must | have | been | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 砖 | - | 灰尘 | 曾是 | 大概 | 这 | 主要的 | 成分 | , | 必须 | 有 | 到过 | 不 |

[smɔ:l]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [li:n] [sti:d] .

| small | burden | to | his | lean | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 负担 | 到 | 他的 | 倾斜 | 骏马 | . |

由于砖粉很可能是主要成分，这对他那匹瘦弱的马来说肯定是个不小的负担。

[ðə; ði] - ['skwaɪər] , [ɔ:r] [ə'sɪstənt] , [led][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hɔ:rs] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [les]

| The | ' | squire | , | or | assistant | , | led | the | doctor's | horse | slowly | along | , | in | a | dress | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 乡绅 | , | 或者 | 助手 | , | 引领 | 这 | 医生的 | 马 | 缓慢地 | 沿着 | , | 在 | 一个 | 裙子 | 较少的 |

['sɑ:ləm] ,

| solemn | , |
|---|---|
| 庄严 | , |

侍从，或者说助手，穿着较为随意的服装，牵着医生的马缓缓前行。

[bʌt; bət][nɑ:t] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| but | not | less | remarkable | , | than | that | of | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 较少的 | 卓越 | , | 比 | 那 | 的 | 他的 | 掌握 | . |

但他的成就丝毫不逊色于他的主人。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - , [ ə'tendid ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meri] - ['ændru:] ( ['maʊntɪd] [ɑ:n]

| The | doctor | , | from | his | Rozinante | , | attended | by | his | merry | - | andrew | ( | mounted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 从 | 他的 | - | , | 参加 | 经过 | 他的 | 欢乐 | - | 安德鲁 | ( | 安装 | 在 |

[ə; eɪ] [hɔ:rs] - [blɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] ) ,

| a | horse | - | block | before | the | principal | inn | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | - | 堵塞 | 前 | 这 | 主要的 | 客栈 | ) | , |

医生从他的罗齐南特出发，由他的快乐伙伴（骑在主旅馆前的滑车上）陪同。

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

| had | just | begun | to | harangue | the | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 开始 | 到 | 长篇大论 | 这 | 民众 | , |

刚刚开始向群众发表长篇大论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [i:tʃ] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [wʌz; wəz]

| and | the | speech | with | which | he | introduced | himself | each | market | - | day | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 演讲 | 和 | 哪个 | 他 | 介绍 | 他自己 | 每个 | 市场 | - | 天 | 曾是 |

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —

| to | this | effect | — |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | — |

他每天赶集时自我介绍的讲话大致如下——

" [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] !
" My friends and countrymen !
" 我的 朋友们 和 同胞们 !

我的朋友和同胞们!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] ,
you have frequently been imposed upon , no doubt , by ,
你 有 频繁地 到过 强加 之上 , 不 怀疑 , 经过 ,

毫无疑问，你经常受到以下人士的欺骗：

[kwæks] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [priˈtendəz] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk] ; [huː] , [ɪn]['ɔːrdər]
quacks and ignorant pretenders to the noble art of physic ; who , in order
庸医 和 无知 冒名顶替者 到 这 高贵 艺术 的 物理学 ; WHO , 在 命令
[tuː; tə][geɪn][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
to gain your attention ,
到 获得 你的 注意力 ,

庸医和对医学这门高尚艺术一无所知的冒牌货；他们为了博取你的关注，

[hæv; həv] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] - ['trævlz] ['ɪntuː] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
have boasted of their many years ' travels into foreign parts ,
有 吹嘘 的 他们的 许多 年 - 旅行 进入 外国的 部分 ,

他们曾吹嘘自己多年来游历过国外各地，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] .
and even the most remote regions of the habitable globe .
和 甚至 这 最多 偏僻的 地区 的 这 适宜居住 地球 .

甚至包括地球上最偏远的宜居地区。

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['səufi] [ʌv; əv][ 'pəːʃə ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈgʌl] ,
One has been physician to the Sophi of Persia , to the Great Mogul ,
一 有 到过 医生 到 这 索菲 的 波斯 , 到 这 伟大的 大亨 ,

其中一人曾是波斯女祭司和莫卧儿皇帝的御医。

[ɔːr][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ; [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət]['mɑːskaʊ] , [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
or the Empress of Russia ; and displayed his skill at Moscow , Constantinople ,
或者 这 皇后 的 俄罗斯 ; 和 显示 他的 技能 在 莫斯科 , 君士坦丁堡 ,
['deli] , [ɔːr][ɪspə'hɑːn] .
Delhi , or Ispahan .
德里 , 或者 伊斯法罕 .

或者俄罗斯女皇；并在莫斯科、君士坦丁堡、德里或伊斯法罕展现了他的技艺。

[ə'nʌðər] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [bɪn] [tuːθ] - [drɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] , [ɔːr][kɔːrn] -
Another , perhaps , has been tooth - drawer to the king of Morocco , or corn -
其他 , 也许 , 有 到过 齿 - 抽屉 到 这 国王 的 摩洛哥 , 或者 玉米 -
['kʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,
cutter to the sultan of Egypt ,
刀具 到 这 苏丹 的 埃及 ,

或许还有人曾是摩洛哥国王的拔牙匠，或是埃及苏丹的玉米收割工。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [tɜːrk] ; [ɔːr][hæz; həz] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['klɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
or to the grand Turk ; or has administered a clyster to the queen of
或者 到 这 盛大 土耳其人 ; 或者 有 管理 一个 灌肠器 到 这 女王 的
-
Trebisond ,
-

或者给土耳其大帝；或者给特拉比松女王灌肠，

[ɔːr][tuː; tə] ['prɛstər] [dʒɑːn] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːrd] ,
or to Prester John , or the Lord ,
或者 到 普雷斯特 约翰 , 或者 这 主 ,

或者称约翰长老为上帝，或者称主为上帝。

[noʊz] [huː] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ( [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| knows | who | — | as | if | the | wandering | about | from | place | to | place | ( | supposing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | WHO | — | 作为 | 如果 | 这 | 漫游 | 关于 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | ( | 假如 | 它 |

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ) [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][dʒɑːt][ðə; ði]['waɪzər] .

| to | be | true | ) | could | make | a | man | a | jot | the | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 真的 | ) | 可以 | 制作 | 一个 | 男人 | 一个 | 点 | 这 | 更明智 | . |

知道是谁——仿佛四处游荡（假设这是真的）就能使人变得更聪明一点似的。

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt][biː; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][baɪ] ['pɑːmpəs] [wɜːrdz][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| No | , | gentlemen | , | don't | be | imposed | upon | by | pompous | words | and | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生们 | , | 不 | 是 | 强加 | 之上 | 经过 | 傲慢 | 字 | 和 | 壮丽 |

[prɪ'tenʃənz] .

| pretensions | . |
|---|---|
| 虚荣心 | . |

不，先生们，不要被浮夸的言辞和虚伪的姿态所蒙蔽。

[hiː; hi] [ðæt] [goʊz] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][ə; eɪ][ 'kɔks,kəum ] .

| He | that | goes | abroad | a | fool | will | come | home | a | coxcomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 去 | 国外 | 一个 | 傻子 | 将要 | 来 | 家 | 一个 | 花花公子 | . |

出国时带着愚昧的人，回来时会变成自负的人。

" ['dʒent(ə)lmən] !

| " | Gentlemen | ! |
|---|---|---|
| " | 先生们 | ! |

先生们!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [haɪ] ['dʒɜːrmən][ɔːr][ˌʌn'bɔːrn]['dɑːktər] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [jʊr; jər] [oʊn]

| I | am | no | High | German | or | unborn | doctor | — | But | here | I | am | — | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 高的 | 德语 | 或者 | 未出生的 | 医生 | — | 但 | 这里 | 我 | 是 | — | 你的 | 自己的 |

['kʌntrimən] — [jʊr; jər] ['feloʊ] ['sʌbdʒekt] — [jʊr; jər] ['neɪbər] ,

| countryman | — | your | fellow | subject | — | your | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同胞 | — | 你的 | 同伴 | 主题 | — | 你的 | 邻居 | , |

我并非高地德国人，也不是未出生的医生——但我就在这里——你们的同胞——你们的臣民——你们的邻居，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .

| as | I | may | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可能 | 说 | . |

正如我所说。

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['emɪnənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][bʌt; bət][æt; ət]

| Why | , | gentlemen | , | eminent | as | I | am | now | become | , | I | was | born | but | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 先生们 | , | 杰出 | 作为 | 我 | 是 | 现在 | 变得 | , | 我 | 曾是 | 出生 | 但 | 在 |

[ 'kɔvəntri ] ,

| Coventry | , |
|---|---|
| 考文垂 | , |

各位先生，虽然我现在功成名就，但我出生在考文垂。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] — ['meri] [stʌbz] [baɪ] [neɪm] .

| where | my | mother | now | lives | — | Mary | Stubbs | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我的 | 母亲 | 现在 | 生活 | — | 玛丽 | 斯塔布斯 | 经过 | 姓名 | . |

我母亲现在住的地方——她名叫玛丽·斯塔布斯。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst][boʊst][ʌv; əv] ,

| " | One | thing | , | indeed | , | I | must | boast | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | , | 的确 | , | 我 | 必须 | 夸 | 的 | , |

"的确，有一件事我必须夸耀一下，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
**without** **which** **I** **would** **not** **presume** **to** **practise** **the** **sublime** **art** **and** **mystery** **of**
没有 哪个 我 会 不是 怙 到 实践 这 升华 艺术 和 神秘 的
['fɪzɪk] .
**physic** **.**
物理学 .

没有它，我不敢妄自从事崇高而神秘的物理学艺术。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] , [sʌn] .
**I** **am** **the** **seventh** **son** **of** **a** **seventh** **,** **son** **.**
我 是 这 第七 儿子 的 一个 第七 , 儿子 .

我是第七个儿子的第七个儿子。

['sev(ə)n] [deɪz] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [brest] .
**Seven** **days** **was** **I** **before** **I** **sucked** **the** **breast** **.**
七 天 曾是 我 前 我 真烂 这 胸部 .

七天后我才开始吸吮母乳。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [kraɪ] .
**Seven** **months** **before** **I** **was** **seen** **to** **laugh** **or** **cry** **.**
七 几个月 前 我 曾是 已见 到 笑 或者 哭 .

七个月前，我从未被人看到过笑或哭。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] ['sev(ə)n] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [twaɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz]
**Seven** **years** **before** **I** **was** **heard** **to** **utter** **seven** **words** **;** **and** **twice** **seven** **years**
七 年 前 我 曾是 听到 到 说出 七 字 ; 和 两次 七 年
[hæv; həv] [aɪ] ['stʌdid] ,
**have** **I** **studied** **,**
有 我 研究 ,

七年前我才开口说出七个字；而我学习了两个七年，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] :
**night** **and** **day** **,** **for** **the** **benefit** **of** **you** **,** **my** **friends** **and** **countrymen** **:**
夜晚 和 天 , 为了 这 益处 的 你 , 我的 朋友们 和 同胞们 :
[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
**and** **now** **here** **I** **am** **,**
和 现在 这里 我 是 ,

日夜操劳，都是为了你们，我的朋友和同胞们：而现在我在这里，

['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] , [pæst] ,
**ready** **to** **assist** **the** **afflicted** **,** **and** **to** **cure** **all** **manner** **of** **diseases** **,** **past** **,**
准备好 到 协助 这 受苦的 , 和 到 治愈 全部 方式 的 疾病 , 过去的 ,

随时准备帮助受苦之人，并治愈各种疾病，过去、现在、将来

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd]
**present** **,** **and** **to** **come** **;** **and** **that** **out** **of** **pure** **love** **to** **my** **country** **and**
展示 , 和 到 来 ; 和 那 出去 的 纯的 爱 到 我的 国家 和
['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,
**fellow** **creatures** **,**
同伴 生物 ,

现在如此，将来亦如此；这一切都出于我对祖国和同胞的纯粹热爱，

[wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [grə'tuːəti] , [ðə; ði] [praɪm] [kɔːst] [ʌv; əv] [maɪ] ['medsnz] ;
**without** **fee** **or** **reward** **—** **except** **a** **trifling** **gratuity** **,** **the** **prime** **cost** **of** **my** **medicines** **;**
没有 费用 或者 报酬 — 除了 一个 琐事 小费 , 这 主要的 成本 的 我的 药物 ;

无偿服务，仅支付微薄的小费，即我购买药品的主要费用；

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [ˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ˌhɪrˈæftər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər]

| or | what | you | may | choose | voluntarily | to | contribute | hereafter | , | out | of | gratitude | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 你 | 可能 | 选择 | 自愿 | 到 | 贡献 | 此后 | , | 出去 | 的 | 感激 | 为了 |

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbenɪfɪt] ,

| the | great | benefit | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 益处 | , |

或者，出于对所获巨大恩惠的感激之情，您今后可能自愿选择贡献什么，

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| which | , | I | am | convinced | , | you | will | receive | from | the | use | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 我 | 是 | 确信 | , | 你 | 将要 | 收到 | 从 | 这 | 使用 | 的 | 他们 | . |

我相信，使用这些工具后，你一定会获得这些好处。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈfeɪməs] , * - [ˈtɪŋktʃər] ; [ðæt] [ˈkjʊrz] [ɔːl]

| " | But | come | , | gentlemen | , | here | is | my | famous | , | * | Antifebrifuge | Tincture | ; | that | cures | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 来 | , | 先生们 | , | 这里 | 是 | 我的 | 著名的 | , | * | - | 酊剂 | ; | 那 | 治愈 | 全部 |

[ɪnˈtɜːrn(ə)l][dɪsˈɔːrdərz] [ˌwʌtsoʊˈevər] ;

| internal | disorders | whatsoever | ; |
|---|---|---|---|
| 内部的 | 疾病 | 任何 | ; |

“但是，先生们，请看，这是我著名的退烧酊剂；它可以治愈所有内科疾病；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːt(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [pʊr] [ˈʃɪlɪŋ] .

| the | whole | bottle | for | one | poor | shilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 瓶子 | 为了 | 一 | 贫穷的 | 先令 | . |

整瓶只要一先令。

* [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [kwæk] [meɪd] [ðɪs] [ˈblʌndər] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn][pleɪn]

| * | A | celebrated | quack | made | this | blunder | ; | that | is | , | in | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 一个 | 著名 | 嘎嘎 | 制成 | 这 | 错误 | ; | 那 | 是 | , | 在 | 清楚的 |

一位著名的庸医犯了这个错误；也就是说，在明文中

[ˈɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] [ˈtɪŋktʃər] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfiːvər] .

| English | , | a | tincture | that | will | bring | on | a | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | , | 一个 | 酊剂 | 那 | 将要 | 带来 | 在 | 一个 | 发烧 | . |

英语，一种会引发发烧的酊剂。

" [hɪəz] [maɪ] - [daɪəbɑːləkəm] , [ɔːr][maɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][ˈkætəˌplæzəm] ; [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ɔːl]

| " | Here's | my | Cataplasma | Diabolicum | , | or | my | Diabolical | Cataplasm | ; | that | will | cure | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 我的 | - | 魔鬼 | , | 或者 | 我的 | 邪恶的 | 糊剂 | ; | 那 | 将要 | 治愈 | 全部 |

[ɪkˈstɜːrn(ə)l][dɪsˈɔːrdərz] ,

| external | disorders | , |
|---|---|---|
| 外部的 | 疾病 | , |

“这是我的魔药，或者说我的魔鬼灵药；它能治愈所有外部疾病。”

[kʌts] , [ˈbruːzɪz] , [kənˈtuːʒn] , [ɪkˌskɔːriˈeɪʃənz] , [ænd; ənd][dɪˈsloʊˈkeɪʃənz] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns]

| cuts | , | bruises | , | contusions | , | excoriations | , | and | dislocations | ; | and | all | for | sixpence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 削减 | , | 瘀伤 | , | 挫伤 | , | 擦伤 | , | 和 | 位错 | ; | 和 | 全部 | 为了 | 六便士 |

.

:

.

割伤、擦伤、挫伤、擦伤和脱臼；所有这些只需六便士。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hɪəz] [maɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbɔːlsəməm] - , [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

| " | But | here | , | gentlemen | , | here's | my | famous | Balsamum | Stubbianum | , | or | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | , | 先生们 | , | 这里是 | 我的 | 著名的 | 香脂 | - | , | 或者 | 博士 | . |

[stʌbs] [ˈsɑːvrɪn] [ˈbɔːlsəm] ;

| Stubbs's | Sovereign | Balsam | ; |
|---|---|---|---|
| 斯塔布斯 | 主权 | 香脂 | ; |

“但是，先生们，这就是我著名的斯塔布斯博士的尊贵香脂，或者叫斯塔布斯博士的尊贵香脂；

[rɪ'naʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] , [æz; əz][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['remədi] , [wɪtʃ] [noʊ]

| renowned | over | the | whole | Christian | world | , | as | an | universal | remedy | , | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 超过 | 这 | 所有的 | 基督教 | 世界 | , | 作为 | 一个 | 普遍的 | 补救 | , | 哪个 | 不 |

['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] :

| family | ought | to | be | without | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 应该 | 到 | 是 | 没有 | : |

它被誉为基督教世界闻名的万能良药，每个家庭都应该常备：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] — [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

| it | will | keep | seven | years | , | and | — | be | as | good | as | it | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 保持 | 七 | 年 | , | 和 | — | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 它 | 是 | 现在 | . |

它将保持七年之久，并且——和现在一样好。

[hɪəz] [ðɪs] [lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .

| Here's | this | large | bottle | , | gentlemen | , | for | the | trifling | sum | of | eighteen | - | pence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 大的 | 瓶子 | , | 先生们 | , | 为了 | 这 | 琐事 | 和 | 的 | 十八 | - | 便士 | . |

先生们，这是一大瓶酒，只要区区十八便士。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [kwæk] , [ænd; ənd]

| " | I | am | aware | that | your | physical | gentlemen | here | have | called | me | quack | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 你的 | 身体的 | 先生们 | 这里 | 有 | 称为 | 我 | 嘎嘎 | , | 和 |

['ɪgnərənt] [prɪ'tendər] ,

| ignorant | pretender | , |
|---|---|---|
| 无知 | 冒名顶替者 | , |

"我知道你们这里的一些先生称我为庸医和无知的冒牌货，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

| and | the | like | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜欢 | . |

等等。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . — [let] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pes(ə)l][ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɪstər] [kʌm] [fɔːrθ] .

| But | here | I | am | . | — | Let | Dr | . | Pestle | or | Dr | . | Clyster | come | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我 | 是 | . | — | 让 | 博士 | . | 杵 | 或者 | 博士 | . | 灌肠器 | 来 | 前进 | . |

但我来了——让佩斯尔医生或克莱斯特医生出来吧。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [əʃbʊrn] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

| I | challenge | the | whole | faculty | of | the | town | of | Ashbourn | , | to | appear | before | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑战 | 这 | 所有的 | 学院 | 的 | 这 | 镇 | 的 | 阿什伯恩 | , | 到 | 出现 | 前 | 这 |

[gʊd] ['kʌmpəni] ,

| good | company | , |
|---|---|---|
| 好的 | 公司 | , |

我向阿什伯恩镇全体教职工发出挑战，请他们到在座各位面前作证。

[ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ; [ɪn] ['lætn]

| and | dispute | with | me | in | seven | languages | , | ancient | or | modern | ; | in | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争议 | 和 | 我 | 在 | 七 | 语言 | , | 古老的 | 或者 | 现代的 | ; | 在 | 拉丁 |

, [griːk] ,

| , | Greek | , |
|---|---|---|
| , | 希腊语 | , |

用七种语言与我辩论，无论是古代的还是现代的；用拉丁语、希腊语，

[ɔːr] ['hiːbruː] — [ɪn] [haɪ] - [dʌtʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

| or | Hebrew | — | in | High | - | Dutch | , | French | , | Italian | , | or | Portuguese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 希伯来语 | — | 在 | 高的 | - | 荷兰语 | , | 法语 | , | 意大利语 | , | 或者 | 葡萄牙语 | . |

或者用高地荷兰语、法语、意大利语或葡萄牙语说希伯来语。

[let] [ðem; ðəm][æsk][ˌem 'iː]['eni] ['kwestʃən] [ɪn] ['hiːbruː] [ɔːr]['ærəbɪk] ,

| Let | them | ask | me | any | question | in | Hebrew | or | Arabic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 问 | 我 | 任何 | 问题 | 在 | 希伯来语 | 或者 | 阿拉伯 | , |

让他们用希伯来语或阿拉伯语问我任何问题吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [huː] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['lɜːrnɪŋ] ,

| and | then | it | will | appear | who | are | men | of | solid | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 出现 | WHO | 是 | 男人 | 的 | 坚硬的 | 学习 | , |

然后，那些学识渊博的人就会显露出来。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kwæks] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [pri'tendəz] .

| and | who | are | quacks | and | ignorant | pretenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 庸医 | 和 | 无知 | 冒名顶替者 | . |

而他们都是庸医和无知的冒牌货。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] [ʌv; əv] [skɪl] ,

| " | You | see | , | gentlemen | , | I | challenge | them | to | a | fair | trial | of | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生们 | , | 我 | 挑战 | 他们 | 到 | 一个 | 公平的 | 审判 | 的 | 技能 | , |

"各位先生，我向他们发起挑战，进行一场公平的技能比拼。"

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɛəz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [kən'fes] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [baɪ]

| but | not | one | of | them | dares | show | his | face | ; | they | confess | their | ignorance | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 敢于 | 展示 | 他的 | 脸 | ; | 他们 | 承认 | 他们的 | 无知 | 经过 |

[ðer; ðər] ['saɪləns] .

| their | silence | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 沉默 | . |

但他们中没有一个人敢露面；他们的沉默承认了他们的无知。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [baɪz] [maɪ] [ɪ'lɪksər] - , - , - ,

| " | But | come | , | gentlemen | , | who | buys | my | elixir | Cephalicum | , | Asthmaticum | , | Arthriticum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 来 | , | 先生们 | , | WHO | 购买 | 我的 | 灵药 | - | , | - | , | - | , |

- , - , - ,

| Diureticum | , | Emeticum | , | Diaphoriticum | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | - | , |

"但是来吧，先生们，谁买了我的长生不老药头孢、哮喘、关节炎、利尿、催吐、发炎、

- , - . — [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [siːz] [ðə; ði] ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [waɪlst]

| Nephriticum | , | Catharticum | . | — | Come | , | gentlemen | , | seize | the | golden | opportunity | , | whilst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | . | — | 来 | , | 先生们 | , | 抢占 | 这 | 金的 | 机会 | , | 而 |

[helθ] [ɪz] [soʊ] ['tʃiːpli] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'pəːtʃəst ] .

| health | is | so | cheaply | to | be | purchased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 是 | 所以 | 便宜 | 到 | 是 | 购买 | . |

Nephriticum, Catharticum.—来吧，先生们，抓住这千载难逢的良机，趁着健康如此便宜。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['pækɪts] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| " | After | having | disposed | of | a | few | packets | , | the | doctor | told | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 拥有 | 处置 | 的 | 一个 | 很少 | 数据包 | , | 这 | 医生 | 讲述 | 这 | 公司 | , |

"医生扔掉几包之后告诉公司，

[ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ ə'piəriŋ ] [æt; ət] [əʃbʊrn] ( ['ʌðər] [pɑːrts]

| that | as | this | was | the | last | time | of | his | appearing | at | Ashbourn | ( | other | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 这 | 曾是 | 这 | 最后的 | 时间 | 的 | 他的 | 出现 | 在 | 阿什伯恩 | ( | 其他 | 部分 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['leɪbər] ) ,

| of | the | kingdom | claiming | a | part | in | his | patriotic | labours | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 王国 | 声称 | 一个 | 部分 | 在 | 他的 | 爱国 | 劳动 | ) | , |

因为这是他最后一次出现在阿什伯恩（王国其他地区也声称参与了他的爱国活动），

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

| he | was | determined | to | make | a | present | to | all | those | who | had | been | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 制作 | 一个 | 展示 | 到 | 全部 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 他的 |

['peɪʃnts] ,

| patients | , |
|---|---|
| 患者 | , |

他决心要送给所有曾经是他的病人一份礼物。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] .

| of | a | shilling | a | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 先令 | 一个 | - | 片 | . |

每件一先令。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kɔːld] [ə'paːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| He | therefore | called | upon | all | those | who | could | produce | any | one | of | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 称为 | 之上 | 全部 | 那些 | WHO | 可以 | 生产 | 任何 | 一 | 的 | 博士 | . |

[stʌbs] ['bɔtlz] ,

| Stubbs's | bottles | , |
|---|---|---|
| 斯塔布斯 | 瓶子 | , |

因此，他呼吁所有能拿出斯塔布斯博士的任何一只药瓶的人，

[pɪl] - [bɑːksɪz] , ['pleɪstər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] - [bɪlz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

| pill | - | boxes | , | plaisters | , | or | even | his | hand | - | bills | , | to | make | their | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丸 | - | 盒子 | , | 膏药 | , | 或者 | 甚至 | 他的 | 手 | - | 账单 | , | 到 | 制作 | 他们的 | 外貌 | , |

[ænd; ənd] [paːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| and | partake | of | his | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参加 | 的 | 他的 | 慷慨 | . |

药盒、创可贴，甚至是他的传单，都会被拿出来展示，以分享他的慷慨。

[ðɪs] [prə'duːst] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

| This | produced | no | small | degree | of | expectation | amongst | those | that | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生产 | 不 | 小的 | 程度 | 的 | 期待 | 在 | 那些 | 那 | 有 | 到过 | 这 |

['dɑːktɚz] ['kʌstəmərz] ,

| doctor's | customers | , |
|---|---|---|
| 医生的 | 顾客 | , |

这让那些曾经是这位医生顾客的人抱有相当大的期望。

[huː] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪʃful]

| who | gathered | round | him | , | with | their | hands | stretched | out | , | and | with | wishful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 聚集 | 圆形的 | 他 | , | 和 | 他们的 | 双手 | 拉伸 | 出去 | , | 和 | 和 | 愿望 |

[lʊks] .

| looks | . |
|---|---|
| 看起来 | . |

他们围拢在他身边，伸出双手，满怀希望地望着他。

" [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [stænd] [fɔːrθ] !

| " | Here | , | gentlemen | , | " | says | the | doctor | , | " | stand | forth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 先生们 | , | " | 说道 | 这 | 医生 | , | " | 站立 | 前进 | ! |

“先生们，”医生说，“请站出来！”

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] .

| hold | up | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 向上 | 你的 | 双手 | . |

举起双手。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] .

| I | promised | to | give | you | a | shilling | a | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 先令 | 一个 | - | 片 | . |

我答应过每人给你们一先令。

[aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [pər] - ; [fɔːrm][maɪ] ['prɑːmɪs] .

| I | will | immediately | per | - | ; | form | my | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 立即地 | 每 | - | ; | 形式 | 我的 | 承诺 | . |

我将立即履行我的承诺。

[hɪəz] [maɪ] ['bɔːlsəməm] - ; [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː][soʊld][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] - [pens]
**Here's** **my** **Balsamum** **Stubbianum** **;** **which** **I** **have** **hitherto** **sold** **at** **eighteen** **-** **pence**
这里是 我的 香脂 - ; 哪个 我 有 迄今为止 卖 在 十八 - 便士
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
**the** **bottle** **,**
这 瓶子 ,

这是我的斯图比安香脂；我之前一直以每瓶十八便士的价格出售。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] . "
**you** **shall** **now** **have** **it** **for** **sixpence** **.** **"**
你 将 现在 有 它 为了 六便士 . "

现在只需六便士就能买到。

" [kʌm] ! , " [sez] [ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**"** **Come** **!** **gemmen** **,** **"** **says** **the** **merry** **-** **andrew** **,** **"** **where** **are** **you** **?**
" 来 ! 宝石 , " 说道 这 欢乐 - 安德鲁 , " 在哪里 是 你 ?

“来吧！宝石们，”快乐的安德鲁说，“你们在哪里？”

[biː; bi] [kwɪk] !
**Be** **quick** **!**
是 快的 !

快点！

[dəunt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] .
**Don't** **stand** **in** **your** **own** **light** **.**
不 站立 在 你的 自己的 光 .

不要挡住自己的光芒。

[juːl] ['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
**You'll** **never** **have** **such** **another** **opportunity** **—** **as** **long** **as** **you** **live** **.**
你会 绝不 有 这样的 其他 机会 — 作为 长的 作为 你 居住 .

你这辈子都不会再有这样的机会了。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**"** **The** **people** **looked** **upon** **each** **other** **with** **an** **air** **of** **disappointment** **.**
" 这 人们 看起来 之上 每个 其他 和 一个 空气 的 失望 .

人们面面相觑，脸上带着失望的神情。

[sʌm; səm] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [sʌm; səm] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'siːt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌtəd]
**Some** **shook** **their** **heads** **,** **some** **grinned** **at** **the** **conceit** **,** **and** **others** **uttered**
一些 摇晃 他们的 头部 , 一些 咧嘴一笑 在 这 自负 , 和 其他的 说出
[ðer; ðər] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] — [sʌm; səm] [fjuː] ,
**their** **execrations** **—** **some** **few** **,**
他们的 诅咒 — 一些 很少 ,

有些人摇头，有些人对这种自负嗤之以鼻，还有些人则破口大骂——虽然只有少数人如此。

[haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**however** **,** **who** **had** **been** **unwilling** **to** **throw** **away** **eighteen** **-** **pence** **upon** **the**
然而 , WHO 有 到过 不情愿 到 扔 离开 十八 - 便士 之上 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
**experiment** **,**
实验 ,

然而，那些不愿意在实验上浪费十八便士的人，

['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] ;
**ventured** **to** **give** **a** **single** **sixpence** **;**
冒险 到 给 一个 单身的 六便士 ;

冒险捐出了六便士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [ʌp] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
**and** **the** **doctor** **picked** **up** **eight** **or** **nine** **shillings** **more** **by** **this** **stratagem** **,**
和 这 医生 挑选 向上 八 或者 九 先令 更多的 经过 这 策略 ,

医生用这招又挣了八九先令。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [loʊd][ʌv; əv] ['medsnz] .

| which | was | more | than | the | intrinsic | value | of | his | horse | - | load | of | medicines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更多的 | 比 | 这 | 固有的 | 价值 | 的 | 他的 | 马 | - | 加载 | 的 | 药物 | . |

这比他那一大车药品本身的价值还要高。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðɪs] [ɪ'griːdʒiəs] [kwæk] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [skwiːzd] [ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] [aʊt]

| This | egregious | quack | conceiving | that | he | had | now | squeezed | the | last | farthing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极其恶劣 | 嘎嘎 | 受孕 | 那 | 他 | 有 | 现在 | 挤压 | 这 | 最后的 | 法辛 | 出去 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

| of | his | audience | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 观众 | , |

这个卑鄙无耻的庸医以为他已经从听众身上榨干了最后一分钱。

[kə'menst] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

| commenced | his | retreat | from | the | crowd | with | his | usual | solemnity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 撤退 | 从 | 这 | 人群 | 和 | 他的 | 通常 | 严肃 | 的 |

[dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd] [mɑːk] - [hə'roʊɪk]['dɪgnəti] ;

| deportment | , | and | mock | - | heroic | dignity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪态 | , | 和 | 嘲笑 | - | 英勇 | 尊严 | ; |

他以一贯的庄重姿态和故作英雄的尊严，开始从人群中退去；

[wen] [ə; eɪ][slaɪ] ['kʌntrimən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

| when | a | sly | countryman | , | who | had | stood | near | him | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 狡猾 | 同胞 | , | WHO | 有 | 站立 | 靠近 | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

这时，一个狡猾的乡下人，在他附近站了一会儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][krɪ'duːləti] , [neɪ] ,

| and | had | listened | with | a | less | than | ordinary | portion | of | credulity | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听着 | 和 | 一个 | 较少的 | 比 | 普通的 | 部分 | 的 | 轻信 | , | 不 | , |

[huː] [hæd; həd] ,

| who | had | , |
|---|---|---|
| WHO | 有 | , |

并且听得异常轻信，不，谁听得过呢?

[ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

| indeed | , | more | than | once | lifted | up | his | eyes | in | token | of | disbelief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 更多的 | 比 | 一次 | 抬起 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 在 | 令牌 | 的 | 怀疑 | , |

事实上，他不止一次抬起头来，表示难以置信。

[ænd; ənd] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hjʊmərəs] [kən'tempt] — [reɪzd] [ə; eɪ]

| and | curved | his | mouth | into | an | arch | of | humourous | contempt | — | raised | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 他的 | 嘴 | 进入 | 一个 | 拱 | 的 | 幽默的 | 鄙视 | — | 提高 | 一个 |

['pɪtʃfɔːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] ,

| pitchfork | which | he | had | been | leaning | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 倾斜 | 之上 | , |

他嘴角勾起一抹戏谑的弧线，举起了他一直倚靠着的干草叉。

[ænd; ənd]['ɜːrdʒd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑː'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,

| and | urged | it | into | the | posterior | of | the | poor | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 它 | 进入 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 贫穷的 | 兽 | , |

然后把它塞进了那可怜的牲畜的屁股里。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] . —

| who | was | condemned | to | crawl | underneath | the | Doctor | and | his | baggage | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 谴责 | 到 | 爬行 | 下 | 这 | 医生 | 和 | 他的 | 行李 | . | — |

[ðɪs] - [noʊ] ['suːnər] [felt][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [prɪk] ,

| This | Rozinante | no | sooner | felt | the | insidious | prick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 不 | 很快 | 毛毡 | 这 | 阴险 | 刺 | , |

被判处爬到医生和他的行李下面去的罗齐南特——她刚感觉到那令人毛骨悚然的刺痛，

[ðæn; ðən] ; [bent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪn'tent] ;

| than | ; | bent | on | revenge | , | she | raised | her | heels | with | deadly | intent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | ; | 弯曲 | 在 | 复仇 | , | 她 | 提高 | 她 | 高跟鞋 | 和 | 致命 | 意图 | ; |

她一心复仇，抬起脚跟，意图不轨；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

| but | in | order | to | raise | her | heels | , | the | old | creature | found | it | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 到 | 增加 | 她 | 高跟鞋 | , | 这 | 老的 | 生物 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 |

['loʊər] [hɜːr; hər] [hed] ,

| lower | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 降低 | 她 | 头 | , |

但为了抬起脚后跟，这老家伙不得不低下头。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| when | the | Doctor | took | that | opportunity | , | which | to | say | the | truth | , | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 采取 | 那 | 机会 | , | 哪个 | 到 | 说 | 这 | 真相 | , | 他 | 可以 | 不是 |

[ə'vɔɪd] ,

| avoid | , |
|---|---|
| 避免 | , |

当医生抓住那个机会时——说实话，他根本无法避免那个机会——

[ʌv; əv] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| of | toppling | over | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 倾倒 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

差点从她肩上摔下来。

[waɪl] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][ 'sʌməsit, -set ][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| While | the | medical | gentleman | was | performing | his | somerset | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 医疗的 | 绅士 | 曾是 | 表演 | 他的 | 萨默塞特 | 在 | 这 | 空气 | , |

当这位医务人员在空中表演他的萨默塞特式体操时，

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔtlz] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfest] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| amidst | a | shower | of | his | own | bottles | , | to | the | manifest | delight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 一个 | 淋浴 | 的 | 他的 | 自己的 | 瓶子 | , | 到 | 这 | 显现 | 喜 | 的 | 这 |

['mʌltɪtuːd] ,

| multitude | , |
|---|---|
| 民众 | , |

在他自己抛洒的酒瓶如雨般落下之际，众人欣喜不已。

[huː] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

| who | shouted | and | screamed | with | joy | , | and | pelted | him | with | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喊叫 | 和 | 尖叫 | 和 | 喜悦 | , | 和 | 被毛皮覆盖 | 他 | 和 | 石头 | , |

[ænd; ənd] [mʌd] ,

| and | mud | , |
|---|---|---|
| 和 | 泥 | , |

他们欢呼雀跃，向他投掷石头和泥浆。

[ænd; ənd] [fɪlθ] — ['pjʊrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛkstəsi][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| and | filth | — | purely | out | of | the | extacy | of | their | gratification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 污秽 | — | 纯粹 | 出去 | 的 | 这 | 狂喜 | 的 | 他们的 | 满足感 | , |

以及污秽——纯粹出于他们从中获得快感的满足感，

[ə'nʌðər] [wel] [dɪ'spoʊzd] ['peɪʃ(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['biːzəm]

| another | well | disposed | patient | taking | advantage | of | the | moment | , | presented | a | besom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 出色地 | 处置 | 病人 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 片刻 | , | 呈现 | 一个 | 扫帚 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['ændruː] ,

| to | the | Merry | Andrew | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 欢乐 | 安德鲁 | , |

另一位好心的病人趁机送给了快乐的安德鲁一把扫帚。

[ænd; ənd] ['ferli] [swept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpərɪŋ]

| and | fairly | swept | him | from | the | horse | - | block | , | on | which | he | was | capering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 扫荡 | 他 | 从 | 这 | 马 | - | 堵塞 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 嬉戏 |

, [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɔtlz] ,

| , | among | his | master's | bottles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 之中 | 他的 | 硕士学位 | 瓶子 | , |

然后把他从马厩上拽了下来，当时他正在马厩上蹦蹦跳跳，落入了他主人的酒瓶堆里。

['gælɪˌpɑːt] , [ænd; ənd] ['nɑːstrəm] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'struːd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] . — ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː]

| gallipots | , | and | nostrums | , | which | now | bestrewed | the | pavement | . | — | After | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利波特 | , | 和 | 秘方 | , | 哪个 | 现在 | 最佳酿造 | 这 | 路面 | . | — | 后 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] ['flaʊndərɪŋ] ,

| minutes | floundering | , |
|---|---|---|
| 分钟 | 挣扎 | , |

药罐和各种偏方散落在人行道上。——挣扎了几分钟后，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [per] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] [legz] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| the | faithful | pair | regained | their | legs | , | and | gathering | up | the | remnants | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 一对 | 恢复 | 他们的 | 腿 | , | 和 | 采集 | 向上 | 这 | 残余物 | 的 | 他们的 |

[treɪd] ,

| trade | , |
|---|---|
| 贸易 | , |

这对忠实的搭档重新站了起来，收拾起他们生意中剩下的东西，

[riˈtriːtid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kənˈviːniənt] [spiːd] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [həˈzɑː] [ænd; ənd]

| retreated | to | their | inn | with | all | convenient | speed | , | amidst | the | huzzas | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 到 | 他们的 | 客栈 | 和 | 全部 | 方便的 | 速度 | , | 在……之中 | 这 | 太棒了！ | 和 |

['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] .

| laughter | of | the | mob | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 的 | 这 | 暴民 | . |

在人群的欢呼和笑声中，他们以最快的速度退回了客栈。

[əˈrɪdʒən(ə)l] [saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[pɔɪnt] [ˌaɪˈɛks] .

| POINT | IX | . |
|---|---|---|
| 观点 | 第九章 | . |

第九点。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] ,

| A | NEW | WAY | TO | PAY | OLD | DEBTS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 方式 | 到 | 支付 | 老的 | 债务 | , |

偿还旧债的新方法

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " [lez] ['bærənz] [diː] - .

| A | Scene | from | " | Les | Barons | de | Felsheim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 从 | " | 莱斯 | 男爵 | 德 | - | . |

《费尔斯海姆男爵》中的一个场景。

" [oʊ]
**" O**
" 哦

"O

[en iː] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['hɪroʊz] , [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ brænt ] , [wɜːr; wər]
**ne evening that those heroes , the Baron of Felsheim and Brandt , were**
ne 晚上 那 那些 英雄 , 这 男爵 的 - 和 布兰特 , 是
[rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðer; ðər][bedz] ,
**reclined on their beds ,**
斜倚 在 他们的 床 ,

一天晚上，当那两位英雄——费尔斯海姆男爵和勃兰特男爵——斜倚在床上时，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ['friːli] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðer; ðər] [haɪ] [fiːts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]
**beginning to drink freely , relating their high feats , and , with becoming**
开始 到 喝 自由 , 相关 他们的 高的 壮举 , 和 , 和 成为
['mɑːdəsti] ,
**modesty ,**
谦逊 ,

他们开始畅饮，讲述自己的丰功伟绩，并且带着应有的谦逊，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['jʊdʒin] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɔːlbərə] ,
**comparing themselves to nothing less than an Eugene or a Marlborough ,**
比较 他们自己 到 没有什么 较少的 比 一个 尤金 或者 一个 马尔堡 ,

他们自比尤金或马尔伯勒这样的大师，

[ brænt ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . — " [wiː; wi][ɑːr; ər]
**Brandt was on a sudden struck with a sort of inspiration . — " We are**
布兰特 曾是 在 一个 突然 击 和 一个 种类 的 灵感 . — " 我们 是
['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] ,
**very comfortable here ,**
非常 舒服的 这里 ,

布兰特突然灵光一闪——"我们在这里感觉很舒服，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] . — " ['veri]
**" said he to the Baron . — " Very**
" 说 他 到 这 男爵 . — " 非常

他对男爵说："非常

[wel] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ 'fəːdəˌnænd ]['ɛks'viː] .
**well indeed , " replied Ferdinand XV .**
出色地 的确 , " 回复 费迪南德 十五 .

"的确如此，"费迪南十五世回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪ'braɪətɪ] . — " [noʊ] [mɔːr] [gɑːrd] [æt; ət] [naɪt] . " — " [noʊ]
**with a slight symptom of ebriety . — " No more guard at night . " — " No**
和 一个 轻微 症状 的 醉 . — " 不 更多的 警卫 在 夜晚 . " — " 不
[lɔːŋgər] [kəm'peld] [tuː; tə][drɪŋk]['wɔːtər] .
**longer compelled to drink water .**
更长 被迫 到 喝 水 .

伴有轻微的昏睡症状。——"晚上不再需要守卫。"——"不再被迫喝水。

" — " [noʊ] [mɔːr] [blæk] [bred] , ['kɜːrn(ə)l] . " — " [noʊ]
**" — " No more black bread , Colonel . " — " No**
" — " 不 更多的 黑色的 面包 , 上校 . " — " 不

"——上校，不要再吃黑面包了。"——"不

[mɔːr] ['frentʃmən] , [ brænt ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] ? " — " [aɪ] , [bʌt; bət]
**more** **Frenchmen** **,** **Brandt** **,** **though** **we** **beat** **them** **sometimes** **,** **eh** **?** **"** **—** **"** **Aye** **,** **but**
更多的 法国人 , 布兰特 , 尽管 我们 打 他们 有时 , 嗯 ? " — " 是的 , 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
**with** **the** **loss** **of** **an** **eye** **.**
和 这 损失 的 一个 眼睛 .

法国人更多，布兰特，虽然我们有时也能打败他们，是吧？——"是啊，但代价是失去了一只眼睛。"

" — " [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ɑːrm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt] [ðæt] ? " — " [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
**"** **—** **"** **And** **my** **poor** **arm** **,** **you** **have** **not** **forgot** **that** **?** **"** **—** **"** **No** **more** **than** **I**
" — " 和 我的 贫穷的 手臂 , 你 有 不是 忘了 那 ? " — " 不 更多的 比 我
[hæv; həv][jʊr; jər][leg] . " — " [maɪ]
**have** **your** **leg** **.** **"** **—** **"** **My**
有 你的 腿 . " — " 我的

"——还有我可怜的胳膊，你没忘吧？"——"就像我没忘了你的腿一样。"——"我的

[leg] , [maɪ][leg] , [ɑː] !
**leg** **,** **my** **leg** **,** **ah** **!**
腿 , 我的 腿 , 啊 !

腿，我的腿，啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'fer] .
**that** **was** **a** **sad** **affair** **.**
那 曾是 一个 伤心 事务 .

那真是一件令人悲伤的事。

" — " [jʊr; jər]
**"** **—** **"** **Your**
" — " 你的

"-"你的

[helθ] , ['kɜːrn(ə)l] . "
**health** **,** **Colonel** **.** **"**
健康 , 上校 . "

"祝您健康，上校。"

" [jʊrz] , [ brænt ] . " — " [aɪ] [fɔːr'siː] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [kæn; kən]
**"** **Your's** **,** **Brandt** **.** **"** **—** **"** **I** **foresee** **but** **one** **little** **accident** **,** **my** **Lord** **,** **that** **can**
" 你的 , 布兰特 . " — " 我 预见 但 一 小的 事故 , 我的 主 , 那 能
[dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][fə'lɪsəti] .
**disturb** **our** **present** **felicity** **.**
打扰 我们的 展示 费利西蒂 .

"此致，布兰特。"——"大人，我预见到只有一件小事可能会扰乱我们目前的幸福。"

" — " [wɒts] [ðæt] ? " — " [oʊ] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
**"** **—** **"** **What's** **that** **?** **"** **—** **"** **O** **nothing** **,** **a** **mere** **trifle** **.** **—** **I** **was** **thinking** **that** **the**
" — " 是什么 那 ? " — " 哦 没有什么 , 一个 仅仅 琐事 . — 我 曾是 思维 那 这
[gʊd] [dʒuːz][ʌv; əv] - [meɪ] ,
**good** **Jews** **of** **Franckfort** **may** **,**
好的 犹太人 的 - 可能 ,

"——"那是什么？"——"哦，没什么，一件小事。——我在想，弗兰克福的善良犹太人可能会……"

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] , [tɜːrn][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] . " — " [feɪθ] !
**if** **they** **please** **,** **turn** **the** **Baron** **of** **Felsheim** **out** **of** **his** **own** **castle** **.** **"** **—** **"** **Faith** **!**
如果 他们 请 , 转动 这 男爵 的 - 出去 的 他的 自己的 城堡 . " — " 信仰 !

如果他们愿意，就把费尔斯海姆男爵赶出他自己的城堡吧。"——"信仰！

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpər] ; "
**I had forgot those scoundrels , " answered the Baron , drinking a bumper ; "**
我 有 忘了 那些 无赖 , " 回答 这 男爵 , 喝 一个 保险杠 ; "
[haʊ'evər] ,
**however ,**
然而 ,

"我早就把那些恶棍忘了,"男爵一边说着，一边猛灌了一大口酒；"不过，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [kə'lekt] [ðə; ði] ['ræbl] [tə'geðər] ,
**you shall go to Franckfort to - morrow morning , collect the rabble together ,**
你 将 去 到 - 到 - 明天 早晨 , 收集 这 乌合之众 一起 ,
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .
**and bring them here .**
和 带来 他们 这里 .

明天早上你们要去法兰克福，把那些乌合之众召集起来，带到这里来。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['taʊər] , [wer] - , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['θɜ:rti] ['sæksnz] ,
**I will receive them in that famous tower , where Witikind , with only thirty Saxons ,**
我 将要 收到 他们 在 那 著名的 塔 , 在哪里 - , 和 仅有的 三十 撒克逊人 ,

我将在那座著名的塔楼里接待他们，维蒂金德当年只带着三十个撒克逊人，

[stɑ:pt] , [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [led][baɪ]
**stopped , for three days , an army of one hundred thousand men , led by**
停止 , 为了 三 天 , 一个 军队 的 一 百 千 男人 , 引领 经过
['ʃɑ:lə,meɪn] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
**Charlemagne in person .**
查理曼大帝 在 人 .

阻挡了由查理曼大帝亲自率领的十万大军三天之久。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts]
**The place will inspire them with that veneration for my person which its**
这 地方 将要 启发 他们 和 那 崇敬 为了 我的 人 哪个 它是
['ʃætərd] [steɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [in'fɔ:siz] . " — " [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,
**shattered state no longer enforces . " — " I will go ,**
破碎 状态 不 更长 强制执行 . " — " 我 将要 去 ,

这个地方会让他们重新燃起对我的敬仰之情，而它如今的残破状态已无法再让他们感受到这种敬仰了。"——"我会去的，

['kɜ:rn(ə)l] .
**Colonel .**
上校 .

上校。

" — " [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ri:z(ə)nəb(ə)l] — [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .
**" — " If they are reasonable — we will pay them .**
" — " 如果 他们 是 合理的 — 我们 将要 支付 他们 .

"——如果他们的要求合理，我们会付钱给他们。"

" — " [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] — [wi:; wi][mʌst; məst]['seɪbər][ðem; ðəm] .
**" — " If they are not — we must sabre them .**
" — " 如果 他们 是 不是 — 我们 必须 军刀 他们 .

"——如果他们不是——我们就必须用军刀砍死他们。"

" — " [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [ brænt ] , — ['brɑ:voʊ] ! " — " [let] [ˌju: 'es] [drɪŋk] , ['kɜ:rn(ə)l] .
**" — " That is well said , Brandt , — bravo ! " — " Let us drink , Colonel .**
" — " 那 是 出色地 说 , 布兰特 , — 太棒了！ ! " — " 让 我们 喝 , 上校 .

"——"说得好，布兰特，——好极了！"——"上校，我们喝一杯吧。"

" — " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
**" — " With all my heart .**
" — " 和 全部 我的 心 .

"——"全心全意。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ brænt ] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [gɔləpt]

| " | The | next | morning | , | at | break | of | day | , | Brandt | saddled | his | horse | , | galloped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 休息 | 的 | 天 | , | 布兰特 | 鞍 | 他的 | 马 | , | 疾驰 |

[tɔ:rdz] - ,

| towards | Franckfort | , |
|---|---|---|
| 向 | - | , |

第二天清晨，天刚破晓，勃兰特就给马备好鞍，策马向法兰克福疾驰而去。

[ə'sembld] [ðə; ði] [ 'izriəlaits ] , [ im'pa:tid ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

| assembled | the | Israelites | , | imparted | to | them | the | good | intentions | of | his | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组装 | 这 | 以色列人 | , | 传授 | 到 | 他们 | 这 | 好的 | 意图 | 的 | 他的 | 掌握 |

,

,

,

他召集以色列人，向他们传达了他主人的美好愿望。

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]

| appointed | a | day | the | Colonel | would | be | ready | to | receive | them | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | 一个 | 天 | 这 | 上校 | 会 | 是 | 准备好 | 到 | 收到 | 他们 | , | 和 | 然后 |

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| returned | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 城堡 | . |

他指定了上校可以接待他们的日期，然后返回了城堡。

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

| The | punctuality | of | a | good | soldier | to | be | at | his | post | in | the | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准时 | 的 | 一个 | 好的 | 士兵 | 到 | 是 | 在 | 他的 | 邮政 | 在 | 这 | 小时 | 的 |

['bæt(ə)l] ,

| battle | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

一名优秀士兵在战斗时刻准时坚守岗位，是其应有的品质。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

| of | a | lover | in | keeping | the | first | appointment | of | his | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 情人 | 在 | 保持 | 这 | 第一的 | 预约 | 的 | 他的 | 情妇 | , |

情人信守与情妇的第一次约会，

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [æt; ət][ðə; ði] ['levi] ,

| or | of | a | courtier | at | the | levee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 朝臣 | 在 | 这 | 堤坝 | , |

或者指堤坝上的朝臣，

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:] , [hu:] [hæz; həz] ['mʌni]

| is | not | to | be | compared | with | the | precision | of | a | Jew | , | who | has | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | 这 | 精确 | 的 | 一个 | 犹 | , | WHO | 有 | 钱 |

[tu:; tə] [rɪ'si:v] .

| to | receive | . |
|---|---|---|
| 到 | 收到 | . |

这与犹太人的精准度不可同日而语，因为犹太人有钱要收。

[ðoʊz] [ʌv; əv] - [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

| Those | of | Franckfort | arrived | on | the | appointed | day | , | at | the | appointed | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | - | 到达的 | 在 | 这 | 任命 | 天 | , | 在 | 这 | 任命 | 小时 | , |

弗兰克福特的士兵们按约定的日期和时间抵达。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [slept] [hɪm'self]['soʊbər] .

| and | long | before | the | Baron | had | slept | himself | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 前 | 这 | 男爵 | 有 | 睡着了 | 他自己 | 清醒 | . |

早在男爵睡醒之前很久。

[ brænt ] [went] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

| Brandt | went | to | inform | him | of | the | arrival | of | his | creditors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰特 | 去 | 到 | 通知 | 他 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 他的 | 债权人 | , |

布兰特去通知他债主来了。

[əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [griːn]

| assisted | him | in | putting | on | a | dressing | - | gown | of | blue | velvet | lined | with | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 他 | 在 | 推杆 | 在 | 一个 | 敷料 | - | 袍 | 的 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 衬里 | 和 | 绿色的 |

[stʌf] ,

| stuff | , |
|---|---|
| 东西 | , |

帮他穿上一件衬着绿色布料的蓝色天鹅绒睡袍，

[wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ 'fəːdə,nænd ][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ 'fəːdə,nænd ][ˌɛksˌaɪˈviː] .

| which | descended | from | Ferdinand | XIII | . | and | which | Ferdinand | XIV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 下降 | 从 | 费迪南德 | 十三 | . | 和 | 哪个 | 费迪南德 | 十四 | . |

[hæd; həd]['nevər][wɔːrn][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['ɔːdɪənsɪz] ;

| had | never | worn | but | to | give | his | public | audiences | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 磨损 | 但 | 到 | 给 | 他的 | 民众 | 观众 | ; |

这件礼服源自斐迪南十三世，斐迪南十四世只在公开接见民众时才穿过；

[taɪd][hɪz; ɪz]['seɪbər]['oʊvər][ðə; ði] [sed] [gaʊn] , [pleɪst] [hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt]

| tied | his | sabre | over | the | said | gown | , | placed | his | double | - | barrelled | pistols | in | his | belt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 他的 | 军刀 | 超过 | 这 | 说 | 袍 | , | 放置 | 他的 | 双倍的 | - | 桶装 | 手枪 | 在 | 他的 | 腰带 |

,

,

,

他将佩剑系在长袍上，将双管手枪别在腰带上。

[kəumd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [kæp]['oʊvər][ðæt][ʌv; əv]['dɜːrti] [braʊn] , [wɪtʃ]

| combed | his | whiskers | , | and | put | a | white | cap | over | that | of | dirty | brown | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梳理过的 | 他的 | 胡须 | , | 和 | 放 | 一个 | 白色的 | 帽 | 超过 | 那 | 的 | 肮脏的 | 棕色的 | , | 哪个 |

[hiː; hi] ['kɑːmənli] [wɔːr] .

| he | commonly | wore | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 穿着 | . |

他梳了梳胡须，然后把一顶白帽子戴在他平时戴的脏棕色帽子外面。

[ðə; ði]['bærən] , [ðʌs] [əˈkuːtə] , [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| The | Baron | , | thus | accoutred | , | came | forth | from | his | bed | - | chamber | , | leaning | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | , | 因此 | 配备 | , | 来了 | 前进 | 从 | 他的 | 床 | - | 房间 | , | 倾斜 | 在 | 他的 |

['skwaɪərz] ['ʃoʊldər] ;

| Squire's | shoulder | ; |
|---|---|---|
| 乡绅的 | 肩膀 | ; |

男爵穿戴整齐后，从寝宫中走出，倚靠在侍从的肩上；

[wɔːkt] [məˈdʒestɪkli] [θruː] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] , [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

| walked | majestically | through | two | rows | , | formed | by | his | creditors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 雄伟地 | 通过 | 二 | 行 | , | 形成 | 经过 | 他的 | 债权人 | , |

他威风凛凛地穿过两排债主组成的队伍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - .

| and | was | followed | by | them | to | the | tower | of | Witikind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 随后 | 经过 | 他们 | 到 | 这 | 塔 | 的 | - | . |

他们随后也来到了维蒂金德塔。

['æftər] [ diˈpɔzitiŋ ] , [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

| After | depositing | , | on | a | worm | - | eaten | table | , | his | naked | sword | and | his | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 存款 | , | 在 | 一个 | 蠕虫 | - | 吃 | 桌子 | , | 他的 | 裸 | 剑 | 和 | 他的 | 手枪 | , |

他将裸露的剑和双枪放在一张被虫蛀的桌子上后，

[ðə; ði]['bærən] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ɑ:rm] - [tʃer] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd]

| the | Baron | seated | himself | in | an | immense | arm | - | chair | , | stroked | his | whiskers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 巨大 | 手臂 | - | 椅子 | , | 抚摸 | 他的 | 胡须 | , | 和 |

[spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tɜ:rmz] : —

| spoke | in | the | following | terms | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 在 | 这 | 下列的 | 条款 | : | — |

男爵在一张巨大的扶手椅里坐下，抚摸着胡须，说道：

" [roʊgz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [fri:] [maɪ'self][frʌm; frəm]

| " | Rogues | that | you | are | ; | I | have | summoned | you | here | to | free | myself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流氓 | 那 | 你 | 是 | ; | 我 | 有 | 被召唤 | 你 | 这里 | 到 | 自由的 | 我 | 从 |

[jʊr; jər] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] .

| your | importunities | . |
|---|---|---|
| 你的 | 纠缠 | . |

"你们这些无赖！我把你们召集到这里，是为了摆脱你们的纠缠。"

" — [ðə; ði][dʒu:z] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] .

| " | — | The | Jews | made | a | profound | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 犹太人 | 制成 | 一个 | 深刻的 | 尊敬 | . |

"——犹太人对此表现出深深的敬畏。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['sizər] , [hu:] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| " | I | have | served | the | descendant | of | Cæsar | , | who | is | no | better | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 服务 | 这 | 后裔 | 的 | 凯撒 | , | WHO | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 这 |

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] - :

| descendant | of | Witikind | : |
|---|---|---|---|
| 后裔 | 的 | - | : |

"我曾侍奉过凯撒的后裔，他并不比维蒂金德的后裔好到哪里去：

— [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .

| — | but | , | no | matter | , | I | have | served | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | , | 不 | 事情 | , | 我 | 有 | 服务 | 他 | . |

——但是，没关系，我已经服役过他了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tɜ:rmz] ;

| I | have | been | in | want | of | money | , | and | have | subscribed | to | your | own | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 想 | 的 | 钱 | , | 和 | 有 | 已订阅 | 到 | 你的 | 自己的 | 条款 | ; |

我一直缺钱，所以接受了你们的条件；

[naʊ] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [ɪn][maɪ][tɜ:rn] .

| now | I | hold | the | purse | , | and | dictate | in | my | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 抓住 | 这 | 钱包 | , | 和 | 听写 | 在 | 我的 | 转动 | . |

现在我拿着钱包，轮到我发言了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][hæf] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][saɪn][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]

| I | will | give | you | half | what | I | owe | you | , | provided | you | sign | a | receipt | for | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 一半 | 什么 | 我 | 欠 | 你 | , | 假如 | 你 | 符号 | 一个 | 收据 | 为了 | 这 | 所有的 |

.

:

.

我愿意支付你我所欠款项的一半，前提是你签署一份全额收据。

" [ðə; ði][dʒu:z][wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə]

| " | The | Jews | were | shocked | at | this | proposal | , | and | were | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 犹太人 | 是 | 震惊 | 在 | 这 | 提议 | , | 和 | 是 | 关于 | 到 |

[ɪk'spɑ:stʃəleɪt] , [bʌt; bət][ brænt ] ,

| expostulate | , | but | Brandt | , |
|---|---|---|---|---|
| 特 | , | 但 | 布兰特 | , |

犹太人对这个提议感到震惊，正要抗议，但勃兰特说道：

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] , [ɪm'poʊzd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['ɔ:fər]

| giving | them | a | fierce | look | , | imposed | silence | , | and | the | Baron | repeated | his | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 凶猛的 | 看 | , | 强加 | 沉默 | , | 和 | 这 | 男爵 | 重复 | 他的 | 提供 |

.

:

.

他狠狠地瞪了他们一眼，让他们鸦雀无声，然后男爵再次提出了他的提议。

[ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

| The | creditors | shook | their | heads | , | in | token | of | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 债权人 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , | 在 | 令牌 | 的 | 不满 | . |

债权人摇头表示不满。

[ 'fə:də,nænd ]['ɛks'vi:] . [swɔ:r] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestərz] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

| Ferdinand | XV | . | swore | , | by | his | ancestors | , | that | he | would | cause | all | the | bailiffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 十五 | . | 发誓 | , | 经过 | 他的 | 祖先 | , | 那 | 他 | 会 | 原因 | 全部 | 这 | 法警 | , |

费迪南十五世以他的祖先发誓，他将让所有的执达吏.....

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

| who | should | dare | to | approach | his | castle | , | to | be | thrown | into | the | ditch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 敢 | 到 | 方法 | 他的 | 城堡 | , | 到 | 是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 沟 | , |

谁胆敢靠近他的城堡，就会被扔进沟里。

[ænd; ənd] [ brænt ] [swɔ:r] , [baɪ] [prɪns] ['jʊdʒin] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [tri:t] [ðə; ði]['sæksn]

| and | Brandt | swore | , | by | Prince | Eugene | , | that | he | would | immediately | treat | the | Saxon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布兰特 | 发誓 | , | 经过 | 王子 | 尤金 | , | 那 | 他 | 会 | 立即地 | 对待 | 这 | 撒克逊 |

[dʒu:z] ,

| Jews | , |
|---|---|
| 犹太人 | , |

勃兰特以欧根亲王的名义发誓，他将立即对撒克逊犹太人进行治疗。

[æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən][dʒu:z][hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [ə'mæləkait] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [tu:; tə]

| as | the | Arabian | Jews | had | treated | the | Amalekites | , | if | they | did | not | agree | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 阿拉伯 | 犹太人 | 有 | 治疗 | 这 | 亚玛力人 | , | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 同意 | 到 |

[ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] ;

| a | compromise | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 妥协 | ; |

就像阿拉伯犹太人对待亚玛力人那样，如果他们不同意妥协；

[ɑ:n] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz]['seɪbər]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'izriəlaits ] , [hu:]

| on | saying | which | , | he | brandished | his | sabre | over | the | heads | of | the | Israelites | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 哪个 | , | 他 | 挥舞 | 他的 | 军刀 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 以色列人 | , | WHO |

[kən'tɪnju:d] , [haʊ'evər] , [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪd] .

| continued | , | however | , | unintimidated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | , | 然而 | , | 毫不畏惧 | . |

说完，他挥舞着佩剑在以色列人头上砍去，但以色列人却毫不畏惧，继续战斗。

[ə; eɪ][dʒu:][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [hi:; hi] ['tremblz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| A | Jew | has | no | fear | for | his | head | , | when | he | trembles | for | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犹 | 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 他的 | 头 | , | 什么时候 | 他 | 颤抖 | 为了 | 他的 | 钱 | . |

犹太人为钱财担忧，却不怕丢掉性命。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

[ðə; ði]['bærən][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , [swɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| The | Baron | began | to | be | uneasy | , | swore | between | his | teeth | , | and | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 开始 | 到 | 是 | 不安 | , | 发誓 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 曾是 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,

| little | embarrassed | , |
|---|---|---|
| 小的 | 尴尬的 | , |

男爵开始感到不安，咬牙切齿地咒骂了几句，有些尴尬。

[wen] [ brænt ] , [hu:] [lʌvd] ['dʒent(ə)l] [mi:nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɑ:di] ,

| when | Brandt | , | who | loved | gentle | means | as | well | as | any | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布兰特 | , | WHO | 喜爱 | 温和的 | 方法 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 身体 | , |

布兰特和任何人一样，都喜欢温柔的手段。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [sək'si:d] , [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]

| when | he | found | nothing | else | would | succeed | , | advised | the | Colonel | to | leave | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 没有什么 | 别的 | 会 | 成功 | , | 建议 | 这 | 上校 | 到 | 离开 | 这 | 房间 |

,

| , |
|---|
| , |

当他发现其他方法都行不通时，便建议上校离开房间。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pistlz] , [went] [aʊt] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['poʊstərn] [dɔ:r] ,

| took | up | the | pistols | , | went | out | himself | by | a | postern | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 这 | 手枪 | , | 去 | 出去 | 他自己 | 经过 | 一个 | 后门 | 门 | , |

他拿起手枪，独自从后门走了出去。

['θretnd] [tu:; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [mu:v] ,

| threatened | to | blow | out | the | brains | of | the | first | who | should | dare | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 吹 | 出去 | 这 | 大脑 | 的 | 这 | 第一的 | WHO | 应该 | 敢 | 到 | 移动 | , |

威胁说，谁要是敢动一下，就轰掉他的脑袋。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ 'izriəlaits ] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .

| and | shut | up | the | Israelites | in | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 向上 | 这 | 以色列人 | 在 | 这 | 塔 | . |

并将以色列人囚禁在塔中。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] , [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnju:d]

| Although | they | passed | a | great | part | of | the | day | without | food | , | they | still | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 通过了 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 没有 | 食物 | , | 他们 | 仍然 | 持续 |

['ɑ:bstɪnət] .

| obstinate | . |
|---|---|
| 顽固 | . |

虽然他们一天中大部分时间都没有食物，但他们仍然固执己见。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [θɜ:rst] ['i:kwəld] [ðer; ðər] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [goʊld] ,

| At | length | their | physical | thirst | equalled | their | thirst | for | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们的 | 身体的 | 口渴 | 等于 | 他们的 | 口渴 | 为了 | 金子 | , |

最终，他们对水的渴望与对黄金的渴望达到了平衡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['aɪərn] [ baːz ] , [wɪtʃ] [ 'fə:də,nænd ] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| and | they | endeavoured | to | move | the | iron | bars | , | which | Ferdinand | XI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 努力 | 到 | 移动 | 这 | 铁 | 酒吧 | , | 哪个 | 费迪南德 | 十一 | . |

[hæd; həd] [fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| had | fixed | to | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 固定的 | 到 | 这 | 视窗 | . |

他们试图挪开斐迪南十一世固定在窗户上的铁栏杆。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ brænt ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] , [ænd; ənd]

| The | relentless | Brandt | , | who | was | armed | with | a | double | - | barrelled | gun | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狠 | 布兰特 | , | WHO | 曾是 | 武装 | 和 | 一个 | 双倍的 | - | 桶装 | 枪 | , | 和 |

[huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] ,

| who | kept | a | sharp | look | - | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保留 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | , |

布兰特是个意志坚定的歹徒，他手持双管猎枪，时刻保持警惕。

[ə'poʊzd] [hɪm'self] [soʊ] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tempt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən]

| opposed | himself | so | warmly | to | their | attempt | that | they | were | obliged | to | abandon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他自己 | 所以 | 热情地 | 到 | 他们的 | 试图 | 那 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 放弃 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他强烈反对他们的企图，以至于他们不得不放弃。

[ðeɪ] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər]['kwɔːrtər] , [bʌt; bət] [brænts] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ,

| They | then | asked | for | quarter | , | but | Brandt's | only | reply | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 问 | 为了 | 四分之一 | , | 但 | 布兰特的 | 仅有的 | 回复 | 曾是 | , |

他们随后请求宽限25分钟，但布兰特的回答只有一句话：

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ?

| " | Will | you | take | the | half | of | your | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 这 | 一半 | 的 | 你的 | 钱 | ? |

“你愿意拿走你一半的钱吗？”

" [ðə; ði][dʒuːz]['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] [dɪ'sent] [baɪ] [ wið'drɔɪŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | The | Jews | signified | their | dissent | by | withdrawing | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 犹太人 | 表示 | 他们的 | 异议 | 经过 | 撤退 | 从 | 这 | 窗户 | . |

“犹太人通过从窗户退开来表示他们的不满。”

[wen] [naɪt] [ə'proʊtʃt] , [ brænt ] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]

| When | night | approached | , | Brandt | , | fearing | to | be | surprised | , | lighted | a | fire | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夜晚 | 接近 | , | 布兰特 | , | 害怕 | 到 | 是 | 惊讶 | , | 照明 | 一个 | 火 | 在 | 这 |

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

| foot | of | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|
| 脚 | 的 | 这 | 塔 | , |

夜幕降临时，布兰特担心遭到突袭，便在塔底点燃了一堆篝火。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz][spent][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['məuʃənz] .

| and | he | and | the | Jews | spent | the | hours | in | watching | each | other's | motions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 这 | 犹太人 | 花费 | 这 | 小时 | 在 | 观看 | 每个 | 其他的 | 运动 | . |

他和犹太人花了几个小时互相观察对方的一举一动。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['prizənəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| The | next | morning | , | the | prisoners | began | to | feel | the | cravings | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 这 | 囚犯 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 渴望 | 的 | 自然 | , |

第二天早上，囚犯们开始感到生理需求。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['pɑːrli] .

| and | one | of | them | demanded | a | parley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 要求 | 一个 | 谈判 | . |

其中一人要求进行谈判。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæf] ? " [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l][ brænt ] .

| " | Will | you | have | half | ? | " | was | again | the | demand | of | the | inflexible | Brandt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 一半 | ? | " | 曾是 | 再次 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 不灵活的 | 布兰特 | . |

“你要一半吗？”固执的布兰特再次提出要求。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tuː] [θɜːrd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| " | We | will | take | two | thirds | , | " | said | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 拿 | 二 | 三分之一 | , | " | 说 | 一个 | 嗓音 | . |

“我们将拿走三分之二，”一个声音说道。

[ brænt ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| **Brandt** | **pretended** | **not** | **to** | **hear** | **it** | **,** | **and** | **continued** | **to** | **walk** | **to** | **and** | **fro** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰特 | 假装 | 不是 | 到 | 听到 | 它 | , | 和 | 持续 | 到 | 走 | 到 | 和 | 弗 | , |

布兰特假装没听见，继续来回踱步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **with** | **his** | **musket** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 滑膛枪 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他肩上扛着一支火枪。

[æt; ət] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] , [ðə; ði][dʒuːz] , [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [wɪtʃ]

| **At** | **twelve** | **o'clock** | **,** | **the** | **Jews** | **,** | **no** | **longer** | **able** | **to** | **resist** | **the** | **hunger** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | 点钟 | , | 这 | 犹太人 | , | 不 | 更长 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 这 | 饥饿 | 哪个 |

['tɔːmentid] [ðem; ðəm] ,

| **tormented** | **them** | **,** |
|---|---|---|
| 饱受折磨 | 他们 | , |

中午十二点，犹太人再也无法抵抗折磨着他们的饥饿，

[ riˈkwestid ] [əˈnʌðər] ['kɑːnfərəns] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk]

| **requested** | **another** | **conference** | **;** | **and** | **,** | **with** | **seeming** | **reluctance** | **,** | **agreed** | **to** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 其他 | 会议 | ; | 和 | , | 和 | 似乎 | 不情愿 | , | 同意 | 到 | 拿 |

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [det] .

| **the** | **half** | **of** | **their** | **debt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | 的 | 他们的 | 债务 | . |

他们要求再召开一次会议；并且，虽然表面上很不情愿，但还是同意承担他们一半的债务。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][θɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ brænt ] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

| **"** | **You** | **shall** | **have** | **but** | **one** | **third** | **,** | **"** | **replied** | **Brandt** | **;** | **"** | **and** | **,** | **if** | **you** | **do** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 但 | 一 | 第三 | , | " | 回复 | 布兰特 | ; | " | 和 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 |

[kə'pɪtʃuleɪt] ['ɪnstəntli] ,

| **capitulate** | **instantly** | **,** |
|---|---|---|
| 投降 | 即刻 | , |

“你只能得到三分之一，”布兰特回答说；“而且，如果你不立即投降，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

| **you** | **shall** | **have** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 没有什么 | . |

你将一无所有。

" [əˈbaʊt] [fɔːr] , [ə; eɪ][dʒuː] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] , [sed] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][hæf] .

| **"** | **About** | **four** | **,** | **a** | **Jew** | **,** | **almost** | **fainting** | **,** | **said** | **,** | **"** | **Give** | **us** | **the** | **half** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 四 | , | 一个 | 犹 | , | 几乎 | 昏厥 | , | 说 | , | " | 给 | 我们 | 这 | 一半 | . |

“大约四点钟的时候，一个犹太人几乎晕倒了，说道：‘把一半给我们。’

" — " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [sed] [ brænt ] .

| **"** | **—** | **"** | **You** | **shall** | **have** | **but** | **a** | **quarter** | **,** | **"** | **said** | **Brandt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 你 | 将 | 有 | 但 | 一个 | 四分之一 | , | " | 说 | 布兰特 | . |

“——你只能得到四分之一，”布兰特说。

" [wel] , [let][ˌjuː 'es] [kən'kluːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] :

| **"** | **Well** | **,** | **let** | **us** | **conclude** | **for** | **a** | **quarter** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **Israelite** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 让 | 我们 | 结束 | 为了 | 一个 | 四分之一 | , | " | 回复 | 这 | 以色列人 | : |

“好吧，我们就先结束这四分之一的讨论吧，”以色列人回答说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kristʃənz] [pə'zest] [ʌv; əv] [les] ['mɜːrsi][ðæn; ðən][dʒuːz] .

| **"** | **there** | **are** | **Christians** | **possessed** | **of** | **less** | **mercy** | **than** | **Jews** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 基督徒 | 拥有 | 的 | 较少的 | 怜悯 | 比 | 犹太人 | . |

“有些基督徒比犹太人更缺乏怜悯之心。”

" [ brænt ][ræn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪŋk] - [stænd] ,

| **"** | **Brandt** | **ran** | **immediately** | **to** | **fetch** | **some** | **paper** | **and** | **a** | **small** | **ink** | **-** | **stand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布兰特 | 跑 | 立即地 | 到 | 拿来 | 一些 | 纸 | 和 | 一个 | 小的 | 墨水 | - | 站立 | , |

布兰特立刻跑去拿了一些纸和一个小墨水瓶，

[taɪd][ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| tied | the | whole | at | the | end | of | a | long | pole | , | which | he | presented | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 这 | 所有的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 极 | , | 哪个 | 他 | 呈现 | 到 | 这 |

['prizənəz] ,

| prisoners | , |
|---|---|
| 囚犯 | , |

他把整件物品绑在一根长杆的末端，然后把长杆送给了囚犯们。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,

| and | ordered | them | to | give | a | receipt | for | three | parts | of | the | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 他们 | 到 | 给 | 一个 | 收据 | 为了 | 三 | 部分 | 的 | 这 | 债务 | , |

并命令他们出具三部分债务的收据，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

| which | was | executed | instantly | , | and | he | received | it | back | by | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 执行 | 即刻 | , | 和 | 他 | 已收到 | 它 | 后退 | 经过 | 这 | 相同的 |

[kən'veɪəns] .

| conveyance | . |
|---|---|
| 输送 | . |

此事立即得到执行，他通过同一交通工具取回了赃物。

[hiː; hi] ['kærid] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

| He | carried | this | valuable | acquisition | to | the | Baron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 这 | 有价值的 | 获得 | 到 | 这 | 男爵 | , |

他把这件珍贵的物品带给了男爵。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['flɔːrɪn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| from | whom | he | received | a | small | bag | of | imperial | florins | , | came | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他 | 已收到 | 一个 | 小的 | 包 | 的 | 帝国 | 弗洛林 | , | 来了 | 后退 | 到 | 这 |

['taʊər] ,

| tower | , |
|---|---|
| 塔 | , |

他从对方那里得到一小袋皇家弗罗林金币，然后回到了塔楼。

[peɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

| paid | the | remaining | quarter | , | and | was | particularly | careful | in | obtaining | the | title |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 这 | 其余的 | 四分之一 | , | 和 | 曾是 | 特别 | 小心 | 在 | 获得 | 这 | 标题 |

- [diːdz] .

| - | deeds | . |
|---|---|---|
| - | 契约 | . |

支付了剩余的四分之一款项，并且在取得产权证时格外谨慎。

[hiː; hi] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| He | then | conducted | the | Jews | to | the | door | , | with | great | civility | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 实施 | 这 | 犹太人 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 伟大的 | 礼貌 | , | 和 | 他们 |

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

| departed | , |
|---|---|
| 已离开 | , |

然后，他彬彬有礼地将犹太人领到门口，他们便离开了。

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| wishing | him | most | heartily | at | the | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 他 | 最多 | 衷心地 | 在 | 这 | 魔鬼 | . |

衷心祝他下地狱。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd]

| By | way | of | rejoicing | , | for | the | very | economical | manner | in | which | the | Baron | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 欢欣鼓舞 | , | 为了 | 这 | 非常 | 经济 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 男爵 | 有 |

[ dis'tʃaːdʒd ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

| discharged | his | debts | , |
|---|---|---|---|
| 出院 | 他的 | 债务 | , |

为了表达对男爵以非常节俭的方式偿还债务的欣喜，

[ brænt ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [smoʊkt] ['beɪkən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]
**Brandt** **placed** **upon** **the** **table** **a** **large** **piece** **of** **smoked** **bacon** **,** **and** **an** **old**
布兰特 放置 之上 这 桌子 一个 大的 片 的 熏制 熏肉 , 和 一个 老的
[kɑːk] ['roʊstɪd] ;
**cock** **roasted** **;**
公鸡 烤 ;

布兰特在桌上放了一大块熏肉和一只烤老公鸡;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [faɪv]
**and** **it** **was** **agreed** **,** **for** **once** **,** **that** **they** **should** **begin** **to** **drink** **at** **five**
和 它 曾是 同意 , 为了 一次 , 那 他们 应该 开始 到 喝 在 五
[ ə'klɔk, əu- ] ,
**o'clock** **,**
点钟 ,

于是，他们破例同意从五点钟开始喝酒。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
**even** **at** **the** **risk** **of** **not** **finding** **their** **way** **to** **bed** **until** **the** **next** **morning** **.**
甚至 在 这 风险 的 不是 寻找 他们的 方式 到 床 直到 这 下一个 早晨 .

即使冒着直到第二天早上都找不到床的风险。

[pɔɪnt] [eks] .
**POINT** **X** **.**
观点 X .

X点。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
**A** **Scene** **from** **Shakspeare** **.**
一个 场景 从 莎士比亚 .

莎士比亚戏剧中的一个场景。

['entər] [fluː'ɛlən] [ænd; ənd] [^ɔə] .
**Enter** **Fluellen** **and** **Gower** **.**
进入 弗卢伦 和 高尔 .

弗鲁伦和高尔登场。

[gaʊ] .
**Gow** **.**
高 .

高。

[neɪ] , [ðæts] [raɪt] : [bʌt; bət] [waɪ] [wer] [juː; jʊ][jʊr; jər] [liːk] [tuː; tə] [deɪ] ?
**Nay** **,** **that's** **right** **:** **but** **why** **wear** **you** **your** **leek** **to** **day** **?**
不 , 那就是 正确的 : 但 为什么 穿 你 你的 韭葱 到 天 ?

没错，就是这样：但你今天为什么要穿你的韭菜呢?

[ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] [ɪz][pæst] .
**St** **.** **David's** **day** **is** **past** **.**
英石 . 大卫的 天 是 过去的 .

圣大卫节已经过去了。

[fluː] .
**Flu** **.**
流感 .

流感。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;
**There** **is** **occasions** **and** **causes** **why** **and** **wherefore** **in** **all** **things** **;**
那里 是 场合 和 原因 为什么 和 因此 在 全部 事物 ;

万事万物皆有其缘由;

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['kæptɪn] [^ɔə] ; [ðə; ði] ['ræskəli] , - , ['begərli] ,

| I | will | tell | you | as | a | friend | , | Captain | Gower | ; | the | rascally | , | scauld | , | beggarly | , | lowsie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 作为 | 一个 | 朋友 | , | 队长 | 高尔 | ; | 这 | 赖皮 | , | - | , | 乞丐 | , | 低级 |

, - [neɪv] ['pɪst(ə)l] ,

| , | pragging | knave | Pistol | , |
|---|---|---|---|---|
| , | - | 恶棍 | 手枪 | , |

我将以朋友的身份告诉你，戈尔船长；那个无赖、卑鄙、乞丐、下流、爱吹牛的恶棍皮斯托尔，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['pɛtɚ] [ðæn; ðən]

| which | you | and | yourself | and | all | the | world | know | to | be | no | petter | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 和 | 你自己 | 和 | 全部 | 这 | 世界 | 知道 | 到 | 是 | 不 | 彼得 | 比 |

[ə; eɪ] ['feloʊ] ( [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] ) [ʌv; əv][noʊ]['merɪts] ;

| a | fellow | ( | look | you | now | ) | of | no | merits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | ( | 看 | 你 | 现在 | ) | 的 | 不 | 优点 | ; |

你、你自己以及全世界都知道，他不过是一个毫无价值的人（看看你现在），

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪŋz] [ˌem 'iː] [prɛːd] [ænd; ənd][sɔːlt] ['jestərdeɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

| he | is | come | to | me | and | prings | me | pread | and | salt | yesterday | , | look | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 来 | 到 | 我 | 和 | 弹簧 | 我 | 预 | 和 | 盐 | 昨天 | , | 看 | 你 | , |

他昨天来找我，给我撒了盐和胡椒粉，你看，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [iːt] [maɪ] [liːk] .

| and | bid | me | eat | my | leek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我 | 吃 | 我的 | 韭葱 | . |

并命令我吃掉我的韭菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [briːd] [noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| It | was | in | a | place | where | I | could | breed | no | contentions | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 我 | 可以 | 品种 | 不 | 争论 | 和 | 他 | ; |

在那里，我不会和他产生任何争执；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] - [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][kæp] ,

| but | I | will | be | so | pold | as | to | wear | it | in | my | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 是 | 所以 | - | 作为 | 到 | 穿 | 它 | 在 | 我的 | 帽 | , |

但我会大胆地把它戴在我的帽子上。

[tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] ;

| till | I | see | him | once | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 看 | 他 | 一次 | 再次 | ; |

直到我再次见到他；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɚz] .

| and | then | I | will | tell | him | a | little | piece | of | my | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 告诉 | 他 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 我的 | 欲望 | . |

然后我会告诉他我的一些愿望。

['entər]['pɪst(ə)l] .

| Enter | Pistol | . |
|---|---|---|
| 进入 | 手枪 | . |

手枪登场。

[gaʊ] .

| Gow | . |
|---|---|
| 高 | . |

高。

[waɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] .

| Why | , | here | he | comes | , | swelling | like | a | Turky | - | cock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这里 | 他 | 来 | , | 肿胀 | 喜欢 | 一个 | 土耳其 | - | 公鸡 | . |

瞧，他来了，像火鸡的鸡巴一样膨胀起来。

[fluː] . -

| **Flu** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| 流感 | . | - |

流感。

[tɪz] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['tɜːrki] - [kɑːks] .

| **Tis** | **no** | **matter** | **for** | **his** | **swelling** | **,** | **nor** | **his** | **Turky** | **-** | **cocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 事情 | 为了 | 他的 | 肿胀 | , | 也不 | 他的 | 土耳其 | - | 公鸡 | . |

这对他的肿胀和他的土耳其鸡巴都没有影响。

[gɑːd] [plɛs] [juː; jʊ] , ['pɪst(ə)l] : [juː; jʊ] ['skɜːrvi] , [neɪv] , [gɑːd] [plɛs] [juː; jʊ] .

| **God** | **plesse** | **you** | **,** | **aunchient** | **Pistol** | **:** | **you** | **scurvy** | **,** | **lowsie** | **knave** | **,** | **God** | **plesse** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 请 | 你 | , | 安奇恩特 | 手枪 | : | 你 | 坏血病 | , | 低级 | 恶棍 | , | 上帝 | 请 | 你 | . |

上帝保佑你，亲爱的皮斯托尔：你这个卑鄙无耻的家伙，上帝保佑你。

['pɪst] .

| **Pist** | **.** |
|---|---|
| 柱子 | . |

皮斯特。

[hɑː] ! [ɑːrt] [ðaʊ] ['bedləm] ? [dʌst] [ðaʊ] [θɜːrst] , [beɪs] ['troʊdʒən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [foʊld] [ʌp]

| **Ha** | **!** | **art** | **thou** | **bedlam** | **?** | **dost** | **thou** | **thirst** | **,** | **base** | **Trojan** | **,** | **to** | **have** | **me** | **fold** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 艺术 | 你 | 疯人院 | ? | 朋友 | 你 | 口渴 | , | 根据 | 特洛伊木马 | , | 到 | 有 | 我 | 折叠 | 向上 |

- ['feɪt(ə)l] [web] ?

| **Parca's** | **fatal** | **web** | **?** |
|---|---|---|---|
| - | 致命的 | 网站 | ? |

哈！你疯了吗？你这卑鄙的特洛伊人，难道渴望我解开帕尔卡的致命之网吗？

[hens] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kwɒːmiʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [liːk] .

| **Hence** | **,** | **I** | **am** | **qualmish** | **at** | **the** | **smell** | **of** | **leek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 是 | 不安 | 在 | 这 | 闻 | 的 | 韭葱 | . |

因此，我一闻到韭菜的味道就感到不适。

[fluː] .

| **Flu** | **.** |
|---|---|
| 流感 | . |

流感。

[aɪ] - [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , ['skɜːrvi] , [neɪv] , [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] [maɪ] [ri'kwests] ,

| **I** | **peseech** | **you** | **heartily** | **,** | **scurvy** | **,** | **lowsie** | **knave** | **,** | **at** | **my** | **desires** | **,** | **and** | **my** | **requests** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 你 | 衷心地 | , | 坏血病 | , | 低级 | 恶棍 | , | 在 | 我的 | 欲望 | , | 和 | 我的 | 请求 | , |

我恳求你这卑鄙无耻的家伙，满足我的愿望和要求。

[ænd; ənd] [maɪ] [pə'tɪʃənz] , [tuː; tə] [iːt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [liːk] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **and** | **my** | **petitions** | **,** | **to** | **eat** | **,** | **look** | **you** | **,** | **this** | **leek** | **:** | **because** | **,** | **look** | **you** | **,** | **you** | **do** | **not** | **love** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 请愿书 | , | 到 | 吃 | , | 看 | 你 | , | 这 | 韭葱 | : | 因为 | , | 看 | 你 | , | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 它 | ; |

我恳求你们吃，看看这根韭菜：因为，看看你们，你们并不喜欢它；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['æpitaits] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [daɪ'dʒestʃənz] , [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **and** | **your** | **affections** | **,** | **and** | **your** | **appetites** | **,** | **and** | **your** | **digestions** | **,** | **does** | **not** | **agree** | **with** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 情感 | , | 和 | 你的 | 食欲 | , | 和 | 你的 | 消化 | , | 做 | 不是 | 同意 | 和 | 它 | ; |

你的情感、你的食欲、你的消化功能，都与它不符；

[aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **would** | **desire** | **you** | **to** | **eat** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欲望 | 你 | 到 | 吃 | 它 | . |

我希望你把它吃掉。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]
**Original** **Size** **-** **-** **Medium** **-** **Size**
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

['pɪst] .
**Pist** **.**
柱子 .

皮斯特。

[nɑːt][fɔːr; fər][kæd'wɔlədə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊts] .
**Not** **for** **Cadwallader** **and** **all** **his** **goats** **.**
不是 为了 卡德瓦拉德 和 全部 他的 山羊 .

卡德瓦拉德和他的山羊可不这么认为。

[fluː] .
**Flu** **.**
流感 .

流感。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][goʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ [straɪks] [hɪm; ɪm] . ]
**There** **is** **one** **goat** **for** **you** **,** **[** **Strikes** **him** **.** **]**
那里 是 一 山羊 为了 你 , [ 罢工 他 . ]

给你一只山羊，[打了他一下。]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [skɔːld] [neɪv] , [æz; əz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Will** **you** **be** **so** **good** **,** **scald** **knave** **,** **as** **eat** **it** **?**
将要 你 是 所以 好的 , 烫伤 恶棍 , 作为 吃 它 ?

你这该死的家伙，会乖乖地把它吃掉吗?

['pɪst] . [beɪs] ['troʊdʒən] , [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
**Pist** **.** **Base** **Trojan** **,** **thou** **shalt** **die** **.**
柱子 . 根据 特洛伊木马 , 你 应 死 .

皮斯特。卑鄙的特洛伊人，你就该死。

[fluː] .
**Flu** **.**
流感 .

流感。

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [truː] , [skɔːld] [neɪv] , [wen] ['gɑːdz] [wɪl] [ɪz] :
**You** **say** **very** **true** **,** **scald** **knave** **,** **when** **God's** **will** **is** **:**
你 说 非常 真的 , 烫伤 恶棍 , 什么时候 神的 将要 是 :

你说得对，你这该死的恶棍，当上帝的旨意是:

[aɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['vɪtlz] ;
**I** **will** **desire** **you** **to** **live** **in** **the** **mean** **time** **and** **eat** **your** **victuals** **;**
我 将要 欲望 你 到 居住 在 这 意思是 时间 和 吃 你的 食物 ;

我希望你们在此期间好好活着，好好吃饭;

[kʌm] , [ðer; ðər][ɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — —
**come** **,** **there** **is** **sawce** **for** **it** **—** **—**
来 , 那里 是 锯子 为了 它 — —

来吧，有办法的——

[ [straɪks] [hɪm; ɪm] ]
**[** **Strikes** **him** **]**
[ 罢工 他 ]

[打他]

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] , ['maʊnt(ə)n] - ['skwaɪər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [deɪ] [ə; eɪ]

| You | call'd | me | yesterday | , | Mountain | - | Squire | , | but | I | will | make | you | to | day | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 被称为 | 我 | 昨天 | , | 山 | - | 乡绅 | , | 但 | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 到 | 天 | 一个 |

['skwaɪər][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .

| Squire | of | low | degree | . |
|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 的 | 低的 | 程度 | . |

你昨天还称呼我为山地乡绅，但今天我会让你沦为一个地位低下的乡绅。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔːl][tuː; tə] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [mɑːk] [ə; eɪ] [liːk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [liːk] .

| I | pray | you | , | fall | to | ; | if | you | can | mock | a | leek | , | you | can | eat | a | leek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 落下 | 到 | ; | 如果 | 你 | 能 | 嘲笑 | 一个 | 韭葱 | , | 你 | 能 | 吃 | 一个 | 韭葱 | . |

我求你，堕落吧；如果你能嘲笑韭菜，你就能吃韭菜。

[gaʊ] .

| Gow | . |
|---|---|
| 高 | . |

高。

[ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] - [hɪm; ɪm] .

| Enough | , | captain | ; | you | have | astonish'd | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 队长 | ; | 你 | 有 | - | 他 | . |

够了，船长；你已经让他大吃一惊了。

[fluː] .

| Flu | . |
|---|---|
| 流感 | . |

流感。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [liːk] ,

| I | say | , | I | will | make | him | eat | some | part | of | my | leek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我 | 将要 | 制作 | 他 | 吃 | 一些 | 部分 | 的 | 我的 | 韭葱 | , |

我说，我要让他吃掉我的一部分韭菜。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [piːt] [hɪz; ɪz] [peɪt] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] .

| or | I | will | peat | his | pate | four | days | and | four | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将要 | 泥炭 | 他的 | 肉酱 | 四 | 天 | 和 | 四 | 夜晚 | . |

否则我将把他打得头破血流四天四夜。

[piːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [griːn] [wuːnd] [ænd; ənd][jʊr; jər] -

| Pite | , | I | pray | you | ; | it | is | good | for | your | green | wound | and | your | ploody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | , | 我 | 祈祷 | 你 | ; | 它 | 是 | 好的 | 为了 | 你的 | 绿色的 | 伤口 | 和 | 你的 | - |

[ 'kɔks,kəum ] .

| coxcomb | . |
|---|---|
| 花花公子 | . |

怜悯吧，我求你了；它对你青紫的伤口和你那肮脏的自大狂妄有好处。

['pɪst] .

| Pist | . |
|---|---|
| 柱子 | . |

皮斯特。

[mʌst; məst][aɪ][baɪt] ?

| Must | I | bite | ? |
|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 咬 | ? |

我一定要咬吗?

[fluː] .

| Flu | . |
|---|---|
| 流感 | . |

流感。

[jes] , [aʊt][ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː] , [ænd; ənd][æmbəg'juːətiːz] . —
**Yes , out of doubt , and out of questions too , and ambiguities . —**
是的 , 出去 的 怀疑 , 和 出去 的 问题 也 , 和 歧义 . —

是的，消除了疑虑，也消除了疑问和歧义。

['pɪst] .
**Pist .**
柱子 .

皮斯特。

[baɪ] [ðɪs] [liːk] , [aɪ] [wɪl] [moʊst] ['hɔːrəbli] [rɪ'vendʒ] ; [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [swer] — —
**By this leek , I will most horribly revenge ; I eat and swear — —**
经过 这 韭葱 , 我 将要 最多 糟糕透了 复仇 ; 我 吃 和 发誓 — —

我要用这根韭菜进行最可怕的报复；我边吃边发誓——

[fluː] .
**Flu .**
流感 .

流感。

[iːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [liːk] ?
**Eat , I pray you ; will you have some more sawce to your leek ?**
吃 , 我 祈祷 你 ; 将要 你 有 一些 更多的 锯子 到 你的 韭葱 ?

请吃吧；你的韭菜还要加点酱吗?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [liːk] [tuː; tə] [swer] [baɪ] . .
**there is not enough leek to swear by . .**
那里 是 不是 足够的 韭葱 到 发誓 经过 . .

没有足够的韭菜可以让人信服。

['pɪst] .
**Pist .**
柱子 .

皮斯特。

['kwaɪət][ðaɪ] ['kʌdʒl] ; [ðaʊ] [dʌst] [siː] , [aɪ] [iːt] .
**Quiet thy cudgel ; thou dost see , I eat .**
安静的 你的 棍棒 ; 你 朋友 看 , 我 吃 .

放下你的棍棒；你看，我在吃饭。

[fluː] .
**Flu .**
流感 .

流感。

[mʌtʃ] [gʊd] [duː][juː; jʊ] , [skɔːld] [neɪv] , ['hɑːrtɪli] .
**Much good do you , scald knave , heartily .**
很多 好的 做 你 , 烫伤 恶棍 , 衷心地 .

祝你好运，你这该死的恶棍，衷心地。

[neɪ] , [preɪ] [juː; jʊ] , [θroʊ] [nʌn] [ə'weɪ] , [ðə; ði][skɪn][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [ 'kɔks,kəum ] :
**Nay , pray you , throw none away , the skin is good for your proken coxcomb :**
不 , 祈祷 你 , 扔 没有任何 离开 , 这 皮肤 是 好的 为了 你的 - 花花公子 :

不，求你了，一个都别扔，这皮对你那根肥硕的鸡巴有好处：

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [siː] [liːks] [ˌhɪr'æftər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mɑːk] [æt; ət] - [ɪm] ,
**when you take occasions to see leeks hereafter , I pray you , mock at ' em ,**
什么时候 你 拿 场合 到 看 韭菜 此后 , 我 祈祷 你 , 嘲笑 在 - 呃 ,
[ðæts] [ɔːl] .
**that's all .**
那就是 全部 .

以后若有机会见到韭菜，我恳求你们，嘲笑它们就好，仅此而已。

['pɪst] .
**Pist** .
柱子 .

皮斯特。

[gʊd] .
**Good** .
好的 .

好的。

[fluː] .
**Flu** .
流感 .

流感。

[eɪ] , [liːks] [ɪz] [gʊd] ; [hoʊld][juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][groʊt][tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] [peɪt] .
**Ay** , **leeks** **is** **good** ; **hold** **you** , **there** **is** **a** **groat** **to** **heal** **your** **pate** .
哎 , 韭菜 是 好的 ; 抓住 你 , 那里 是 一个 燕麦片 到 愈合 你的 肉酱 .

哎，韭菜不错；等等，这里有一颗能治愈你脑袋的硬石。

['pɪst] .
**Pist** .
柱子 .

皮斯特。

[ˌem 'iː][ə; eɪ][groʊt] !
**Me** **a** **groat** **!**
我 一个 燕麦片 !

我一枚格罗特!

[fluː] .
**Flu** .
流感 .

流感。

[jes] , ['verɪli] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [liːk] [ɪn][maɪ]
**Yes** , **verily** , **and** **in** **truth** , **you** **shall** **take** **it** ; **or** **I** **have** **another** **leek** **in** **my**
是的 , 确实 , 和 在 真相 , 你 将 拿 它 ; 或者 我 有 其他 韭葱 在 我的
['pɑːkɪt] ,
**pocket** ,
口袋 ,

是的，千真万确，你必须拿走它；否则，我口袋里还有另一根韭菜。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] .
**which** **you** **shall** **eat** .
哪个 你 将 吃 .

你们要吃。

['pɪst] .
**Pist** .
柱子 .

皮斯特。

[aɪ] [teɪk] [ðaɪ] [groʊt][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [rɪ'venʤ] .
**I** **take** **thy** **groat** **in** **earnest** **of** **revenge** .
我 拿 你的 燕麦片 在 认真 的 复仇 .

我收下你的格罗特，是为了报仇雪恨。

[fluː] .
**Flu** .
流感 .

流感。

[ɪf] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌdʒəlz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdˌmʌŋgər]

| If | I | owe | you | any | thing | , | I | will | pay | you | in | cudgels | ; | you | shall | be | a | woodmonger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 欠 | 你 | 任何 | 事物 | , | 我 | 将要 | 支付 | 你 | 在 | 棍棒 | ; | 你 | 将 | 是 | 一个 | 木材商 |

,

,

,

如果我欠你什么，我就用棍棒还你；你将去做个伐木工。

[ænd; ənd] [bai] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['kʌdʒəlz] ; [gɑːd][peɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp]

| and | buy | nothing | of | me | but | cudgels | ; | God | pe | wi | - | you | , | and | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 没有什么 | 的 | 我 | 但 | 棍棒 | ; | 上帝 | pe | wi | - | 你 | , | 和 | 保持 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

除了棍棒，什么都别从我这里买；愿上帝与你同在，保佑你。

[ænd; ənd] [hiːl] [jʊr; jər] [peɪt] .

| and | heal | your | pate | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 愈合 | 你的 | 肉酱 | . |

并治愈你的头皮。

[ ['eksɪt] . ]

| [ | Exit | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | . | ] |

[出口。]

['pɪst] .

| Pist | . |
|---|---|
| 柱子 | . |

皮斯特。

[ɔːl] [hel] [ʃæl; ʃəl][stɜːr][fɔːr; fər] [ðɪs] .

| All | hell | shall | stir | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 地狱 | 将 | 搅拌 | 为了 | 这 | . |

此事必将引发地狱之战。

[gɔːr] .

| Gore | . |
|---|---|
| 血块 | . |

血块。

[goʊ] , [goʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ['kaʊərdli] [neɪv] : [wɪl] [juː; jʊ] [mɑːk] [æt; ət][æn; ən]['æntiənt]

| Go | , | go | , | you | are | a | counterfeit | cowardly | knave | : | will | you | mock | at | an | antient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 去 | , | 你 | 是 | 一个 | 伪造 | 胆小 | 恶棍 | : | 将要 | 你 | 嘲笑 | 在 | 一个 | 古代 |

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

| tradition | , |
|---|---|
| 传统 | , |

走吧，走吧，你这个虚伪的懦夫：你竟敢嘲笑古老的传统？

[bɪ'gæn][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['troʊfi] [ʌv; əv]

| began | upon | an | honourable | respect | , | and | worn | as | a | memorable | trophy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 之上 | 一个 | 光荣的 | 尊重 | , | 和 | 磨损 | 作为 | 一个 | 难忘 | 杯 | 的 |

['priːdi'siːst] ['vælər] ,

| predeceased | valour | , |
|---|---|---|
| 先于 | 勇气 | , |

始于对逝者的崇敬，并作为纪念先烈英勇事迹的永恒奖赏而佩戴。

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [ə'vaʊtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [diːdz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] ?

| and | dare | not | avouch | in | your | deeds | any | of | your | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敢 | 不是 | 断言 | 在 | 你的 | 契约 | 任何 | 的 | 你的 | 字 | ? |

难道你的行动不敢证明你的任何诺言吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [gliːk] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] .

| I | have | seen | you | gleeking | and | galling | at | this | gentleman | twice | or | thrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你 | 闪闪发光 | 和 | 令人恼火 | 在 | 这 | 绅士 | 两次 | 或者 | 三次 | . |

我曾两三次看到你对着这位先生露出得意和恼怒的表情。

[juː; jʊ] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [gɑːrb] ,

| You | thought | , | because | he | could | not | speak | English | in | the | native | garb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | , | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 说话 | 英语 | 在 | 这 | 本国的 | 外衣 | , |

你认为，因为他穿着当地服装无法说英语，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['hænd(ə)l][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌdʒl] ; [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ;

| he | could | not | therefore | handle | an | English | cudgel | ; | you | find | it | otherwise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 所以 | 处理 | 一个 | 英语 | 棍棒 | ; | 你 | 寻找 | 它 | 否则 | ; |

因此他无法使用英国棍棒；你却不这么认为；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [let][ə; eɪ] [welʃ] [kə'rekʃn] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] : [fer]

| and | henceforth | let | a | Welsh | correction | teach | you | a | good | English | condition | : | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 今后 | 让 | 一个 | 威尔士语 | 更正 | 教 | 你 | 一个 | 好的 | 英语 | 状况 | : | 票价 |

[juː; jʊ] [wel] .

| you | well | . |
|---|---|---|
| 你 | 出色地 | . |

从此以后，让一句威尔士语的纠正来教你一个好的英语表达：祝你一切顺利。

[ ['eksɪt] . ]

| [ | Exit | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | . | ] |

[出口。]

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]

| Original | Size | - | - | Medium | - | Size |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 尺寸 | - | - | 中等的 | - | 尺寸 |

原尺寸 -- 中号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神